

ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА

XCIV

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

ИЗВЕДАТЬ ДОРОГИ
И ПУТИ ПРАВЕДНЫХ

ПЕХЛЕВИЙСКИЕ
НАЗИДАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

ВВЕДЕНИЕ,
ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТОВ,
ПЕРЕВОД, КОММЕНТАРИЙ,
ГЛОССАРИЙ И УКАЗАТЕЛИ
О.М. ЧУНАКОВОЙ

« НАУКА »

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА • 1991

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О.Ф. Акимушкин (зам. председателя), С.С. Аревшатын,
А.Н. Болдырев, Г.М. Бонгард-Левин (зам. председателя),
Г.Ф. Гирс (зам. председателя), В.Н. Горегляд,
П.А. Грязневич, Д.В. Деоник,
И.М. Дьяконов (председатель), Г.А. Зограф,
Дж.В. Каграманов, У.И. Каримов, Е.И. Кычанов,
Л.Н. Меньшиков, Е.П. Метревели,
Э.Н. Темкин (отв. секретарь), А.Б. Халидов,
С.С. Цельникер, К.Н. Юзбашян

Ответственный редактор

К.Н. Юзбашян

Редактор издательства В.В. Волгина

Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские
ИЗЗ назидательные тексты. Введение, транскрипция текстов,
перевод, комментарий и глоссарий О.М. Чунаковой. —
М.: Наука. Главная редакция восточной литературы,
1991. — 192 с. — (Памятники письменности Востока,
XCIV).

ISBN 5-02-016762-2

Книга содержит перевод двадцати назидательных текстов, сохранившихся в старейшей пехлевийской рукописи XIV в., и комментарии к ним. Эти сочинения рассматриваются как литературные памятники и как источник многих важных сведений по зороастрийской религии, культуре и этике.

И 4703020000-101 Без объявления
013(02)-91

ББК 84(0)4

ISBN 5-02-016762-2

© Главная редакция
восточной литературы
издательства «Наука»,
1991.

Полный список книг серии «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К. Курдоева и Ж.С. Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятовской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). М., 1990.
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С. Гуревич. Вступит. статья Л.Н. Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О. Дарбинян-Меликян и Л.А. Ханларян. Вступит. статья С.С. Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М. Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е. Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М., 1988.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4-х кн.
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К. Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П. Смирновой.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Книга талхис ал-байан фи зикр ахл ал-фирак ва-л-адьян (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М. Прокурова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П. Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И. Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XXXV.) М., 1990.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б. Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В. Парибка. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI.) М., 1989.
- LXXXIX. Дзэми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г. Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагины. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г. Сазыкина. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII.) М., 1990.
- XCi. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М., 1990.
- XVII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И. Васильевой.
- XCIII. Великое зеркало (Окагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М. Дьяконовой.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.Б. Гафуровой.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Карайская грамматика древнееврейского языка. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н. Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М. Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н. Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е. Григорьева.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е. Ермакова. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII.)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	8
Список андарзов	30
Транскрипция	31
Перевод	67
Комментарий	105
Словарь зороастрийских терминов	128
Глоссарий	131
Авестизмы	176
Неотождествленные написания	176
Приложения	177
Список сокращений	177
Издания и переводы источников	179
Литература	180
Указатель имен	186
Указатель географических названий	188
Указатель сочинений	188
Summary	190

ВВЕДЕНИЕ

Дошедшая до наших дней среднеперсидская (пехлевийская) литература представлена в основном религиозными сочинениями. Произведений светского содержания немного, и почти все они сохранились в единственной, старейшей из пехлевийских рукописей — МК.

Рукопись, известная под шифром МК (или J)¹, в начале нашего столетия находилась в Бомбее, в частной коллекции издавшего ее Дж. Джамасп-Асаны (Jamasp-Asana, 1897—1913). Из колофона на с. 16—17 известно, что текст, первоначально написанный Денпаном, был скопирован Рустемом Михрабаном, а затем — Михрабаном Кайхосровом. Колофон на с. 83, заключающий первые девятнадцать текстов рукописи, называет дату окончания работы Денпана — 324 г. эры Йездигерда (=956 г.н.э.), что и сохранено поздними переписчиками. Однако в этом месте лист поврежден, и Э. Вест, ознакомившийся с МК в 1875 г., предложил чтение 624 г. (=1255 г.н.э.) [West, 1904, с. 113.]. Эта дата подтверждается другими данными и прежде всего тем, что к этому времени относятся другие известные нам рукописи Рустема Михрабана [Hodivala, 1920, с. 136—148]. В этом же колофоне названо имя заказчика рукописи — Шахзат. Михрабану Кайхосрову принадлежат два других колофона — на с. 83 и 167—168. В них назван один и тот же 691 г. эры Йездигерда (=1322 г.н.э.), но второй, очевидно с предшествующими текстами, выполнен спустя четыре месяца после первого. За вторым колофоном следуют два кратких изречения и колофон, в котором указан только месяц исполнения списка и имя заказчика — Чахил. Затем идет список дней поминания предков Чахила и заключительный колофон МК на искаженном санскрите. В нем говорится, что Михрабан, прибывший в Индию по приглашению местных парсов, написал эту рукопись для парса Сангана, сына покойного

Чахила, в 690 г. (так!) эры Йездигерда ([Hodivala, 1920, с. 124—125], ср. [Jamasp-Asana, 1913, с. 7]).

В колофонах МК указывается, что рукописи составлялись служителями культа в храмах огня. Поскольку из генеалогий Рустема Михрабана и Михрабана Кайхосрова, зафиксированных в колофонах других пехлевийских рукописей, известно, что последний являлся правнучатым племянником Рустема Михрабана [West, 1904, с. 100], можно предположить, что рукописи сохранялись в семьях священнослужителей и передавались из поколения в поколение. С МК в разное время было сделано несколько копий, и некоторые из них, прежде всего DP (PT по Э. Весту), TD и JJ (1721 г.), содержащие все или большинство текстов из этого сборника, используются издателями для заполнения лакун МК. По мнению Б.Т. Анклесарии, автора "Введения" к изданию текстов Дж. Джамасп-Асаны, рукопись МК первоначально должна была состоять из 163 листов, из которых в начале нашего столетия был утрачен 21 лист (во время изготовления списка JJ отсутствовало всего 4), листы 126—160 были в плохом состоянии, и их издание оказалось возможным только благодаря восстановлению по спискам JJ и DP. По свидетельству Б.Т. Анклесарии, листы рукописи МК сброшюрованы в тетрадки с неравным количеством листов — от 8 до 14. Мы не имели возможности ознакомиться с оригиналами МК и рукописей, восходящих к ней. Данные о них основываются на "Введении" Б.Т. Анклесарии и на указанной работе Ш. Ходивалы.

Все тексты рукописи МК начинаются стандартным книжно-пехлевийским зачином — формулой *pad nām ī yazdān* — "во имя богов". Закачиваются, как правило, словами *frazast pad drōd ud sādīh ud gāmišn* — "окончено в здравии, радости и спокойствии". Все названия сочинений принадлежат издателю рукописи МК Дж. Джамасп-Асане. Из-за утраты отдельных листов рукописи не всегда легко выделить один текст от другого: ошибки в пагинации, на которые указал Б.Т. Анклесария [Jamasp-Asana, 1913, с. 1—2], можно объяснить появление случайных вставок в отдельных листах.

В состав МК входят сорок текстов и фрагментов и несколько колофонов на пехлеви, санскрите и новоперсидском. Представленные сочинения относятся к самым разным жанрам. Первые девятнадцать названы в колофоне Денпана *"ayādgārihā"*, что, по-видимому, означало любое литературное сочинение, независимо от его содержания и объема [Stern, 1970, с. 411 и сл.]. Никак не определяются авторами и переписчиками жанры остальных текстов рукописи.

Очевидно, состав сборника МК являет собой механическое соединение разнохарактерных и разновременных сочинений трех рукописей (судя по трем колофонам [Jamasp-Asana, с. 16 и сл., 83 и 167 и

¹ Шифр МК дан рукописи ее первым издателем Дж. Джамасп-Асаной по имени переписчика, J — Э. Вестом по имени владельца [West, 1904, с. 111].

сл.), бывших в распоряжении Михрабана Кайхосрова. В настоящей работе рассматриваются двадцать текстов рукописи МК дидактического характера — назидания и наставления.

Назидательные сочинения рукописи МК

Сочинения этого жанра в самой рукописи не имели особых названий. Издателем они определены как андарзы (ср.-перс. *handarz* — "наставление", "назидание"). Это: "Заветы предков" ("Handarzihā ī rēšēnigān", Jamasp-Asana, с. 39—40, далее — HP), "Избранные наставления первых учителей" ("Cīdag handarz ī rōryōtkēšān", Jamasp-Asana, с. 41—50, далее — CH), "Наставление мудрецов зороастрийцам" ("Handarz ī dānāgān ō mazdēsnān", Jamasp-Asana, с. 51—54, далее — HD), "Наставление Хосрова, сына Кавада" ("Handarz ī Husraw ī Kawādān", Jamasp-Asana, с. 55—57, далее — HK), "Наставление Адурбада, сына Махраспанда" ("Handarz ī Adurbād ī Mahraspandān", Jamasp-Asana, с. 58—68, далее — AM), "Наставление Вехзад Фаррох Пероза" ("Handarz ī Wehzād Farroх Rēzōz", Jamasp-Asana, с. 73—77, далее — WF), два небольших фрагмента с назиданиями (Jamasp-Asana, с. 78 и 78—79, далее — R и RI), "Несколько слов Адурфарробага, сына Фаррохзада" ("Saxwan ī ēw-čand ī Adurfarrōbag ī Farroхzādān", Jamasp-Asana, с. 79—80, далее — AF), "Изречения Бохтафрида и Адурбада, сына Зардушта" ("Wāzagihā ī Boxtāfrīd ud Adurbād ī Zarduštān", Jamasp-Asana, с. 81—82, далее — BA и AZ), "Деление вещей земных" ("Nihišn ī tis ī gētīg", Jamasp-Asana, с. 82, далее — N), "Наставление Вузургмихра" ("Ayādgār ī Wuzurgmīhr", Jamasp-Asana, с. 85—101, далее — WM), "Наставление дастуров зороастрийцам" ("Handarz ī dastwarān ō wehdēnān", Jamasp-Asana, с. 121—127, далее — HDw), "О пяти чертах характера жрецов" ("Abar ranj xēm ī āsrōnān", Jamasp-Asana, с. 129—131, далее — XA), "Несколько изречений Адурбада, сына Махраспанда" ("Wāzag ī ēw-čand ī Adurbād ī Mahraspandān", Jamasp-Asana, с. 144—153, далее — WAM), "Лекарство удовлетворения" ("Dārūg ī hunsandih", Jamasp-Asana, с. 154, далее — DH), "О характере и разуме счастливого человека" ("Abar xēm ud xrad ī farroх mard", Jamasp-Asana, с. 162—167, далее — XX).

Андарзы МК различны по объему — от полутора десятка страниц (WM) до нескольких строк (BA, R). Большинство из них приписывается какому-либо историческому или легендарному лицу: царю Хосрову Аноширвану (531—579), кодификатору Авесты при Шапуре II (309—379), верховному жрецу Адурбаду, сыну Махраспанда, современнику Хосрова Аноширвана Бохтафриду (имя его упомянуто в "Бахман яште", "Денкарде" и некоторых других пехлевийских сочинениях), верховному жрецу Адурбаду, сыну Зардушта, современ-

нику Йездигерда II (439—457), Адурфарробагу, сыну Фаррохзада, составителю "Денкарда" при халифе ал-Ма'муне (812—833), легендарному везиру Хосрова Аноширвана Вузургмихру, сыну Бохтака. Имя одного автора, которому приписывается назидание, — Вехзад Фаррох Пероз — нигде более не засвидетельствовано. Несколько сочинений связаны с именами мудрецов, дастуров, предков. Авторы сочинений R, RI, XX, DH и XA не названы. Возможно, это объясняется тем, что понятие авторства в пехлевийской литературе, как и в других древних и средневековых ближневосточных словесностях, не было известно и его заменяло понятие "личного авторитета". Можно полагать, что служители культа, владевшие сложным пехлевийским письмом, были не только собирателями и переписчиками сочинений, но нередко и их составителями.

Поскольку сочинения, входящие в рукопись Михрабана Кайхосрова, до него переписывались неоднократно и на них сказалось влияние новоперсидского языка переписчиков, датировать сочинения по языку трудно. Отдельные грамматические и лексические особенности текстов, указанные в примечаниях, позволяют считать, что сочинения были записаны в послесасанидский период. Однако зарождение и расцвет пехлевийской литературы относится к эпохе Сасанидов [Бартольд, 1971, с. 383—408; Nöldeke, 1920, с. 134—136].

Происхождение пехлевийских андарзов. Влияние на новоперсидскую и арабскую дидактику. Форма андарзов

Жанр назиданий издавна известен на Ближнем Востоке. Поучения, наставления, пословицы и поговорки, называемые "литературой премудрости", были распространены от Египта до Месопотамии, о чем свидетельствует большое количество дошедших до нас сочинений [Reet, 1931]. Большинство поучений обязано своим возникновением и бытованием устной традиции, которая обусловила их форму: как правило, эти сочинения представляют собой прямую речь — монолог или диалог. С развитием приемов риторики и логики в сочинениях развивается элемент художественности, а необходимость доказательства истинности по аналогии приводит к возникновению притчи. С появлением письменности сочинения этого жанра начинают приобретать "индивидуальные" черты, они связываются с именем автора или авторитета, которому приписываются.

Произведения этого жанра с давних времен известны и в Иране. В VIII книге "Денкарда" приводятся афоризмы из авестийской книги "Барешнамак", ряд авестийских цитат встречается в других пехлевийских текстах, в том числе в сочинении HD, § 7—12 которого содержит цитаты из Авесты с пехлевийским переводом. Дан-

ный пассаж HD может служить образцом зенда — распространенного в сасанидском Иране толкования религиозных текстов².

Большая часть пехлевийских дидактических сочинений светского характера дошла до нас в составе рукописи МК, однако имеется еще несколько произведений этого жанра. Дидактика представлена в сочинении "Дадестан и меног и храд" ("Решения духа Разума"), в котором афоризмы и изречения приписываются персонифицированному Разуму [West, 1871]. В тексте содержатся советы не спорить с глупцом, не иметь дела с жадным, не брать в долг у лживых, имеются рассуждения о самых главных вещах, самых плохих и пр. Два назидания сохранились в пазендской транскрипции — "Наставление отца сыну" и "Наставление мудреца сыну" [West, 1904, с. 115], напоминающие приведенные в этой работе "Наставления Адурбада, сына Махраспанда". Дидактическим является и сочинение "Наставление мудреца Ошнара" [Dhabhar, 1930] и "Наставление детям" [Freimann, 1918, с. 482—489]. К этому же литературному жанру относятся сочинения, построенные в форме загадок, в рукописи МК они представлены текстом "Наставление Вузургмихра".

В пехлевийской назидательной литературе следует видеть и истоки ривайатов — сводов важных сведений о религиозных представлениях, обычаях и ритуалах иранских зороастрийцев и индийских парсов, которые с XV в. пользуются новоперсидским языком. На новоперсидский переводятся пехлевийские назидания, в частности "Наставление Хосрова, сына Кавада" [Fouchécourt, 1974, с. 419—431], "Поучения Бузургмихра". Отдельные изречения Хосрова и Бузургмихра имеются в новоперсидских сочинениях "Шахнаме" Фирдоуси, "Кабуснаме" табаристанского правителя Унсур-ма'али Кей Кавуса (XI в.), "Сийасат-наме" Низаму-л-мулка (XI в.), "Бустане" и "Гулистане" Саади (XIII в.). Возможно, что эти изречения и не восходят непосредственно к пехлевийским источникам, а являются произведениями своей эпохи.

Влияние пехлевийской дидактической литературы на арабскую литературу подобного рода общеизвестно [Richter, 1932]. К таким сочинениям возводятся ряд произведений по так называемому "адабу" — о достойных поступках и благопристойном поведении. В одной из глав "Фихриста" Ибн ан-Надима перечислены четырнадцать книг этико-дидактического характера, переведенных на арабский с персидского [Иностранцев, 1909, с. 15—22]. Из названных книг лишь одна — "Наставление Хосрова, сына Кавада" — может быть тождественна дошедшему до нас пехлевийскому сочинению. Пехлевийское сочинение "Джавидан храд" ("Вечный разум") лежит в

основе "Ал-хикмату-л-халида" Ибн Мискавейха, отдельные цитаты из пехлевийских этических произведений имеются в сочинениях Ибн ал-Мукаффы, Байхаки, Ибн Кутейбы и др. [Иностранцев, 1909, с. 22—40].

В наше время М. Гриньяски обнаружил в одной из стамбульских арабских рукописей XVII в. несколько фрагментов, оказавшихся арабскими переводами пехлевийских сочинений [Grignaschi, 1966, с. 1—142]. Судя по форме изложения, пехлевийские тексты подверглись не только переводу, но и определенной обработке. Все они относятся к разряду сочинений, в которых даются советы по управлению государством и содержатся правила поведения для высшей аристократии.

Среди дидактических текстов рукописи МК нет наставлений по делам государственным: возможно, это объясняется тем, что пехлевийские сочинения собирались, хранились и переписывались служителями культа, а их интересы отличались от интересов придворных.

Пехлевийские назидания построены как в форме монолога (HP, SH, AM, WAM и др.), так и в форме диалога (WM, HD, HDw). Отдельные фразы в разных назидательных текстах МК абсолютно идентичны или имеют незначительные расхождения в грамматике и лексике.

Некоторые фразы андарзов имеются в других пехлевийских сочинениях, прежде всего в "Денкарде". Это позволяет считать андарзы памятниками письменной литературы, а не записями бывших в устном употреблении речей и высказываний. Особенно много совпадений — они указаны в примечаниях — отмечается в текстах AM, WAM и SH. Можно предположить, что общие места этих сочинений происходят из одного источника. Следует также отметить, что одно и то же высказывание в разных произведениях приписывается разным авторам: так, знаменитые слова о том, что «каждый должен знать: "Откуда я пришел, почему я здесь, куда мне придется уйти, что боги хотят от меня?"» в SH приписываются первым учителям, в HK — Хосрову, а в "Денкарде" — Адурбаду, сыну Зардушты. Это свидетельствует о том, что тексты еще не стали "авторскими". Только в двух из представленных в этой работе андарзов — HD и XX — имеются слова, которые могли бы относиться к личности автора, однако и они скорее напоминают "общие положения" литературы премудрости: "...я много времени странствовал, много стран промчалось передо мной, многое усвоил я из священных слов религии, многое я постиг из писаний и книг" (XX 16).

² Дидактика пехлевийских текстов как парафраз и развитие дидактики авестийской — проблема самостоятельная, и в настоящей работе мы ее не рассматриваем.

Изучение андарзов рукописи МК

Андарзы МК переводились на новоперсидский, гуджарати и европейские языки парсами, иранскими и европейскими учеными. К этим текстам обращались М. Рана, Дж. Тарапур, Дж. Тавадия, Е. Канга, Ф. Мюллер, А.А. Фрейман, Р. Ценер, А. Тафаззоли, Ш. Шакед, М. Наваби, Б. Фарраваши и др.

Комплексному изучению андарзов были посвящены две неопубликованные диссертации — Э. Фихтнера [Fichtner, 1963] и Ш. Шакеда [Shaked, 1964]. К сожалению, последняя осталась нам недоступной. Согласно указанию М. Бойс [Boyse, 1968, с. 53, примеч. 1], в ней особое внимание уделено влиянию пехлевийских назиданий на арабский адаб. В работе Фихтнера, часть ксерокопии которой была нам любезно предоставлена М. Вайнрайхом, главное место занимает разбор формы и структуры андарзов (см. [Junker, 1970, с. 575]). Основные положения этой диссертации изложены в статьях [Fichtner, 1960 и 1965]. Небольшие статьи об андарзах имеются в "Кембриджской истории Ирана" [Menasce, 1983, с. 1180—1186] и в "Иранской энциклопедии" [Shaked, 1985, с. 11—16].

Особое внимание исследователей привлекала ритмическая форма некоторых андарзов. Повторение сходных сочетаний, одних и тех же лексем или омонимичных морфем в конце синтаксических периодов таких текстов, как НР и R, ведет к появлению не только аллитераций, но и рифмы, не свойственной, как правило, среднеперсидскому стиху. В андарзах АМ, WAM, СН, НР I—IV, R и R I Э. Фихтнер отмечает наличие аллитерации, ассонанса, внутренней рифмы, перекрестной рифмы и конечной. По его мнению, для ритмики этих текстов характерны регулярное или упорядоченное чередование подъемов и спадов, совпадение словесных групп по числу слогов, совпадение групп по числу подъемов, по последовательности подъемов и спадов и совпадение групп в ритмическом движении [Fichtner, 1965, с. 55—70]. Эти явления действительно характерны для названных сочинений, так же как отмеченные в той же статье параллельные языковые конструкции, повторения слова, употребление пар понятий или противоположных понятий и созвучия.

В исследовательской литературе отмечалась ритмическая форма следующих пассажей: HD 17—20, WF 6—17 и XX 16—19. В.Б. Хеннинг, анализирувавший фрагмент HD 17—20, считал, что в основе его — количество и распределение силовых ударений, придающих пассажиру стихотворную форму [Henning, 1950, с. 641—648]. Ш. Шакед, рассмотревший все три отрывка, полагает, что важную роль в среднеперсидском стихосложении играет мелодия, определить которую помогает цезура внутри стихотворной строки [Shaked, 1970,

с. 395—405]. А. Тафаззоли и Дж. Тавадия, издавшие соответственно тексты WF и XX, отмечают, что помимо ударения для среднеперсидского стиха характерно появление рифмы [Tafazzoli, 1972, с. 207—217; Tavadia, 1950, с. 86—92].

Не отрицая возможного ритмического характера указанных пассажей, напомним, что записаны они были в послесасанидский период, под влиянием новоперсидского языка переписчиков, и по ним трудно судить о принципах среднеиранского стихосложения.

Содержание андарзов рукописи МК

Взяв за основу классификацию афоризмов, предложенную Чадвиками [Chadwick, 1932, с. 377], М. Бойс [Boyse, 1968, с. 51] предложила следующее деление пехлевийских изречений по их характеру: 1) изречения, основанные на наблюдательности ("от старости нет лекарства"); 2) основанные на благоразумии и осмотрительности ("делай другом того, кто будет тебе полезнее"); 3) изречения, касающиеся нравственности ("лучшая защита — соблюдение долга").

Изречения такого характера составляют андарзы, которые по содержанию можно разделить на две группы:

- 1) сочинения, излагающие вопросы зороастрийского вероучения;
- 2) сочинения, содержащие житейские советы.

Такое деление андарзов достаточно условно, потому что советы могут содержаться в сочинениях религиозных, а поскольку этика андарзов — зороастрийская, о зороастризме дают сведения и сочинения второй группы.

Сочинения, излагающие вопросы зороастрийского вероучения

К таким андарзам относятся тексты СН, HD, R, RI, HDw, ХА и отчасти — WM. Основные принципы зороастрийской веры излагает первое сочинение, остальные называют обязанности верующего и ритуалы, которые ему следует совершать.

Зороастризм признает существование творца Ормазда и его противника — злого духа Ахримана: "[Следует] не сомневаться в том, что первопричин две: одна — творец, а другая — разрушитель" (СН 12). Ормазд и Ахриман ведут между собой войну, которая в конце "мирового года", состоящего из трех (по другим ис-

точникам — из четырех) трехтысячелетий³, завершится победой Ормазда. Ормазд создал небо, воду, землю, растения, животных (Гошурван — "Душу быка") и Первочеловека — Гайомарда, от которого произошла первая человеческая пара ("Моя человеческая природа — от Михрие и Михрияне, которые были первыми потомками и [со]родичами Гайомарда", ШН 2). Поскольку человек является созданием Ормазда ("я создание Ормазда, а не Ахримана", ШН 2), его долг — участвовать в борьбе сил добра и зла на стороне творца, исполняя свои обязанности, соблюдая обычаи и ритуалы.

Согласно зороастрийскому учению, мир претерпит много бедствий, которые на него налетит Ахриман. В последнем трехтысячелетии миру явятся три спасителя — сошйанта, сыновья пророка Зороастра. При третьем спасителе произойдет восстановление обновленного мира и воскрешение мертвых. Это воскрешение будет телесным, ибо души умерших, пребывавшие в раю или аду, оправданные или осужденные на суде, явятся на землю. Они соберут свои тела, части которого перешли в землю, растения, воду, огонь. Таким образом умершие восстанут в том виде, в каком они жили на земле, и тогда праведные пойдут в рай, а грешные — в ад. Затем горы расплавятся и обратятся в металл, через потоки которого смогут пройти только праведники, а злые погибнут. Тогда же Ормазд и Сошйант свяжут и бросят в поток расплавленного металла самого Ахримана, и так будет очищен весь мир от зла, а все праведники будут жить вечно. Праведный зороастриец не должен в этом сомневаться: "И [следует] не сомневаться... в подлинности ("существовании") конечного воскрешения и "последнего тела"... и в приходе Сошйанта..." (ШН 16).

Большое внимание в зороастризме уделяется суду над душами людей на четвертый день после их смерти. Душу человека божество Срош возносит к мосту Чинвад, на котором и происходит суд. Душу судит Срош, божества Рашн и Михр. Рашн взвешивает добрые и злые дела людей на весах, и если добрые дела перевешивают злые, то человек попадет в рай, но предварительно каждое злое дело, совершенное им, должно быть искуплено. Души тех людей, кто совершил много грехов, после смерти человека попадают во власть дэвов: "[А] того, у кого больше грехов, чем добрых дел, дэв Визарш возьмет за руку и отведет в ад" (НР II, 8). Души тех, кто искупил свои грехи у моста Чинвад, попадают на него. И только теперь, при переходе моста, сужающе-

³ Противоречивость и разнородность сведений, содержащихся в пехлевийских источниках, может объясняться как разными традициями, так и тем, что дошедшие до нас сочинения — не результат постепенного развития литературы, а результат последних попыток спасти ее от забвения.

гося, если весы склоняются в сторону зла, окончательно выясняется, попадет ли душа на небо или в ад, который находится прямо под мостом.

Ормазда и шесть его эманаций — амахраспандов — окружали сонмы добрых божеств. Такая структура пантеона, очевидно, является результатом борьбы пророка Зороастра с политеизмом древних иранцев. Некоторые божества индоиранского происхождения названы в андарзах. Так, Михр назван в тексте HD в связи с судом над душами умерших. Возможно, это же божество имеется в виду в пассаже HDw 4 и ШН 47—51, в котором Солнце (Хваршед) передает человеку слова Ормазда. В раннесасанидский период божество солнца Хваршед было отождествлено с Михром, известным в зороастрийском пантеоне в качестве посредника между Ормаздом и человеком [Shaked, 1980, с. 10—20]. Другое божество незороастрийского происхождения — священное растение Хом (ав. Хаома, букв. "выжимаемое"). Хому (им могла быть разновидность эфедры [см. Стеблин-Каменский, 1974, с. 138—139]), сок которого обладает опьяняющими свойствами, приписывается способность сохранять здоровье, продлевать жизнь и отстранять смерть [Воусе, 1970, с. 62—64]: "И им (= грешникам) каждый день три раза шепчет на ухо Хом: "Не бойтесь, я успокою вас, ибо я заберу смерть из ваших душ, и ваши души не [будут] смертны, как тела" (HDw 27). В сочинении HD 3—4 названы еще два божества индоиранского происхождения — Благой ветер и Злой ветер. Первое помогает Срошу доставить душу праведника на небо (по некоторым источникам, вместе с ними это делает и божество победы Варахран), в то время как дэв смерти Аствихад (ШН 31), Злой ветер и демон Хешм пытаются ее похитить.

Другая важная идея, отраженная в пехлевийских андарзах, — это признание того, что мир делится на две сферы: идеальную, духовную (mēnōg), и земную, телесную, материальную (gēnīg). Первоначален мир духовный, все сотворено в нем. Прообразы добра, зла и человека впервые появились в духовном мире, а затем воплотились в материальную оболочку в мире земном. Поскольку добро и зло в этом мире производны, они не имеют самостоятельной силы и могут существовать здесь только в смешении [Shaked, 1971, с. 59—107]. Вот почему добро и зло в этом мире не могут быть испытаны в полной мере в чистом виде, и эту идею несут ответы на вопросы теодицеи, представленные в пехлевийских сочинениях. При этом существует равновесие между материальным и духовным мирами: человек не может получать вознаграждение и наказание дважды, здесь и там. Примером таких вопросов теодицеи является пассаж из сочинения WAM, основное содержание которого составляют житейские советы. WAM 26—32: "Ведь не случилось со мной, Адурбадом, сыном Махрас-

панда, беды, которая пришла ко мне и от которой я не обрел бы шести способов утешения. Первое вот что: я благодарен, что моя беда — эта, ведь могло быть [и] хуже. Второе вот что: беда постигла не душу мою, а тело — ведь телу можно легче перенести [несчастья], чем душе. Вот третье: из бед, что мне уготованы, одну я уже перенес. Четвертое вот что: я благодарен, что это случилось со мной, [ведь] если проклятый лживый Ахриман и дэвы эту беду из-за моей добродетельности именно мне причинили, [значит], я — такой хороший человек. Пятое вот: каждый, кто получает зло и беду, получает их либо сам, либо [их получают] его дети, а [беда], пришедшая ко мне, не коснется моих детей. Вот шестое: [поскольку] лживый Ахриман и дэвы раздают все беды людям ("созданиям Ормазда"), то благодаря беде, которая постигла меня, в казне Ахримана [зло] уменьшилось, и потому ее нельзя причинить какому-либо другому доброму человеку". Подобные советы, как утешить себя в несчастье, содержит еще один андарз в рукописи МК — "Лекарство удовлетворения".

Как и в других пехлевийских сочинениях, в андарзах большое место отведено роли предопределения в судьбе человека. Значение свободной воли человека невелико, хотя она не отрицается полностью. WM105—107: "То, что достается людям, бывает благодаря судьбе или в результате [их] дел? — Судьба и дела соединены друг с другом точно так же, как тело и душа. Ведь тело, отделенное от души, есть [лишь] немошная форма, а душа, отделенная от тела, есть неосязаемый эфир. Когда они соединены, они сильны и [от них] большая польза". Фаталистический характер андарзов отмечали Ценер [Zachner, 1955, с. 181] и Бойс [Boyse, 1968, с. 53]. Ценер считает, что тексты подверглись зурванистской редакции, и в качестве примеров приводит фразы HP IV 7, WF 24, текст N, а также фразу 54 сочинения СН, где говорится о преобразовании времени. Нам кажется, однако, что в данных пассажах нет необходимости усматривать особое зурванистское влияние (см. комментарий к указанным параграфам). Представления о времени, отраженные в некоторых пехлевийских сочинениях (прежде всего в "Бундахишне" и "Меног и храд"), могут быть и маэзненскими, относящимися к дозороастрийской иранской религии [Menasce, 1983, с. 1182], а относительно зороастрийский фатализм, касающийся человеческих усилий, скорее имеет отношение к тенденции рассматривать большинство сторон материального мира как опасные и к признанию необходимости убеждать человека от чрезмерного увлечения ими⁴.

⁴Пассажи из других пехлевийских сочинений, в которых речь идет о предопределении и свободной воле, рассматриваются в работах: Tavastia, 1931, с. 119—132 и Ringgren, 1952.

Помимо изложения основных идей зороастрийского учения андарзы содержат многочисленные предписания зороастрийцам. В тексте СН говорится, что кроме признания основных идей веры (СН 4) зороастрийцу подобает жениться, обзаводиться потомством, засеять и возделывать землю, ухаживать за скотом (СН 5—8). К этому текст R добавляет, что следует вступать в кровнородственные браки, отмечать религиозные праздники, и прежде всего дни поминовения усопших, подавать милостыню благочестивым людям, учреждать священный огонь Варахран.

Огонь — объект поклонения зороастрийцев, которому посвящен девятый день каждого месяца и весь девятый месяц (ноябрь—декабрь). Огни имели свою иерархию, самым великим и почитаемым считался огонь Варахран, являвшийся основой священных огней главных провинций и крупных городов Сасанидского государства. В одной провинции или в одном городе при этом могло быть несколько Варахрановых огней [Duchesne-Guillemin, 1962, с. 71—75; Modi, 1922, с. 227].

Ежедневно следует совершать ритуалы омовения и очищения (HDw 2), трижды в день ходить в храмы огня и на советы зороастрийцев (СН 44=WAM 70—72). Ахриман, противостоящий Ормазду, имеет многочисленную армию помощников—дэвов, являющихся воплощениями различных грехов и пороков. В андарзах перечисляются около двух десятков дэвов (WM 30, СН 27—29, HDw 2—3 и др), всего же в зороастрийской демонологии злых демонов, вместе с особой группой злых сил, друждами и злыми планетами, — около сотни [Jackson, 1928, с. 67—109]. Они пытаются проникнуть в душу человека (СН 27—28), а человек должен их побеждать: "...похоть и греховное желание побеждайте разумом. Побеждайте жадность смирением, ярость — послушанием, зависть — доброжелательством, нужду — покорностью, враждебность — миролюбием, а ложь — правдивостью" (СН 37—38). "...от зависти и себялюбия, от вражды к добрым людям (=зороастрийцам?), от ненависти и жадности, от клеветы и лжи — от [всего] этого строго воздерживайтесь, чтобы тело ваше не стало бесчестным, а душа — лживой" (WAM 33). В андарзах описываются обычаи и ритуалы зороастрийцев, хорошо известные из других пехлевийских сочинений — "Бундахишна", "Вендидада", "Шайаст-на-шайаст" и т.д. Так, текст HDw указывает, что праведный должен уничтожать вредных животных, созданных Ахриманом и составляющих его воинство (§ 29), называет меры предосторожности, которые должен предпринять тот, в чьем доме находится покойный, — ведь в нем поселяется злой дэв Насрушт, который может повредить человеку. Однако в этом же тексте есть описание ритуала, неизвестного нам из других источников. Речь идет о фразе 19, где говорится о необходимости

нати́рать землей зубочистки (название еще одного предмета непонятно) после совершения сакральной трапезы. Можно только предполагать, что необходимость такого действия была вызвана представлением о нечистоте любых выделений человеческого тела и очистительных свойствах земли (см. комментарий к данному параграфу).

Наиболее полно и последовательно принципы зороастрийского вероучения изложены в сочинении ШН. Оно построено в форме ответов на вопросы, приведенные в § 1: "...Кто я есмь? Кому принадлежу? Откуда я пришел и куда я вернусь?.." Такие же вопросы содержатся в "Наставлении Хосрова, сына Кавада" (§ 11) и в "Денкарде" (DkD 410, 22—409, 1—6 и DkD 378, 11—15). На сходство этих вопросов с основными вопросами системы гностиков: — "Кто мы? Чем мы были и чем стали? Где мы были? Откуда явится спасение?", — сохранившимися у Климента Александрийского, у Тертуллиана, Августина, в коптском Евангелии [Asmussen, 1971, с. 271—272], обращали внимание многие исследователи [Widengren, 1967, с. 1—60]. Вопрос о том, имеем ли мы дело с иранскими элементами в гностицизме [Widengren, 1967] или с гностическими мотивами в зороастризме [Asmussen, 1965, с. 35—37], до сих пор не решен однозначно. Однако взаимодействие и взаимовлияние христианства, гностических идей, неоплатонизма, космогонических и космологических идей Вавилона, иудаизма и зороастризма в первые века до н.э. и в первые века н.э. бесспорно [Hinnells, 1974, с. 271—284], что подтверждают пехлевийские тексты, в том числе и андарзы.

Андарзы, содержащие житейские истины

К этой группе сочинений относятся тексты AM, WAM, HP I—IV, N, AZ, BA, WF, XX, отчасти — WM. Назидательная часть этих андарзов нам представляется достаточно бессистемной. Их авторы либо руководствовались понятными им, но уже непонятными нам критериями, либо и не намеревались придерживаться строгой схемы в изложении, поэтому рекомендации высокого нравственного характера в андарзах чередуются с советами обыденными.

Из этих текстов можно выделить три, в которых содержатся пассажи, прославляющие разум. Это AF, WF 6—17 и XX 16—19. Два последних отрывка издавались как образцы среднеперсидской поэзии (см. выше, с. 14), и они были названы Ш. Шакедом "гимнами разуму" [Shaked, 1970, с. 395—405]. Для этих пассажей характерно, что понятие "разум" рассматривается в морально-этическом, а не религиозно-философском аспекте, в них излага-

ются житейские представления о мудрости, вынесенные из наблюдений за повседневной жизнью. Образ разума/мудрости не персонифицирован, как это имеет место в пехлевийском сочинении "Менг и храм": "...все плохое от созданий полностью можно убрать посредством разума. Благоденствие и помощь — от разума. Ибо человека к высокому положению ведет разум, и спасет его от крайнего неблагополучия — разум" (WF 6—7)⁵.

Зороастрийская этика основывается на следовании трем принципам: добрым мыслям, добрым словам и добрым делам, причем "из мыслей, речей и дел важнейшее — дела" (AM 25). Поэтому не следует причинять другим зло (AM 5, 45, WAM 38), говорить неправду, а надо быть справедливым и верным слову: "Говори правду, чтобы тебе доверяли" (AM 75), "Будь справедлив, чтобы попасть в горний рай" (AM 81).

Признание значимости разума ведет к признанию ценности обучения: "Если [у тебя] будет сын, отдай его в школу [еще] в детстве, так как учение — свет глаз" (AM 85), "Не оставляй свою жену и детей без образования, чтобы тебя не постигли печаль и тяжкое горе, чтобы ты не раскаялся" (AM 13).

По отношению к другим людям подобает быть дружелюбным, благодарным, скромным, давать приют нуждающимся, не гневаться и не быть мстительным. "Имей много друзей, чтобы иметь добрую славу" (AM 77), "Будь благодарным, чтобы быть достойным добра" (AM 73), "Говори речи учтиво, держи учтивые речи" (AM 62—63), "Из-за злобы на кого-нибудь не терзайте жестоко невинных" (WAM 46), "Насколько [тебе] позволяет имущество, проявляй щедрость" (AM 46), "Принимайте путешественников, чтобы [и] вас в этом и том мирах лучше принимали" (WAM 16).

Интересно, что при резко отрицательном отношении к демону Лени (WM 30) о прилежании и трудолюбии в андарзах говорится мало, см. WM 105—109, где речь идет о связи судьбы и дел (воли?) человека, и AM 99: "Вставай до рассвета, чтобы поспеть с делами". В андарзах нет ни слова о силе, храбрости, мужестве и отваге, но имеется такой совет: "Особенно опасайся, чтобы на тебя во время сражения не пала большая ответственность" (AM 32).

Число добродетелей, названных в качестве обязательных для зороастрийца, очень велико, и это позволяет исследователям составлять их списки [Menasce, 1958, с. 37 и сл.]. Однако главная из

⁵"Слово о разуме", открывающее "Шахнаме" Фирдоуси, не имеет текстологических совпадений с указанными пехлевийскими пассажами [Шахнаме, 1960, с. 13]. Из рассматриваемых в работе андарзов лишь "Наставление Вузургмихра" нашло отражение в персидском эпосе, о чем из последних работ см. [Grignaschi, 1978, с. 147—184].

них, о которой идет речь почти в каждом сочинении, — умеренность. Умеренность в мыслях в тексте WM названа даже "доброй мыслью" (§ 14), а объясняется она как понимание мимолетности материального богатства (§ 17). "...умеренность в еде хороша для тела, а умеренность в речах — для души" (WAM 8), "...самый бедный человек, если он умерен по природе, богат" (WAM 9). Понятие об умеренности, о делении нравственных качеств не только на плохие и хорошие, но и на их излишество и недостаточность может быть собственно иранским (см. "Денкард", VIII, гл. 9), но их систематизация обнаруживает знакомство иранцев с Никомаховой этикой Аристотеля [Shaked, 1979, с. XL и сл.]. Согласно "Денкарду", еще при Шапуре I (241—272) в Авесту были включены помимо зороастрийских религиозных текстов переводы сочинений по "медицине, астрологии, о движении, времени, месте, субстанции, творении, бытии, уничтожении, об изменении качества и количественном росте", рассеянных в Индии, Византии и других странах [Bailey, 1943, с. 81 и сл.]. Такая ранняя дата, указанная в "Денкарде", вызывает сомнения (насколько известно, среднеперсидские переводы с греческого, обычно через сирийское посредство, выполнялись начиная лишь с VI в.), однако тематика указанных в нем сочинений предполагает знакомство иранцев — прямое или опосредованное — с трудами Аристотеля [Zachner, 1955, с. 32—33].

Принимая во внимание многочисленные призывы и советы андарзов не причинять другому зло ("Всего, что нехорошо для тебя, не делай другим", AM 5; "Не делайте другим людям того, что не кажется вам хорошим для себя", WAM 39), можно было бы считать выраженную в андарзах этику более совершенной, чем этика Авесты. Относительно последней известно, что проповедуемая ею любовь к человечеству не выходит за пределы общества единоверцев. Так, врачу, желающему испытать новый способ лечения, предписывалось производить первые два опыта над неверующими в Мазду, причем за последствия он не нес никакой ответственности. Лишь в третий раз он мог взяться за лечение зороастрийца, и если больной при этом умирал, врача жестоко наказывали (Видевдад, VII, 36—40). Резко отрицательные оценки иноверцам содержатся и в других пехлевийских сочинениях ("Денкард", DkD 539, 9—19 и др.). Есть основания полагать, что такого же мнения придерживались и авторы некоторых андарзов: "...от вражды к добрым людям (=зороастрийцам)... строго воздерживайтесь, чтобы тело ваше не стало бесчестным, а душа — лживой" (WAM 33). Поскольку "добрая вера" означала "зороастризм", то понятие "приверженцы доброй веры", "добрые [люди]" было синонимом имени "зороастриец".

В сочинении "Наставление Адурбада, сына Махраспанда" имеется пассаж, являющийся месящесловом (AM 119—148). Такие ме-

сящесловы, в которых дается характеристика каждого дня года и содержатся предписания, что подобает делать в такой-то день, а от чего следует воздерживаться, были известны многим народам древности и средневековья [Langdon, 1935]. Представленный в AM месящеслов, очевидно, является краткой версией существовавшего на пехлеви более полного, о чем можно судить по сохранившемуся в рукописи МК фрагменту, содержащему советы относительно дней Вахман и Ардвахишт [Jamasp-Asana, 1913, 128]. Перевод полной версии месящеслова на новоперсидский имеется в "Фарзийат-наме" [Modi, 1924, с. 57—60]. Пассаж представляет интерес для изучения народных обычаев и поверий.

Пехлевийские андарзы и ближневосточная "литература премудрости"

Многие советы пехлевийских андарзов напоминают поучения, хорошо известные из ближневосточной назидательной литературы: "Все, что нехорошо для тебя, не делай другим" (AM 5) — "Что ненавистно тебе самому, того не делай никому" (Тов. 4.15), "И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними" (Лука 6.31), "Сын, того, что кажется дурным для тебя, не делай своему товарищу" (Ах. арм. II. 88а). "Не насмехайся над старыми, ведь и ты станешь еще более старым" (AM 56) — "Не пренебрегай человека в старости его, ибо и мы стареем" (Сир. 8.7), "И всякий раз, когда ты видишь старого человека, поднимись и встань перед ним и восхвали его, чтобы и другие делали тебе то же" (Ах. арм. II. 80b—с). "Новым другом делай старого друга, ибо старый друг подобен старому вину, которое чем старше, тем все лучше и достойнее стола правителей" (AM 101) — "Не оставляй старого друга, ибо новый не может сравниться с ним; друг новый — то же, что вино новое; когда оно сделается старым, с удовольствием будешь пить его" (Сир. 9.12—13)⁶. Эти совпадения неоднократно отмечались в научной литературе [Nöldeke, 1913, с. 27 и сл.; Buhl, 1918, с. 14 и сл.; Christensen, 1936, с. 139—140; Asmussen, 1966, с. 5—21; 1971, с. 267—276 и др.]. Наиболее полный список совпадений поучений текстов AM и WAM с поучениями библейских текстов и изречениями из повести об Ахикаре привел в своей статье Ф. де Блуа [De Blois, 1984, с. 41—53]. Он же обратил внимание на то, что начальная фраза AM: "...у Адурбада не было собственного сына, а после того, как он

⁶ Полный перечень параллелей приводится в комментарии к текстам.

обратился за помощью к богам, не прошло много времени, как у него появился сын" — свидетельствует, что автору сочинения была знакома фабула повести об Ахикаре [De Blois, 1984, с. 44-45]. До сих пор вывод о знакомстве Ирана с этой повестью делался на основании сходства легенды о везире Хосрова Вузургмихре с историей Ахикара [Nöldeke, 1913, с. 27; Buhl, 1918, с. 14; Christensen, 1936, с. 139—140]. То, что многие поучения в андарзах совпадают с таковыми из повести об Ахикаре, неудивительно, поскольку известно, что поучения, вошедшие в состав последней, долгое время бытовали самостоятельно в виде пословиц [Lindenberger, 1983, с. 19].

Особый интерес представляет текст "Наставление Вузургмихра". Еще С. Ф. Ольденбург отмечал, что среднеперсидские названия напоминают персидские и арабские переводы всемирно известной повести о Варлааме и Иоасафе [Ольденбург, 1889, с. 240]. Д. Жимаре [Gimaret, 1971, с. 38—41] указал, что текстологические совпадения с повестью имеются в "Наставлении Вузургмихра". Цитаты из этого пехлевийского сочинения вошли в состав не дошедшего до нас произведения "Джавидан храд" ("Вечный разум"), арабский перевод которого — "Ал-хикмату-л-халида" — выполнен Ибн Мискавейхом [Henning, 1956]. На этом основании Д. Жимаре считает "Наставление Вузургмихра" и "Джавидан храд" "праверсиями" повести о Варлааме и Иоасафе (или Билаухаре и Будасфе, как называют этих святых на Востоке) [Gimaret, 1971]. Ниже приводятся пассажи из WM и совпадающие с ними фрагменты из арабской версии повести в переводе В. Р. Розена [Розен, 1947, с. 72—83].

"Наставление Вузургмихра"

§ 2. Хотя все богатство мира [обречено на] исчезновение, разрушение и изменение, [однако] тому, кто угоден богам, они жалуют дары... Он приобретет огромное богатство, совершит выдающийся подвиг и достигнет власти. Он выкажет превосходство, заслужит высочайшую славу, совершит знаменитейшее деяние, осветит дом и отчизну. Ему [суждены] долгая жизнь, многочисленное потомство, большой род, добрая надежда, [добрые] воздаяние за дела, за справедливость и поль-

"Варлаам и Иоасаф"

с. 72 ...если человеку и будет открыт весь мир сей... и даст ему судьба сколько захочется желанных благ... и уцелеет он от врагов и завистников, и достигнет достатка в имуществе и прохлады глаз в семье своей и детей своих, и почта во власти, и любви у народа, и гор злата и серебра... и вознесется над врагами своими, и убогит его весь народ, и пребудет он почитаемым и уважаемым, возрастая в могуществе, так что все дела его похожи друг на друга...

зу, [которую он приносит] людям... и также все другие радости в мире, которые заступники друг за друга и похожи одна на другую.

§ 3. ...Не более чем на протяжении ста лет тело умрет, а власть уничтожится. На протяжении трехсот лет род разрушится, имя забудется и исчезнет из памяти, жилища и обители разрушатся и подвергнутся осквернению, род и потомки [будут] унижены и заслужат сожаление, старания [станут] бесплодными, труды и усилия — напрасными, власть перейдет к кратковременным правителям...

§ 5—6. Какой человек счастливее? Тот, кто менее грешен.

§ 7—8. Кто менее грешен? Тот, кто строже придерживается закона бога и больше сторонится закона дэвов.

...поистине, крайний срок для него — сто лет: и тогда обветшает тело его... и унижится слава его, и сотрется власть его. Крайний же предел для сотворенного — 300 лет: тогда то, что он собрал, будет рассеяно, и что он сделал, будет развеяно, и что он построил, будет разрушено, и станет имя его неизвестным и память о нем забытой, и заслуга его уничтоженной, и честь потомства его и детей его презренной... и унаследуют власть его временные владетели...

с. 79. Будасф сказал: "Скажи мне, кто из людей ближе всех к блаженству?"

Он сказал: "Повинующийся богу великому, славному и не совершающий грехов".

Он спросил: "Кто из них наименее грешен?"

Он сказал: "Кто больше всех слушается повелений бога и тверже в повиновении ему и дальше всех от повелений дьявола".

В повести о Варлааме и Иоасафе имеют соответствия следующие фразы "Наставления Вузургмихра": 9—17, неполное соответствие — § 19—22, 25—30, 31—51 (неполное), 63—64, 83—84, 85—104 (неполное), 105—111, 126—128, 147—148⁷.

Повести о Варлааме и Иоасафе посвящены десятки исследований. Из последних работ кроме названной монографии Д. Жимаре следует отметить работы Д. Ланга [Lang, 1957] и И. Н. Лебедевой [Лебедева, 1985]. Общепринятая ныне концепция происхождения повести представлена Д. Лангом стеммой, согласно которой буддийский оригинал через манихейские версии (среди которых

⁷ См. Комментарий.

должны были быть и среднеиранские) ведет к турфанской древнетюркской версии и одновременно арабской версии I, от которой, в свою очередь, происходят все известные на Востоке и западе редакции. При этом ни буддийская, ни среднеиранские версии не обнаружены, и признание их существования основано на сообщении Ибн ан-Надима, который называет три книги о Будде, переведенные на арабский с пехлеви [Lang, 1957, с. 24—32]. Это мнение было недавно оспорено Б. И. Кузнецовым, предположившим, что повесть могла возникнуть в одной из манихейских общин Восточного Туркестана [Кузнецов, 1979, с. 238—245].

Вернемся к пехлевийскому наставлению Вузургмихра. В его содержании нет ничего такого, что противоречило бы духу зороастризма — не случайно сочинение приписано знаменитому везиру. Однако форма и язык его настораживают. Первые четыре параграфа отличаются особенно сложным синтаксисом и выделяются из текста, что уже отмечалось исследователями⁹. Язык этого пассажа характеризуется нагромождением длинных периодов, частым употреблением именных форм вместо ожидаемых глагольных, необычным для пехлеви порядком слов, при котором на первое место выносятся обстоятельственное слово с предлогом и т.д. Эти параграфы, как, впрочем, и весь текст WM, изобилуют искусственными образованиями. Это относится к прилагательным сравнительной и превосходной степени, которые в WM образованы с помощью суффикса -tar, -tom от форм с суффиксом -ihā: pāmīgihātom "знаменитейший" (§ 2), farroxihātar — "самый счастливый" (§ 211), ср. škofhtom "самый тяжелый" (WAM 20), wuzurgtom "самый большой" (AM 105) и т.д. Форма sūdihātar отмечена, правда, в тексте "О характере и разуме счастливого человека", однако этот памятник заслуживает особого разговора. В WM имеются и необычные формы имен: wardišnīgih "изменение" (WM 2) при wardišnīh в том же значении в СН § 23, wišōbišnīgih "разрушение" (§ 2) при wišōbišn в том же значении в HD 3, WM 3, 20, 28 и т.д. Для WM характерно образование степеней сравнения от имен существительных, что, впрочем, может объясняться влиянием новоперсидского языка [Lazard, 1963, с. 203—204]; ср. WM § 137: Kē pad-rāmišntar? "Кто всего спокойнее? (букв. "в самом большом покое")" и т.д. Такой искусственный характер языка WM позволяет предположить, что текст может быть не написан-

⁹Дж. Тавадиа [Tavadia, 1956, с. 104] объяснил этот факт тем, что введение к тексту могло принадлежать составителю, а М. Бойс [Boyse, 1968, с. 52] — тем, что его автором мог быть сам Вузургмихр, хотя на основании анализа пехлевийских, арабских и новоперсидских источников А. Кристенсен показал, что мудрый везир Хосрова Аноширвана — лицо вымышленное: прообразом его мог быть придворный врач Хосрова — Бурзое [Christensen, 1929, с. 81—128].

ным, а переложением (переведенным) на пехлеви с какого-то другого текста, с другого языка⁹. В этой связи уместно вспомнить, что арабское сочинение "Ал-хикмату-л-халида", написанное на материале пехлевийского сочинения "Джавидан храд", содержит более полную версию наставлений Вузургмихра [Menasce, 1958, с. 53, примеч. 3] и, по мнению Ж. де Менаша, именно арабский текст лучше помогает понять смысл пехлевийских слов наставления Вузургмихра [Menasce, 1983, с. 1185]¹⁰. Какой текст лежит в основе "Наставления Вузургмихра", определенно сказать нельзя, однако уже в 1900 г. Н. Я. Марр предположил, что пехлевийская версия могла произойти из сирийской [Марр, 1900, с. 101], а в 1960 г. К. С. Кекелидзе выступил с новой теорией происхождения повести, согласно которой она впервые появилась в Индии в VII в. на сирийском языке и создана в индийской митрополии восточной несторианской церкви как документ в борьбе за независимость от персидского католикосата [Кекелидзе, 1960]¹¹. Точку зрения, что повесть могла быть создана в Индии в христианских кругах, а использование нескольких биографий Будды, истории буддизма наряду с христианскими источниками (среди которых, возможно, было и "Деяние Фомы") могло служить для пропаганды тезиса христианство — реставрация первоначального буддизма, — отстаивает У. Мазинг [Masing, 1968, с. 123—139]. У. Мазинг полагает, что нет особых оснований допускать посредничество манихеев в распространении повести от Индии до Аравии [Masing, 1968, с. 132]. Если эти предположения справедливы, то можно полагать, что повесть о Варлааме и Иоасафе была переведена на пехлеви с сирийской версии (о многочисленных переводах с сирийского на пехлеви при Сасанидах см. [Baumstark, 1922, с. 114, 120—121]). Один из пассажей этого пехлевийского перевода мог послужить основой для полной версии наставлений Вузургмихра, представленной в "Джавидан храд", и краткой — в сочинении WM.

Самый поэтический текст из всех представленных в рукописи назиданий — "О характере и разуме счастливого человека". Его начало не сохранилось, и название, данное издателем, не совсем точно, поскольку в сочинении говорится не только о характере и разуме, но и о многом другом. Язык этого текста также сложен:

⁹О том, что некоторые языковые особенности пехлевийских текстов помогают выявить их переводной характер, свидетельствует работа Г. Виденгрена [Widen-gren, 1967a, с. 278—287], обнаружившего авестийские пассажи в "Бундахишне" и "Затспраме".

¹⁰Издание арабского сочинения "Ал-хикмату-л-халида" [Badawi, 1952] оказалось нам недоступным.

¹¹Работа К. С. Кекелидзе осталась нам недоступной, изложено по [Лебедева, 1985, с. 24].

то же нагромождение длинных периодов, порядок слов, при котором на первое место выносятся дополнение с предлогом (§ 4), использование именных форм вместо ожидаемых глагольных (§ 6), нечастое в пехлеви использование энклитического местоимения для обозначения принадлежности (§ 10). Этот "манерный, малопонятный стиль" [Bartholomae, 1922, 17] затрудняет перевод и понимание сочинения, § 16—19 которого были изданы Дж. Тавадией и Ш. Шакедом [Tavadia, 1950, с. 88—90 и Shaked, 1970, с. 400—401]. При переводе § 3 Дж. Тавадии пришлось предположить значительные вставки и пропуски в тексте, чтобы привести синтаксис фразы к среднеперсидскому [Tavadia, 1950, с. 91—92]. Попытка дать полный перевод текста была предпринята Дж. Тавадием [Tavadia, 1932, с. 9—11, 20—23], однако ее нельзя считать удавшейся. Настоящее сочинение отличается от остальных андарзов тем, что в нем имеются по крайней мере две притчи (§ 20—22 остались непонятными), служащие иллюстрацией высказанных положений. В одной из них (§ 8—10) самоуверенный человек сравнивается с онагром, который храбрился до тех пор, пока не увидел приближающегося к нему льва. Это история напоминает басню, а о наличии этого жанра в пехлевийской литературе хорошо известно: он представлен тенцоной "Драхт и асуриг" ("Спор козы с пальмой"), являющейся одним из свидетельств в пользу литературных контактов Ирана и Месопотамии [Brunner, 1980, с. 191—202]. Во второй притче знающий и несведущий сравниваются с двумя деревьями: "...а смышленный и знающий человек столь хорош и хвалим, так сильно [его] хвалят повсюду, так сильно превозносят во всех краях. [Он] плодоносен подобно виноградной лозе, ветви которой не сухие, и [в] тени [ее] всегда видны сладкие гроздья, [и] всегда [от нее] польза и плоды, повсюду она восхвалена и превознесена. А вот несведущий и заблуждающийся не похож на эту лозу — он подобен такому дереву, у которого ветви без влаги, которое не приносит побегов и плодов, [так что оно] бесполезно. От него берут, во-первых, то, что [нужно, чтобы] росли здания и дома, во-вторых, [для] крепостей и хороших балок" (§ 6—7). Такое сравнение нередко для ближневосточной литературы: с плодоносящим деревом сравнивается благочестивый в Пс. 1.3 и уповающий на Господа в Иер. 17.8, а в "Поучении Аменемопе" имеется следующее сравнение: "Человек горячий в храме — он как дерево, растущее в саду: в один миг утрачивает оно плоды, конец ему приходит в воде, оно плывет далеко от своего места, и огонь — его гробница. Молчаливый [же] держится в стороне. Он как дерево, растущее в поле, оно пред ликом своего господина, плоды его сладки, сень сладостна, конец его наступает в саду" [Grumach, 1972, с. 42]¹². Такое явное совпа-

дение пехлевийского и египетского поучения неудивительно, если вспомнить о том, что ряд сюжетов перешел в иранскую литературу из Египта [Brunner-Traut, 1955, с. 30], но особенно замечательно, что таким египетским текстом стало "Поучение Аменемопе". Как известно, у этого поучения много общего с Книгой Притчей Соломоновых, что позволяет постулировать общий для этих сочинений источник [Oesterley, 1927, с. 9—24; Grumach, 1972, с. 182—183]. Этот источник мог иметь распространение и в древнем Иране, поскольку в период господства Ахеменидов контакты между различными частями государства были регулярными, что способствовало интенсивным процессам этнического смешения и синкретизму культур [Дандамаев, Луконин, 1980, с. 280—305]. Следует отметить, что текст "О характере и разуме счастливого человека" — самый "светский" из всех представленных в рукописи назидательных сочинений, в нем не содержатся религиозные идеи и представления, в том числе идеи и представления зороастрийские. Все эти данные позволяют предполагать, что настоящий текст может являться переводом какого-то назидательного сочинения, имевшего хождение на Ближнем Востоке.

Мы указали текстуальные и сюжетные совпадения в пехлевийских назиданиях и памятниках ближневосточной литературы, которые свидетельствуют об их общности. Выяснение характера этой общности — типологического, генетического или контактного — задача самостоятельная, нами не ставилась.

В заключение несколько слов о художественном уровне среднеперсидских назиданий. Эти сочинения, выполнявшие, как видно из их содержания, практическую и одновременно пропагандистскую функцию, написаны в большинстве своем простым языком. Однако и в них можно обнаружить некоторые тропы и фигуры речи, такие, как метафора, параллелизм, сравнение, эпаналепсис, позволяющие считать отдельные пассажи текстов образцами художественной речи: "Тот, чьи глаза зашило время, его так взял сон, что он не встанет; сердце его поразила такая боль, что оно не бьется, его рука, которая сломана, не срастется, и нога, которая сломана, не двинется. Пришло вьючное животное — и не уйдет без груза; пришла судьба, и ее нельзя отворотить" (WF 23—24). "Не кичитесь этим миром и многими желаниями в этом мире, ведь этот мир не остался никому, [не остались] ни дворец, ни мысль (?), ни дом, ни радость, которая смеется и поет в сердце" (HD 18). "Будь мудрым, чтобы иметь много друзей, имей много друзей, чтобы иметь добрую славу, имей добрую славу, чтобы достойно прожить" (AM 76—78). Хочется надеяться, что и современный читатель оценит не только содержательную сторону среднеперсидских назиданий, но и их своеобразную красоту.

Все сочинения на русский язык переводятся впервые.

¹² Мы благодарим О. Д. Берлева, указавшего на данный перевод Поучения.

* * *

Нами использованы следующие обозначения: в прямые скобки заключены предполагаемые восполнения, в круглые скобки — пояснения, в круглые и кавычки — буквальные значения пехлевийских слов, в угловые скобки — слова, которые, как кажется, ошибочно внесены в текст переписчиком. Крестик перед словом означает, что слово представлено в искаженном написании, звездочкой отмечены гипотетические формы. Курсивом выделены слова, вошедшие в Словарь зороастрийских терминов. Глоссарий включает всю лексику представленных в работе пехлевийских андарзов. Отсылки к текстам даны лишь при словах, редко употребляемых.

Мы глубоко признательны В.А. Лившицу, взявшему на себя самоотверженный труд прочитать транскрипцию и перевод всех текстов, чьи замечания в немалой степени способствовали тому, что переводы, как нам кажется, позволяют ощутить литературные достоинства пехлевийских сочинений. Разумеется, ответственность за ошибки несет только автор этих строк. Особую благодарность мы испытываем к И.М. Стеблин-Каменскому за его ценные советы, полезные замечания и неизменную доброжелательность. Мы также благодарны за помощь К.Б. Старковой и К.Н. Юзбашяну.

Список андарзов

Тексты	Страницы		
	Транс-крипция	Перевод	Комментарий
HP I—IV — Handarzihā ī pēšēnigan	31—33	68—69	106
ČH — Čīdag handarz ī pōryōtkēšān	33—37	69—74	106—109
HD — Handarz ī dānāgān ō mazdēsnañ	37—39	74—76	109—110
HK — Handarz ī Husraw ī Kawādān	39—40	76—77	110—111
AM — Handarz ī Ādurbād ī Mahraspandān	41—45	77—82	111—114
WF — Handarz ī Wehzād Farrox Pērōz	46—47	82—83	114—115
R — R I — Rādih kardan...	47	83—84	115
AF — Saxwan ī ēw-čand ī Ādurfarrōbag ī Farroxxādān	48	84	115
BA — Wāzagihā ī Bōxtāfrīd	48	85	116
AZ — Wāzagihā ī Ādurbād ī Zarduštān	48	85	116
N — Nihīšn ī tis ī gētīg	49	85	116—117
WM — Ayādgar ī Wuzurgmīhr	49—56	86—93	117—120
HDw — Handarz ī dastwarān ō wehdēnān	56—58	93—95	120—121
XA — Abar panj xēm ī āsrōnān	59	96—97	121
WAM — Wāzag ī ēw-čand ī Ādurbād ī Mahraspandān	60—63	97—101	121—123
DH — Dārūg ī hunsandih	64	101	123—124
XX — Abar xēm ud xrad ī farrox mard	64—66	101—104	124—127

ТРАНСКРИПЦИЯ

[HANDARZĪHĀ Ī PĚŠĒNĪGĀN]

PAD NĀM Ī YAZDĀN

¹⁻²Xwāstag ī tan-drustīh weh. Ud frazand ī ahlāyīh weh. ³⁻⁴Ud brād ī husrawīh weh. Pānag ī xwēškārīh weh. ⁵⁻⁶Hambāz ī zan [ī] nek weh. Hambār ī kirbag weh. ⁷⁻⁸Dōst ī ruwān ī xwēš weh. Rāyēnīdār ī gāhānīg [weh]. Pad hamāg kār ud dādestān rāstīh ud bowandag-menišnīh weh. ⁹Pad 2 gēhān abēgumānīh weh.

Frazaft pad drōd.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

¹⁻²Pad dād ud dēn raftan. Ud pid ud mād nē āzārdan. ³Husāzagīh abāg brādarān ud dōstān ud xwēšān [ud] nazdikān ud paywand kardan dāštār ī zanān az-iš būdan. ⁴Pad xīr ī kirbag tuxšīdār būdan. ⁵Ud har rōz abāg xwēštan āmār be kardan kū im rōz čē sūd ud čē zyān čē kirbag ud čē wināh ud čand pad rāh ī frārōn raft ham ud čand pad rāh ī abārōn čē ēn gētīg aspinj ī ēk rōzag homānāg jāwēdān ānōh abāyēd būdan. ⁶Ud pad kirbag ud bazag āmār bawēd. ⁷Čē har kē-š kirbag wēš kū wināh ēg-iš Srōš [ī] ahlā dast girēd ō wahišt nayēd. ⁸Ōy kē wināh wēš kū kirbag ēg-iš Wizarš dēw dast girēd ō dušōx nayēd ka griyēnd nē abuxšāyēnd ud ka wāng kunēnd nē niyōxšēnd. ⁹Abdom abestān pad tō kunišn ī xwēš.

Frazaft pad drōd šādīh ud rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

¹⁻²Pad dard ast kē xrad nē dārēd. Ranjwar ast kē zan nē dārēd. ³Abēnām ast kē frazand nē dārēd. ⁴⁻⁵Dušarz ast kē xwāstag nē dārēd. Sust ast kē kas nē dārēd. ⁶Az ēn hamāg ōy wadtar kē ruwān nē dārēd.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

¹⁻²⁻³Dānāgīh rāy ⁴hamtāg nēst. Rēšagīh rāy nām nēst. Gētīg rāy pāyišn nēst. ⁴⁻⁵Juwānīh rāy nāzišn nēst. Xwāstag rāy burzišn nēst. ⁶⁻⁷Zindagīh rāy rāmišn nēst. Zarwān rāy dārūg nēst. ⁸⁻⁹Margīh rāy čārag nēst. Zanān rāy xrad nēst. ¹⁰⁻¹¹Xwadāy rāy hambāz nēst. Ud az ēn hamāg ōy [rāy] wadtar kē be mīrēd xwadāy az ōy hušnūd nēst. ¹²Ud har kē xwadāy az ōy hušnūd nēst ōy rāy andar wahišt [ī] bāmīg gyāg nēst.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

[ČĪDAG-HANDARZ Ī PÖRYÖTKĚŠĀN]

PAD NĀM Ī YAZDĀN

¹Pöryōtkēšān <1> fradom-dānišnān pad paydāgīh ī az dēn be guft ēstēd kū har mardōm ka ō dād ī 15 sālag rasēd ēg-iš ēn and tis be dānistan abāyēd kū kē ham ud kē xwēš ham ud az kū mad ham ud abāz ō kū šawam ud az kadām paywand ud tōhm ham [ud] u-m čē xwēškārīh ī gētīg ud čē mīzd ī mēnōg ud az mēnōg mad ham ayāb pad gētīg būd ham Ohrmazd xwēš ham ayāb Ahreman yazdān xwēš ham ayāb dēwān wehān xwēš ham ayāb wadtarān mardōm ham ayāb dēw rāh čand u-m dēn kadām u-m čē sūd u-m čē zyān u-m kē dōst u-m kē dušmen buništāg ēk ayāb dō ud az kē nekīh ud az kē wadīh ud az kē rōšnīh ud az kē tārīkīh ud az kē hubōyīh ud az kē gandagīh ud az kē dādestānīh ud az kē adādestānīh ud az kē abaxšāyīšn ud az kē anāmurzišn.

²Nūn wizīdār ī čīm dast abar nihād <1> hamēdōn-iš [pad] wurrōyīšn ud mayānjīgīh [ī] pad rāh ī xrad be abēgumānīhā sazēd dānistan kū az mēnōg mad ham nē pad gētīg būd ham āfrīdag ham nē būdag Ohrmazd xwēš ham nē Ahreman yazdān xwēš ham nē dēwān wehān xwēš ham nē wadtarān mardōm ham nē dēw Ohrmazd dām ham nē Ahreman dām u-m paywand ud tōhm az Gayōmard u-m mād Span-darmad u-m pid Ohrmazd u-m mardōmīh az ³Mihriya (Mss: 一) 196 [ud] Mihriyānīh kē fradom paywand ud tōhm az Gayōmard būd hēnd. ³U-m warzišn ī xwēškārīh ud frēzbānīh ēn kū Ohrmazd pad astīh

hamē-būdih [ud] hamē-bawēdih ud anōšag-xwadāyih ud akanāragih ud abēzagih Ahreman pad nēstih ud wanibūdih menīdan ud xwēstan pad xwēših i Ohrmazd ud amahraspandān dāstan ud az Ahreman ud dēwān ud dēw-ēsnih (?) Judag būdan.

4Pad gētīg fradom pad dēn āstawān būdan pad-iš warzidār ud yaštār ud az-iš awardāg būdan wurroiyšn-menišnīh pad weh dēn i mǎz-desnān dāstan. Sūd az zyān ud wināh az kirbag wehīh az wadtarih ud rōšnīh az tārikīh ud mǎzdesnih az dēw-ēsnih be wizīdan. 5Dudīgar zan kardan ud paywand i gētīg rāyēnīdan pad-iš tuxšāg az-iš awardāg būdan. 6-7Sidīgar kišwzār kardan [ud] warzidan. Čahārom gōspand dādihā warzidan. 8Panjom 3 ēk i rōz ud 3 ēk i šab ō hērbēdestān šudan ud xrad i ahlawān pursīdan 3 ēk i rōz ud 3 ēk i šab warz ud ābādānīh kardan ud 3 ēk i rōz ud 3 ēk i šab xwardan ud rāmišn ud āsāyišn kardan.

9Ud pad ēn abēgumān būdan kū az kirbag sūd ud az wināh zyān u-m dōst Ohrmazd ud dušmen Ahreman ud rāh i dēn ēk. 10Ēk rāh i humat ud hūxt ud huwaršt wahišt rōšnīh [i] akanārag i dādār Ohrmazd i hamāg būd ud hamāg bawēd. 11Ēk rāh i dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt tārikīh ud kanāragōmandih ud harwisp anāgih ud margih ud wadtarih ud ōy i druwand Gannāg mēnōg i būd <i> ka nē būd andar ēn dām bawēd ka nē bawēd andar dām i Ohrmazd ud pad frazām be abesīhēd.

12Ud pad-iz ēn abēgumān būdan kū buništag dō ēk dādār ud ēk marnjēnīdār. 13Ōy i dādār i Ohrmazd kē harwisp nekīh harwisp rōšnīh az-iš. 14Ān i marnjēnīdār [i] druwand Gannāg mēnōg i harwisp wadtarih ud purr-margih [ud] druz i frēftār. 15Ud pad ēn and abēgumān būdan kū <pad> Jud az Sōšyans ud ān 7 kay harwīn kas ošōmand.

16Ud kanišn i gyān [ud] wišuftan i tan ud āmār <i> pad *stōš ud būdan i rist-āxēz ud tan i pasēn widārdan i Činwad puhī ud madan i Sōšyans ud kardan i rist-āxēz ud tan i pasēn abēgumān būdan. 17Ud dād [i] ērih ud dēn i pōryōtkēših ud menišn i frārōnīh ud uzwān [i] rāstih ud dast [i] hu-warzihīg dāstan. 18Abāg hamāg wehān pad dād [i] ērih ēstādan. 19-20Aštih ud hamih pad hamāg kār ud kirbag. Abāg hamāg wehān pad dād [i] xūb [ud] dēnīg ēstādan. 21Ēč kē būd hēnd ud ēč kē bawēnd ud ēč kē hēnd hamāg hamkirbag ud hamdā-

destān budān. 22Kirbag i pad dād <rāy> kard abērtar abar āyēd kū ān i xwēš warzēnd pad-iš ahlawtar bawēnd.

23Ud guft kū weh dēn i mazdēsnih padirift pad-iš abēgumān ham nē tan ud nē gyān dōšāram rāy ud nē weh zīwišnīh ud nē wēš zīwišnīh ud nē az tan bōy be wardišnih rāy az weh dēn i mazdēsnih abāz nē ēstam pad-iš abēgumān ham Jud kēšān nē stāyam ud nē burzam u-šān pad-iš nē wurroiyam. 24Čē paydāg kū az menišnān ud gōwišnān ud kunišnān kunišn āmār 25čē anī awindīd menišn agriftār ud kunišn griftārōmand 26čē mardōmān pad kunišn girēnd. Ēn-iz 3 rāh andar tan i mardōmān nihād ēstēd. 27Pad ēn 3 rāh 3 mēnōg gāh ud 3 druz rāh dārēd. Pad menišn wahman gāh xēšm rāh dārēd pad gōwišn xrad gāh waran rāh dārēd ud pad kunišn Spenāg mēnōg gāh Gannāg mēnōg rāh dārēd. 28Mardōmān pad ēn 3 rāh saxt ēstišn xīr ud xwāstag ud ārzōg i gētīg rāy mizd i mēnōg be nē hilišn 29čē mardōm ke-š ēn 3 pās i-m guft abar tan i xwēš be pāyēd menišn az dušmat ud gōwišn az dušhūxt ud kunišn az dušxwaršt.

30Ēg spāsdār būdan ud pad spāsdārīh ēn kū tuwān kardan kū ruwān ō dušox nē rasēd 31čē mardōm *patačambiiō ka az pušt i pidar ō aškamb i mādar šawēd ēg-iš Astwidād mēnōgihā band-ē andar ō grīw abganēd tā zindag drahnāy ān band nē pad mēnōg i weh ud nē pad mēnōg i wadtar [ān band] az grīw be griftan nē tuwān. 32Bē pad ān i xwēš hu-kunišnīh ān i ahlaw pas az be widerišnih ān band az grīw be ōftēd ud ān i druwand pad ān i ham band ō dušox nayēd.

33Čē har kē andar gētīg hēnd čand yašt-ē be kardan wināh i andar dast ud pāy be dānistān abāyēd bē kē karr ayāb gung ēnyā nē pādixšā be ka kunihēd ēd-iz hērbēdestān be *griftan (Mss: kardan) ud zand be dānistān. 34Pid ud mād frazand i xwēš <rāy> ēn kār [ud] kirbag pēš az 15 sāl be hammōxtan abāyēd ud ka-š ēn and be hammōxt har kār ud kirbag i frazand kunēd pid ud mād ōh bawēd ud ka-š nē hammōzēd frazand pad *mehtarih wināh kunēd pid ud mād ō bun bawēd.

35Pad kirbag hamdādestān ud pad wināh Jud-dādestān ud pad nekīh spāsdār ud pad petyārag hunsand ud pad astānag bārestān pad frēzbānīg kārān tuxšāg bawēd. 36Ud az hamāg wināh pad petit bawēd ud wināh [i] ō puhī šawēd andar hāsr be ma hilēd. 37Ud waran ud

ärzōg ī abārōn pad xrad be zanēd. ³⁸Āz pad hunsandih ud xēšm pad srōš ud arešk pad hučašmih ud niyāz pad wīdwarīh ud anāštīh pad āštīh ud družīh pad rāstīh be zanēd.

³⁹Be dānēd kū gyāg ī wahišt weh ud šahr ī mēnōg huramtar ud deh ī asmān rōšntar ud mān [ī] rōšn <ī> garōdmān ud warz ī kirbag meh ummēd ī tan ī pasēn kē widerišn nēst.

⁴⁰Wadtārān pad tuwān ud pādixšāyīh ma burzēd čē az burzišn ī abārōn wadtārīh ō tan šawēd ud wehīh be spōzēd. ⁴¹Pad frahang xwāstārīh tuxšāg bawēd čē frahang tōhm ī dānišn az-iš bar xrad ud xrad har 2 axwānīg rāyēnišn. ⁴²Pad-iš guft ēstēd kū frahang andar frāxīh payrāyag ud andar škoftīh pānag ud andar astānag dastgīr ud andar tangīh pēšag. ⁴³Pad kas-iz kas afsōs ma kunēd čē afsōsgar mard afsōsbar zad-xwarrah nifrīdag bawēnd u-šān frazand <ī> šāyēndag (Mss: 𐭪𐭫𐭬) artēštār kam bēd.

⁴⁴Har rōz ham-pursagīh rāy frāz ō hanjaman ī wehān šawēd čē ōy kē ō hanjaman ī wehān wēš šawēd kirbag ud ahlāyīh wēš baxšēnd. ⁴⁵Ud har rōz 3 bār andar [ō] mān ī ātaxšān šawēd ud ātaxš niyāyīšn kunēd čē ōy kē andar mān ī ātaxšān wēš šawēd ud ātaxš niyāyīšn wēš kunēd ēg-iš xwāstag ud ahlāyīh wēš baxšēnd. ⁴⁶Az āzārīšn ī pid ud mād ud sālār saxt pahrēzēd kū-tān tan dusraw ud ruwān druwand nē bawād.

⁴⁷Be dānēd kū az amar petyārag [ī] Gannāg mēnōg ī druwand kirrēnēd 3 ēn garāntar bastīšn [ī] wēnišn ī čašm ud nē ašnawīšn ī gōš ud sidīgar druž ī anāštīh. ⁴⁸Čē paydāg kū xwaršēd ham čim rāy har rōz 3 bār ō mardōm ī gētīg framān dahēd. ⁴⁹Bāmdād ēn gōwēd kū Ohrmazd ō ašmā kē mardōm hēd hamāg gōwēd kū pad kār ud kirbag kardan tuxšāg bawēd tā-tān man zīwišn ī gētīg pad mayān kunam. ⁵⁰Nēmroz ēn gōwēd kū pad zan xwāstan ud frazand warzīdan ud abārīg xwēškārīh tuxšāg bawēd čē tā tan ī pasēn Gannāg mēnōg ud wišūdagān az ēn dām judāg nē bēd. ⁵¹Ēbārag gāh ēn gōwēd kū az wināh ī-tān kard ēstēd pad paydāg bēd tā-tān man be āmurzam čē paydāg kū ēdōn čiyōn rōšnīh ī xwaršēd ō zamīg rasēd u-š gōwišn ō zamīg āmad.

⁵²Andar axw ī astōmand pad menišn ud gōwišn ud kunišn mihōxt nē mēnēd ud nē gōwēd ud nē kunēd. ⁵³Pad nērōg ī yazdān ud rāh

ī xrad āfrāh ī dēn zēnāwandīhā abar tuxšēd ud be nigerēd kū pas-iz ka arz ī kirbag ōwōn wuzurg ud akanārag Gannāg mēnōg pad nihuf-tārīh [ī] anāgīh handāxtār ud Ohrmazd pad āškārāgēnidārīh ōwōn kōxšīšnīg. Ān [ī] kadār-iz-ē kē az dēn āgāh ēg pad kār ud kirbag kardan tuxšāg u-š awardāg bawēd.

⁵⁴Ān ī ēn hazārag sar *ka (Mss: kē) dēn wadtārīh amar ud māzdesnīh ōzār ud dēn adādīh frahist dād ud dēn uskārīšn ī wehān ud frārōn-kunišnān [ī] xwēškārān šudag ud kardag ī Ahreman ud dēwān āškārāg čiyōn-išān ēn daxšag abāz-wirāyīšnīh [ud] zamān afsēnišn [ud] mihrān-drujān ud *dēw-ēzišn (Mss: dēw-ēz) bahrān [ī] dēn hamēstārān rastārīh [ī] ummēdīh weh dahišnān az abesīhāgān [ī] čand paywastārīh ī kišwarān ī Ohrmazd dādestān. Ēg har kas pad Wahman aštīh *mehēnišn (Mss: 𐭪𐭫𐭬) ud pad dēn [ud] āfrāh xrad pursišn pad xrad rāh ī ahlāyīh wizōyīšn ud pad rāh ī rādīh ruwān urwāzēnišn ud pad hučašmīh gāh burzišn ud pad hunar nām xwāhišn ud pad ērmenišnīh dōst handōzišn ud pad bārestānīh ummēd *passandišn pad xēm wehīh handōzišn ud pad ahlāyīh rāh ī rōšn [ī] garōdmān wirāyīšn ānōh az xwēš hu-kunišnīg warzīg az-iš bar xwarīhēd. ⁵⁵Tan <ī> ōšōmand ruwān wēn. <ud> Kirbag kunēd čē ruwān ast nē tan mēnōg ast nē gētīg. ⁵⁶Tan rāy āzarm <ī> ruwān bē ma hilēd ud ma frāmōšēd ⁵⁷pad āzarm ī kas frasāwandīh ī xīr ī gētīg. Kāmag abar ān tis ma barēd kē-tān tan ō puhl ud ruwān ō pādīfrāh rasēd bē ō ān tis barēd kē-š bar rāmišn ī hamēig [ud] rāmišnīg bawēh. ⁵⁸Ud *hu-kunišnīg [ud] nēk *kunišnīg warzīg az tuxšīšn *zāyīšn az dahišn-iz dahišn az xwāhišn xwāhišn az ōš ōšīh az mēnōg dānišn *dānišnīh ān abzār kē ast būd ud bēd. ⁵⁹Pad-iš dānīhēd nōg dādārīh ī rāyīšn ī hammōxtār ī tisān wirāstār [ī] har sazēd kardan sūd-xwāstār [ī] wispan pad har 2 axwān rāyēnišn<ān>. Frazast pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

[HANDARZ ī DĀNĀGĀN ō MĀZDĒSNĀN]

PAD NĀM ī YAZDĀN

¹Gōš andar dārēd pahlomīhā mardōmān kē hēd māzdesn ī kišwar ašnawēd ān ī dānāg gōwišn ī frārōn handarz ī Ohrmazd ud amahras-pandān.

„Pad ušahin gah abar ēstēd ōšomandān mardōmān dādihā dast ud rōy pad gōmēz ī gōspandān šōyēd ud pad āb [ī] pāk šōyēd ud dādihā wastarag ī pāk pōšed ud pad nērang dēn ī māzdēsnañ ēbyānghar bandēd pad menišn ud gōwišn ud kunišn ī frārōn menišnīgihā ruwān rāy kār ud kirbag kunēd ud ahlayih pursidār bawēd. „Ēn rōz ka gētigān hišt ēstēd tā Ohrmazd ī xwadāy ziwišn ī gētig pad mayān hilēd pēš az ān <ī> ka Astwihād abar rasēd ud way ī wadtar abar ō kirb nišinēd ud wišōbišn ī kāl bod [ud] ōš ud wīr ud bōy ud gyān ud tan az kāl bod judāg kunēd kāl bod ī *ašmā (?) (Mss: man) rēman ud agār girēd tā Sōšyans ud tan ī pasēn ōš ud wīr ud bōy ud gyān ud tan ud kāl bod ī mardōmān ēk ō did nē gumēzēd. „Pas kāl bod ī mardōmān ōwōn homānāg čiyōn draxt-ē ka kārēnd ud rōyēd ud abzāyēd ud waxšēd škenēnd ud brīnēnd ud wizīnēnd ud abar ō ātaxš nihēnd ud ātaxš sōzēd ud gugārēd ud wād ī ardāy andar ō gēhān *parganēd (Mss: پورگان) pas be ō ōy kē kārēnd ayāb dīd [kē] <ayāb> nē dānēd kū xwad būd ayāb nē.

„Pas az mardōmān andar gēhān ōy burzišnīgtar kē har frādahišnīh [i] xwāstag be ō kār [i] kirbag handōzēd. „Abāg xwēšāwandān dōstān Jud-dādestānān mardōmān mihr ma drōzēd nāf ud paywand ī xwēš rāy ān ī abārōn mihrōdruj ma kārēd pad *dušhumat ud dušhūxt ud dušxwaršt.

ꞑꞑꞑꞑ. humatəm. maṇaite. hūxtəm. vāčəm. mravaŋ. hvarštəm. vərə-
zyāt. šyaovaṇəm.

3Cē agar humat menēd pad menišn ud hūxt gōwēd pad gōwišn
 ud huwaršt warzēd pad warzišn be abespārēd ān ī xwēš ruwān pad
 pahlom axwān pad humat ud hūxt ud huwaršt. 3Cē Spenāg mēnōg
 ast menišn [ī] humat [ud] gōwišn [ī] hūxt ud warzišn [ī] huwaršt
 dēn ī gāhānīg abēzag weh-dēn ī māzdēsnān pēšag [ī] huxēmih ud
 *ristag [ī] ahlāyih.

10yezi. dušmatəm. maṇite. dužuxtəm. vācəm. mravaŭ. dužvarštəm.
vərezyāŭ. šyaovdanəm.

11 Čē agar dušmat menēd pad menišn [ud] dušhūxt gōwēd pad
gōwišn [ud] dušxwaršt warzēd pad warzišn be abespārēd ān ī xwēš
ruwān pad ān wadtom axwān pad dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt.

¹²Čē Gannāg mēnōg ast menišn [ī] dušmat ud gōwišn [ī] dušhuxt [ud]

warzišn [i] dušxwaršt dēn ī jādūgih ud pēšag [i] ahlomōyih ud ristag [i] frēftārīh.

13-14 Wuzurg ummēd ī kirbag rāy wināh ma kunēd. Pad Juwānīh wistāx ma bawēd ošōmandān mardōmān čē was kasān ī pad aburnāyīh az gētīg be widard hēnd wanī ud abaydāg būd hēnd būd tā dagr zamān pattāyist be pas-iz frazām widašt wanī ud abaydāg būdan abāyēd. 15 Bē nūn ēn kunam tis ī frašagirdīg abāyēd dagr zamān *pattāyist ud nē wišōbēd. 16 Tan hangār kū-*<m>* widerēd kār ī gētīg ān ī grāmīg nāzūk kāl bod barēnd pad gyāg [ī] frāmōšān ānōh anayād be nihēnd rōz pad rōz frāmōšēntar ud anayādtar bawēd būd abar pahikārēnd ud drōn nē yazēnd ud man kē ruwān ham stāyišnō-mand az tō tan mustōmand ud garzišnīg bawam.


17Dārēm handarz <i> az dānāgān az guft ī pēšānigān ō ašmā be
wizāram pad rāstih andar gēhān agar padirēd bawēd sūd ī dō gēhān.
18Pad gētīg wistāxw ma bēd [ud] was ārzōg andar gēhān. Čē gētīg
pad kas be nē hišt hēnd nē kōšk ud axw ud mān ud šādih <i> pad
dil čē xandēd ud čē wāzēd. 19Gētīgān čand mardōmān did hēm was
andar gēhān čand xwadāyān spāhbedān did hēm meh sālārih abar
mardōmān ud awēšān meh *wēš-mēnidārih (Mss: wēš-mēnidār) be raft
hēnd andar gēhān kū amā mehtar hēm andar gēhān awēšān āfrāh
šud hēnd ud abāg dard be raft hēnd asmān. 20Har kē čiyōn ēn did
čē rāy ka *wastārih (Mss: wastār) andar gēhān <ka> nē dārēd gētīg
pad *aspin] ud tan pad āsān ud kirbag pad kardan dārēd ka fradāg
ānōh abāyēd šudan be dādwar [i] rāst. Šād ud dagr-zīwišn ud farrox
ud ahlaw ud pērōzgar ud kāmāg-hanjām.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

[HANDARZ Ī HUSRAW Ī KAWĀDĀN]

PAD NĀM Ī YAZDĀN [UD] JADAG [Ī] NĒK

Īdōn gōwēnd kū anōšag-ruwān Husraw ī Kawādān andar ēd ka purr-gāh būd peš az ān ka gyān az tan judāg būd pad handarz ō gēhānigān guft kū čiyōn ka ēn gyān az tan ī man judāg bēd ēn taxt ī man abar dārēd ud pad haspānwar barēd ud pad haspānwar be nihēd ud pad sar <i>gēhānigān wāng kunēd kū mardōmān az wināh kardan

be pahrēzēd ud pad kirbag-warzišnīh tuxšāg bawēd ud xīr ī gētīg pad
xwār dārēd ka ēn ān tan ast kē *dēg (Mss: ) bē ēn tan
būd ēn mardōm pad 3 gām nazdīktar būd pad har gāh ud zamān
ahlāyīh ud xīr ī gētīg be abzūd ī im rōz bahr ī rēmanīh rāy har kē
dast abar nihēd ēg-iš pad baršnūm be abāyēd šustan ayāb pad
yazišn ī yazdān ō ham-pursagīh ī *yazdān nē hilēnd ud *dēg škōh ī
xwadāyīh rāy dast ō kas nē dād ī im rōz bahr ī rēmanīh rāy kas
dast abar nē nihēd.

۲Mardōmān [ī] gēhān drōdmand bawēd rawēd rāyēnišn pad menišn
ī rāst ud kār [ī] warzigariḥ pad kār [ī] gēhānigān tuxšāg [ud] zēnāwand
bawēd. ۳Ēwēn ud paymān pad kār dārēd ud pad kār ud dādestān
rād ud rāst <ud rāstān> ⁺hamēšağ (Mss: 𐭠𐭣𐭥𐭩) bēd. ۴Handar-
guftārān [ī] gyān-handarz niyōxšidār [ud] pad handāzag ō kār ud
paymān kunēd. ۵Pad bahr ī xwēš hunsand bēd ud bahr ī anī kas ma
apparēd. ۶Pad dahišn ī driyōšān spōz ud wastārīḥ ma kunēd be nige-
rēd kū čiyōn ačār bawēd xwadāyīḥ [ud] xwāstag be šawēd xīr ī stabr ud
dōšāram ud dušxwārīḥ ud driyōšiḥ be widirēd. ۷Ēdar zindagīḥ andak
ānōḥ rāḥ dūr ud hamēmāl ī škaft ud dādwar [ī] rāst <ud> kirbag
pad abām nē windēnd drōd ud pārag kār nē kunēd ud tan ud ruwān
rāy nē padirēd bē ka was kirbag kard ēstēd ayāb frāz ō Činwad puhl
widārdan nē tuwān ānōḥ dādwar ī rāst čiyōn Mihr ud Rašn.

8-9 Wehān bawēh tā garōdmānīg bawēh. Afsōs ma kunēh tā xwarra-
hōmand bawēh čē nekīh ud ʔudtarīh pad har gāh ud pad har kas
šāyēd būdan. 10 Gētīg pad aspinʔ dār ud tan pad āsān nekīh pad kardan
dār bōzag pad ranʔ spōz-mēnōg pad xwēš-kunišn.

¹¹Ēn-iz guft ēstēd kū har kas be abāyēd dānistan kū az kū <be>
mad ham ud čē-m ēdar ham u-m abāz ō kū abāyēd šudan u-m čē
az-iš xwāhēnd. ¹²Ud man ēn dānam kū az pēš <i> Ohrmazd xwadāy
be mad ham ud stōwēnīdan ī druz rāy ēdar ham ud abāz ō pēš <i>
Ohrmazd xwadāy abāyēd šudan u-m ahlāyīh az-iš xwāhēnd ud xwēškā-
rīh ī dānāgān hammōzišnīh [ī] xrad ēk-wirāyīšn [ī] xēm.

¹³Anōšag ruwān bawād Husraw <i></i> šāhān šāh Kawādān kē-š ēn handarz kard u-š ēn framān dād. Ēdōn bawād.


Frazaft pad drōd ud šādīh.

ĒN HANDARZ [Ī] ANŌŠAG-RUWĀN ĀDURBĀD MAHRASPANDĀN

PAD NĀM Ī YAZDĀN

۱Ēn paydāg kū Ādurbād rāy frazand [ī] tanīgzād nē būd ud az ān
 pas abestān ō yazdān kard dagr nē mad kū Ādurbād rāy frazand-ē būd
 ēg drust-xēmih ī Zardušt ī Spitāmān rāy Zardušt nām nihād ud guft
 kū ⁺ēst pus ī man tā frahang abar hammōzam.

2Pus i man kirbag-handēš bawēh ma wināh-handēš čē mardōm tā jāwēdān zamān nē zindag čē tis [ī] ān i mēnōg abāyišnīgtar. 3An [ī] uzidag frāmōš kunēh ud ān [ī] nē mad ēstēd rāy tēmār [ud] bēš ma barēh. 4Pad xwadāy ud sālār mard wastār ud wistāx ma bawēh. 5Har čē pad tō nē nēk tō-iz pad anī kas ma kunēh. 6-7Andar xwadāyān ud dōstān ēkānag bawēh. Xwēštan pad bandagīh ō kas ma abespār. 8Har kē abāg tō pad xēšm ud kēn rawēd enyā az-iš dūr bawēh. 9Bāstān ud har gāh ummēd ō yazdān dār ud dōst ān kunēh i pad tō sūd[ō]mandtar hād. 10Pad tis [ī] yazdān ud amahraspandān tuxšāg ud gyān- abespār bawēh. 11Rāz ō zanān ma gōw. 12Har čē ašnawēh niyōš halag ma gōw. 13Zan ud frazand i xwēštan jud az frahang be ma hil kū-t tēmār ud bēš i garān abar nē rasād tā nē bawēh pašēmān. 14Abēgāh ma xand. 15-16*Pas (Mss: ܡܫܥܐ) ud pēš passox pad paymān kunēh. Pad ēč kas afsōs ma kunēh.

17-18 Abāg duš-āgāh mard ham-rāz ma bawēh. Abāg xēšmēn mard ham-rāh ma bawēh. 19 Abāg halag-iz mard ham-uskārišn ma bawēh. 20 Abāg was-xwāstag mard ham-xwarišn ma bawēh. 21 Abāg mastōg mard ham-xwarišn ma bawēh. 22 Az wad-gōhr mard ud wad-tōhm mard abām ma stānēh ud ma dah čē waxš [i] garān abāyēd dādan ud har gāh pad dar [i] tō ēstēd ud hamēšag paygāmbār pad dar i tō dārēd u-t zyān i garān az-iš bawēd. 23 Duš-čašm mard pad ayyārīh ma gīr. 24-25 Bē areškēn mard xwāstag ma nimāy. Andar ⁺pādixšīr (Mss: pādixšāy) wizīd  pad drō ma ^{*}awāš. 26 Az sēzd ud ⁺drōzan mard saxwan ma ašnaw. 27 Pad pādīfrāh ō mardōmān kardan waranīg ma bawēh. 28 Andar xwaran pahikār ma kunēh. 29-30 Mardōm ma zan. Gāh rāy ma kōxš. 31 Abāg āzād-čīhrag [ud] kār-āgāh ud zīrak [ud] hu-xēm mard hampur-sagīh kunēh ud dōst bawēh. 32 Pad nibard bār i garān abar tō nē bawēd abēr tars. 33 Az kēnwar mard i pādixšā[y] dūr bawēh. 34 Abāg dibīr mard hamēmāl ma bawēh. 35 Abāg mard [i] halag-gōwišn rāz i xwēš ma kun.

36Pēš-gāh mard [ī] dānāg grāmīg dār az-iš saxwan purs az-iš ašnaw.
37Kas-iz rāy drō ma gōw. 38Kē rāy šarm nēst az-iš xwāstag ma girēh.
39Čašmāgāh pad tis-iz tis graw ma nih. 40Ma pad rāst ud ma pad drō
sōgand ma xwar.

⁴¹Ka kadag kāmēd kardan nazdist uzēnag pad mayān kunēh.
⁴²⁻⁴³Xwēštan rāy zan xwad xwāh. Agar xwāstag bawēd naxust āb warz
ud zamīg wēš xrīn čē agar bar nē dahēd ēg-iš bun pad mayān bawēd.
⁴⁴Čand tuwān hād mardōm pad saxwan ma āzār. ⁴⁵Ma āwar abar kēn
ud zyān ī mardōmān. ⁴⁶Pad xwāstag čand tuwān hād rādih kun. ⁴⁷Abar
ēc kas frētārīh ma kunēh ka tō-iz abēr dardōmand nē bawēh. ⁴⁸Pēšōbāy
mard grāmīg u-š meh dār ud saxwan az-iš padir. ⁴⁹Bē jud az xwē-
šāwandān ud dōstān tis-iz abām ma gīrēh. ⁵⁰Šarmgēn zan dōst bawēh
ud pad zanih ō zīrak ud dānāg mard dah čē zīrak ud dānāg mard ōwōn
homānāg čiyōn zamīg ī nek kē tōhm andar abgand ēstēd xwārbār
ī gōnag gōnag az-iš āyēd. ⁵¹⁻⁵²Āškārag-gōwišn bawēh. Pad jud az han-
dēšišn saxwan be ma gōw. ⁵³Bē pad ēweñ enyā abām ma deh. ⁵⁴Zan ī
frazānag ud šarmgēn dōst bawēh u-š pad zanih xwāh. ⁵⁵Hu-xēm ud
drust ud kār-āgāh mard agar ōy-iz škōh hād pas-iz pad dāmādih gir
enyā xwāstag az yazdān rasēd. ⁵⁶Pad +mehtar (Mss:)^{١٥٧٦}) mard
afsōs ma kunēh čē tō-iz abēr +mehtar (Mss:)^{١٥٧٦}) bawēh. ⁵⁷Anā-
murzid mard abarmān pad zēndān ma kunēh wizidag [ī] wuzurg
mardōm ud ošyār <mard> abar [mard ī] band zēndānbān kun.

58Čē agar pus-ē hād pad aburnāyih ō dibīrestān dah čē čašm-rōšn dibīrih ast. 59Saxwan [ī] tēz pad nigerišn gōw čē saxwan ast guftan [ī] weh ud ast pādan ud ān [ī] pādan weh az ān ī guftan. 60Rāst-gōwišn mard paygāambar kunēh. 61Zadag mard ma dār abar awestwār ud wābarigān mard čiyōn-at ēwēn hād uzēnag pad-iš kunēh. 62-63Saxwan čarb gōw. Gōwišn [ī] čarb dār. 64-65Menišn [ī] frārōn dār. Xwēštan ma stāy tā frārōn-kunišn bawēh. 66Andar xwadāyān ud pādixšāyān anā-murzīd nē bawēh. 67-68Az dād ī meh ud weh mard saxwan purs. Az duzd mard tis-iz ma stanēh ud ma dahēh ud awēšān stō kunēh. 69Bīm ī dušox rāy pādifrāh pad nigerišn kunēh. 70Pad har kas [ud] har tis wastār ud wistāx ma bawēh.

71-72 Hu-framān bawēh kū hu-bahr bawēh. Abē-wināh bawēh kū
abē-bīm bawēh. 73Spāsdār bawēh kū pad nēkīh arzānīg bawēh. 74Ēkānag

bawēh kū wābarīgān bawēh. ⁷⁵⁻⁷⁶Rāst-gōwišn bawēh kū awestwār
bawēh. Xradōmand bawēh kū was-dōst bawēh. ⁷⁷Was-dōst bawēh kū
husraw bawēh. ⁷⁸⁻⁷⁹Husraw bawēh kū hu-zīwišn bawēh. Hu-bahr [ud]
dēn-dōst bawēh kū ahlaw bawēh. ⁸⁰Ruwān-pursidār bawēh kū wahištīg
bawēh. ⁸¹Dādār bawēh kū garōdmānīg bawēh.

82Zan ī kasān ma frēb čē pad ruwān wināh [ī] garān bawēd. 83Xwur-
dag ud abē-šnōhr mardōm ma dār čē-t spās nē dārēd. 84Xēšm ud kēn
rāy ruwān [ī] xwēš tabāh ma kunēh. 85Ka-t pad kardan ud guftan āz
čarbīhā namāz barēh čē az namāz burdan pušt be nē škenēd ud az čarb
pursīdan dahān gandag nē šawēd. 86-87Fradom saxwan pad duš-čihr
ma gōw. Ka pad hanjaman nišīnēh nazdik <1> mardōm ī duš-āgāh
ma nišin kū duš-āgāh paydāg nē bawēh. 88Pad hanjaman [ī] sūr har
gyāg kū nišīnēh pad gyāg [ī] azabar ma nišin kū-t az ān gyāg nē hanjēnd
ō gyāg ī frōdtar nišānēnd. 89Pad xwāstag ud xīr ī gētīg wistāx ma bawēh
čē xwāstag ud xīr ī gētīg ōwōn homānāg čiyōn murw-ē kē az ēn draxt
ō ān draxt nišīnēd ud pad ēč draxt nē pāyēd. 90Andar pid ud mād ī xwēš
tarsagāh ud niyōxšīdār ud framān-burdār bawēh čē mard tā pid ud
mād zindag ōwōn homānāg čiyōn šīr ka andar wēšag az kas-iz kas nē
tarsēd ud ōy kē pid ud mād nēst ōwōn homānāg čiyōn zan ī wēwag
kē tis-iz az-iš be stanēnd u-š tis-iz kardan nē tuwān ud har kas (Mss:
ks) pad xwār dārēd. 91Dust ī xwad ō zīrak ud dānāg mard deh čē zīrak
ud dānāg mard ōwōn homānāg čiyōn zamīg ī nēk kē tōhm pad-iš
abganēnd az-iš was jōrdāg andar āyēd.

92Agar xwāhēh kū az kas dušnām nē ašnawēh ō kas dušnām ma dah.
93Tang /ud/ halag-gōwišn ma bawēh čē tang ud halag-gōwišn mardōm
ōwōn homānāg čiyōn ātaxš ka andar wēšagestān ōftēd ud hamāg murw
ud māhīg sōzēd ud ham xrafstar sōzēd. 94Abāg ān mard kē-š pid ud
mād az-iš āzard ud nē hušnūd ham-kār ma bawēh kū-t dād pad dawāl
nē dārād u-t abāg kas dōstih ud dōšāram nē bawēd. 95Šarm ud nang
ī wad rāy ruwān ī xwēš ō dušox ma abespār. 96Saxwan ī dō ēwēnag
ma gōw. 97Pad hanjaman gyāg kū nišīnēh nazdīk <ī> drōzan ma nišīn
čē tō-iz abēr dardōmand nē bawēh. 98Āsān-pāy bawēh kū rōšn-čašm
bawēh. 99Šab-āxēz bawēh kū kār-rawāg bawēh. 100Dušmen ī kahwan
dōst ī nōg ma kunēh čē dušmen ī kahwan ōwōn homānāg čiyōn mār
[ī] syā kē 100 sālāg kēn nē frāmōšēd. 101Dōst ī kahwan dōst ī nōg

kunēh čē dōst [i] kahwan ōwōn homānāg čiyōn may [i] kahwan ka har čand kahwantar pad xwārišn ī šahryārān wēš weh ud sazāgtar šāyēd. ¹⁰²Yazdān āfrīn kun ud dīl pad rāmišn dār kū-t az yazdān abzāyišn <i> pad nēkih windēh. ¹⁰³Dahibed mard rāy nifrīn ma kun čē pad šahr pāsban hēnd ud nēkih ō gēhānigān handāzēnd.

¹⁰⁴Ud tō rāy gōwom pus ī man kē Jahišn-ayār pad mardōmān tis ī xrad [i] weh čē agar pargast xwāstag be šawēd ayāb čahārpāy be mirēd xrad be mānēd. ¹⁰⁵Pad āstawānīh ī dēn abar tuxš čē hunsandīh mahist dānāgīh ud čē wuzurgtom ummēd ī mēnōg. ¹⁰⁶Har gāh ruwān ī xwēš andar ayyād dār. ¹⁰⁷Nām ī xwēš rāy xwēškārih ī xwēš be ma hilēh. ¹⁰⁸Dast az duzdīh ud pāy az axwēškārih raftan ud menišn az waran [i] abārōn abāz dār čē kē kirbag kunēd pādāšn windēd ud kē wināh kunēd pādīfrāh barēh. ¹⁰⁹Har kē hamēmālān rāy čāh kanēd xwad andar ōftēd. ¹¹⁰Nēk mard āsāyēd ud wad mard bēš [ud] andōh ī garān barēh. ¹¹¹Zan ī juwān pad zanih girēh. ¹¹²May paymān xwar čē kē may apaymān xwarēd was ēwēnag wināh az-iš rawēd. ¹¹³Ka was afsōn [i] mār tō weh dānēh dast zūd zūd ō mār ma nih kū tō be nē gazād ud čē abar gyāg mirēd. ¹¹⁴Agar *was-āšnāgīh (Mss: was-āšnāg) [i] āb tō weh dānēh zūd zūd ō āb ī stahmag ma šaw kū āb tō be nē barād ud pad gyāg mirēh. ¹¹⁵Pad ēč ēwēnag mihr-drōzīh ma kunēh kū-t dast [i] passaxw awi-š nē rasād. ¹¹⁶Xwāstag [i] kasān ma appar ud ma dār ud pad ān ī xwēš ma āmēz čē ān ī xwēš wanī ud abaydāg bawēd čē ka xwāstag ī nē xwēš āfrīd dārēd ud pad ān ī xwēš...

¹¹⁷...šād nē bawēd čē mardōm ōwōn homānāg čiyōn *zahā-ē ī purr az wād ka wād az-iš be šawēd tis-iz ānōh be nē mānēd. ¹¹⁸Mardōm ōwōn homānāg čiyōn šīr-xwārag kē xōg andar girēd pad-iš abar ēstēd.

¹¹⁹⁻¹²⁰Ohrmazd rōz may xwar ud hram bawēh. Wahman rōz was-tarag [ud] Jāmag ī nōg paymōz. ¹²¹Ardwahišt rōz ō mān ī ātaxšān šaw. ¹²²⁻¹²³Šahrewar rōz šād bawēh. Spandarmad rōz warz ī zamīg kunēh. ¹²⁴⁻¹²⁵Hordād rōz Jōy kan. Amurdād rōz dār ud draxt nišān.

¹²⁶⁻¹²⁷Day pad ādur rōz sar šōy ud mōy ud nāxun wirāy. Ādur rōz pad rāh šaw ud nān ma paz čē wināh ī garān bawēd. ¹²⁸Ābān rōz az āb pahrēz kunēh ud āb ma āzār. ¹²⁹Xwar rōz kōdak ō dibirestān girēh tā dibīr ud frazānag bawēd. ¹³⁰Māh rōz may xwar ud abāg dōstān *wiufsišn kunēh ud az Māh ī xwadāy ayāft xwāh. ¹³¹Tīr rōz kōdak

ō tigr wīstan ud nibard ud aswārīh hammōxtan frēst. ¹³²Gōš rōz parwarišn ī *gōšurwan kunēh ud gāw ō warz hammōz.

¹³³Day pad mihr rōz sar šōy ud mōy ud nāxun wirāy ud angūr az razān abāz ō karxōš abgan tā weh be bawēd. ¹³⁴Mihr rōz agar-at az kas mustōmandīh-ē abar mad ēstēd pēš Mihr ēst az Mihr dādwarīh xwāh ud garzišn kunēh. ¹³⁵Srōš rōz bōxtārīh ī ruwān ī xwēš rāy [ud] az Srōš ahlāy ayāft xwāh. ¹³⁶Rašn rōz rōzgār sabuk ud har kār ī kāmēh kardan andar frārōnīh kunēh. ¹³⁷Frawardīn rōz sōgand ma xwar ud ān rōz yazišn [i] frawahr [i] ahlawān kunēh tā hušnūdtar be bawēnd. ¹³⁸Wahrām rōz bun ī xān ud mān abgan tā zūd pad frazām rasēd ud ō razm ud karezār šaw tā pad pērōzīh abāz āyēh. ¹³⁹Rām rōz zan xwāh ud kār ud rāmišn kunēh ud pēš dādwarān šaw tā pad pērōzīh ud bōxtārīh āyēh. ¹⁴⁰Wād rōz dranjišn kunēh ud kār [i] nōg ma paywand.

¹⁴¹Day pad dēn rōz har kār kāmēh kardan kunēh ud zan ō xānag āwar ud mōy ud nāxun wirāy ud Jāmag pōš. ¹⁴²⁻¹⁴³Dēn rōz xrafstar ōzan. Ard rōz har tis-ē nōg xrin ud andar xānag bar. ¹⁴⁴Āštād rōz asp gāw [ud] stōr ō gušn hilēh tā pad drustīh abāz āyēd. ¹⁴⁵Āsmān rōz pad rāh [i] dūr šaw kū pad drustīh āyēh. ¹⁴⁶Zāmyād rōz dārūg ma xwār. ¹⁴⁷Māraspand rōz Jāmag abzāy ud dōz ud pōš ud zan pad zanih girēh kū frazand ī tēz-wir ud nēk zāyēd. ¹⁴⁸Anagrān rōz mōy nāxun wirāy ud zan pad zanih girēh kū frazand ī nāmčīštīg zāyēd.

¹⁴⁹Čē nēkih rasēd ma abēr šād bawēh ka anāgīh rasēd ma abēr pad bēš bawēh čē <kē> nēkih <i> zamān [ō] anāgīh ud anāgīh <i> zamān ō nēkih ud ēč abraz nēst kē šēb nē az pēš ud ēč šēb nēst kē abraz nē az pas. ¹⁵⁰Pad xwarišn xwardan waranīg ma bawēh. ¹⁵¹Ud az har xwarišn be ma xwar ud zūd zūd ō sūr ud xwaran ī wuzurgān ma šaw kū-t stō nē bawēh. ¹⁵²Čē 4 tis pad tan ī mardōmān ēn wadtar dušāgāh abāg xwēštan kunēd ēk pādāwāndīh nimūdan ēk škōh ī abar-menišn kē abāg hangad mard nibard barēd ēk *mehtar ī rahīg-xēm kē zan ī aburnāy pad zanih girēd ēk juwān mard kē zan ī pīr pad zanih girēd. ¹⁵³Mardōm dōstīh az bowandag-menišnīh ud hu-xēmīh az xūb ēwāzīh be šāyēd dānistan. ¹⁵⁴Ud tō rāy gōwam pus ī man kē Jahišn-ayār pad mardōmān tis ī xrad weh.

Anōšag ruwān bawād Ādurbād ī Mahraspandān kē-š ēn handarz kard u-š ēn framān dād. Ēdōn bawād.

* * *

Wehzād Farrox Pērōz rāst-guftār ī frazānag-saxwan kū-m uzmūd hēd xrad weh [ī] mēnōg. [Ud] kunišn ī gētīg har tis-ē pad xrad baxt ēstēd. Ōy [ī] purr-xrad hamēšag āsān ōy ī duš-xrad hamēšag pad ranj. 2 hēnd ī-šān az *xwēš kunišn āsān ēk ān ī wizīdār ud ēk ān ī wad-xrad. Ān ī wizīdār az xrad ī-š ast ān ī wad-xrad az ōš ī-š pad tan nēst. 2 hēnd dānāg ī wizīdār ud abzārōmand dastwar ī xrad dastwar ka nē xwāstag [ud] dēn abzārōmand ka nē abartan. 2 hēnd wēmār ī wiyābān kē pad xwēstan mustgar ud stambag...

1...tuxšāg bawēd ud kirbag handōzēd ud az xwēškārīh be nē wardēd *wīdwar bawēd pad baxt. 2Pad xwēstan <ī> wistāx nē bawēd ud pad nidom wināh ahunsand ud pad abardom abzār [ī] ast nē drāyēnēd. 3Pad abzār [ī] kas kār nē kunēd. 4Ajjahānīh baxt nē be kunišn āmārēnēd. 5Pad sūd tuxšāg [ud] wizīdār ud pad baxt wistāx homānāg *hu-kāmagīh (Mss: hu-kāmag).

6Čē-m uzmūd har wad az dām hamāg burdan az xrad frāxīh ud frayādišn az xrad. 7Čē mard ō wuzurg abrāz <az> xrad nayēd ud az škefttom *ōrēb xrad bōzēnēd. 8Xrad dāštār <ud> pānāg ī gyān xrad bōxtār frayādāg ī tan. 9Andar tawānīgīh xrad weh ud pad-iz kam-xīrīh xrad pānāgtar. 10Ēdar pad ayārīh <ī> xrad weh ānōh pad pušt <ud> panāhīh xrad pānāgtar. 11Abzār pad xrad pādyāwandtar. 12-14Nām pay-rāyag az xrad. Rādīh pad xrad frayādišnīgtar <xrad>. 15Dūdag abrōzišnīh abzār pad xrad wihēd. 16-17Dēn ēwarīh *tāšttar [xrad] rāy dānišn xrad rāy *stāyīdagtar. Paymān paydāgtar xrad rāy dānišn xrad rāy karīgtar. 18Čē har kē-š xrad ast hunar-iz ast čē har kē-š xrad ast xwāstag-iz ast čē har kār nēk bun pad xrad wihēd.

19Čē har kē andar āwām ka 100 sāl zīwist bē pas-iz mad rāh ō puh. 20Hangār kū dūdag tawānīg bē ka az tō appār bawēd tō čē sūd āz *rāy *dram handōxt ī was hambārag šōy zan ī xwēš rāy... 21Čē dānāg pad bun kār dānēd dušāgāh pad sar wēnēd.

22Čē ka tan wišuft ud kāl bod škast gyān-iz az tan framōš be šud kirrōkkar az kār āxist ud kāl bod abēbar be mānd kirrōg šud az kāl bod [ī] kard[an] ranjwar <šud>. 23Kē zamān <han> *dōxt čašm ān ī *xwamn grift ī nē āxēzēd dil ān [ī] dard āmad <ī> nē čandēnēd dast ān ī škast <ī> nē *rōyēd (Mss: rwst) ud pāy ān [ī] škast nē rawēd.

24Stōr mad Jud bār nē šawēd baxt mad spōxtan nē šāyēd. 25Nūn tan pad gāhūg ud nasā pad daxmagestān ēstēd. 26-27Ēn kū dūdag ō did dūdag gumēzēd xīr ud framān ō xwadāy [ī] did šawēd. Zan šōy pad menišn-ē girēd ud xwāstag-iz xwāstagdār āyēd. 28Gyān ēw-tāg ud tan tanīhā nasā pad gyāg ī xwēš sag ud way pad hamēmālīh andar nišīnēd. 29Ham weh ud ham keh ud ham xwadāy ud ham bandag driyōš mardōm ud āzād mardān frōdtar-iz mard pad ōy mām āyēd.

30Az framān āzād-mardān brīnēnd <ud> wizīr ī abēr be andar ō mēnōg widārēnd čiyōn ān pus-ē kē az pidar wardag kunēnd. 31Frāz ō widarag ī 2 rāh sar ānayēnd Činwad puh [ī] buland har čē tan warzīd ēstēd ruwān wēnēd.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZD

Rādīh kardan rāstīh guftan zan kardan ud paywand <ī> gētīg rāyēnīdan ud yašt kardan ud pad dēn āstawān būdan ud xwēdōdah kardan ud ātaxš Warhrān nišāstan ud gāhānbār kardan awērān ābādān kardan ud *gōšurwan warzīdan ud wehān arzānīgān rāy tis dādan.

Frazaft pad drōd.

PAD NĀM Ī OHRMAZD

1-2Kirbag kardan rāy ranj abar xwēstan padīriftan. Andar har gāh ud zamān frārōnīh pad menišn dāstan. 3Ud sūd [ī] gētīg rāy mizd [ī] mēnōg be nē hištan. 4Tis ī gētīg xwār ud ān ī mēnōg grāmīg dāstan. 5Ān sūd nē pad sūd abāyēd dāstan kē pas az ān zyān ī was bawēd. 6Ud ān rāmišn nē pad rāmišn abāyēd dāstan kē pas az ān andōh fragān bawēd. 7Ān xwašīh nē pad xwašīh abāyēd dāstan kē pas az ān taxlīh ī garan bawēd. 8Ud ān xwāstag nē pad xwāstag abāyēd dāstan kē ō tan ud ruwān nē rasēd. 9Ān dōst nē pad dōst abāyēd dāstan kē andar saxtīh ō *frayād nē rasēd. 10Ud ān frazand nē pad frazand abāyēd dāstan kē framān ī pid ud mād nē barēd. 11Ud ān zan nē pad zan abāyēd dāstan kē framān-burdār ī šōy nē bawēd ud sūd ud zyān ud andōh ud rāmišn ī šōy hamčiyōn ān ī xwēstan nē dārēd abāg šōy ham-sūd ud ham-zyān nē bawēd čē ōy az har dušmen wattar.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

*Saxwan [i] ēw-čand Ādurfarrōbāg Farrozzādān guft.

1Pursīd kū xrad čē ud dīdār ī xrad čē. 2U-š ān guft kū <awi-š> mard-ē dānāg abāg xēm hunar wehīh ud wābar husrawīh ud awestwārīh. 3Ud xēm andar mad az-iš gyāg be kard. 4Hunar andar mad az-iš gyāg pāk be kard. 5-6Wehīh andar mad az-iš <be> gāh [be] ārāst. Husrawīh andar mad az-iš gyāg hu-bōy be kard. 7Awestwārīh andar mad pad gāh be nišast. 8Ud wābar andar mad <ud> *rāstīh [ud] awestwārīh be padīrift.

9-10Pursīd kū kištan ī xrad čē. U-š guft kū kištan ī xrad hammōxtārīh ud saxwan ī ān niyōxšīdārīh ud bār [i] ān <i> wizīrdārīh ud gyāg [i] ān wahišt ī rōšn [ud] hamāg-xwārīh.

Anōšag ruwān bād Ādurfarrōbāg ī Farrozzādān kē-š ēn saxwanīhā guft.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Gōwēnd kū Bōxt-āfrīd guft kū ēč mardōm nēst az man tuwāngar-tar Jud az ōy kē az man hunsandar. 2Ēn-iz guft kū agar hamāg mardōm ī gētīg ō ham rasēnd ēg-iz man tuwāngar kardan nē tuwān čē ka pad ēk dast stānom ud pad dudīgar dast dahom ranj pad man be mānēd.

3Adūrbād ī Zarduštān rāy paydāg kū 150 sāl zīndagīh ud az ān 90 sāl mowbedān-mowbedīh kard būd ud guft kū ō tuwāngarīh ud driyōšīh ud pādixšāyīh mad ham andar tuwāngarīh rād ud wizīdār-dahišn ud andar driyōšīh tuxšāg ud paymānīg ud andar pādixšāyīh *ērmen [ud] azadār būd ham. 4Kardan āštīh *bē (Mss: nē) kardan Jang weh. 5-6Griftan ummēd weh be hištan kēn. Padīriftan rāmišn weh ud abāz dāštan xēšm. 7Xwardan... (Mss: 𐬔𐬀𐬎𐬌) weh ud nē sōgand. 8Dādan bahr [i] xwāstāg weh ud nē gugāyīh pad drō. 9Pursīdār mard abērāh nē bawēd ud niyōxšīdār mard dušāgāh nē bawēd ud ham-pursag mard frēftag nē bawēd. 10Kē pad ān mad ēstēd hunsand bē-š nē bawēd. 11Kē yazdān ōy rāy ayār ōy az hamāg *wadīh (Mss: wad) bōxt.

Frazaft pad drōd šādīh [ud] rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Ēn-iz gōwēnd kū tis [i] gētīg pad 25 bahr nihād ēstēd 5 pad baxt 5 pad kunišn 5 pad xōg 5 pad gōhr ud 5 pad abarmānd. 2Zīndagīh zan ud frazand ud xwadāyīh ud xwāstāg pad baxt. 3Āsrōnīh ud artēštārīh ud wāstaryōšīh ud kirbag ud bazag pad kunišn. 4Ō zanān šudan ud kār wizārdan xwardan raftan xuftan pad xōg. 5Mihr ud āzarm ud rādīh ud rāstīh ud *ērmenišnīh pad gōhr. 6Tan ud *brāh ud ōš ud wīr ud nērōg pad abarmānd.

Frazaft.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

7Jadag ī nēk bawād ān ī weh pad tan ruwān ud xwāstāg. 8Ēdōn bawād.

1Man Wuzurgmihr ī Bōxtagān winārbed [i] šabestān šahr ī ōstīgān Husraw darīgbed ēn ayādgar pad ayārīh [i] nērōg ī yazdān ud abārīg har mēnōg [i] weh hamōg ud az *framān [i] dād <i> Husraw šāhān šāh frahang [i] weh būdan šāyist awēšān kē pad padīriftārīh ī az abargarān āwarišnīhā ud arzānīgīhā abar brēhēnid ēstād rāy kard ud pad ganj ī šāhīgān nihād.

2Čiyōn xīr ī gētīg hamāg sazišnīgīh ud wišōbišnīgīh ud wardīšnīgīh ōy-iz kē yazdān abāyēd u-š *pādāšn (Mss: 𐬔𐬀𐬎𐬌) pad-iš dahēd tuxšīšn-iz <i> aranjīhā awi-š pardāzēd stabr xīr handōzēd ud ō mahist kār ud pādixšāyīh rasēd *abardomīh kunēd ud wuzurgtom nām xwāhēd ud nāmīgīhātom kār abrōzišnīh mān ud mēhan kunēd u-š drāz zīndagīh abzāyīšn ī frazand ud paywand ī wuzurg ummēdīh [ud] nēk dāšnīhā pad kār ud pad dādestān ud sūd ī mardōmān [ud] pāyīšn ī dām ud kār pādixšāyīh ud abārīg-iz hamāg farroxīh andar gētīg [i] ēk ō did gugāy ud hamdādestān. 3Pad ōstīgānīh [i] ān ī and tis dūr ōšmurdom ud ka *dūrtom andar drahnāy [i] 100 sāl tan ō <i> frazām ud pādixšāyīh ō nēstīh ud andar drahnāy [i] 300 sāl dūdag ō wišōbišn nām ō framōšīh ud anayādīh ud mān ud mēhan ō awērānīh ud ālūdagīh ud nāf [ud] paywand ō *frōdārīh ud abaxšīh ud tuxšīšn ō abēbarīh ud ranj ud bār ō tuhīgīh ud pādixšāyīh ō āwām xwadāyān xīr ō ōy mānēd kē zamān farroxīh andar ān [i] ēd brēhēnid ēstēd ud tis [i] frašagirdīh pattāyist ud nē wišōbēd [ud] ēwāz [i] ahlāyīh

[ud] dām [ī] frašagirdīg ud kunišn ī frārōn pad ēč kas appurdan nē tuwān.

4Nūn man čiyōn-om kāmag [ī] tuxšišn ī pad ahlāyīh warzīdan ud pahrēz az wināh kardan ēdōn be ān andar Jast ēstēd az kunišn [ud] framāyišn ī āwām xwadāyān ud duš-pādixšāyīh pad-iš ačārag ham. Ayāb <-iš> az wināh [ī] nigerišnīg pad kām čand-om dānišn pahrēxt *ēstēm. Pad hastīh [ī] yazdān ud nēstīh [ī] dēwān ud dēn ud ruwān ud wahišt ud dušox ud hamāl [ī] stōš ud rist-āxēz ud tan ī pasēn abēgumān ham u-m ahlāyīh ud xwārīh az tan ud gyān [ud] ruwān ud har nēkīh [ī] gētīg ud mēnōg kāmagtar u-m nam-iz gētīg rāy wāzag ēw-čand abar ēn ayādgār nibišt kū

5-6Mardōm kadār farroxtar? Ān ī awināstar.

7-8Kē awināstar? Ān kē pad dād ī yazdān rāsttar ēstēd ud az dād ī dēwān wēš pahrēzēd.

9Kadār dād ī yazdān ud kadār dād ī dēwān? 10Dād ī yazdān wehīh ud dād ī dēwān wadtarih.

11-12Čē wehīh ud čē wadtarih? Wehīh humat ud hūxt ud huwaršt ud wadtarih dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt.

13Čē humat ud hūxt ud huwaršt ud čē dušmat ud dušhūxt ud dušxwaršt? 14Humat paymān-menišnīh ud hūxt rādīh ud huwaršt rāstīh. 15Dušmat frehbūd-menišnīh ud dušhūxt penīh ud dušxwaršt drōzanīh.

16Čē paymān-menišnīh čē rādīh ud čē rāstīh ud čē frehbūd-menišnīh čē penīh čē drōzanīh? 17Paymān-menišnīh ēd kē frasāwandīh ī xīr [ī] gētīg wēnēd kāmag abar ān tis barēd kē rāy tan ō puhl ud ruwān ō dušox nē rasēd. 18Rādīh ēd kē bahr [ī] tan az tan bahr ī ruwān az ruwān abāz nē kunēd. 19Rāstīh ēd kē ō ruwān ī xwēš rāst afrēftāragihā rawēd. 20Frehbūd-menišnīh ēd kē gētīg pad mehmānīh ud mēnōg pad mustagīr dārēd ud kāmag abar ān tis barēd kē frazām wišōbišn ī tan puhl ud pādīfrāh ō ruwān az-iš bēd. 21Penīh ēd kē-š bahr ī tan az tan bahr ī ruwān az ruwān abāz dārēd. 22Drōzanīh ēd kē tan pad kāmag ruwān pad frēb dārēd.

23-24Pad wehīh kē bowandagtar? Ān ī dānāgtar.

25-26Ud kē dānāgtar? Ān kē frazām ī tan dānēd hamēmāl [ī] ruwān šnāsēd xwēštan az hamēmāl ī ruwān pādan ud abēbīm dāštan abērtar dānēd.

27Čē frazām ī tan? Kadām ān hamēmāl kē dānāgān pad-iš abērtar tuwān šnāxtan? 28Frazām ī tan wišōbišn [ī] kirb ud hamēmāl ī ruwān ēn and druž ī Gannāg mēnōg pad frēftan [ud] wiyābān kardan ī mardōmān rāy pad hamēstārīh ī <pad> mardōmān frāz dād.

29-30Kadār ud čand ān druž? Az ud niyāz ud xēšm ud arašk ud nang ud waran ud kēn ud bušāsp ud druž [ī] ahlomōyīh ud spāzgīh.

31-32Az ēn and druž kadār stambagtar? Āz ahunsandtar [ud] ačāragtar. 33Niyāz bēšēnidārtar ud bēšōmandtar. 34Ud xēšm dušpādixšāyitar ud anespāstar. 35Arašk anāg-kāmagtar ud wad-ummēdtar. 36-37Ud nang kōxšīdārtar. Ud waran xwad-dōšagtar ud wišōbtārtar. 38Ud kēn sahmēntar ud anabāxšayišnīgtar. 39-40Būšāsp aḡgahāntar ud framōšēntar. Ud druž ī ahlomōyīh nihuftārtar ud frēftārtar. 41Ud spāzgīh anespāstar.

42Ēn-iz paydāg kū Gannāg mēnōg pad dāmān ī Ohrmazd tis-iz ēn garāntar kard ka-š kirbag mizd ud wināh pādīfrāh pad menišn ī mardōmān pad frazām kār be nihuft. 43Dādār Ohrmazd pad abāz dāštan ī ān and druž ayārīh ī mardōm rāy čand tis ī nigāstār ī mēnōg dād āsn xrad ud gōšōsrūd xrad ud xēm ud ummēd ud hunsandīh ud dēn ud ham-parsagīh [ī] dānāg.

44-45Xwēškārīh ī ēn ēk ēk mēnōg čē? Xwēškārīh ī āsn xrad tan az bīm kunišnīh wināh nigerišnīh ud ranj abēbarīh pādan ud frasāwandīh ī xīr [ī] gētīg [ud] frazām [ī] tan pad daxšag dāštan ud az xīr [ī] frašagirdīgīh ī xwēš nē kāhistan ud pad ān wadgarīh ī xwēš nē abzūdan. 46Xwēškārīh ī gōšōsrūd xrad pand ud ristag ī frārōn be šnāxtan ud pad-iš ēstādan [ud] tis ī pēš be widerēd be nigerīdan ud ān ī pas az-iš āgāh būdan. Tis ī būdan nē šāyēd nē wurrōyistan ud kār ī frazāmēnīdan nē šāyēd andar nē griftan. 47Xwēškārīh ī xēm tan az xōg ī wad ud ārzōg ī waran pādan ud pad-iš <kardan> xēm ud xōg ī nēk wirāstan ud pad daxšag dāštan. 48Xwēškārīh ī ummēd bahr ī kunišn ō tan paywastan tan ō ranj ud kār ī frārōn rāyēnīdan. 49Xwēškārīh ī hunsandīh tan az frehbūd xwāhišnīh pādan ud ranj az ahunsandīh ud bīm az frehbūdīh pad daxšag dāštan. Ud ān tis ī rāy abdom abestān awi-š bawēd pad tis-iz tis<ray>nē dādan [ud] tis<ī>hanjīd ēstēd<rāy>... (Mss: ۛۛۛۛ // ۛۛۛ) ān ī judtar kardan nē šāyēd <rāy> [ud] ranj ud bēš nē burdan. 50Xwēškārīh ī dēn tan az wināh puhl ud kirbag mizd āgāhēnīdan ud pand ud ristag ī yazdān az ān ī dēwān judāg dāštan. 51Xwēškārīh ī ham-pursagīh ī dānāg tan

az waran xwad-dōšagīh pādan [ud] ēdōn rāyēnīdan kū anāgīh ī šāyēd
madan az kunišn ī xwēš āhōg nē bawēd.

⁵²Az ēn and mēnōg pad tan ī mardōmān kē ōzōmandtar? ⁵³Xrad wēnāgtar ud menišn āyaftagtar ud ōš dāštārtar. ⁵⁴Ud xēm hu-škōhtar (Mss: ^{٥٤}) ud xōg wirāstārtar. ⁵⁵⁻⁵⁶Ud hunsandīh awestwārtar. Ud ummēd bārestāntar axw abēzagtar ud bōy āgāhtar ud frawahr ranjwartar.

57-58 Pad mardōmān hunar <i>< i ></i> čē weh? Dānāgīh ud xrad.

59-60 Ēd kadār weh? Ān kē tan abēbīmihātar ud awināhīhātar ud
aranjagihātar dānēd rāyēnīdan.

61-62 Pad mardōmān xrad weh ayāb ⁺dānišn? Xrad šnāxtārīh ī kār ud
⁺dānišn passandišn ī kār.

63-64 Gōhr kadār weh? Ērmenišnīh ud čarb ēwāzīh.

65-66 Xōg ī čē weh? Nihānīh ud āštīh-xwāhīh.

67-68 Dād ī čē weh? Wehīh.

69-70 Kāmag ī kadār frārōntar? Awināhīh.

71-72 **Kirbag ī kadār weh? Hunsand-xīrīh.**

73-74Kardār [ī] čē weh? Dēn-ōšmārišnīh.

75-76Frahang [ī] kadār weh? Ān kē āwām pad-iš rāyēnīdan ud ruwān
pad-iš bōxtan abērtar dānēd.

77-78 Āzarm [ī] kadār [weh]? Weh-dōstīh ud hu-škōhīh.

79-80 Nām [ī] čē meh? Xwēškārīh.

81-82 Hamēmāl [ī] kadām stambagtar? Kunišn [ī] wad.

83Pad mardōmān frahang weh ayāb gōhr [ud] xrad? 84Abzāyišn ī tan az frahang ud xēm [ī] mehmānīh pad gōhr xrad... winnārišn ī tan ud xēm pānag ī tan ud gyān.

85Xēm ud xōg ud xrad ud abārīg-iz hamāg hunar andar tan ī mar-
dōmān čiyōn kam petyāragtar ud abēzyāntar? 86Xrad ka-š ōšmārīh
nēst. 87-88Ud hunar ka-š tarmenišnīh nēst. Wīrōmandīh ka-š ahlomōyīh
nēst. 89Nihānīh ka-š kēnwarīh nēst. 90-91Hunsandīh ka-š xwurdag-ni-
gerišnīh nēst. Weh-xēmīh ka-š penīh nēst. 92Nēk hu-sāzagīh ka-š
wišuftārīh nēst. 93-94Rāstīh ka-š duš-barišnīh nēst. Ummēd ka-š aǰgahānīh
nēst. 95Rādīh ka-š wanīgarīh nēst. 96-97Hu-škōhīh ka-š ahunsandīh nēst.
Tan-pānagīh ka-š bēšōmandīh nēst. 98Ērmenišnīh ka-š paristārīh nēst.
99-100Tarsāgāhīh ka-š wastārīh nēst. Weh-dōstīh ka-š dāyag-kārīh nēst.

¹⁰¹Ēkānagīh ka-š āwāzīh nēst. ¹⁰²⁻¹⁰³Xwēškārīh ka-š sustīh nēst. Tuxšāgīh ka-š areškēnīh nēst. ¹⁰⁴Dānāgīh ka-š ⁺*pačibāgīh (Mss: پادشاهی) nēst.

105 Tis ī ō mardōmān rasēd pad baxt bawēd ayāb pad kunišn? 106 Baxt
ud kunišn āgenēn ōwōn homānāg hēnd čiyōn tan ud gyān. 107 Čē tan
jud az gyān kāl bod-ē ast ī agār ud gyān jud az tan wād-ē ast ī agriftār.
Ud ka āgenēn gumēxt ēstēd ōzōmand ud wuzurg sūd hēnd.

108-9 Čē baxt ud čē kunišn? Baxt-iz čim kunišn wihānag tis ī ō mar-
dōmān rasēd.

110-1 Xir ī gētīg ō čē homānāg? Ō tis ī pad būšāsp dīd ka nēk ka-z
wad ud ka az būšāsp be būd tis-iz ānōh nēst.

112-3 Andar gētīg čē burzišnīgtar? Dahibed ī amāwand ud pērōzgar
ī kirbag-kām.

114-5 Ud kē mustōmandtar? Škōh ī dušpādixšāy ī druwand.

116-7 Kē dušfarroxtar? Dēn-āgāh ī druwand.

118-9 Kē abēniyāztar? Ān ī hunsandtar.

120-1 **Kē hunsand-xīrtar? Ān ī hu-škōhtar.**

122-3 Kē hu-škōhtar? Ān kē āwēnišn ī mardōmān wadtar sahēd kū
niyāzōmandīh.

124-5 **Kē ummēdwārtar? Tuxšāg mard ī Jahišn-ayār.**

126-7 Čē tuxšāgīh ud čē 'Jahišn-ayārīh?' Tuxšāgīh ān kē pēšag ī frārōnīh kunēd ud kār-iz ī *pāymār bawēd awināhīhā ud aranĵagīhā pad-iš tuxšēd. 128 Jahišn-ayārīh dām ī nēk hu-frazāmīh [ī] kār.

129-30 **Kē pādixšāytar? Spihr ī gēhān-baxtār.**

131-2 **Kē rāsttar? Zamān ī brīn.**

133-4 Kē abdtar? Ān kē zamān [ī] abērtar mad ēstēd.

135-6 Kē wizidārtar? Dānāg ī was-uzmāyišn.

137-8 Kē pad-rāmišntar? Ān kē az bīm ud astānag ī garān bōxtēd.

139-40 Kē passandišnīgtar? Ān kē waran azēr *◁i▷* nang ud xēšm azēr burdīh
ud arešk azēr dusrawīh ud āz azēr hunsandīh ud zanišn azēr dādestān
azērtar dārēd.

141-2 **Kē husrawtar? Ān kē nekīh pad mardōmān kardan pad dādtar dārēd.**

143-4 Kē nāmīgtar? Ān ī šāhīgtar ud abarwēztar.

145-6 Kē abarwēztaṛ? Ān kē jaḥiṣn pad kār ud dādestān nēktaṛ.

147-8 Kē šnāyēnidārtar? Frazand ī šāyendag ud nārīg ī šōy-kāmag.

149-50 Kē bārestāntar? Niyāzōmand ī ačārag ud anāz kē hu-spāsīh rāy tuxšīšn ud pad sūdōmandīh [ud] kē ummēd ī wuzurg rāy tuxšēd.
 151-2 Kē ahunsandtar? Kēnwar āzārdag ud tuwānīg.
 153-4 Kē *bēšēnīdārtar? Šōy [ī] sahmgēn ud dušbarān frazand ranjwartar.
 155-6 Kē sahmgēntar? *Pādixšāy ī nāzūk ud zadār.
 157-8 Kē bēšōmandtar? Šāyendag ka ō ašāyendagīh rasēd ud pādyāwand ka ō apādyāwandīh rasēd ummēdwār ka-š ō anummēdīh rasēd ud xwad-dōšag frazām ī kār mad bawēd.
 159-60 Kē dardōmandtar? Tuwānīg ī nēst frazand ud dānāg [ī] šāyendag kē frazand ī ašāyendag ranjwartar bawēd.
 161-2 Kē xastōmandtar? Šāyendag ka-š ašāyendag pad-iš abarwēz dānāg ka-š dušāgāh pad-iš abar framādār weh ka-š wad pad-iš pādixšāy.
 163-4 Kē *abaxšāyīšnīgtar? ...ī hu-ummēd ud awināh.
 165-6 Kē pašēmāntar? Xwad-dōšag ka ō frazām ī kār mad ruwān-šnās ī druwand [ud] waranīg ī pasxrad ud anāz kē anespāsān rāy tuxšīšn<1> pad sūdōmandīhā kunēd.
 167-8 Kē awēnišnīgtar? Ān kē andar ōy kē nekīh u-š windēd anespās bawēd.
 169-70 Kē dusrawtar? Ān kē anāgīh pad mardōmān kardan pad dādtar dārēd.
 171 Mardōmān andar gētīg čē abāyīšnīgtar sahēd? 172 Ōy kē tā tan drust kāmāg-hanjāmīh ud ka tan wēmār bawēd drustīh ī tan ud ka tan anummēdīh bawēd bōxtagīh ī ruwān.
 173-4 Mardōmān ō čē kāmāgtar hēnd? Ō kāmāg-xwēšīh ud abēniyāzīh.
 175-6 Čē kāmāg-xwēšīh ud abēniyāzīh? Kāmāg-xwēšīh har čē ārzōg abar bawēd ayāftan ud abēniyāzīh ān ī andar abāyēd.
 177-8 Mardōm ō čē tišnagtar hēnd? Ōy kē ummēd ī nek awi-š dārēnd.
 179 Mardōmān andar gētīg az čē wēš abāyēd handēšīdan? 180 Az āwām ī wad ud kunišn ī abārōn ud dōst ī frēftār ud pādixšāy [ī] druwand [ud] anāmurzīd.
 181-2 Ud pad čē wistāxtar abāyēd būdan? Pad āwām ī nek ud kunišn ī frārōn ud dōst ī afrēftār ud hamdēn *sālār (Mss: ham-sālār) ī *abaxšāyīšnīgar ud *dādestānīg (Mss: dādestānīh).
 183-4 Āwām kadār weh? Ān kē čērīh ud pādixšāyīh ī wadtarān kam awi-š mad ēstēd.

185-6 Dēn kadār weh? Ān kē dādīh ī yazdān dēwīh ī dēwān kirbag mizd wināh puhl az-iš paydāgtar ud rāh ud ristag ī frārōntar [ud] kirbag pad dādtar Jast ēstēd.
 187-8 Xwadāy ud sālār kadām weh? Ān ī mardōm dōsttar ud āwām wizīdārtar u-šān nekīh pad mardōmān kardan pad dādtar.
 189-90 Ud dōst kadām weh? Ān ī mihr frehtar [ud] andar škeftīh ayārtar.
 191-2 Dōst kē wēš? Ōy ī ēr-menišntar ud bārestāntar ud čarb-āwāztar.
 193-4 Dušmen kē wēš? Abarmenišnān ud abartanān ud xwurdag-nigerīšnān ud drust-āwāzān.
 195-6 Dōst ī frašagirdīg kadār? Kunišn ī frārōn.
 197-8 Dušmen [ī] frašagirdīg kadār? Kunišn ī wad.
 199 Čē ān ī frašagirdīg pattā[y]ēd ud nē wišōbēd? 200 Hambār ī kirbag.
 201-2 Čē nēktar? Hamīh ī abāg wehān.
 203-4 Čē sūdōmandtar? Nišastan [ī] abāg dānāgān.
 205-6 Čē ōstīgāntar? Uzwān ī rāst-gōwišnān.
 207-8 Čē xwaštar? Abēbīmīh.
 209-10 Ud čē abēbīmīhātar? Āwān ī nek ud xwēškārīh.
 211-2 Čē farroxīhātar? Abēwināhīh ud hufrazāmīh.
 213-4 Ud čē āsānīhātar? Abēwināhīh [ud] hunsand ērīh.
 215-6 Čē arzōmandtar? Dōšāram abāg dānāg ud wehān.
 217-8 Čē rōšntar? Kunišn ī dānāgān.
 219-20 Ud čē frāxtar? Dast ī rādān.
 221-2 Ud čē tangtar? Dast ī penān.
 223-4 Ud čē abarīgāntar? Ēwēn ī dādan.
 225-6 Ud čē čimīgīhātar? Pādāšn ī kirbakkarān.
 227-8 Ud čē abēčimīhātar? Pādāšn [ī] bazakkarān.
 229-30 Ud čē paymānīgīhātar? Kāmāg [ī] hunsand ērān.
 231-2 Čē hubōytar? Husrawīh.
 233-4 Ud čē grāmīgtar? Padīrīšn ī az xwadāyān ud sālārān ud nāzišn ī az hamahlān ud dōstān.
 235-6 Čē wadtar? Čašm ī āzwarān.
 237-8 Ud čē abēbartar? Dahišn ī ō anespāsān ud paywandišn ī abāg wadtarān.

239-40 Čē tuhīgtar? Dast ī penān.

241-2 Čē ranjagīhātar? Paristišn ī pādixšāyān ī dušwīr.

243-4 Ud čē tēztar? Menišn ī waranīgān.

245-6 Čē dušwārtar? Būdan ī abāg wadān.

247-8 Čē nāzuktar? Menišn [ī] pādixšāyān.

249-50 Čē bīmgēntar? Āzārišn ī pādixšāyān [i] anāmurzīd.

251-2 Čē škasttar? Dānāg ī wad-dahišn.

253-4 Čē abdtar? Dušāgāh ī hu-dahišn.

255-6 Čē garāntar? Menišn ī mihr-drōzān.

257-8 Čē astānagōmandtar? Hamīh [i] abāg wadtarān ud dušāgāhān.

.....tis ī pad mardōmān frārōn.

259-60 Čē wadtar? Anāstawānīh ud wiyābān-menišnīh.

261-2 Čē čarbtar? Rādīh ī yazdān.

263-4 Čē ān ī azabar har tis? Wizīr ī yazdān.

Anōšag ruwān bawād Wuzurgmihr ī Bōxtagān ud awēšān kayān ud yalān ud wīrān kē gyān-abespārīh ī dēn ī māzdēsnaṇ kard hēnd. Gāh pad asar <ī> rōšn bawād. Ēdōn bawād. Ēdōntar bawād.

Frazaft pad drōd.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Weh-dēn mardōm rāy paydāg kū dastwarān guft ēstēd kū mardōmān har rōz pad ōšbām 3 druz pēš āyēd čiyōn nasrušt ud aṭgahānīh anāstawānīh pad dēn. Guft ēstēd 2ka pēš az ān ka xwaršēd ul āyēd dast pad gōmēz [ī] gāwān šōyēd [ud] pad āb šōyēd az-iš druz ī nasrušt zad bawēd ud pad ruwān ōwōn sūdōmand čiyōn ka-š pad baršnūm šust hēh. 3Ud ka ō mān [ī] ātaxšān šawēd ud ātaxš niyāyišn kunēd az-iš druz ī aṭgahānīh zad bawēd. 4Ud ka niyāyišn ī xwaršēd [kard] pad nērōg ī yazdān <kard> az-iš druz ī anāstawānīh ī dēn zadag bawēd.

5Dastwarān guft ēstēd kū 3 hēnd andar gētīg kē awēšān rāy rōzīg nē baxt ēstēd pad stambagīh az gētīg hamāg stānēnd ud xwarēnd az-išān pad tan ī pasēn āmār ī saxt awi-š bawēd. 6Ēk ān [ī] drāyān-jōyišn mardōm ud dudīgar ān ī aṭgahān ud sidīgar ān [ī] duš-čašm.

7Drāyān-jōyišn ōwōn škeft kū ka ān <ī> drāyān-jōyišn mardōm hamāg xwarēd ud hamāg drāyēd 1000 dēw pad nērōg [ī] ōy ābustan

bawēd bēwar dēw pad nērōg ī ōy be zāyēd ud damišn ī az zafar ud gandagīh ī ōy be ō garōdmān ō pēš <ī> Ohrmazd šawēd ud mizag ud čāšnīg ī ān xwarišn be ō Ahreman ud dēwān rasēd ud Hordād ud Amurdād abar tan ī ōy nifrīn kunēnd kū tō az Hordād ud Amurdād wēš drāyišn ma jōyēh.

8Dudīgar dastwarān guft ēstēd kū margarzān mardōm pad zīndagān xwarišn ēwēn <ī> dādan ud aṭgahān nē ēwēn dādan.

9Sidīgar duš-čašm mardōm ōwōn škeft kū xwaršēd ud māh rōšnīh kam ud āb tazišn kam ud urwarān waxšišn kam. 10Duš-čašm ān bawēd kē az nekīh ī kasān duš-xwār bawēd. 11Wad (Mss: 𐬨𐬀𐬎𐬌) -čašmān rāy ōwōn paydāg kū pad har kas ōh bawēd wehān pad tan ud tis ī xwēš wadtarān pad ān ī kasān.

12Pursīd kū andar xrafstarān gyān kē kard.

13Guft hād Ohrmazd u-š ēd rāy kard čē Ahreman tan ī xrafstar +dēsīd (Mss: d'syd) 18 paymān ō Ohrmazd drāyēd kū gyān andar awēšān kunēh ayāb enyā pašt nē *āwāšom. 14Ud Ohrmazd meh dādestānīh šāyist kardan ud tan ī pasēn rāy xrafstar gyān andar [awēšān] kard. 15Hamāg ka xrafstar zanēnd guftan abāyēd kū zanom ōzanom wināh-wizārišn ud kirbag ī ruwān [ī] dōšāram rāy. 16Ka pad ān ēwēnag gōwēd čand zanišn <ud> arz ī ān [ī] xrafstar wināh ī ān mardōm kard ēstēd az bun be šawēd čand zanišn ī ān xrafstar kirbag ō bun bawēd. 17Ud pad čē har kār ud kirbag ī kunēnd ēn guftan abāyēd kū wināh-wizārišn ud kirbag ruwān [ī] dōšāram rāy hamāg kunom tā kirbag dō-ēwēnag bawēd.

18Pursīd kū abar-gīr (?) (Mss: 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬀𐬎𐬌) ud dandān-parēš sar ō zamīg abāyēd mālidan ayāb nē.

19Guft hād abāyēd ēd rāy čē mēzd <ī> wehān ka pad nērōg [ī] yazdān kunēnd tā mardōmān pēš az frehbūd [ī] xwarišn abar-gīr (?) ud dandān-parēš dārēnd. Ahreman ud dēwān wišūdagān pad garānmandīh [ud] anāgīh ēstēnd ud ka abar-gīr (?) ud dandān-parēš sar ō zamīg nē malēnd ō zēn ud abzār ī Ahreman ud dēwān rasīd. Ast yazdān pad ān nērōg drust tuwān kardan.

20Pursīd kū pad dušox az ān ī Ohrmazd kas gumārd ēstēd kē ruwān ī druwandān pādifrāh nimāyēnd ayāb nē.

21Guft hād az ān ī Ohrmazd andarōn ī dušox kas nē gumārd

ēstēd be wēnišn ī yazdān Tištar ud Sadwēs Wanand ud Haftōring. 22 Ēn-iz
gōwom kū awēšān wēnišn ōwōn tēz kū ān ī aryandtom dušox ōwōn
wēnēnd čiyōn mard-ē kē čašm abēr wēnāg andar ēwēnag nigerēnd tan ī
xwēš wēnēnd awēšān-iz weh abērtar wēnēnd. 23 Ud ka nē pānāgih awēšān
rāy hēh Ahreman ud wišūdagān hāmōyēn ruwān ī druwandān andar
dušox be murnjēnēnd ēd.

24Ēn-iz paydāg kū druwand <rāy> pad har wināh puhl ud pādifrāh
[ī] čand abāyēd burd. 25Ud ka niyābag ī ān puhl ud pādifrāh burd
agar pad Jud az ān aštar-ē asp ō ruwān ī awēšān zanēnd ēd pad ham-gyāg
rist-āxēz ud tan ī pasēn bawēd.

26Har rōz 3 wāng az wahišt ud ⁺saxwan ī amahraspandān ašnawēnd kū
ma tarsēd čē-tān rist abāz wigrāsēm u-šān čand bār pad gētīg saxwan ī
ruwān-dōstīhā wehān ō ašmā guft ud rāh ī rāst ō ašmā nimūd ud nē
padīrift hēd. 27U-š har rōz 3 bār Hōm ō gōš gōwēd kū rāmišnīg kunom ud
ma tarsēd čē-tān ōš az ruwān abāz dārom u-tān ruwān nē ōšōmand
čiyōn tan ōšōmand.


²⁸Pursīd kū pad ēn kirbag ud wināh-wizārišn xwad uspurriḡ kadām.

29Guft hād xrafstar ōzadan ud ātaxš dādihā pahrēxtan čē xrafstar hamē
az tan ī Ahreman az-iš Ahreman bēšīd bawēd. 30Ahlaw-dād ka ō wehān
dahēnd kirbag kam nē bē 2 ēwēnag kirbag bawēd ēk bun ī kār
dudīgar ahlaw-dād dahišn čē ahlaw-dād ō ganj [ī] dādār ī Ohrmazd rasēd.

31 Pursid kū gōšt [ī] murdār čē rāy ka nē xwarēnd.

³²Guft hād ēd rāy čē dēwān pad-iš petyāragēnīd pad zyān ī mardōmān kōxšīd bawēd. ³³Ka mardōmān be xwarēnd ēw petyārag ō tan ī mardōmān rasēd andar tan ud ruwān ud amahraspandān anespās ud mihrōdruj ud wināhgār bawēd.

³⁴Pursīd kū pad xānag [ī] mardōm ka widerān bawēd andar 3-šabag
gōšt [ī] tābag čē rāy ka nē xwarēnd ud ka xwarēnd čē judtarīh bawēd.

35Guft hād ēd rāy čē Nasrušt ī petyārag ī andar ān xānag <ka> abar
 ān widaštag ristag rasīd bawēd har kē az ān xwarišn be xwarēd ān
 druz ī Nasrušt ī petyārag ī ān widaštag ō tan ō ōy be rasēd az ān jādag rāy
 ōš pēštar ud marg-aš saxttar ud tēztar andar rasīd ud gyān dādan
 ōy rāy duš-[x]wārtar bawēd ud andar ⁺ōš (Mss: ) kandan anāgih [ī]
 wēš andar āyēd abar ōy.

Frazaft pad drōd ud šādīh ud rāmišn.

PAD NĀM Ī DĀDĀR OHRMAZD

۱Abar 5 xēm ī āsrōnān ud 10 handarz kē hamāg handarz ī dēn abar paywastag.

2Ān 5 xēm fradom awināhīh.

3Dudīgar wizēn-kardārīh ī menišnān ud gōwišnān ud kunišnān.

⁴Sidīgar dastwar-dārīh čiyōn ān ī rad ī dānāgtar ud rāst-gōwīštar
⁵kē dēn āgāhīhā ⁶hammōxt ud rāstīhā hammōzēd.

ṣČahārom yazišn ī yazdān rāst wāzagihā [ud] wāzihā [pad] warm
naskihā pad nērang yaštan.

«Panjom rōzān šabān šnāyišnihā andar xwēškārīh ēstādan abāg
xwēš hamēstār kōxšišn kardan zīndag dranāy az āstawānih ī dēn be
nē waštan ud pad xwēškārīh tuxšāg būdan.


7Ān ī 10 handarz fradom husrawīh ī xwēš sālār ud hammōzgār
ud rad ud pid [rāy] abāyistan <rāy> husrawīhā yaštan.

8Dudīgar dusrawīh ī xwēšān sālārān nē būdan rāy az dusrawīh
[ī] ⁺škast (Mss: 𐭥𐭥𐭥𐭥) pahrēz būdan.

„Sidigar ān ī xwēš hammōzgār pad ān ī drāztar čōb nē zadan ud nē
bešīdan rāy čē nē ašnawēd az xwēš hammōzgār pad-iš nām nē srawēnīdan.

10 Čahārom nām-paydāgīh az ahlawān nē appurdan rāy čē hammōxt az
xwēš hammōzgār rādīhā abāz ō arzānīgān abespārēd. 11 Panjom
rawāg-dēnīh rāy kirbakkarān mizd *bazakkarān tōzišn pad dād
nihādan.

12Šašom ahlāyīh daxšag andar xwēš mān mehmān kardan rāy rāh ī
wehān ō xānag waštāg dāštan.

13Haftom druz andar wārom +anōšihā (Mss: ) nē
waxšēnīdan rāy abāg wehān kēn nē dāštan ud pad apetītīgih az
wināh nē ēstādan.

14Haštom druž az wārom brīdan rāy kēn az menišn ōgārdan ud az wināh tēz petītig būdan.

15 Nohom pēš-rawišnīh ud pas-rawišnīh ī dēn šnāxtan ud pēš-rawišnīh
ī dēn frāz ō pēš dāštan ud kār ud bahr pad-iš xwāstan ud pas-rawišnīh
ka petyārag ō dēn rasēd dēn abāz ō [dēn] pas ud tan pad magindīh ī
dēn dāštan.

16Dahom Srōš gālīh rāy andar xwadāy ud rad ud dastwar [ī]
dēnīg huniyōxš būdan.

Frazaft pad drōd šādīh rāmišn.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Ēn wāzag [ī] ēw-čand anōšag-ruwān Ādurbād ī Mahraspandān
 andar be widerišnīh <ī> ō gētīgān guft. Ud čāšt kū ayād pad daxšag
 dārēd ud kār az-iš kunēd <ud> ⁺hambār ma kunēd kū-tān niyāz
 abar nē rasād čē hambār ī kard ⁺rāy (Mss: nē) be ō niyāz [ī] kam
 nē rasēd. 2Hambār ēwāz ahlāyīh wēš tuxšēd [ud] kār hambār čē tis
 ī pad hambār šāyēd dāštan ēwāz ahlāyīh weh.

3Kēn pad menišn ma dārēd kū-tān dušmenān abar nē hāzēnd. 4Ud be nigerēd kū <az> dušmen pad kēn zadan čē rēš ud zyān ud wanī-būdīh abar šāyēd madan ud gugārīdan [ī] kēn andar wārom ī xwēš. Ma zanēd dušmen pad kēn čē paydāg kū kē ān ī kamist kēn framōšēd kas az ān ī mahist bīm bōzēnd pad čēh-widarag.

5Andar ⁺pēšēmālīh ud> pēšēmālīh saxwan rāstīhā gōwēd kū pad dādestān bōxtagtar bawēd. 6Čē paydāg kū mard pad gugāyīh ī rāst dādan ahlaw bawēd druwand-iz bawēd ōy kē <dārēd> nē dahēd.

7-8 Paymān-xwarišn bawēd kū dagr-pattāy bawēd. Čē paymān-xwarišnih pad tan weh ud paymān-gōwišnih pad ruwān. 9 Ud ōy-iz ī andak-xwāstagtom mard ka paymān-xēm tuwāngar. Handāzag ō ruwān wēš kunēd kū ō aškamb 10 čē aškamb-hambār mard frahist mēnōg-wišōb bawēd.

11Zan az paywand ī xwēš girēd kū-tān paywand dūrtar rawād.
12Čē frahist wišuftan ud kēn ud zyān ō dāmān ī Ohrmazd mad az
ān wēš būd ī ka-šān duxt ī xwēš be dād az-išān pus ī xwēš rāy duxt
ī kasān pad zanīh xwāst tā dūdag be wināhīd.

13Az pid ī gāwān ud gōspandān xwardan pahrēz [ī] saxt kunēd
 čē-tān ēdar ud ānōh āmār ī saxt abar bawēd. 14Čē mard kē pid ī gāw
 ud gōspand xward ēstēd dast andar wināh dārēd wināh čē mēnēd
 ud gōwēd ud kunēd. 15Ud ka-š... (Mss: ۱۹۵۹۱۰۶) xward ēstēd
 ud dast andar wināh dārēd ka pad tanī gyāg uštar-ē mard-ē be ōzanēd
 ōy ēdōn bawēd čiyōn ka-š pad dast ī xwēš ōzad hēh.

16 Kārawānigān-padīr bawēd kū-tān ēdar ud ānōh abērtar padīrēnd.
17 Čē kē dahēd stānēd az-iš⁺ wēš-iz (Mss: سوسه). Abar pad xwaran
ānōh nišīnēd kū-tān ōh nišīnēnd enyā gāh ī meh ān gyāg [ī] mard
ī weh nišīnēd.

18 Gāh rāy ma kōxšēd čē gāh-⁺tuxšag mard frahist mēnōg-wišōb
bawēd.

19 Pad kirbag ham-dādestān ud pad wināh juḍ-dādestān ud pad
nēkīh spāsdār ud pad petyārag hunsand ud az dušmen dūr ud pad
kirbag <nē> wizendkār ud pad wad ayār ma bawēd.

²⁰Ka škofttom tis rasēd pad yazdān ud dēn gumān ma bawēd.

21Ma abēr šād bawēd ka-tān nēkiḥ awi-š rasēd. 22Ma abēr bēšid bawēd ka-tān anāgih awi-š abar rasēd.

23 Pad petyārag hunsand ud pad astānag bārestān pad zīndagih
wistāx ma bawēd be pad kunišn ī frārōn wistāx bawēd. 24 Čē hu-ku-
nišnān ān ī xwēš kunišn jādag-gōw ud duš-kunišnān <ī> ān ī xwēš
hamēmāl. 25 Čē menišnān ud gōwišnān ud kunišnān kunišn ī pahlomtar.

26Čē man Ādurbād ī Mahraspandān rāy anāgīh nē bawēd +ī-m
frāz awi-š mad kē-š 6 ēwēnag rāmišn az-iš padīrift. 27Fradom ēn kū
āzādīhā <ī> ka-m anāgīh [ī] ēn čē az ēn wadtar šāyēd būdan. 28Du-
dīgar ēn kū ka-m anāgīh nē ō ruwān bē ō tan mad čē pad tan weh šāyēd
widārdan kū pad ruwān. 29Sidīgar ēn kū-m az anāgīh ī man rāy dāšt
ēstēd ēk widārd. 30Čahārom ēn kū-m āzādīhā mad ēstēd ka man
mard-ē ōwōn nēk ham ī gizistag Ahreman ī druwand ud dēwān ēn
anāgīh wehīh ī man rāy pad tan ī man kard. 31Panjom ēn kū har kē
wadīh ud anāgīh gīrēd ō xwad ayāb ō frazandān rasēd ud ān ī ō
frazandān rasēd ud ān ī ō man mad ō frazandān ī man nē rasēd.
32Šašom ēn kū Ahreman ī druwand [ud] dēwān har anāgīh dahēnd
pad dāmān ī Ohrmazd rāy <dāšt ēstēd> ān ī ō man mad pad ganj
ī Ahreman kāhist <ud> u-š pad anī-z weh-ē ī did kardan nē tuwān.
33Ud az duš-čašmīh ud xwad-dōšagīh ud wehān dušmenīh ud xēšme-
nīh ud āzwarīh ud spazgīh ud drōzānīh saxt az-iš pahrēzēd kū-tān
tan dusraw ud ruwān druwand nē bawād.

34Ma handāzēd wad ō wadtarān čē wadtar ōy xwad rasēd ō ān
ī xwēš kunišn. 35Sazistan ī wadtarān rāy az amāwandīh [ī] wehīh ayād
ud pad daxšag dārēd. 36Kē būd kē ō wadtarān paywast kē frazām
nē pašēmānīh būd.

37 Wehīh kunēd čē wehīh weh. Nēk ast wehīh ka wadtarān-iz wehīh stāyēnd. 38 Ud har čē dānēd kū xūb kunēd har čē dānēd kū nē xūb ma kunēd. 39 Har čē-tān pad xwēštan nē nēk sahēd abāg anī kas ma kunēd.

⁴⁰Māndag ō radān garzidan ud aštar ī srōšīg burdan ud hamīh (?) [i] vičikaiti kardan pad xwār ma dārēd.

⁴¹Ēk-⁺kāmag (Mss: -nāmag) hēd mardōm hēd ma nigerēd har dō kāmag. ⁴²Čē nē bawēnd tan ud ruwān har dō ham-kāmag. ⁴³Čē tan pad tan-kāmagīh šāyēd dāštan ud ruwān pad ruwān-kāmagīh.

⁴⁴Pad har gāh kēn rāy wināh nē bē pad kār ud kirbag kardan tuxšāgtar bawēd. ⁴⁵Waran rāy dād ī frārōnīh be ma hilēd. ⁴⁶Xēšm az kas rāy abēwināhān az staftīh ma zanēd. ⁴⁷Kēn rāy ⁺mīhr-drōzīh ma kunēd kū pad kunišn ī xwēš griftār nē bawēd.

⁴⁸Pad zanān wistāx ma bawēd kū ō šarm ud pašēmānīh nē rasēd. ⁴⁹Rāz ō zanān ma barēd kū-tān ranj abēbar nē bawād.

⁵⁰Duš-xradān framān ma padirēd kū ō wanī-būdīh nē rasēd. ⁵¹Čē 4 tis mardōmān rāy ēn wēš pad kār andar abāyēd xrad ud hunar ud dīdan [ud] dānišn dānistan [ud] tuwāngarih ud rādīh ud xūb-gōwišnīh ud xūb-kunišnīh. ⁵²Čē hunar kē-š xrad nē abāg ōš ast <i> pad tan ī mard. ⁵³Dīdan ka-š dānišn abāg nēst tan-pahīkar-ē ast ī nigārdag. ⁵⁴Tuwāngarih ka-š rādīh abāg nēst ganjwar ast ī Ahreman. ⁵⁵Xūb-gōwišnīh ka-š hu-kunišnīh abāg nēst ahlomōyīh ast ī āškārāg.

⁵⁶Ahlomōyān daxšag 6 hu-xēmbarīh duš-xēm-kirrōg ⁺abesihišn-nērōg ī anāg-kardār pad āsān frāx-dranjīšn ud pad xwad tang-dast rād homānāg ud wad-dahišn ud bārestān-dušnām ud Jud-menišn ud Jud-gōwišn ud Jud-kunišn.

⁵⁷Saxwan ka-š sūd-ē ī nāmčīstīg az-iš abāg nēst bē ān abar hura-mih enyā ma gōwēd ud ān-iz <i> pad huramīh gāh ud āwām be nigerēd. ⁵⁸Čē uzwān pānag [i] xrad ud tan bar [i] frahang ud kirbag pādāšn wahišt [ud] gētīg bar [i] xwardan dādan. ⁵⁹Ēd rāy čē har hunar ō xrad ud har xrad ō dānišn ud har dānišn ō uzmāyišn ud har burzišn ō husrawīh ud har kār ō gāhān ud har tuwāngarih ō xwardan ud dādan ud har rāmišn ō abēbīmīh [ud] niyāz.

⁶⁰Ma abēr šād bawēh <i> ka-tān nekīh awi-š rasād ud ma abēr bēšid bawēh <i> ka-tān anāgīh awi-š rasēd. ⁶¹Čē nekīh ud anāgīh har dō ō mardōmān šāyēd madan. ⁶²Pad nekīh ī mad ēstēd andar yazdān spāsdārīh kunēd ud yazdān ud wehān az-iš bahr kunēd pad yazdān be hilēd čē pādāšn az ān gyāg kū abāyēd madan xwad rasēd.

⁶³Abar zamīg warz ī nek kunēd čē har kas zīwišn [ud] parwarišn <i> az warz ī Spandarmad [i] zamīg.

⁶⁴Ud āb ātaxš ud gāw ud gōspand ud sag ud sag sardagān wināh abar ma kunēd kū-tān rāh ī wahišt ud garōdmān ō bastagīh ma rasād.

⁶⁵Pad kirbag kardan kē az dūr [ud] kē az nazdik frāz rasēd dar wišādag dārēd čē ōy kē pad kirbag kardan dar wišādag nē dārēd ēg-iš dar ī wahišt ud garōdmān az-iš be bandīhēd.

⁶⁶Pad frahang-xwāstārīh tuxšāg bawēd čē frahang andar frāxīh payrāyag ud andar škēftīh pānag ud andar astānag dastgīr ud andar tangīh pēšag. ⁶⁷Ud ka-tān be dānist <hēh> kār az-iš kunēd čē wēš dānistan ud kam wurrōyistan wēš wināhtar. ⁶⁸Xrad ī was-dānišn ka-š wehīh abāg nēst wir ō ahlomōyīh ud xrad ō sāstārīh wardēd.

⁶⁹Pad kas-iz kas afsōs ma kunēd čē afsōsgar mard afsōsbar bawēd zad-xwarrah ud nifrīdag bawēd u-šān frazand-iz <i> šāyendag <ud> artēštār kam bawēd.

⁷⁰Har rōz ham-pursagīh rāy frāz ō hanjāman ī wehān šawēd. ⁷¹Čē ōy kē ham-pursagīh rāy frāz ō hanjāman ī wehān wēš šawēd ēg-iš kirbag ud ahlāyīh wēš baxšēnd.

⁷²Har rōz 3 bār andar ō mān [i] ātaxšān šawēd [ud] ātaxš niyāyišn wēš kunēd ⁷³ēg-iš xwāstāg ud ahlāyīh wēš baxšēnd.

⁷⁴Tan az drō bazag ud az zan ī daštān ud rōspīg [i] pēmēnidag dūr bawēd [ud] saxt pahrēzēd kū-tān rēštagīh ī pad tan [i] wad <ud> pad ruwān awi-š nē rasād.

⁷⁵Hamēšag ēn and wināh ī ō puhl šawēd andar hāsr be ma hilēd kū-tān abēzag weh dēn ī mazdēsān hamēmāl nē bawād.

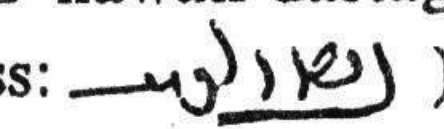
⁷⁶Tan ī ōšōmand ruwān wēn. Kirbag kunēd čē ruwān ast nē tan mēnōg ast nē gētīg. ⁷⁷Tan rāy āzarm ruwān be ma hilēd ud ma frāmōšēd pad āzarm [i] kas [ud] frasāwandīh ī xīr ī gētīg. Kāmag abar ān tis ma barēd kē-tān tan ō puhl ud ruwān ō pādīfrāh rasēd. ⁷⁸Dōšāram [i] kas rāy āzarm ī ruwān be ma hilēd kū-tān akāmagīhā pādīfrāh ī garān widārdan nē abāyēd.

Anōšag ruwān bawād Ādurbād ī Mahraspandān kē-š ēn handarz kard u-š ēn framān dād.

Frazaft pad drōd ud šādīh.

PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Dārūg ī hunsandīh pad tis ī čārīg nē baxt ēstēd ud ān-iz <ī> čārīg darman āsānīh ēn dahēd. Dārūg-ēw bawēd. 2Ēd dram-sang. Menišnīg āmēxtan dānišnīgīhā [abāg] šnāxtan [ī] hunsandīh dāng-ē sang. 3Ud ka ēn nē kunom čē kunom dāng-ē. 4Az im rōz tā fradāg weh šāyēd būdan dāng-ē sang. 5Mā agar az ēn wadtar šāyēd būdan dāng-ē sang. 6Pad ēn ī mad ēstēd hunsand būdan man āsāntar dāng-ē sang. 7Ud ka hunsand nē bawom pad kār nē weh man dušxwārtar dāng-ē sang.

8Ēn dārūgīhā andar hāwan [ī] škēbāgīh kardan pad hāwan-dastag ī niyāyišnīg kōstan ud pad parnagān ī *widwarīh (Mss: ) wēxtan ud har rōz azēr bāmdād 2 kafčag pad kafčag ī abestān yazdān ō dahan abgandan ud āb-iz <ī> šāyēd griftan az pas xwardan pas abēgumānīhā hunsand būdan čē pad tan ud ruwān abēr sūdmandtar. Frazāft.

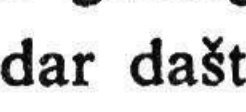
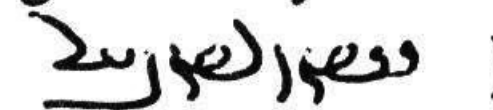
PAD NĀM Ī YAZDĀN

1Farrox mard-ē az ēn paydāg kē ranj wehīh ud hunar nigerēd abzār *griftan (Mss: kardan) rāy tuxšag pad frārōnīh rawēd kirbag pad arzōg xwāhēd waran agār az menišn abēzār kunēd waštagīh [ud] tan-kāmagīh az xwēštan be abganēd az kōdak-xēmīh be pahrēzēd sūd ud zyān ī xwēš be dānēd nām ud hunar frahang rāy tan be abespārēd ud be dānēd kū az dām čē sūd az ranj [ī] wehīh čē payrāyag abzār čē girēnd stāyišn ī tan [ud] passand čē kunēnd dānišn ud xrad čē mard pad čē mayān wehān stāyišn nē bawēd. 2Mard [ī] pad hunar u-š ranj [ud] wehīh pad hunar nigerēnd pad guft ud uskārd ud wīr ud xrad. Pas ranj [ud] wehīh wēš mēnēd az axwēškārīh dām ul stānēd frāz ō wuzurgīh [ud] arzōmandīh pad xrad [ud] xēm *šawēd.





3Čē abēzag mard [ud] wizīdār ēn paydāg kē dōst handōzēd ud xrad xwāhēd tā stāyīdagtar bawēd tā-iz ān ī xwēškār ud husraw kē frārōn *āzād (Mss: z't) az āhōg pas šad-*dil (Mss: zyl) ud šad-menišn pas čarb-nihādag. Kē abāg har kas dānēd raftan u-š brād bawēd ud hamtāg u-š dōst bēd *ham-axw ud ham-tan. Mard baxt az abargarān

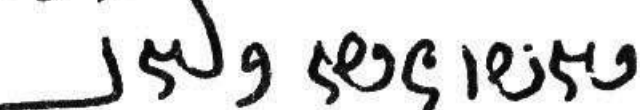
[az] ayār [ī] xwad hunar xwāstan be tuxšēd ēd rōšn wēnabdāg kē nām ud abrang *xānag (Mss: BYT) ud dūdag.

4Az halagīh ud abēsūdīh nē hunar abzāyēd nē dōst handōzēd ud nē xrad xwāhēd. 5Čē tar bawēd mard ī nēst abzār mayān wehān xwār. 6Ud zīrak [ud] dānag mard ēdōn nēk bawēd ud stūdag ēdōn weh stāyēnd pad hamāg gyāg ēdōn weh burzēnd pad hamāg kišwar. Čiyōn ān draxt-ē ī raz barōmand kē tāg nē hušk ud sāyag hamēšag bār ī šīrēn paydāg [ud] har gāh sūd [ud] bar har gāh stūdag [ud] burzīdag. 7Ān ī dušāgāh ud *wiyābān ēg-iz ān draxt nē homānāg čē ān draxt homānāg kē tāg nē *tarr raz ud bar nē āwarēd asūd az-iš girēd fradom čē waxšīšn bawēd mām [ud] mēhan *did <ī> frawārān ud frasp ī nēk.

8Ān [ī] grift <ī> xwēš-uskār *ka griftag wēštar kū hunar čiyōn ān gōr ī *wistāx (Mss: ) andar dašt kē dām nē did kē kard ēstēd. Andar ān war keh pah-ē be grift. 9Nē-š dīd šagr ī *ašnāg (Mss: šnāzag) ud mast kē kōf franābēd (?) ud dad girēd mayān razūrān zōr uzmāyēd pad xwēš mānag *awestwārīh (Mss: ) [ud] pad xwēš nērōg šād ud hūram. 10U-š hunar pas paydāg ka šagr frōd āyēd az kōf *pad (Mss: dar) gōr ka wēnēd ān šagr ī wēšag *ēg-iz hambun ānōh nē pattāyist.

11Wizārīšn ān ī tā xrad pad tan ī mard be āmēzēd ud rawāg bawēd gyān-abespār dušmen pad xwēš tan-iz afsārēnēd čē sālārīh pad-iš hu-čašmtar kas. U-š kār pad dast *puštībānag (Mss: pwštwp'nk) u-š gētīg pad kāmag ud mēnōg-iz paydāg kū be rasēd. 12Ān ī dušāgāh ud wiyābān kē xwēštan rāy zōr grāyēnēd. Az-iš āhōg pad xwēš wadtar čē az axwēškārīh *duš-nām (Mss: dwšnym) az grāyīdanīh wan ī dagr-zīwišnīh xwēštan xwad kunēd ōbastag ud dusraw ud duš-čašm be bawēd pad xwēš abāyist bawēnd ēraxtag. 13Ka ranj-widar mard andar stadag (?) kū-tān az ranj-widarīh kardan čē sūd bān ō dar jāstan (?).

14Jār (?) ud kušt (?) ud... (Mss: ) ud... (Mss: ) ud zan ī kasān... (Mss: ) jāstan ayāb-tān pad hunar be abzāyēd ayāb-tān pēš xūbtar be bawēd ayāb-tān passand ī pad ruwān ayāb-tān hangārd ī pad... (Mss: )

15Hangār kū... (Mss: ) pad abēsūdīh [ī] nām ī wad <be> *abdom frazām ī saxwan be šnās kū-tān (Mss: -mām)

abēsūdīh bar čē dahēd u-tān abdom rāh ō xrad ud xēm u-tān ačāra-
gīhā rāh ō pēš. Wardēh čīhr az abēsūdīh dil ud tan ⁺az (Mss: ZNH)
arzōg ī stambag ud menišn abāz ō xwēškārīh āwarēd ud čašm ul
kunēd ud šahr wēnēd ud mardōm wēnēd pad xēm [ud] xrad kū-šān
čē passand bawēd az xēm ud čē bar bawēd az axwēš-kārīh abzār
čē kunēd dānišn ud xrad.

¹⁶Čē was raft ham andar āwām was-om wazīd kustag kustag was-om
⁺wizōst az dēn mānsr was-om az nibēg ud nāmag grift ham. Dastwar
wizārdār kard ham ham-pursagīh. Stāyīdag dīd dānāg [ī] xrad āzād
nē-z wizīdār dīd ačārag nē husraw andar ⁺ōrēb ud nē pad niyāz mard
ī pad xrad. ¹⁷U-m hanjāman dīd wuzurgān pad guft uskār ud wīr
xrad u-m dēn dastwarān pursīd kū xwāstag weh ayāb xēm [ud] xrad.
¹⁸U-šān pad hamāg čāstag guft kū nām-dārišnīh <ī> ⁺zōr (Mss: zw'l)
ī xrad čē xwāstag ud ganj [ī] amar xēm pahrēzēd ud xrad dārēd.
¹⁹Pad mard hangadīh ī xrad weh handōxt-ē pēšag arzōmandtar čē
xwāstag [ī] xēm ud ⁺ham-uskārīh (Mss: ham-uskār) [ī] xrad ⁺pahlomtar.

²⁰Mardōm-iz ī kōr [ud] wiyābān <kē> pad bun ī kār stard widārd
az-iš har gāh pad frahang ⁺wistāx pad pēš stūdag. Har rōz kamar be
abrāzēnd ud... (Mss: ۱۰۰۰) zanēnd andar bun šalwār [ī]... (Mss:
۱۰۰۰) dārēnd mōzag [ī] tang ud ⁺pēšīdag ud saxtag sahiḡ [ī]
kamar nigerēnd ud sēnag [ī] stabr mānēnd kū-mān nēst kas handā-
zag. ²¹Kōr pašēmān ān rōz bawēnd <ī> ka pad dād ī xwēš abērtar
šawēnd kē xwāstag xward ī pidar kard ud handōxt ī dūdagan yāft
(?) (Mss: ۱۰۰۰) ⁺wanībūd šud kē... (Mss: ۱۰۰۰) ī... (Mss: ۱۰۰۰)
nigerēnd... (Mss: ۱۰۰۰) xēšm kē tāg [ud]... (Mss: ۱۰۰۰) pāyag
(?) ī kanīg kē andar mān ud mēhan nigerēnd tis tis dīd ī dard andar...
(Mss: ۱۰۰۰) ī... (Mss: ۱۰۰۰) ī tuhīg wēnēnd kē andar bun
mānīg (?)... (Mss: ۱۰۰۰) kadīm (?) ī škastag ka frāz ō nišast
ud hanjāman rasēd u-šān zūd (?)... (Mss: ۱۰۰۰) ud škastag az
widārdīh ī xwēš tarsēnd. Nēst abzārīh ī pēšag abzār pad dēnār nē
wihēd (?) (Mss: ۱۰۰۰) nē pad waxš ud nē pad lābag.

²²Har kē ēn nāmag xwānēd nigerēd har čē sūdīhātar kunēd har
kē rōz [ī] widerīh wēš pad frazām [ī] ōy pašēmāntar bawēd.

Frazaft pad drōd šādīh ud rāmišn.

ИЗВЕДАТЬ ДОРОГИ И ПУТИ ПРАВЕДНЫХ ПЕРЕВОД

ВО ИМЯ БОГОВ

1-2 В страдании тот, у кого нет разума. Несчастен тот, у кого нет жены. 3 Нет имени у того, у кого нет сына. 4-5 Ничего не стоит тот, у кого нет имущества. Слаб тот, у кого никого нет. 6 Из них всех несчастнее тот, у кого нет души³.

Окончено.

ВО ИМЯ БОГОВ

1-2-3 Знанию нет равного⁴. Причинению вреда нет славы. Земному миру нет защиты. 4-5 В юности нет доброты. У богатства нет величия⁵. 6-7 В жизни нет покоя. От старости⁶ нет лекарства. 8-9 От смерти нет спасения. У женщин нет разума. 10-11 У бога⁷ нет сотоварища⁸. И среди всех хуже всего тому, кто умирает, а бог им недоволен. 12 А всякому, кем бог недоволен, нет места в лучезарном раю.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[ИЗБРАННЫЕ НАСТАВЛЕНИЯ ПЕРВЫХ УЧИТЕЛЕЙ]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Первые учителя, обладающие изначальным знанием¹, относительно разъяснения веры² сказали: "Каждый человек, когда он достигает возраста 15 лет³, должен тогда знать следующее: "Кто я есмь? Кому принадлежу? Откуда я пришел и куда я вернусь?⁴ Из какого я рода и племени? Каков мой земной долг и какова мне небесная награда? Пришел ли я из духовного мира или был в мире земном? Принадлежу ли я Ормазду или Ахриману, богам или дэвам? Праведным или грешным? Человек я или дэв? Сколько дорог у веры? Какова моя вера? Что мне на пользу и что во вред? Кто мне друг и кто враг? Первопричина⁵ одна или две? От кого [происходит] добро и от кого зло, от кого свет и от кого тьма? От кого аромат и от кого зловоние? От кого справедливость и от кого несправедливость? От кого милосердие и от кого безжалостность?"

2 [И] вот проницательному, который вознамерился (?) ("положил руку") [раскрыть] природу [вещей], точно таким же образом посредством веры и разума нужно знать без сомнений следующее⁶: "Я пришел из духовного мира, а не был в материальном ("земном") мире⁷. Я создан, а не существую от века ("был"). Я принадлежу Ормазду, а не Ахриману, богам, а не дэвам, добрым, а не злым. Я

[ЗАВЕТЫ ПРЕДКОВ]

ВО ИМЯ БОГОВ

1-2 Обладание здоровьем — хорошо. Праведный сын — хорошо. 3-4 Брат, пользующийся доброй славой, — хорошо. Защита своего долга — хорошо. 5-6 Проживать с доброй женой — хорошо. Множество добрых дел — хорошо. 7-8 [Быть] другом своей души — хорошо. Соблюдать религиозные праздники¹ — [хорошо]. 9 Относительно обоих миров отсутствие сомнения — хорошо.

Окончено в здравии.

ВО ИМЯ БОГОВ

1-2 [Следует:] поступать по справедливости и согласно вере. Не обижать отца и мать. 3 Пребывать в согласии с братьями, друзьями, родственниками и близкими, поддерживать [с ними] связь, быть защитником их жен. 4 Стараться относительно имущества для добрых деяний. 5 Каждый день подводить счет своим [поступкам]: какую сегодня [я принес] пользу, какой ущерб, какое [совершил] благодеяние и какой грех, сколько я прошел по праведному пути и сколько — по пути несправедному², ибо однодневное [пребывание] в постоянном дворе этого мира должно быть подобно вечному там. 6 И пусть будет счет благодеяниям и прегрешениям, 7 ибо каждого, у кого добрых дел больше, чем грехов, праведный *Срош* возьмет за руку и введет в рай. 8 [А] того, у кого больше грехов, чем добрых дел, дэв *Атзарш* возьмет за руку и отведет в ад. И если [грешники] заплачут, [дэвы] не сжалятся, и если закричат — не прислушаются. 9 Последнее прибежище для тебя — твои собственные поступки.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

человек, а не дэв, я создатель Ормазда, а не Ахримана. Мои род и племя — от *Гайомарда*, моя мать — *Спандармад*, мой отец — *Ормазд*. Моя человеческая природа — от *Михрие* и *Михрияне*, которые были первыми потомками и сородичами *Гайомарда*⁸. ³Исполнение моего долга и моих обязанностей в том, чтобы думать, что Ормазд существует, что он вечно был и вечно пребудет и что он [пребывает] в бессмертном владычестве, бесконечности и чистоте, а Ахриман — в небытии и разрушении⁹, и чтобы себя считать принадлежащим Ормазду и *амахраспандам*, и отдаляться от Ахримана, дэвов и поклонения дэвам”.

⁴На земле, во-первых, [следует] почитать веру, быть ее поборником и восхвалителем, не сомневаться в ней, быть уверенным в праведной зороастрийской вере. Следует отделять пользу от вреда, грех от добродетели, добро от зла, свет от тьмы, почитание Ормазда от почитания дэвов. ⁵Во-вторых, [следует] жениться и обзаводиться потомством в этом мире, быть в этом ревностным и от этого не уклоняться. ⁶⁻⁷В-третьих, засеять и возделывать землю. В-четвертых, должным образом ухаживать за скотом. ⁸В-пятых, треть дня и треть ночи отдавать (“ходить”) религиозной школе¹⁰, расспросам о мудрости праведных, треть дня и треть ночи — возделывать землю, треть дня и треть ночи — есть, отдыхать и веселиться.

⁹Следует не сомневаться в том, что “от добрых деяний польза, а от греха — вред”, [в том, что] “мой друг — Ормазд, а враг — Ахриман”, [в том, что] “путь веры — один”¹¹. ¹⁰[И этот] один путь — [путь] доброй мысли, доброго слова, добрых деяний, рая, безграничного света творца Ормазда, который всегда был и всегда пребудет. ¹¹[А] другой (“один”) путь — [путь] злой мысли, злого слова, злых деяний, темноты и предела, всего вредного, смерти, зла и лживого *Злого духа*, который существовал [и тогда], когда [еще] не был в творениях [этого мира], который будет существовать [и тогда], когда он не будет [более находиться] в творениях Ормазда, [но который] в конце концов будет уничтожен¹².

¹²И еще. [Следует] не сомневаться в том, что первопричин две: одна — творец, а другая — разрушитель. ¹³Творец Ормазд — от него все добро и весь свет. ¹⁴А разрушитель, проклятый *Злой дух*, — [от него] все зло, смертоносность и лживый демон зла¹³. ¹⁵И [следует] не сомневаться в следующем: кроме *Сошйанта* и семи кейанидских [царей]¹⁴, все смертны.

¹⁶И [следует] не сомневаться в отделении души и разложении тела, воздаянии [усопшему] на четвертое утро после смерти и в подлинности (“существовании”) *конечного воскрешения* и “*последнего тела*”,

в переходе через мост *Чинвад* и в приходе *Сошйанта* и в осуществлении *конечного воскрешения* и “*последнего тела*”. ¹⁷[Следует] хранить закон благородства, исконную веру, благочестивый разум, правдивый язык и щедрую руку, ¹⁸[и] со всеми праведниками соблюдать закон благородства (= зороастризма?)¹⁵. ¹⁹⁻²⁰[Следует проявлять] спокойствие и согласие во всех поступках и благочестивых делах, со всеми праведниками соблюдать (“стоять за”) закон хороший, праведный. ²¹Со всеми, кто был, будет и есть, надо быть сотоварищем в благочестивых делах и согласным в решениях. ²²Доброе деяние, которое делают ради закона, возвышается над тем, что делают для себя, благодаря ему (“через него”) становятся более праведными.

²³И сказано: “Добрая зороастрийская вера [мною] принята, я в ней не сомневаюсь, ради любви к телу и душе, ради лучшей жизни, ради долгой жизни, ради [момента, когда] сознание вот-вот¹⁶ отлетит (“отвернется”) от тела¹⁷, — я не отвращусь от доброй зороастрийской веры. В ней я не сомневаюсь, другие веры не буду прославлять и почитать, в них не стану верить”¹⁸. ²⁴Ведь ясно, что из мыслей, речей и деяний подсчитываются деяния. ²⁵Ведь [все] другое недоступно [счету]: мысль неосязаема, а деяние осязаемо¹⁹. ²⁶Поэтому людей принимают по деяниям. Ведь и в теле человека проложены три дороги. ²⁷На этих трех дорогах три [добрых] духа имеют жилище, а три демона — пути: на [дороге] мысли *Благая мысль* имеет жилище, *Злоба* — путь, на [дороге] речи *Разум* имеет жилище, а *Похоть* — путь, на дороге деяний *Святой дух* имеет жилище, а *Злой дух* — путь²⁰. ²⁸Люди должны твердо стоять на этих трех дорогах, ради имущества, богатства и мирских желаний [они должны] не оставлять [мысли] о воздаянии небесном. ²⁹Ибо человек, у которого имеются (“при себе”) те три стража (= духа), о которых я сказал, уберет ум от дурных мыслей, речь от дурных слов и деяния от дурных поступков.

³⁰Теперь: надо быть благодарным, а в благодарности делать все, что можно, чтобы душа не попала в ад. ³¹Ведь [когда] человек из *testiculi*²¹, когда из чресел отца попадает в чрево матери, то тотчас же невидимо *Аствихад* набрасывает оковы ему на шею, [и] на протяжении [всей] жизни эти оковы [человек] ни добрыми, ни злыми мыслями не может снять²² со своей шеи. ³²Однако праведник добрыми своими деяниями после ухода [из этого мира] сбрасывает оковы с шеи, а нечестивого [*Аствихад*] в тех же самых оковах ведет в ад.

³³Ибо все, кто есть в этом мире, должны знать, [как выполнять] несколько ритуалов, должны [также] знать грехи, [совершаемые]

руками и ногами²³. Кроме [тех], кто слеп или глух, и также тех, кто не в состоянии это сделать²⁴, всех других ("а этих") следует отправлять в религиозную школу и обучать *Зенду*.³⁴ Отец и мать должны обучать своего ребенка этим делам и благодеяниям до того, как он достигнет пятнадцатилетнего возраста. И если он усвоит некоторые из них, то каждое дело и благодеяние, которое совершит ребенок, может быть [делом и благодеянием] отца и матери. А если не усвоит и если [по достижении] совершеннолетия ребенок совершит грех, то это зачтется отцу и матери.

³⁵ Будьте в согласии с добродетелью и в разладе с грехом. Будьте благодарны в благополучии и смиренны в несчастье, терпеливы в нужде, ревностны в делах веры. ³⁶ Раскайтесь во всех грехах, не оставляйте на расстоянии фарсанга [от себя] ни одного неискупленного греха ("который пойдет для искупления")²⁵. ³⁷ А похоть и греховное желание побеждайте разумом. ³⁸ Побеждайте жадность смирением, ярость — послушанием, зависть — доброжелательством, нужду — покорностью, враждебность — миролюбием, а ложь — правдивостью.

³⁹ Знайте, что место рая — наилучшее, царство духовного — радостнее, небесная страна — светлее, что местопребывание света — горний рай²⁶, чудодейственная сила благодеяний — наибольшая надежда на воскрешение, которое неминуемо.

⁴⁰ Злодеев не восхваляй за богатство и власть, ибо из-за восхваления негодя зло проникнет в тело и отринет добро. ⁴¹ В стремлении к обучению будьте ревностны, ведь обучение — семя знания, плод которого — ум, а ум — распорядок обоих миров. ⁴² Об этом сказано: образование — украшение в процветании, оплот в беде, помощник в несчастье и ремесло в нужде. ⁴³ Не насмехайтесь ни над кем, ведь те, кто насмехается, сами становятся осмеиваемыми, *фарр* [их] уничтожается, они становятся проклятыми, и сыновья их редко бывают достойными воинами²⁷.

⁴⁴ Каждый день ходите для обсуждения [дел] на собрания зороастрийцев, ведь тому, кто чаще ("больше") ходит на собрания зороастрийцев, будет даровано больше добродетели и праведности²⁸. ⁴⁵ И каждый день три раза ходите в храм огня и совершайте молитву огню, тем самым больше будет даровано богатства и праведности²⁹. ⁴⁶ Всячески ("крепко") остерегайтесь обидеть отца, мать и руководителя, чтобы вы сами не стали опозоренными, а душа ваша — грешной.

⁴⁷ Знайте, что из бесчисленных злодеяний, которые совершаются лживым *Злым духом*, следующие три — самые тяжелые: слепота ("закрытие зрения") глаз, отсутствие слуха ушей, а третье — демон

вражды. ⁴⁸ Ведь ясно, что именно поэтому Солнце³⁰ каждый день трижды приказывает людям этого мира. ⁴⁹ Утром оно говорит: "Ормазд вам, людям, говорит: "Будьте ревностны в совершении добрых дел и деяний, пока я поддерживаю для вас ("среди вас") жизнь в этом мире." ⁵⁰ В полдень оно говорит: "Будьте старательны в поисках жены, воспитании детей и в исполнении других обязанностей. Ведь [иначе] до воскрешения мертвых *Злой дух* и отродья не будут отделены от этого (= Ормаздова) творения". ⁵¹ Вечером оно говорит: "Раскайтесь в грехах, которые вы совершили, дабы я простило вас"". Ведь ясно, что, как только солнечный свет достигнет земли, слова его (= Солнца) дойдут до земли³¹.

⁵² В брэнном ("телесном") мире в мыслях, речах и делах не допускайте ("не думайте, не говорите и не совершайте") лжи. ⁵³ Посредством силы богов и пути разума тщательно старайтесь в изучении религии. Поймите, что и потом, когда цена добродетели [станет] столь большой и безграничной, *Злой дух* [так же будет] замышлять скрыть зло, а Ормазд в раскрытии [зла] будет таким же неистовым³². [И] всякий, кто осведомлен в вере, станет таким же равностным и непоколебимым в благодеяниях.

⁵⁴ В конце этого тысячелетия ³³, когда ("в которое") бесчисленно зло, [причиняемое] вере, маздеизм [понес] ущерб, а несправедливость к вере — наибольшая, на закате ("уходящий") закон, вера и помыслы зороастрийцев и праведных, исполняющих свой долг, а деяния Ахримана и дэвов — очевидны. Ведь это их знаки упадка: гибель эпохи ("времени"), нарушение договоров, +почитание дэвов, противников ("выгод") веры, исчезновение ("бегство") надежды и добрых созданий из-за разрушителей многих связей в стране закона Ормазда³⁴. Но [придет время], когда каждый [обретет] величие посредством мира с *Благой мыслью*, с помощью усвоения веры проверит ("спросит") разум, с помощью разума отыщет ("узнает") путь праведности, благородством возрадует душу, доброжелательством возвысит положение, умением стяжает славу, смирением обретет друзей, терпением поддержит надежду, нравом заслужит одобрение ("доброту"), праведностью проложит ("устроит") светлый путь горнего рая, и там от собственных и чудодейственных деяний [каждого] будут вкушаться плоды. ⁵⁵ Смертное тело, думай о душе! Совершайте добрые дела, ибо душа существует, а не тело, духовное, а не земное. ⁵⁶ Не пренебрегайте душой ради ублажения ("почитания") себя и не забывайте [о ней] ⁵⁷ ради ублажения кого-либо [и] ради преходящего земного богатства. Не желайте ничего, [из-за] чего ваше тело постигнет наказание, а душу —

возмездие³⁵, а направляйте свои желания на то, что приносит ("плод которого") постоянную радость и [благодаря чему] вы будете радостны. 38Благие и добрые деяния [происходят] от старания, +просьба же³⁶ — от [надежды на] даяние³⁷, даяние — от желания, желание — от сознания, сознание — от духовного знания, [а] знание — орудие, которое есть, было и будет³⁸. 39Так следует представлять себе ("познается") новое устройство порядка учителем [всех] вещей, устройтелем всех необходимых дел, желающим пользы для всех при управлении обоими мирами³⁹.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

НАСТАВЛЕНИЕ МУДРЕЦОВ МАЗДАЯСНИЙЦАМ

ВО ИМЯ БОГОВ

1Прислушайтесь получше, вы, которые суть маздаяснийцы [этой] страны, послушайте эти мудрые слова, которые [есть] благочестивое наставление Ормазда и *амахраспандов*.

2Встаньте еще до рассвета¹, смертные! Как положено, омойте руки и лицо овечьей мочой², умойтесь, как положено, чистой водой, наденьте, как положено, чистую одежду, [сказав надлежащее] заклинание, повяжите священный пояс маздаяснийской веры³. Благочестивыми мыслями, речами и делами ради душ [ваших] разумно совершайте добрые деяния и вопрошайте о праведности. 3В этот день, когда люди этого мира оставят [жизнь?], когда ("пока") владыка Ормазд оставит [их?] земную жизнь (?), прежде чем *Аствихад* настигнет тело и *Злой ветер* сядет на [телесную] форму и [начнет] разрушение телесной оболочки и отделит сознание, память, органы чувств, душу и тело от телесной оболочки, +ваша оболочка осквернится и станет немощной. До [появления] *Сошйанта*, до дня воскрешения, сознание, память, восприятие, душа, тело, телесная оболочка человека не объединятся ("не смешаются") друг с другом.

4Ведь телесная оболочка людей точно такая, как дерево. Когда [его] посадят, оно растет, поднимается ("увеличивается") и вырастает. [Затем его] ломают, обрубают и кладут в огонь, и огонь [его] сожжет и впитает [в себя], а *Благой ветер* +развеет [пепел] по миру и в конце концов [донесет] его к тем, кто сажает [его] или кто видел и [кто] не узнает, было ли [это дерево] их или нет.

5Далее. Из людей в этом мире наиболее возвышен тот, кто всякое увеличение богатства относит за счет добрых деяний. 6Не нарушайте слова, [данного] родственникам, друзьям, а также недругам ("противникам"). Ради своей семьи и рода не сейте, подоб-

но презренному нарушителю слова, злых мыслей, злых речей и злых дел.

7[Ведь сказано в Авесте]⁴: "Если добрые мысли обдумывает, добрые слова говорит, добрые дела творит..."

8Ибо если [кто-либо] держит в уме ("думает") добрые мысли, говорит в речах добрые слова, творит в действиях добрые дела, он вручает свою душу лучшему из миров посредством добрых мыслей, добрых слов и добрых дел. 9Ведь *Святой дух* это: сосредоточенность ("дума") на доброй мысли, произнесение добрых слов, творение добрых дел, религия *гат*, чистая добрая вера маздаяснийцев, занятие ("ремесло") добронравием и путь праведности.

10[Ведь сказано в Авесте:]⁴ "Если злые мысли обдумывает, злые слова говорит, злые дела творит..."

11Ибо если [кто-либо] держит в уме ("думает") злые мысли, говорит в речах злые слова, творит в действиях злые дела, то он вручает свою душу худшему из миров посредством своих злых мыслей, злых слов и злых дел. 12Ведь *Злой дух* это: сосредоточенность ("дума") на злой мысли, произнесение злых слов, творение злых дел, религия колдовства, занятие ("ремесло") ересью и путь обмана.

13-14Не совершайте греха ради великой надежды на благоденствие. Разумные люди, не кичитесь молодостью, ведь многие, кто несовершеннолетним ушел из этого мира, исчезли и стали невидимы. Бывало [и так]: оставались [в живых] до глубокой старости ("долгое время"), но потом и [им] [приходил] конец, они умирали и должны были исчезнуть. 15Но теперь я поступлю так, что вечное ("вечные вещи") останется надолго и не истлеет. 16Думай о теле, что оно уйдет, как [все] земное, эту дорогую тонкую телесную оболочку отнесут на место забытых и оставят там забытой. День за днем она будет все более исчезать из памяти, все более забываться. Бывало: враждуют и не освящают *дрон*. Я — душа, заслуживающая почитания от тебя, тело, буду несчастной и недовольной⁵.

17Я храню наставление мудрецов. В соответствии со словами предков я вам объясняю. Если правильно примете [завет] в этом мире, будет вам польза и в этом, и в том мирах. 18Не кичитесь этим миром и многими желаниями в этом мире. Ведь этот мир не остался никому, [не остались] ни дворец, ни мысль (?), ни дом, ни радость, которая смеется и поет ("играет") в сердце. 19Скольких многих людей из людей этого мира я видел, скольких я видел⁶ правителей и военачальников, [имевших] большую власть над людьми. Великое их +самоуверенность (?) распространялось по миру: "Мы — великие". [Но] прошло [это] их учение (?), и в страданиях они ушли на небо. 20Каждый, кто видел это, почему же, если он не доверяет этому миру, [не] считает [все же] этот мир временным жилищем?⁷ Относитесь к телу спокойно и считайте необходимым тво-

рять благоденствия, ибо завтра надо будет идти туда, к справедливому судье⁸. [Будьте] радостны, живите долго, [будьте] счастливы, праведны, добивайтесь победы и исполнения всех желаний!

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[НАСТАВЛЕНИЕ ХОСРОВА, СЫНА КАВАДА]

ВО ИМЯ БОГОВ [И] С [ИХ] ДОБРОГО БЛАГОСЛОВЕНИЯ

1Так говорят, что покойный Хосров, сын Кавада, когда настал полный предел его жизни, прежде чем душа его отделилась от тела, сказал в наставление людям этого мира: "Как только душа моя отделилась от тела, поднимите мое ложе, отнесите в место отдохновения (?)¹, положите там и громко провозгласите перед людьми этого мира: "Люди! Остерегайтесь совершать грехи, усердствуйте в совершении праведных дел, считайте ничтожными богатства этого мира. Ведь вот [мое] тело, что [только] вчера было [живым] телом, и люди были [к нему] на три шага ближе². Оно (= тело = я) везде и всегда увеличивало праведность и блага мира, — [тело], до которого сегодня всякий, кто дотронется, из-за его оскверненности должен будет смыть [скверну] церемонией *баршнум* — иначе ("или") при поклонении богам его не допустят к общению с богами³. [Только] вчера оно (= тело = я) не подавало никому руки, кичась ("из-за величия") своей властью, — [оно], до которого сегодня никто не дотронется, чтобы не оскверниться.

2Люди этого мира! Будьте благополучны, действуйте ("ходите"), руководствуясь⁴ праведными помыслами, будьте ревностны и бдительны в совершении дел на пользу мирянам. 3В делах придерживайтесь обычая и соглашения, в делах и правосудии будьте всегда щедры и правдивы. 4Прислушивайтесь к советам наставников относительно души и поступайте соответственно и в делах, и в соглашениях. 5Будьте довольны своей долей, не отнимайте чужого. 6Не медлите и не упрямитесь при подавании нищим⁵. Смотрите, [ведь] когда вы будете беспомощны, уйдут власть и богатство, исчезнут и большое состояние, и любовь, и трудности, и бедность. 7Здесь жизнь коротка, там путь долог. И сильный соперник, и справедливый судья не обретут в долгах доброго деяния. Не злоупотребляйте похвалами и подарками, не принимайте их ради тела и души, разве что когда вы совершили много добрых дел — иначе нельзя перейти мост *Чинвад*, [ведь] там такие справедливые судьи, как *Михр* и *Рашн*⁶.

8Будьте ("будь") добрыми, чтобы оказаться [среди] обитателей горного рая. Не насмехайтесь ("не насмехайся") [ни над кем], чтобы быть счастливыми, ведь добро⁷ и зло ("противоположность") могут проявиться в любом месте и для каждого. 10Считайте ("считай") этот мир временной обителью, относитесь к [заботам] о теле легко⁸, считайте добром свершение, спасением — страдание, пренебрежением к духовному — своекорыстие⁹."

11И сказал он также: "Каждый должен знать: "Откуда я пришел? Почему я здесь? И куда мне вновь придется уйти? И что они (боги?) хотят от меня?" 12И я знаю это: я пришел от владыки Ормазда⁹, я здесь, чтобы одолеть демона Лжи, и мне вновь придется уйти к владыке Ормазду, он ("они") ждет от меня праведности, исполнения долга, свойственного мудрым, обучения разуму и упорядочения нравов"¹⁰.

13Да будет бессмертной душа царя царей Хосрова, сына Кавада, который сказал это наставление и дал этот наказ. Да будет так! Окончено в здравии и радости.

[НАСТАВЛЕНИЕ АДУРБАДА, СЫНА МАХРАСПАНДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

Это наставление покойного Адурбада, сына Махраспанда.

1Так известно, что у Адурбада не было собственного сына, а после того, как он обратился за помощью к богам, не прошло много времени, как у него появился сын. В [память] праведного Зардушта, из рода Спитама¹, он назвал [сына] Зардушт и сказал: "Останься [живым]², мой сын, чтобы я обучил тебя знанию.

2Сын мой! Думай о добрых делах, а не о греховных, ибо люди — не вечны, и дела духовные важнее. 3Забудь то, что прошло, а о том, что не свершилось, не печалься и не горюй³. 4С правителем и начальником не будь упрямым и своенравным⁴. 5Всего, что нехорошо для тебя, не делай другим⁵. 6Будь преданным правителям и друзьям. Не вручай себя никому в рабство⁶. 8Держись подальше от того, кто идет на тебя со злобой и ненавистью. 9Всегда и везде надейся на богов. Делай другом того, кто будет тебе полезнее. 10Будь усердным и преданным в [службе] для богов и *амахраспандов*. 11Не говори тайн женщинам⁷. 12Все, что слушаешь, слушай внимательно, глупостей не говори. 13Не оставляй свою жену и детей без образования, чтобы тебя не постигли печаль и тяжкое горе, чтобы ты не раскаивался⁸. 14Не смейся не к месту. 15-16Отвечай и спрашивай (?) в меру⁹. Не насмехайся ни над кем.

17-18 Не поверяй секретов глупому. Не иди одной дорогой со злым. 19 Не советуйся с глупым¹⁰. 20 Не участвуй в трапезе с богатым¹¹. 21 Не участвуй в трапезе с пьяным¹². 22 Не бери в долг у человека дурного и низкого, не давай ему [в долг], так как надо будет отдавать большие проценты и всегда он будет стоять под твоими дверями и всегда будет посылать гонца к твоим дверям, и тебе от этого будет большой ущерб¹³. 23 Не бери в помощники завистливого человека. 24-25 Не показывай свое богатство завистнику. Не скрепляй печатью¹⁴ договора с ложным решением. 26 Не слушай речи злодеев и лжецов. 27 Не усердствуй при наказании людей. 28 Не затевай драки на пиру, 29-30 не бей людей, за должность не борись. 31 Советуйся с людьми благородными, опытными, сообразительными и с хорошим характером, дружи [с ними]¹⁵. 32 Особенно опасайся, чтобы на тебя во время сражения не пала большая ответственность¹⁶. 33 Держись дальше от мстительного могущественного человека¹⁷. 34 Не спорь с писцом¹⁸. 35 Не открывай своих секретов болтливому человеку. 36 Почитай высокопоставленного мудрого человека, спрашивай его совета, слушайся [его]. 37 Не лги же никому! 38 Не бери ничего ("имущества") у того, у кого нет стыда. 39 В открытую¹⁹ о чем бы то ни было не бейся об заклад. 40 Не давай клятвы ни за правду, ни за ложь²⁰.

41 Если хочешь ("хотите") построить дом, прежде всего прикинь расходы. 42-43 Сам ищи себе жену. Если [хочешь, чтобы] у тебя было богатство, прежде всего покупай воду, пашню и землю, ибо если они и не дадут урожая, то стоимость ("основа") их сохранится. 44 Насколько возможно, не обижай людей словом. 45 Не приноси зла и вреда людям. 46 Насколько [тебе] позволяет имущество, проявляй щедрость. 47 Не обманывай никого, чтобы и тебе не пострадать жестоко ("слишком"). 48 Почитай руководителя, считай его главным и внимай [его] словам. 49 Не бери ничего в долг, кроме как у родственников и друзей. 50 Будь другом скромной женщине и выдай ее замуж за человека рассудительного и умного, ибо рассудительный и умный все равно что хорошая земля, в которую брошено семя и из нее вырастают ("всходят") разнообразные плоды²¹. 51-52 Говори ясно. Не говори, не подумав²². 53 Давай в долг только с [определенным] условием. 54 Дружи с умной и скромной женщиной, ее проси в жены. 55 Бери в зятья человека с добрым нравом, здорового и опытного, даже если он беден, ведь богатство достается от богов. 56 Не насмехайся над *старыми, ведь и ты станешь еще более *старым²³. 57 Не посылай для надзора в тюрьму жестокого, избранных из людей высоких [моральных качеств] и разумных сделай надзирателями над заключенными.

58 Если [у тебя] будет сын, отдай его в школу в детстве, так как учение — свет глаз. 59 Говори острое слово, поразмыслив, так как слово — добрая речь, но есть молчание, а молчание лучше речи.

60 Делай послом правдивого человека²⁴. 61 Не доверяй ненормальному ("тронутому")²⁵, а заслуживающих доверия поддерживай денежными средствами, какими только сможешь. 62-63 Говори речи учтиво. Держи учтивые речи. 64-65 Имей праведные мысли. Не хвали себя, пока не станешь праведным. 66 Не будь неблагодарным по отношению к владыкам и правителям. 67-68 Ищи совета в решениях великих и добродетельных мужей. Ничего не бери у воров и ничего [им] не давай, препятствуй им. 69 Из страха перед адом наказывай [людей], поразмыслив. 70 Не будь упрямым и своенравным в отношении кого-либо или чего-либо.

71-72 Отдавай правильные распоряжения, чтобы быть полезным. Будь безгрешным, чтобы не испытывать страха. 73 Будь благодарным, чтобы быть достойным добра. 74 Будь преданным, чтобы слыть надежным. 75-76 Говори правду, чтобы тебе доверяли. Будь мудрым, чтобы иметь много друзей. 77 Имей много друзей, чтобы иметь добрую славу. 78-79 Имей добрую славу, чтобы достойно прожить. Приноси пользу и будь преданным вере, чтобы быть праведным. 80 Заботься о душе, чтобы оказаться в раю. 81 Будь справедливым (?), чтобы попасть в горний рай²⁶.

82 Не соблазняй чужих жен, так как на душе [твоей] будет тяжелый грех²⁷. 83 Не поддерживай низких и неблагодарных людей, так как они не будут благодарны тебе. 84 Не губи свою душу из-за гнева и мести. 85 Если ты [испытываешь] желание сделать или сказать [что-нибудь], учтиво совершай поклоны, так как от поклонов спина не сломается, а от вежливой просьбы рот не осквернится²⁸. 86-87 Не обращай первым с речью к человеку низкого происхождения. Когда сидишь в собрании, не садись рядом с невежественными людьми, чтобы самому не показаться невежественным²⁹. 88 Во время праздничной трапезы, где бы ты ни сидел, не садись на почетное место, чтобы тебя с этого места не ссадили и не поместили на самое низкое³⁰. 89 Не гонись за земным богатством, так как земное богатство похоже на птицу, которая пересаживается с одного дерева на другое и не задерживается ни на одном. 90 Будь почтителен со своими отцом и матерью, смиренным и послушным — ведь человек, пока живы его отец и мать, подобен льву, который в лесу никого не боится; а тот, у кого нет отца и матери, подобен вдове, у которой все отнимают, а она ничего не может сделать, и каждый³¹ [ее] унижает. 91 Дочь свою отдавай [в жены] человеку рассудительному и умному, так как рассудительный и умный все равно что хорошая земля, в которую бросают семя и на ("из") которой вырастает крупный колос.

92 Если ты хочешь ни от кого не услышать оскорбления, не оскорбляй никого. 93 Не будь назойливым и болтливым, ибо люди назойливые и болтливые подобны огню, который случается в лесу и сжигает всех птиц и рыб, и сжигает также все вредные созда-

ния. ⁹⁴Не водись с тем, на кого обижены [его] отец и мать и кем они недовольны, дабы справедливость по отношению к тебе не заменили ("да не держат") обманом, и у тебя ни с кем не станет дружбы и [ни к кому] — привязанности. ⁹⁵Из-за бесстыдства и нескромности не вручай свою душу аду. ⁹⁶Не говори двусмысленностей. ⁹⁷Когда сидишь в собраниях, не садись рядом с лжецом, чтобы и тебе [из-за этого] сильно не пострадать. ⁹⁸Будь проворным, чтобы быть радостным (?)³². ⁹⁹Вставай до рассвета, чтобы поспеть с делами. ¹⁰⁰Не делай нового друга из старого врага, ведь старый враг подобен черной змее, которая сто лет не забывает о мести. ¹⁰¹Новым другом делай старого друга, ибо старый друг подобен старому вину, которое чем старше, тем все лучше и достойнее стола правителей³³. ¹⁰²Восхвали богов и возрадуй сердце, ибо от богов обретишь ты возрастание блага. ¹⁰³Не проклиная правителей, так как они — стража страны и пекутся о благе смертных.

¹⁰⁴И скажу я тебе, сын мой, что полезнее [всего] людям здравый ум, так как если, упаси бог, уйдет богатство или вымрет скот, то разум останется. ¹⁰⁵Будь ревностным в исповедании веры, ибо самое большое наслаждение — знание, но величайшее — надежда на небесное (= загробное существование). ¹⁰⁶Помни всегда о своей душе. ¹⁰⁷Не пренебрегай своим долгом ради славы. ¹⁰⁸Удержи руки от воровства, ноги — от хождения [по пути] невыполнения долга, а разум — от низких желаний, ибо тот, кто совершает добрые деяния, получит награду, а кто совершает грех, — наказание³⁴. ¹⁰⁹Каждый, кто роет яму противникам, сам в нее попадает³⁵. ¹¹⁰Добрый-отдыхает, а злой изнывает от тяжелого горя и печали. ¹¹¹В жены бери молодую женщину. ¹¹²Пей вино в меру, ведь к тому, кто пьет вино без меры, придет из-за этого много различных грехов. ¹¹³Коль ты хорошо знаешь много уловок змеи, не протягивай к ней бездумно ("слишком быстро") руку, чтобы она тебя не укусила и ты не умер на месте. ¹¹⁴[Даже] если ты хорошо плаваешь, не входи слишком быстро в сильный поток, чтобы вода тебя не унесла и ты не умер на месте. ¹¹⁵Ни в коем случае не нарушай договора, чтобы к тебе ("к твоим рукам") не пришло возмездие (?)³⁶. ¹¹⁶Не захватывай чужое имущество, не пользуйся [им] ("не держи его") и не смешивай со своим, так как твое [имущество в этом случае] погибнет и исчезнет, ведь если кто-нибудь пользуется ("держит") имуществом, не созданным им самим, то и со своим собственным...

¹¹⁷...не радуйтесь, так как человек подобен бурдюку (?)³⁷, наполненному воздухом: когда из него воздух выйдет, совсем ничего там не останется. ¹¹⁸Человек подобен грудному младенцу, который приобретает характер и от него зависит ("на нем стоит")³⁸.

¹¹⁹⁻¹²⁰В день Ормазд пей вино и веселись. В день Вахман надевай новую одежду. ¹²¹В день Ардвахишт иди в храм огня. ¹²²⁻¹²³В

день Шахревар будь весел. В день Спандармад возделывай землю. ¹²⁴⁻¹²⁵В день Хордад рой канал. В день Амордад сажай деревья.

¹²⁶⁻¹²⁷В день Дей-пад-Адур мой голову и стриги волосы и ногти. В день Адур отправляйся в путь и не пеки хлеб, так как [иначе] будет большой грех. ¹²⁸В день Абан воздерживайся от воды и не обижай воду. ¹²⁹В день Хвар отведи ("возьми") ребенка в школу, чтобы он стал грамотным и умным. ¹³⁰В день Мах пей вино, веселись с друзьями и проси милости от бога Луны. ¹³¹В день Тир посылай ребенка учиться пускать стрелу, сражаться и ездить верхом. ¹³²В день Гош ухаживай за "скотом"³⁹ и приучай быков к пахоте.

¹³³В день Дей-пад-Михр мой голову и стриги волосы и ногти, и бросай виноград из виноградников в давяльную, чтобы [вино] было хорошим. ¹³⁴В день Михр, если на тебя падет чья-либо несправедливость, встань перед [богом] Михром⁴⁰, попроси правосудия у Михра и пожалуйся. ¹³⁵В день Срoш проси милости у праведного Срoша ради спасения своей души. ¹³⁶День Рашн — день легкий: делай с благословения все, что хочешь. ¹³⁷В день Фравардин не давай клятву и в этот день молись праведным *фравашам*, чтобы они были более удовлетворены. ¹³⁸В день Вахрам закладывай основание жилища, чтобы быстро закончить [его], и отправляйся на битву, чтобы возвратиться с победой. ¹³⁹В день Рам женись, трудись и веселись, и иди к судьям, чтобы вернуться с победой и избавлением [от тяжбы]. ¹⁴⁰В день Вад беседуй, но не начинай нового дела.

¹⁴¹В день Дей-пад-Ден совершай любую работу, какую хочешь, приводи домой жену, стриги волосы и ногти, наряжаясь. ¹⁴²⁻¹⁴³В день Ден убивай вредных животных⁴¹. В день Ард покупай все новое и неси домой. ¹⁴⁴В день Аштад пускай на случку ("к самцу") лошадей, коров и [другой] крупный скот, чтобы вернулся в здравии. ¹⁴⁵В день Асман отправляйся в дальний путь, чтобы вернуться в здравии. ¹⁴⁶В день Замйад не пей лекарств. ¹⁴⁷В день Мараспанд шей ("увеличивай и шей") много одежд и надевай их; и бери жену, чтобы родился сообразительный и хороший сын. ¹⁴⁸В день Анагран стриги волосы и ногти, а также бери жену, чтобы родился славный сын.

¹⁴⁹Если придет благо, не радуйся чрезмерно, если придет беда, не огорчайся чрезмерно, ибо благо со временем [оборачивается] злом, а зло — благом; и нет подъема, перед которым не было бы спуска, и нет спуска, за которым нет подъема⁴². ¹⁵⁰Не будь жадным в еде. ¹⁵¹Не в каждой трапезе принимай участие и не спеши к застолью и пиршеству вельмож, чтобы тебя не унизили. ¹⁵²Какие четыре вещи для самого человека хуже всего, [что] неосведомленный совершает по отношению к себе? Одна — проявлять силу; одна — надменное превосходство, которое ведет к столкновению с богатыми людьми; одна — [когда] почтенный человек с нравом

юноши берет в жены несовершеннолетнюю; одна — [когда] молодой человек берет в жены старую. ¹⁵³О дружелюбии людей следует судить по [справедливым] помыслам, а о добром нраве — по добрым речам. ¹⁵⁴И скажу я тебе, сын мой, что для людей из всего полезнее разум".

Да будет бессмертна душа Адурбада, сына Махраспанда, который сложил это наставление и дал этот наказ. Да будет так!

[НАСТАВЛЕНИЕ ВЕХЗАД ФАРРОХ ПЕРОЗА]

Вехзад Фаррох Пероз, правдиво говорящий и знаток мудрых слов, [сказал]: "Я испытал, [что] разум — самое лучшее из духовных [благ]. И все, что касается деяний этого мира¹, — все распределено разумом. Тому, кто полон разума, всегда легко, тому, кто неразумен, всегда трудно. Есть двое, которым от своих дел легко: один тот, кто проникателен, а другой тот, кто глуп. Проницательный — от разума, который у него есть, а глупый — от рассудка, которого нет в его натуре. Есть [еще] двое проникательных и способных мудрецов: религиозный наставник, у которого наставник — разум, даже если у него нет богатства, и способный в делах религии, если он не высокомерен. Есть двое обманутых больных, которые суровы и жестоки к самим себе.....²

1.....Будьте ревностны, накапливайте добрые дела, не отступайте от исполнения своего долга и будете довольны судьбой. 2Не будьте самоуверенны и [будьте] недовольны малейшим грехом, о самых больших своих богатствах не болтайте. 3Ничего не делайте чужими руками ("средствами"). 4Лень относите не за счет судьбы, а за [счет собственной] деятельности. 5Будьте ревностны и рассудительны в [приобретении] выгоды, уповайте на судьбу, а также на счастье.

6Ведь я убедился, что все плохое от созданий полностью можно убрать посредством разума. Благоденствие и помощь — от разума. 7Ибо человека к высокому положению ведет разум, и спасает его от крайнего неблагополучия — разум. 8Разум — защитник и страж души, разум — спаситель и помощник тела. 9В богатстве самое лучшее — разум, и в бедности также самое надежное — разум. 10В этом мире ("здесь") наилучший в помощи — разум, и в том мире ("там") для поддержки наиболее надежен — разум. 11Оружие благодаря разуму — наиболее могущественно. 12Украшение имени — благодаря разуму. 13-14Щедрость благодаря разуму оказывает наибольшую помощь. 15Средства, украшающие семью, основываются на разуме³. 16Убежденность в вере несомненнее всего благодаря [разуму]. Знание похвальнее всего благодаря разуму. Умеренность ¹⁷очевиднее благодаря разуму, знание дей-

ственное благодаря разуму. 18Ведь у каждого, у кого есть разум, есть и умение. Ибо у каждого, у кого есть разум, есть и богатство, ибо каждый, у кого [дела] хороши, закладывает [их] основы посредством разума⁴. 19Ведь каждый в [определенное] время, [даже] если он прожил сто лет, в конце концов прошел дорогу к Мосту⁵. 20Представь, что [твоя] семья зажиточная, а когда [ты умрешь] она от тебя отделится, тебе какая польза [от богатства]? [Что за польза] мужу [от] жадно⁶ собранных денег, [которых] он [накопил] большую кладовую для своей жены...⁷ 21Ведь мудрый знает дело в [его] начале, [а] неразумный смотрит в конец⁸.

22Ведь когда разрушается тело и рассыпается телесная оболочка, душа также, забытая, уходит из тела. [Так] мастер прекратил работу ("встал от работы"), и форма осталась неиспользованной. Мастер ушел, утомленный изготовлением форм. 23Тот, чьи глаза зашило время, его так взял сон, что он не встанет; сердце его поразил такая боль, что оно не бьется, его рука, которая сломана, не срастется, и нога, которая сломана, не двинется. 24Пришло вьючное животное — и не уйдет без груза, пришла судьба, и ее нельзя отворотить⁹. 25Теперь тело на носилках, и труп на месте дахмы¹⁰. 26-27Так [случается], что семья смешивается с другой семьей, богатство и [право] распоряжения переходит к другому хозяину, жена думает о [другом] муже, богатство также переходит к другому хозяину. 28Душа [осталась] одна, и тело одиноко, труп [лежит] на своем месте, рядом [с ним] сидят враждующие собаки и птицы¹¹. 29И знатный и незнатный, и господин и раб, и бедняк¹² и вельможа, и даже самый ничтожный человек придут в эту обитель (= кладбище).

30По приказу [всевышнего бога] они (= боги) создают для знатных многие решения [относительно того], как отправиться в небесный мир¹³, подобно сыну, который взят в плен [и разлучен] с отцом. 31Они (= боги) приводят их к проходу, от которого начинаются два пути ¹⁴ к величественному мосту Чинвад. [Здесь] каждая душа увидит то, что совершило¹⁵ тело.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

ВО ИМЯ БОГА

Выказывать благородство, говорить правду, жениться, обзаводиться потомством в этом мире, молиться, быть в вере крепким, вступать в кровнородственные браки¹, учреждать огонь Варахран, благоустраивать разрушенное, отмечать религиозные праздники², выращивать скот³ и подавать [милостыню] достойным зороастрийцам⁴.

Окончено в здравии.

ВО ИМЯ ОРМАЗДА

1-2 Ради совершения благодеяния принимать на себя трудности. Везде и всегда помнить о правдивости. 3 Ради земных благ ("выгод") не пренебрегать благами ("наградами") духовными. 4 Считать презренными дела материального мира, а [дела] духовные считать ценными. 5 Не следует считать пользой ту пользу, от которой будет большой вред. 6 И не следует считать радостью ту радость, после которой приходит ("устанавливается") печаль. 7 Не следует считать сладостью ту сладость, после которой наступает страшная ("тяжелая") горечь. 8 Не следует считать богатством то богатство, которое не доходит до тела и души. 9 Того друга не следует считать другом, который в беде не приходит на помощь. 10 И того сына не следует считать сыном, который не исполняет приказов отца и матери. 11 И ту жену не следует считать женой, которая не исполняет приказов мужа и не считает своими пользу и ущерб, печаль и радость мужа, которая не делит с мужем пользу и ущерб, поистине ("ибо") она — хуже любого врага⁵.

Окончено.

[НАСТАВЛЕНИЕ АДУРФАРРОБАГА, СЫНА ФАРРОХЗАДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

Несколько слов сказал Адурфарробаг, сын Фаррохзада.

1 Спросили: "Что такое разум и каково проявление разума?" 2 Он так сказал: "Умный человек — [человек] с характером, умением, добротой, правдивостью, славой, твердостью. 3 И [если] у человека сложился ("вошел") характер, [то] благодаря ему [человек] нашел свое место, 4 [приобрел] умение — сделал [это] место возвышенным, 5-6 [приобрел] доброту — украсил место. Пришла слава — он сделал благодаря ей место благоустроенным. 7 Пришла твердость — укрепился на месте, 8 пришла правдивость — он обрел прямоту и твердость".

9-10 Спросили: "Что такое — сеять разум?" Сказал: "Сеять разум — [это] обучать, а слово разума — послушание, а плод его — [способность] решения, а место его — светлый и полный блаженства рай"¹.

Да будет бессмертной душа Адурфарробага, сына Фаррохзада, который сказал эти слова.

Окончено.

[ИЗРЕЧЕНИЯ БОХТАФРИДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Говорят, что Бохтафрид изрек: "Нет человека богаче меня, кроме того, кто более доволен, чем я". 2 И еще он сказал: "Если даже все люди этого мира соберутся, они не смогут¹ сделать меня богатым, ибо если я одной рукой беру, то другой — даю, [так что] нужда всегда со мной".

[ИЗРЕЧЕНИЯ АДУРБАДА, СЫНА ЗАРДУШТА]

3 Об Адурбаде, сыне Зардушта, известно, что он жил 150 лет и из них 90 лет исполнял должность верховного жреца¹. И сказал он: "Я прошел через богатство, бедность² и власть. В богатстве я был щедрым и наделяющим, в бедности — старательным и умеренным³, у [кормила] власти — скромным и милосердным. 4 Хранить мир лучше, чем воевать. 5-6 Питать надежду [на прекращение вражды] лучше, чем поддерживать ненависть. Обретать спокойствие и избегать гнева — лучше. 7 Лучше...⁴, чем клясться. 8 Давать часть имущества и не свидетельствовать ложно — лучше. 9 Спрашивающий не заблудится, послушный не ошибется, советующийся не обманется. 10 Тот, кто понял это ("пришел к этому"), — нет довольнее его ("кроме него")⁵. 11 Тот, кому помогают боги, спасен от всех бед.

Окончено в здравии, радости, спокойствии.

[ДЕЛЕНИЕ ВЕЩЕЙ ЗЕМНЫХ]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Еще так говорят, что вещи¹ этого мира делятся на 25² частей: 5 [достаются мужчине] по [воле] судьбы, 5 — [определяют] дела, 5 — от природы, 5 — согласно его характеру, 5 [передаются] по наследству. 2 Жизнь, женщины, дети, власть и богатство [достаются] по [воле] судьбы. 3 Принадлежность к сословию жрецов, или к сословию воинов, или к сословию земледельцев, добродетель и злодеяние — [определяют] дела³. 4 Ходить к женщинам, трудиться, есть, двигаться ("ходить") и спать — от природы. 5 Любовь, честь, щедрость, правдивость и скромность — от характера. 6 Тело, красота⁴, разум, память и сила — по наследству.

Окончено.

[НАСТАВЛЕНИЕ ("ПАМЯТКА") ВУЗУРГМИХРА]

ВО ИМЯ БОГОВ

Да будет доброе благословение зороастрийцам в отношении тела, души и имущества. Да будет так.

¹Я, Вузургмихр, сын Бохтака, распорядитель¹ царского гарема², главный дворцовый эконом³ сильной страны Хосрова⁴, написал это наставление ("памятку") с помощью силы богов и всех других подобных добрых духов и по приказу, который отдал царь царей Хосров, чтобы оно могло стать хорошей наукой для тех, кто создан для приобретения от богов жилищ и богатств. И я положил его в дворцовую сокровищницу.

²Хотя все богатство [обречено на] исчезновение, разрушение и изменение, [однако] тому, кто угоден богам, они жалуют ("жалуют") дары и также без труда увенчивают ("увенчивает") [его] старания. Он приобретет огромное богатство, совершит выдающийся ("наибольший") подвиг и достигнет власти. Он выкажет превосходство, заслужит высочайшую славу⁵, совершит знаменитейшее деяние, осветит дом и отчизну ("обитель"). Ему [суждены] долгая жизнь, многочисленное потомство, большой род, добрая надежда, [добрые] воздаяния за дела, за справедливость и пользу, [которую он приносит] людям, за [его] защиту [добрых] тварей, за владение делом и также все другие радости в мире, которые заступники друг за друга и похожи одна на другую⁶.

³Я давно предвидел постоянство нескольких вещей. Не более ("далее") чем на протяжении ста лет тело умрет, а власть уничтожится. На протяжении трехсот лет род разрушится, имя забудется и исчезнет из памяти, жилища и обители разрушатся и подвергнутся осквернению, род и потомки [будут] унижены и заслужат сожаление, старания [станут] бесплодными, труды и усилия — напрасными, власть перейдет к кратковременным правителям⁷. Но богатство останется у тех⁸, для кого была создана слава времени. Ведь вечное ("вечные вещи") осталось и не разрушится, а слово праведное, творения вечные и добрые дела никем не могут быть похищены.

⁴Итак, хотя я и [имею] сильное ("усердное") желание поступать по справедливости и воздерживаться от греха, однако я все же бессилён перед тем, что случается от деяний или распоряжений кратковременных правителей и от их злого правления. Но ("или") я желаю⁹ уберечь от явного греха [своим] знанием, насколько его [хватит]. Я не сомневаюсь в существовании богов, в уничтожении дэвов, в вере, в душе, в рае, равно как и в [существовании] четвертого утра после смерти⁹ и воскрешении мертвых. И мое самое большое желание¹⁰ — ради праведности и блаженства тела, духа и души и ради всего доброго в этом и том мирах, а также ради

славы земной — написать в этой памятке несколько изречений, а именно:

⁵⁻⁶Какой человек счастливее? Тот, кто менее грешен.

⁷⁻⁸Кто менее грешен? Тот, кто строже придерживается закона богов и больше сторонится закона дэвов.

⁹Какой закон богов и какой закон дэвов? ¹⁰Закон богов — добро, а закон дэвов — зло¹¹.

¹¹⁻¹²Что такое добро и что такое зло? Добро — [это] добрая мысль, доброе слово и доброе дело, а зло — злая мысль, злое слово и злое дело¹².

¹³Что такое добрая мысль, доброе слово и доброе дело и что такое злая мысль, злое слово, злое дело? ¹⁴Добрая мысль — это умеренность в мыслях, доброе слово — щедрость, доброе дело — правдивость. ¹⁵Злая мысль — [это] излишества в мыслях, злое слово — низость, а злое дело — лживость¹³.

¹⁶Что такое умеренность в мыслях, что такое щедрость и что такое правдивость? Что такое излишества в мыслях, низость и лживость? ¹⁷Умеренность в мыслях — это [когда] некто видит мимолетность материального богатства и направляет желания на то, чтобы его тело не постигло наказание, а душа не попала в ад¹⁴. ¹⁸Щедрость — это [когда] некто судьбу тела не отделяет от тела, а судьбу души — от души. ¹⁹Правдивость — это [когда] некто относится к своей душе правдиво, без обмана. ²⁰Излишества в мыслях — это [когда] некто [не?] считает этот мир временным пристанищем, а духовное — постоянным (?) и желает того, конец чего — разрушение тела, а от этого — наказание души. ²¹Низость — это когда некто судьбу тела отделяет от тела, а судьбу души — от души. ²²Лживость — это [когда] некто подчиняет тело желанию, а душу — обману.

²³⁻²⁴Кто более совершенен в добре? Тот, кто мудрее.

²⁵⁻²⁶А кто мудрее? Тот, кто знает о бренности тела, кому известен противник души, кто лучше знает, как уберечь себя от противника души и быть бесстрашным¹⁵.

²⁷Что такое бренность тела? Кто тот противник, кого мудрые могут знать лучше [всего]? ²⁸Бренность тела — разрушение телесной формы, а противник души — те несколько дэвов, которых Злой дух создал для обмана людей и введения [их] в заблуждение и для противоборства людям¹⁶.

²⁹⁻³⁰Кто те дэвы и сколько их? Жадность, нужда, злоба, зависть, стыд, похоть, месть, лень, демоны ереси и клеветы¹⁷.

³¹⁻³²Из стольких этих дэвов какой наиболее тягостный? Жадность наименее удовлетворима и преодолима, ³³нужда [делает] печальнее и несчастнее, ³⁴а злоба — жестокосерднее ("зловластнее") и неблагодарнее, ³⁵зависть — недоброжелательнее и злонамереннее, ³⁶⁻³⁷а стыд — более драчливым, похоть — большим

себялюбом и более яростным [к другим], ³⁸месть — страшнее и безжалостнее, ³⁹⁻⁴⁰лень — более праздным и забывчивым, а демон ереси — скрытнее и лживее, ⁴¹клевета — неблагодарнее.

⁴²Ясно также и то, что *Злой дух* сделал вещи сложнее для творений Ормазда, когда он скрыл от разума людей [такое] дело: в завершении [жизни последует] вознаграждение за добрые дела и наказание за грехи¹⁸. ⁴³Творец Ормазд для удерживания от стольких дэвов создал ради помощи людям несколько защитных духовных вещей: врожденный разум, приобретенный разум¹⁹, характер, надежду, смирение, веру и разумную беседу ("расспросы").

⁴⁴⁻⁴⁵Каковы обязанности каждой из этих духовных [вещей]? Обязанность врожденного разума — предохранять тело от страха, от мыслей о грехе, бесплодной деятельности, помнить о бренности земного богатства и о смерти ("конце") тела, не уменьшать [то, что может быть] вечным ("своим имуществом"), и тем самым не увеличивать свои злодеяния. ⁴⁶Обязанность приобретенного разума — изведать дороги и пути праведных, стоять на них, предвидеть то, что произойдет, и знать то, что произошло. Не верить тому, что не должно быть, и не совершать дел, которые не следует предпринимать (?)²⁰. ⁴⁷Обязанность характера — защищать себя от плохого нрава и похотливых желаний, тем самым воспитывать добрый нрав и помнить о нем. ⁴⁸Обязанность надежды — соединять результат деяния с собой (=с человеком), вести себя к труду и к благочестивым делам. ⁴⁹Обязанность смирения — защищать себя от излишних желаний и помнить о трудностях, [возникающих] из-за отсутствия смирения, и о страхе, [возникающем] из-за излишеств. Не следует противиться [тому], страдать и мучиться из-за того, к чему в конце концов придет человек ("чему будет в конце концов его поддержка"), из-за чего он [сейчас] ничего не [хочет] уступить ("дать") и ничем [не хочет] поступиться (?) ("извлекать") ради слабого (?)²¹. ⁵⁰Обязанность веры — осведомлять себя (=человека) о наказании за грех и награде за благодеяние и отделять дорогу и путь богов от дорог дэвов. ⁵¹Обязанность разумной беседы — охранять себя от поворота своим похотливым желаниям и так вести [себя], чтобы зло, которое может появиться из-за действий человека ("своих"), не причинило вреда.

⁵²Из этих стольких духовных [вещей] что сильнее всего [воздействует] на личности людей? ⁵³Разум [делает] более пронзительным, мысль — восприимчивее, сознание — надежнее ("сохраннее"), ⁵⁴характер — достойнее, нрав — более упорядоченным (?), ⁵⁵⁻⁵⁶смирение — более устойчивым, надежда — терпеливее, жизненные силы — чище, восприятие — осведомленнее, а бессмертная душа — заботливее ("горестнее") [о судьбах мира].

⁵⁷⁻⁵⁸Из человеческих достоинств которое лучше? Знание и разум. ⁵⁹⁻⁶⁰Из них которое лучше? То, что способно вести личность наиболее бесстрашно, безгрешно и беззаботно.

⁶¹⁻⁶²Для людей лучше разум или ⁺знание? Разум [лучше] для освоения дела, а ⁺знание — для оценки дела.

⁶³⁻⁶⁴Какое качество самое лучшее? Смирение и учтивая речь²².

⁶⁵⁻⁶⁶Какая черта характера лучше всего? Сдержанность и миролюбие.

⁶⁷⁻⁶⁸Какой принцип ("установление") самый лучший? Доброта.

⁶⁹⁻⁷⁰Какое желание наиболее истинно? [Стремление к] безгрешности.

⁷¹⁻⁷²Какая добродетель самая лучшая? Довольство малым ("довольство [наличным] имуществом").

⁷³⁻⁷⁴Какое поведение самое лучшее? Считаться с верой.

⁷⁵⁻⁷⁶Какое познание лучше? То, посредством которого лучше узнаете, как проводить время и спасти душу.

⁷⁷⁻⁷⁸Какой почет [лучше]? [Связанный с] доброжелательством и благородством.

⁷⁹⁻⁸⁰Какое слово самое важное? Долг.

⁸¹⁻⁸²Какой враг самый сильный? Злодеяние.

⁸³Для людей лучше обучение, характер или ум? ⁸⁴От обучения — возвышение личности, от характера — радушный нрав, от ума ...²³ упорядоченность личности и характера, защита тела и души²⁴.

⁸⁵В каком случае нрав, характер, ум и все другие достоинства человека безопаснее и надежнее ("безущербнее") для него? ⁸⁶Ум, если у него нет высокомерия [к другим]. ⁸⁷⁻⁸⁸Талант, если у него нет презрения [к другим]. Память, если в ней нет ереси. ⁸⁹Скрытность, если в ней нет мстительности. ⁹⁰⁻⁹¹Смирение, если в нем нет мелочности. Добрый нрав, если в нем нет подлости. ⁹²Уступчивость, если нет в ней нарушения слова. ⁹³⁻⁹⁴Правдивость, если нет в ней злокозненности. Надежда, если нет в ней бездейственности. ⁹⁵Щедрость, если нет в ней расточительства. ⁹⁶⁻⁹⁷Благородство, если нет в нем гордыни ("несмирения"). Забота о теле, если нет в ней болезненности (=если она не причиняет боли). ⁹⁸Покорность, если нет в ней раболепия ("лакейства"). ⁹⁹⁻¹⁰⁰Чувство собственного достоинства, если нет в нем высокомерия. Доброжелательство, если нет в нем [назойливой] опеки. ¹⁰¹Единство, если нет в нем противоречий. ¹⁰²⁻¹⁰³Обязательность, если нет в ней послаблений. Усердие, если нет в нем завистливости. ¹⁰⁴Знание, если в нем нет ⁺обмана.

¹⁰⁵То, что достается людям, бывает благодаря судьбе или в результате [их] дел? ¹⁰⁶Судьба и дела соединены друг с другом точно так же, как тело и душа. ¹⁰⁷Ведь тело, отделенное от души, есть немощная форма, а душа, отделенная от тела, — неосязаемая.

мый эфир. Когда они соединены ("вместе"), они сильны и [от них] большая польза.

108-9 Что такое судьба и что такое дело? И судьба, и дело причины [того], что когда-либо достается людям²⁵.

110-1 На что похоже материальное богатство этого мира? На вещи, которые видят во сне, как хорошие, так и плохие, а когда просыпаются, то [этих] вещей и нет²⁶.

112-3 Что в мире больше всего заслуживает похвалы? Могущественный правитель и победитель, стремящийся к благодеяниям.

114-5 А что ("кто") самое жалкое? Величавость лживого злого правителя.

116-7 Кто всего несчастнее? Верующий грешник.

118-9 Кто свободнее всех от желаний? Тот, кто более всех доволен.

120-1 Кто более всех доволен [имеющимся] богатством? Тот, кто самый достойный.

122-3 Кто самый достойный? Тот, для кого упреки людей хуже нужды.

124-5 Кто наиболее ожидающий исполнения надежд? Старательный [и] удачливый человек.

126-7 Что такое старание, а что — удача? Старание — это [когда] кто-либо занят праведным ремеслом, причем дело как раз предназначено [для него], и усердствует в нем безошибочно ("безгрешно") и беззаботно. 128 Удача [сопутствует] добрым созданиям в счастливом завершении дела²⁷.

129-30 Кто самый могущественный? Небо, распределяющее [земные блага]²⁸.

131-2 Кто самый справедливый? Ограниченное (?) время²⁹.

133-4 Что ("кто") всего удивительнее? То, что время идет³⁰ дальше ("выше").

135-6 Кто самый пронзительный? Мудрец, много испытавший.

137-8 Кто всего спокойнее? Тот, кто спасся от страха и тяжелой беды.

139-40 Кто более всего заслуживает одобрения? Тот, кто более всего подавляет похоть стыдом, гнев — терпением, зависть — [боязнью] дурной славы, жадность — смирением, а жестокость — справедливостью³¹.

141-2 Кто более знаменит? Тот, кто считает справедливее всего делать людям добро.

143-4 Кто наиболее славный? Тот, кто самый величественный и победоносный.

145-6 Кто наиболее победоносный? Тот, кто удачливее всех в делах и лучше в справедливости.

147-8 Кто самый умиротворенный? [Имеющий] достойного сына и жену, покорную воле мужа³².

149-50 Кто самый терпеливый? Бедняк, беспомощный и лишенный жадности, который старается лишь ради благодарности, пользы и большой надежды.

151-2 Кто недовольнее всего? Сильный обиженный мститель.

153-4 Кто причиняет наибольшие мучения? Страшный муж и страдающее дитя.

155-6 Кто всего ужаснее? Капризный и жестокий правитель.

157-8 Кто наиболее печален? Достойный, когда он сталкивается с подлостью, сильный, когда он ввергнут в бессилие, надеющийся, когда к нему приходит отчаяние, и себялюбец, [когда] придет конец [его] благоденствию ("делу").

159-60 Кто наибольший страдалец? Состоятельный, у которого нет сына, и достойный мудрец, сын которого станет недостойным, приносящим мучения.

161-2 Кто наиболее оскорблен? Достойный, когда над ним одерживает победу недостойный, мудрец, когда им командует невежда, добрый [человек], когда им повелевает злой.

163-4 Кто наиболее милосерден? ...³³ с доброй надеждой и безгрешный.

165-6 Кто более всего раскаивается? Себялюбец, когда подошел к концу дела (= жизни?), грешник, познавший свою душу, опомнившийся развратник (?) и лишенный алчности, который старается ради пользы неблагодарных.

167-8 Кто более всего заслуживает порицания? Тот, кто неблагодарен по отношению к тому, от кого он получает добро.

169-70 Кто с самой дурной славой? Тот, кто считает справедливейшим делать людям зло.

171 Что кажется людям в этом мире самым достойным?

172 Тот, кто до тех пор, пока тело здорово, [заботится] об удовлетворении желаний, а когда тело станет больным, [заботится] о спасении души.

173-4 Чего люди больше всего желают? Удовлетворения собственных желаний и благоденствия.

175-6 Что такое удовлетворение собственных желаний и благоденствие? Удовлетворение собственных желаний — это достижение всех желаний, которые появляются, и благоденствие в этом.

177-8 Чего больше всего жаждут люди? Того, на что они [возлагают] благие надежды.

179 О чем должны больше всего думать люди этого мира?

180 О злосчастном времени²⁹, о низком деянии, лживом друге, о несправедном и безжалостном правителе.

181-2 А в чем следует быть более всего уверенным? В счастливом времени, благочестивом деянии, верном ("нелживом") друге, правителе, исповедующем ту же веру, милосердном и справедливом.

183-4 Какое время лучшее? То, в котором редко появляются верховенство ("сила") и власть злодеев.

185-6 Какая вера лучшая? Та, благодаря которой наиболее видна справедливость богов, дэвовская природа демонов, воздаяние за добродетели и наказание за грехи и благодаря которой наиболее справедливыми оказываются пути и дороги наиболее праведных и добродетельных.

187-8 Какой господин и правитель наилучший? Тот, кто больше другим людям, тот, кто лучше выбирает время (?)²⁹ и для кого самое справедливое — делать добро людям.

189-90 Какой друг наилучший? Тот, в ком наибольшая любовь, и тот, кто больше всех помогает в беде.

191-2 Какой друг наибольший? Тот, кто более всех смиренен, более всех терпелив, кто лучше всех утешает ("чьи речи приятнее всех").

193-4 Кто наибольшие враги? Надменные, самонадеянные, мелочные, ворчливые.

195-6 Вечный друг который? Праведное деяние.

197-8 Вечный враг который? Злое деяние.

199 Что останется вечным и не разрушится? 200 Запас добрых деяний.

201-2 Что самое лучшее? Союз с добрыми людьми.

203-4 Что самое полезное? Беседа ("сидение") с мудрецами.

205-6 Что сильнее всего? Язык честных ("говорящих правду").

207-8 Что приятнее всего? Бесстрашие.

209-10 А что [делает] наиболее бесстрашным? Доброе время²⁹ и выполнение долга³⁴.

211-12 Что более всего [делает] счастливым? Безгрешность и благое завершение [жизни].

213-4 Что более всего [делает] спокойным? Безгрешность и смиренное благородство.

215-6 Что самое достойное? Дружба с мудрецами и праведниками.

217-8 Что самое блестящее? Деяния мудрых.

219-20 А что самое обильное? Рука³⁵ щедрого.

221-2 А что всего скуднее? Рука³⁵ скряги.

223-4 А что самое высокое? Обычай давать.

225-6 А что более всего оправдано? Награда добродетельным.

227-8 А что менее всего оправдано? Награда грешникам.

229-30 А что наиболее взвешено? Желания смиренных благородных [людей].

231-2 Что самое благоухающее? Добрая слава.

233-4 А что дороже всего? Получение [награды] от правителей и господ и ласка от сотоварищей и друзей.

235-6 Что хуже всего? Глаза жадных.

237-8 А что самое напрасное? Давать неблагодарным и злиться с дурными людьми.

239-40 Что самое пустое? Рука нищего.

241-2 Что самое тягостное? Служение злопамятным правителям.

243-4 А что всего быстрее? Устремления ("мысли") похотливых людей.

345-6 Что самое тяжелое? Пребывание с плохими людьми.

247-8 Что самое капризное? Намерения правителей.

249-50 Что страшнее всего? Гнев безжалостных правителей.

251-2 Что разрушительнее всего? Умный, который зол [по натуре].

253-4 Что всего удивительнее? Глупец, который [по натуре] добр.

255-6 Что тяжелее всего? Замыслы нарушителя договора.

257-8 Что самое несчастное? Союз с плохими и глупыми людьми.

...³⁶ вещь, которая является праведной для людей.

259-60 Что всего хуже? Неверие и обманчивость мысли.

261-2 Что милее всего? Щедрость богов.

263-4 Что такое, [что] выше всего? Приговор ("решение") богов.

Да пребудет бессмертной душа Вузургмихра, сына Бохтака, и тех кейанидских [царей], героев и мужей, которые выказали преданность маздаяснийской вере. Да будут [их] жилища [освещены] вечным ("бесконечным") светом. Да будет так! Да будет так еще более!³⁷

Окончено в здравии.

[НАСТАВЛЕНИЕ ДАСТУРОВ]

ВО ИМЯ БОГОВ

Зороастрийцам известно, что сказано дастурами: "Каждый день на рассвете к людям приходят три демона¹, а именно [демон] скверны², лени и неверия". И сказано: 2"Прежде чем взойдет солнце, вымойте руки в коровьей моче³ и в воде, и этим будет убит⁴ демон скверны. А для души так полезно, чтобы она была омыта посредством [ритуала] *баринум*. 3А когда вы пойдете в храм огня и совершите поклонение огню, то тем самым будет убит демон лени. 4А когда будет совершено поклонение солнцу⁵, то силой богов будет убит демон неверия".

Дастуры изрекли: "В этом мире есть трое, которые не надеются пропитанием. С помощью силы они отбирают его у людей и поедают, [и] будет им за это жестокая расплата в день воскресения. Один из них тот, кто болтает во время еды, второй — ленивый, третий — завистливый.

[Грех] того, кто болтает во время еды, настолько тяжел, что, когда он ест и болтает, тысяча демонов от его силы беременеют, десять тысяч от его силы рождаются⁶. И дыхание из [его] глотки и его зловоние достигают в горнем раю Ормазда, а вкус той еды

достигает Ахримана и дэвов. И Хордад и Амордад⁷ проклинают его утробу, [говоря]: "Ради Хордада и Амордада, ты, ("много") болтая, не жуй!"

⁸И второе сказали дастуры: "Человеку, заслуживающему смертной казни, [пока] он среди живых, [надо] давать еду наравне [с ними], а ленивому наравне [с ними] — не давать".

⁹Третье: "Человек завистливый так обуян ("силен") [завистью], что меркнет [для него] свет солнца и луны, слабеет течение воды и рост растений. ¹⁰Завистливый тот, кто несчастен от благополучия других. ¹¹Что касается ¹²обладающих дурным глазом, то известно, что они могут воздействовать ("быть") на каждого: на добрых — через их тело и их вещи, на злых — через то же самое".

¹²Спрошено: "Кто вдохнул жизнь во вредных животных?"⁸

¹³Да будет отвечено⁹: "Ормазд. А сделал он это¹⁰ потому, что Ахриман, ¹¹слепив ("сформировав") тела вредных животных¹¹, прорычал Ормазду восемнадцатое условие [договора]¹²: "Вдохни в них жизнь, иначе я не скреплю печатью договора с тобой". ¹⁴А Ормазд должен был [это] сделать из-за главного уговора [с Ахриманом] и из-за воскрешения мертвых, [и потому] он вдохнул жизнь во вредных животных. ¹⁵Все, когда убивают вредных животных, должны сказать: "Бью, убиваю ради искупления греха и ради благодеяния для любимой души". ¹⁶Когда [человек] таким образом говорит, [то имеется в виду, что] сколько уничтожено и сколько причитается ("цена") за уничтожение вредных животных, [настолько] грехи, которые совершил тот человек, исчезнут, и сколько уничтожено вредных животных, [столько] благодеяний будет засчитано ("будет в основе"). ¹⁷И какое бы дело и благодеяние люди ни совершали, надо говорить так: "Делаю это ради искупления греха и ради благодеяния для любимой души, чтобы доброе деяние стало двусторонним".

¹⁸Спрошено: "Надо ли тереть о землю кончик...¹³ и кончик зубочистки или нет?"

¹⁹Да будет отвечено: "Надо, ибо когда зороастрийцы с помощью силы богов совершают мезд, то, прежде чем [во рту образуются] излишки пищи, люди применяют ("держат")... и зубочистки. Ахриман и дэвовские отродья пребывают в нетерпимости и злобе, и если кончик... и кончик зубочистки не потереть о землю, [то они] окажутся оружием и орудием Ахримана и дэвов. [А] есть [такие, которые говорят], что посредством [одной только] ("этой") силы богов (= не прибегая к очищению названных предметов землей) можно сделать правильно"¹⁴.

²⁰Спрошено: "Назначен ли в ад кто-либо из сторонников Ормазда, кто наказывает души грешников, или нет?"

²¹Да будет отвечено: "Из сторонников Ормазда во внутрь ада никто не назначен, однако [за ними] наблюдают божества [звезд]

Сириус, Альдебаран, Вега и Большая Медведица¹⁵. ²²Скажу еще, что они смотрят столь пристально, что видят самое зловещее место ада, так, как люди, чей взгляд очень пронизителен, смотрясь в зеркало, видят себя, а они (= божества) видят еще лучше. ²³А если не будет тем душам грешников защиты, то Ахриман и дэвовские отродья так уничтожат в аду [их] всех.

²⁴Также известно, что грешники должны понести несколько наказаний и взысканий за каждый [свой] грех. ²⁵И когда они понесли заслуженное наказание, если, кроме того, их души бьют бичом¹⁶, то тогда же ("там же") совершается *воскрешение* из мертвых и "*последнее тело*". ²⁶Каждый день они (= грешники) слышат три оклика из рая и слова *амахраспандов*: "Не бойтесь, ибо мы воскресим ваши мертвые [тела]". И они много раз в этом мире говорили душеполезные слова и указывали вам праведный путь, но вы [им] не последовали ("приняли"). ²⁷И им (= грешникам) каждый день три раза шепчет на ухо *Хом*: "Не бойтесь, я успокою вас, ибо я заберу смерть из ваших душ, и ваши души не [будут] смертны, как тела".

²⁸Спрошено: "Какое из благодеяний и искуплений грехов само [по себе] наиболее полное?"

²⁹Отвечено: "Уничтожение вредных животных и хранение огня по законам. Ибо все вредные животные [происходят] из тела Ахримана, и тем самым Ахриман испытывает страдания. ³⁰Если дают милостыню добрым людям, то благодеяние не уменьшается, а имеет две стороны. Первая — суть деяния, а вторая в раздаче милостыни — (это) то, что милостыня идет в казну творца Ормазда".

³¹Спрошено: "Если не едят мясо падали, то почему?"

³²Да будет отвечено: "Потому что с его помощью дэвы вредят [людям], а они стараются причинить им зло. ³³Если люди его (= мясо) съедят, то зло проникнет в тела людей, и они станут неблагодарными по отношению к телу, душе и *амахраспандам*, клятвеннопреступниками и грешниками".

³⁴Спрошено: "В доме, где ("когда") умирает человек, почему в течение трех ночей не едят жареное мясо, а если едят, то какое зло произойдет?"

³⁵Да будет отвечено: "Потому что [дэв] зла Насрушт¹⁷, который [появляется] в этом доме, садится ("достигает") на это мертвое тело. И на тело каждого, кто отведаст пищу, этот [дэв] зла Насрушт перейдет с тела покойного. По этой причине раньше наступит его смерть, [его] настигнет более тяжелая и страшная ("острая") смерть и ему будет умирать мучительнее, а при разрушении сознания [к нему] придет большее зло".

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[О ПЯТИ ЧЕРТАХ ХАРАКТЕРА ЖРЕЦОВ...]

ВО ИМЯ ТВОРЦА ОРМАЗДА

1О пяти чертах характера жрецов¹ и о десяти заповедях, которые сплошь наставления, [относящиеся] к вере согласно традиции.

2Эти пять [черт] характера: первая — безгрешность.

3Вторая — щепетильность ("разборчивость") в мыслях, речах и делах.

4Третья — иметь наставником дастура, авторитет которого подобен авторитету мудрейшего и правдивейшего духовного судьи², который изучил веру посредством знания и правильно учит ей³.

5Четвертая — поклонение богам посредством праведных речей и изречений, [держание] в памяти насков при произнесении заклинаний.

6Пятая — день и ночь, славя [богов], исполнять свои обязанности, бороться со своими противниками на протяжении [всей] жизни, не отвращаться от исповедания веры и усердно исполнять свой долг.

7Десять наставлений. Первое: надлежит добром вспоминать своего руководителя, учителя, духовного судью и отца ради [их] славы.

8Второе: для того чтобы не было позора вашим ("своим") руководителям, воздерживайтесь [сами] от губительного позора.

9Третье. Что касается учителя, то, чтобы [как можно] дольше [его] палка не ударила [вас] и не причинила боли, что бы вы ни слышали от своего учителя, имя его [не следует] склонять.

10Четвертое. Для того чтобы не отобрать у праведных приобретенную [ими] славу, [все], чему вы научились у своего учителя, щедро вручайте достойным.

11Пятое. Для распространения веры [надлежит] по справедливости воздавать добродетельным и устанавливать возмездие для грешников.

12Шестое. Чтобы заполучить в гости в свой дом примету праведности, [надо] повернуть к дому дорогу для добрых людей.

13Седьмое. Чтобы невольно не взрастить в мыслях ("памяти") демона лжи, [надо] не враждовать с добрыми людьми и не уклоняться от покаяния в грехах.

14Восьмое. Чтобы выбросить ("вырвать") из головы ("памяти") демона лжи, [надо] изгнать из помыслов месть и быстро покаяться в грехе.

15Девятое. [Надо] знать [причины] продвижения и отставания в вере и прежде всего стремиться к продвижению, изыскивать для него дела и средства. [Что же касается] отставания в вере, то, если беда постигнет веру, следует вновь вернуться к вере и тело держать под ее защитой.

16Десятое. Ради товарищества со Срошем надо быть внимательным к [своему] господину, к духовному судье и к авторитету в [делах] веры.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

[НЕСКОЛЬКО ИЗРЕЧЕНИЙ АДУРБАДА, СЫНА МАХРАСПАНДА]

ВО ИМЯ БОГОВ

1Эти несколько изречений сказал, умирая, людям покойный Адурбад, сын Махраспанда. Он учил: "Храните в памяти и поступайте так: не делайте запасов, пока вас не постигнет нужда, ибо сделанных запасов не будет достаточно и для скромной потребности. 2Старайтесь запастись только праведность [и] благочестивые дела, ведь из того, что стоит запастись, единственно хорошее — праведность.

3Не помышляйте о мести, дабы враги [ваши] не преследовали вас. 4И остерегайтесь нападать из мести на врагов, так как могут произойти в результате увечье, ущерб и гибель, [остерегайтесь также] питать свой ум [мыслями] о мщении. Не нападайте на врагов из мести, так как известно, что тот, кто забудет даже самое малое зло, будет избавлен от самого большого страха на мосту Чинвад.

5Во время следствия говорите правдиво, чтобы на суде легче быть оправданным. 6Ведь известно, что посредством дачи правдивого показания человек делается праведным, лживым, если он [его] не дает.

7-8Ешьте умеренно, чтобы жить долго, так как умеренность в еде хороша для тела, а умеренность в речах — для души¹. 9А ведь самый бедный человек, если он умерен по природе, богат. Думайте больше о душе, чем о животе, 10ведь тот, кто заботится о животе, по большей части бывает смятенным духом.

11Берите жену из своего рода, чтобы род ваш продолжался. 12Ибо смятение, злоба и ущерб приходили к созданиям Ормазда в наибольшей степени тогда, когда они отдавали своих дочерей [чужим] и чужих ("их") дочерей просили в жены своим сыновьям, так что семья разрушалась².

13Строго воздерживайтесь от употребления мяса коров и овец, так как и на том, и на этом свете вам [за это] будет предъявлен строгий счет. 14Ведь человек, который съел мясо коровы или овцы, погружает руки в грех, и грех [уже] то, что он думает [об этом], говорит [об этом], [а не только] делает [это]. 15И козь скоро мясо (?) съедено им и он погружает руки в грех, то [даже] если в другом месте [другой] человек забьет верблюда, [мясо которого

отведал первый], то он (= первый) так же [грешен], как если бы он забил его своими руками.

¹⁶Принимайте путешественников, чтобы [и] вас в этом и том мирах лучше принимали. ¹⁷Ведь тот, кто дает, и получает от этого больше. На празднествах садитесь там, где вас могут посадить, поистине лучшее место — место, где сидит хороший человек⁵.

¹⁸Не боритесь за должность, так как у человека, стремящегося к [высокой] должности, чаще всего наступает смятение в мыслях. ¹⁹Будьте в согласии с добродетелью и в разладе с грехом. Будьте благодарны в благополучии и смиренны в несчастье⁶. Сторонитесь врага, не наносите вреда доброму деянию, не помогайте плохому [делу].

²⁰[Даже] если вас постигнет самое тяжелое, не сомневайтесь в богах и вере. ²¹Не будьте слишком радостны, если к вам придет благо. ²²Не будьте слишком печальны, если вас постигнет беда⁷.

²³Будьте кротки ("довольны") в беде и стойки в горе. Не будьте дерзкими в жизни, но будьте дерзостными в выполнении праведных дел. ²⁴Ведь совершающие добрые дела [для других] — заступники своих собственных дел, а творящие зло — противники собственных [дел]. ²⁵Ибо из мыслей, речей и дел важнейшее — дела.

²⁶Ведь не случилось со мной, Адурбадом, сыном Махраспанда, беды, которая пришла ко мне и от которой я не обрел бы шести способов утешения. ²⁷Первое вот что: я благодарен, что моя беда — эта, ведь могло быть [и] хуже. ²⁸Второе вот что: беда постигла не душу мою, а тело, — ведь телу можно легче перенести [несчастья], чем душе. ²⁹Вот третье: из бед, что мне уготованы, одну я уже перенес. ³⁰Четвертое вот что: я благодарен, что это случилось со мной, [ведь] если проклятый лживый Ахриман и дэвы эту беду из-за моей добродетельности мне причинили, [значит], я — такой хороший человек. ³¹Пятое вот: каждый, кто получает зло и беду, получает их либо сам, либо [их получают] его дети, а [беда], пришедшая ко мне, не коснется моих детей. ³²Вот шестое: [поскольку] лживый Ахриман и дэвы раздают все беды созданиям Ормазда <имеется>, то благодаря беде, которая постигла меня, в казне Ахримана [зло] уменьшилось, и потому ее нельзя причинить какому-либо другому доброму человеку⁸.

³³И от зависти и себялюбия, от вражды к добрым людям⁹, от ненависти и жадности, от клеветы и лжи — от [всего] этого строго воздерживайтесь, чтобы тело ваше не стало бесчестным, а душа — лживой.

³⁴Не замышляйте зла по отношению [и] к самым злым, ибо [и] самый злой сам пожнет [плоды] своих деяний. ³⁵[Размышляя об] уничтожении ("прохождении") плохих людей, помни и держи

в памяти силу добра. ³⁶Был ли кто-либо, кто связался бы со злыми и кто не кончил бы раскаянием?

³⁷Делайте добро, ведь добро — [самое] лучшее. Добро, даже если его превозносят злые люди, [остается] благим. ³⁸Все, что вы знаете как хорошее, делайте, а все, что вы знаете как нехорошее, не делайте. ³⁹Не делайте другим людям ("с другими людьми") того, что не кажется вам хорошим для себя¹⁰. ⁴⁰Не считайте неважными раскаяние в грехах перед духовными судьями, наказание бичом¹¹ вместе с воздаянием (?)¹² за грехи.

⁴¹Пусть будет в вас [только] одно желание [для тела и души]: вы — человек, а [потому] не взирайте на оба желания. ⁴²Ведь не бывает, чтобы тело и душа имели одно и то же желание, ⁴³поскольку тело должно иметь желание плотское, а душа — духовное.

⁴⁴Никогда не совершайте греха из-за мести, а будьте ревностны в совершении добрых дел и поступков. ⁴⁵Ради [греховной] страсти не пренебрегайте праведным законом. ⁴⁶Из-за злобы на кого-нибудь не терзайте жестоко невинных. ⁴⁷Ради мести не нарушайте клятвы, чтобы вам самим не стать пленником своих поступков.

⁴⁸Не полагайтесь на женщин, чтобы не постигли вас стыд и раскаяние. ⁴⁹Не доверяйте секретов женщинам, чтобы ваши труды не были напрасными¹³.

⁵⁰Не принимайте приказов коварных людей, чтобы не погибнуть. ⁵¹Ведь для людей четыре вещи более всего нужны в делах: разум с умением, [способность] видеть вместе с постижением знания, богатство вместе с благородством, произнесение добрых слов вместе с совершением добрых дел. ⁵²Ибо умение без разума — смерть для тела человека. ⁵³[Способность] видеть без знания — [лишь] нарисованное изображение тела¹⁴. ⁵⁴Богатство без благородства — казна ("казначей") Ахримана. ⁵⁵Произнесение добрых слов без совершения добрых дел есть явная ересь.

⁵⁶[Существует] шесть признаков еретиков: [тот, у кого с виду] добрый характер, а по делам — злой характер; обладающий разрушительной силой и губительным поведением; легко болтающий о щедрости ("широте"), а сам скупой; кажущийся благородным, но злой по натуре; порицающий терпение; [человек] с противными [зороастрийским] мыслями, словами и делами.

⁵⁷Слов, от которых нет особой пользы, кроме тех, [что] для веселья, не говорите, а для веселья учитывайте место и время¹⁵.

⁵⁸Ведь страж языка — разум, а тело — плод обучения, награда за добродетель — рай и в этом мире раздача плодов для вкушения (?). ⁵⁹Ибо всякое умение нуждается в разуме, всякий разум — в знании, всякое знание — в испытании, всякое величие — в славе, всякое дело — в соответствующем времени и месте, всякое

богатство — в приобретении и раздаче, всякий доход — в отсутствии страха и [отсутствии] нужды.

60 Не будь слишком радостным, если к тебе ("к вам") придет благо, и не будь слишком печальным, если к тебе ("к вам") придет беда. 61 Ведь оба — и благо, и беда — могут приходить к людям¹⁶. 62 За богатство ("благо"), которое пришло ("к вам"), будьте благодарны богам, выделите долю его богам и добрым людям, отписывайте его на богоугодные дела ("богам")¹⁷. Ведь награда приходит сама по себе из того места, откуда она должна прийти.

63 Хорошо возделывайте землю, ибо жизнь и пропитание каждого зависит от возделывания *Спандармад*, земли.

64 Не совершайте греха по отношению к воде, огню, коровам, овцам, собакам и [другим животным] рода собак, чтобы дорога в рай и горний рай не была для вас закрыта¹⁸.

65 Для тех, кто придет для совершения благодеяний издалека или из близких [мест], держите двери открытыми. Ведь для того, кто не открывает двери для совершения благодеяний, из-за этого будут закрыты двери рая и горнего рая¹⁹.

66 Будьте ревностными в стремлении к учению, ибо учение — украшение в благополучии, защита в трудности, помощник в несчастье и ремесло в бедности.

67 А если вы знаете дело, то [исходя] из этого и поступайте; ведь много знать и мало извлекать — самый большой грех²⁰.

68 Если у мужчины разум многознающего не сочетается с добродетелью, он обратится к ереси, а разум [его] — к жестокости.

69 Также не насмехайтесь ни над кем, так как насмешник сам становится высмеиваемым²¹. *Фарр* [его] уничтожается, он становится проклятым, и даже сын его ("их") редко бывает достойным воином.

70 Каждый день для обсуждения [дел] ходите на собрания зороастрийцев, 71 ведь тому, кто для обсуждения чаще ("больше") ходит на собрания зороастрийцев, больше будет даровано добродетели и праведности²².

72 Каждый день три раза в день ходите в храм огня [и] совершайте молитву огню, 73 ибо тому, кто чаще ("больше") ходит в храм огня и чаще ("больше") молится огню, тем самым даровано больше богатства и праведности²³.

74 Держитесь подальше от содомского греха (?)²⁴, от женщины во время месячных и кормящей распутницы, чтобы вред²⁵ злого тела не проник в вашу душу²⁶.

75 Никогда не оставляйте на расстоянии фарсанга [от себя] столько неисккупленных ("которые пойдут для искупления") грехов, чтобы чистая, добрая зороастрийская вера не стала вашим противником.

76 Смертное тело, думай о душе!²⁷ Творите добрые дела, ибо существует душа, но не тело. Существует духовное, но не земное.

77 Ради ублажения ("почитания") себя не пренебрегайте душой и не забывайте [о ней] ради ублажения ("почитания") кого-либо [и] ради преходящего земного богатства. Не желайте вещи, [из-за которой] ваше тело постигнет наказание, а душу — возмездие²⁸. 78 Из-за любви к кому-либо не оставляйте заботу о душе, чтобы вам невольно не пришлось перенести тяжкое наказание".

Да будет бессмертной душа Адурбада, сына Махраспанда, который сказал это наставление и дал этот наказ.

Окончено в здравии и радости.

[ЛЕКАРСТВО УДОВЛЕТВОРЕНИЯ]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Лекарство удовлетворения не дается лечебными средствами ("вещами"), но все-таки есть исцеляющее лекарство, оно дает облегчение. Это одно лекарство, которое ("оно") [весит] одну весовую драхму¹. [Вот оно]: искусно смешать разумное с постижением удовольствия — один *данг*. 2 "Если я это (= что мне приходится делать) не сделаю, то что сделаю (= что иное могу сделать)?" — один *данг*. 3 "С сегодняшнего дня до завтрашнего может стать лучше" — один *данг*. 4 "А ведь могло быть хуже этого!" — один *данг*. 5 "Мне легче быть довольным тем, что уже произошло" — один *данг*. 6 "Если я буду недовольным, для дела будет не лучше, и мне будет труднее" — один *данг*.

7 Эти снадобья надо готовить в ступке терпения, измельчать [их] пестиком молитвы, просеивать через шелковую ткань смирения и каждый день на рассвете отправлять в рот две ложки [лекарства] с ложкой упования на богов. И надо запивать водой² после вкушения [лекарства]. Потом непременно [можно] стать ("быть") довольным, ибо для тела и души это очень полезно³.

Окончено.

[О ХАРАКТЕРЕ И РАЗУМЕ СЧАСТЛИВОГО ЧЕЛОВЕКА]

ВО ИМЯ БОГОВ

1 Счастливый человек проявляется в следующем ("этом"): [он тот,] кто заботится о труде, благочестии и достоинстве, ради приобретения силы стремится к праведности, мечтает о добрых делах, ослабляет похоть [и] изгоняет [ее] из [своих] помыслов, отгоняет от себя болезни и плотские желания, остерегается не-

серьезности ("ребячливости"), знает свою пользу и ущерб, посвящает себя заботе о [добром] имени, достоинстве и образовании и знает, какова польза от творения [Ормазда?] (= людей?), каково украшение мира от трудов добродетели, как приобретают силу, почему восхваляют и одобряют [самого] себя. [Счастливый человек тот, кто знает,] что [есть] знание и разум, каким образом человек не окажется среди [тех, к кому обращена] хвала благочестивых. ²Человек достойный ("с достоинством") тот, [кто] считает ("считают") достоинством труд и благочестие, [храня это] в словах, мыслях, в памяти и в разуме. Поэтому ("затем") он много думает о труде и благочестии, предохраняет творение (?) (= людей?) от пренебрежения долгом, стремится ("идет") к величю и благородству посредством разума и [доброго] нрава.

³Ведь человек честный ("чистый") и проникательный проявляется в том, что ("который") он умножает [число] друзей и призывает мудрость, дабы стать более почитаемым и дабы [стать] исполняющим свой долг и достойным своей славы. [Счастливый человек тот,] кто праведен, кто "свободен" от недостатков, [а] потому ("затем") он радостен "сердцем, радостен помыслами, потому ("затем") он мягок в обращении ("мягко стелющийся"). [Счастливый человек тот,] кто умеет обращаться с каждым, кто будет каждому братом и ровней, кто будет каждому другом — единомышленником и соратником. [Счастливый тот] человек, [кто] стремится приобрести счастье от богов, а достоинство — у своих друзей. Это ясно видно: тот, [у] кого имя и великолепие, [у того] дом и семья².

⁴От глупости и никчемности [человек] не возвеличит свое достоинство, не умножит [число своих] друзей, не сыщет мудрости. ⁵Ведь жалок тот ("человек"), у кого нет сил, презрен он среди добродетельных. ⁶А смысленный и знающий человек столь хорош и хвалим, так сильно ("хорошо") [его] хвалят повсюду, так сильно ("хорошо") превозносят во всех краях. [Он] плодоносен подобно виноградной лозе, ветви которой не сухие, и [в] тени [ее] всегда видны сладкие гроздья ("плоды"), [и] всегда [от нее] польза и плоды, повсюду она восхвалена и превознесена. ⁷А вот несведущий и "заблуждающийся" не похож на эту лозу — он подобен такому дереву, у которого ветви без влаги ("не влажные"), которое не приносит побегов и плодов, [так что оно] бесполезно. Он него берут ("берет"), во-первых, то, что [нужно, чтобы] росли здания и дома, во-вторых, [для] крепостей и хороших балок³.

⁸Тот, кто взялся [осуществлять] задуманное им, если взятое больше [его] способностей, тот подобен тому "самоуверенному" онагру в степи, который никогда не видел животных, что сотворены (?). В этом [своем] убежище он схватил маленькое животное. ⁹Не видел он⁴ "опытного и возбужденного льва, который

бродит [в] горах и ловит зверей в лесах, радостный и счастливый своей сметкой ("разумом") и своей мощью. ¹⁰А способности онагра ("его") выявились позднее ("затем"), когда с горы стал спускаться ("спускается") к онагру лев. Как только увидел ("видит") [онагр] того льва, больше он там не оставался⁵.

¹¹[Мудрое] решение [заключается] в том, чтобы соединить разум с телом человека, быть деятельным, самоотверженным, уничтожать также врага в себе самом. Ведь властвовать собой приятнее, чем властвовать над кем-либо. И дело [такого человека] в [его] руках в "сохранности, и у него материальные [блага] согласно [его] желанию, и духовные [силы] в наличии ("очевидны"), чтобы достичь [этих благ]. ¹²Тот несведущий и заблуждающийся, кто ради самого себя мечтает о силе. От этого ущерб для него особенно вреден. Ведь от невыполнения долга — дурная "слава, от желания [применить силу] древо своего долголетия он сам валит. [Такой человек] станет бесславным и завистливым. [Такие люди] поневоле (?) по своей вине ("из-за себя") становятся проклятыми. ¹³Если [есть] человек, страдающий (?) в ... (?), то вам от причинения страдания что за польза (?)

¹⁴.... .. (?)⁷, чужие жены, появление (?) славы — [все] либо возрастает благодаря вашим способностям, либо будет у вас лучшим, либо [найдет] одобрение в вашей душе, [будет способствовать] рассмотрению вами ... (?)⁸.

¹⁵Знай, что (?)⁹ в (?) бесполезности злословия (?), последнего предела ("конца") речи, знай, какие приносит плоды ваша бесполезность, и каков ваш конечный путь к [обретению] разума и характера, и каков неминуемо ваш путь вперед. Отвратите лицо от бесполезности, [а] сердце и тело от тиранищих желаний. Приведите вновь разум к [его] обязанностям и поднимите глаза — вы увидите страну (?), и вы увидите людей с характером и разумом, и каково же их удовлетворение от характера! А каков будет плод от пренебрежения долгом? Какую силу [в этом случае] дают знания и разум?

¹⁶Ведь я много времени странствовал, много стран промчалось передо мной, многое усвоил я из священных слов религии, многое я постиг из писаний и книг ("я был захвачен писаниями и книгами")¹⁰, в беседах я стал ("сделался") проникательным (подобно?) дастуру. Видел [я] почитаемого, мудрого знатока, который знатен [благодаря] разуму, и не видел проникательного, который [оказался бы] в безвыходном положении. [Не видел я] прославленного в беде, [равно как] и разумного в нужде¹¹. ¹⁷Видел я собрание знатных мужей, в речах [которых] была мысль, а в сознании — разум. И спросил я авторитетов веры: "Что лучше — богатство, характер или разум?" ¹⁸Сказали они в соответствии со всеми [их] учениями: "Соблюдение чести [есть]

сила разума, ибо характер хранит, а разум дает ("держит") бесчисленные богатства и сокровища. ¹⁹Для человека лучше иметь богатство разума, а ценнее всего — навыки мастерства. Ведь богатство характера и ⁺совет с разумом важнее [всего]¹².

²⁰Люди же слепые, заблуждающиеся, <что> мимо основы [любого] дела проходили растерянно (?), потому-то они всегда самоуверенны в науках. И преждевременно (?) они хвалятся. Каждый день они поднимают пояс (?)¹³, ... надевают (?)¹⁴, а внизу штанов они имеют... (?), [их] сафьяновые, узкие, ⁺украшенные (?) башмаки сочетаются ("выглядят соответственными") с поясом. Они выставляют напыщенную грудь-[де]: "Нет нам равных"¹⁵. ²¹Слепцы раскаются в тот день, когда возвысятся по своим меркам ("законам"). Кто растратил ("проел") имущество, которое создал отец, а собранное семьей ("семьями") было уничтожено, кто (?)¹⁶ видит ("видят"), ... (?)¹⁷ злобу? Кто (?)¹⁸ девушки, которые смотрят в доме, все видели и видят боль в пустом (?)¹⁹. Кто в основе (?)²⁰ старом (?)²¹ и разрушенном, когда сидел (?)²² впереди, и приходит конец. И их... скоро (?)²³ разрушатся, они опасаются своего страдания, нет [у них] прежней силы. Сила не основывается²⁴ (?) ни на динарах, ни на словах, ни на мольбе²⁵.

²²Когда пройдут дни того ("каждого"), кто прочтет эту книгу, примет ее во внимание, применит [советы ее] с большей пользой — в день его кончины о его смерти ("конце") будут больше сожалеть²⁶.

Окончено в здравии, радости и спокойствии.

КОММЕНТАРИЙ

[Заветы предков]

Четыре небольших текста, содержащих афоризмы, объединены издателем Джамасп-Асаной под одним заглавием. Каждый из них содержит житейские советы, однако оканчивается религиозной сентенцией. Простые предложения, составляющие тексты, оканчиваются на одно и то же слово (HP I, III и IV) и на один и тот же слог (HP II), что приводит к образованию рифмы, нехарактерной, насколько известно, для пехлевийского стихосложения. Это обстоятельство позволяет предполагать, что тексты — позднего происхождения. Переводы и издания текстов: Dhabhar, 1914, с. 73—77; Nawabi, 1960a, с. 245—265 (= 1976, с. 503—524).

¹Gāhānīg — празднество, отмечающееся в пять последних дней года, — в дни "гах", связанные с почитанием душ умерших [Boyse, 1979, с. 104].

²Саддар Бундахиш, гл. 92: Когда люди отходят ко сну, они должны обдумать следующее: "Сколько добрых дел совершил я сегодня и сколько грехов, сколько я накопил благих деяний и сколько злых" [Dhabhar, 1932, с. 566].

³Изложение этих изречений на персидском языке имеется в ривайате "Фарзийат-наме", см. Modi, 1924, с. 42. Второе пехлевийское изречение заменено на: "Многострадален и беспомощен тот, кто своеволен".

⁴В Mss 𐭥𐭥𐭥, 𐭥𐭥𐭥 — эмендация, ср. XX 3.

⁵Ср. в Изречениях Менандра: "Богатство — ступень к славе." [Рассказы, 1972, с. 87].

⁶Нам кажется возможным видеть в пехл. 𐭥𐭥𐭥 фонетическое написание zagwān вместо исторического 𐭥𐭥𐭥. Ценер [Zachner, 1955, с. 240 и 397—398] читает Zurwān (с эмендацией 𐭥𐭥𐭥 ?), усматривая в нем имя зурванистского божества времени, судьбы и смерти и полагая, что данный текст претерпел зурванистскую редакцию.

⁷К употреблению xwadāy в значении "бог" в поздней зороастрийской литературе см.: Bartholomae, 1920, с. 43—47. См. также примеч. 9 к НК.

⁸Возможно, данное утверждение появилось в тексте под влиянием ислама. Ср. Коран 6, 163: Скажи: "Поистине, молитва моя и благочестие мое, жизнь моя и смерть — у Аллаха, Господа миров, у которого нет сотоварища". Коран 25, 2: ... и не было у Него сотоварища во власти. Книга об идолах, с. 15: Вот мы перед тобой, о боже! ... Нет тебе сотоварища! (На эти цитаты нам любезно указал Вл.В. Полосин).

[Избранные наставления первых учителей]

Текст ШН, названный так Джамасп-Асаной, имеет и другое заглавие — "Панд-намаг и Зардушт" — и приписывается Зардушту, сыну Адурбада Махраспанда. Текст составлен из цитат, восходящих к другим пехлевийским сочинениям, прежде всего "Денкарду", "Нескольким изречениям Адурбада, сына Махраспанда". Издания и переводы текста и его фрагментов: Sanjana, 1885; Freiman, 1906, с. 149—166;

237—280; Nyberg, 1928, с. 68 и сл. (= 1964, с. 62—67); Tagapore, 1933, с. 21—33; Kanga, 1960 (1-е изд. 1944); Corbin, 1951, с. 129—143; Zaehner, 1956, с. 20—28; Nawabi, 1960c, с. 513—535 (= 1976, с. 525—548).

¹Ав. raoirīō. tkaēša-, AirWb. 877 — "приверженец, первый учитель в зороастрийской религии". Следующий за rōyōtkēšān в тексте ШН термин frādom-dānišnān, возможно, является глоссой к авестийскому слову.

²В выражениях pad paydāgih ī az dēn и pad dēn paydāg Шакед понимает dēn как "Писание" и считает, что они вводят цитаты из Авесты [Shaked, 1985, с. 15].

³Пятнадцатилетний возраст считался возрастом совершеннолетия в Иране, достигший его мог вступить в зороастрийскую общину [Widengren, 1969, с. 92 и сл.].

⁴О сходстве этих вопросов с вопросами гностических текстов см. Введение, с. 20. См. также: Widengren, 1967, с. 44, где речь идет о данном пассаже ШН.

⁵Речь идет об одной из важнейших черт зороастризма — признании двух начал, добра и зла.

⁶Freiman, 1906, с. 241: "Теперь подобает тому, кто изучает установленный фарром смысл [этих вопросов]...". Zaehner, 1956, с. 21: "И теперь именно вера есть то, что исследует причины вещей осязаемых и таких, каковы они есть, используя разум как посредник..." Kanga, 1960, с. 20: "Теперь изучающий причины, опираясь на веру, посредством [веры] и путем разума должен без сомнений знать следующее..." Shaked, 1980, с. 6: "Теперь тот, кто исследует причины, указал на образ веры..."

⁷Два других важных понятия зороастризма — mēnōg и gētīg. Mēnōg — духовный, неосязаемый, трансцендентальный мир и то, что относится к этому миру. Он существует изначально и является непреходящим и неограниченным во времени и в пространстве. Gētīg — осязаемый, земной, материальный мир, добро и зло которого происходят от mēnōg. Gētīg — мир преходящий и ограниченный. См.: Shaked, 1971, с. 59—107.

⁸В пассаже излагаются зороастрийские представления о сотворении мира и человека Ормаздом. Согласно поздним пехлевийским источникам, Гайомард — прототип человека, а первой человеческой парой, происшедшей от его семени, являются Мухрие и Мухрияне.

⁹Согласно зороастрийским представлениям, Ормазд вечен во времени и в пространстве и неограничен в них. Злой дух Ахриман — ограничен в этих категориях. После завершения мирового цикла (в девять, по другим источникам — в двенадцать тысяч лет) на земле установится окончательное господство Ормазда. О "мировом годе" зороастрийцев см.: Christensen, 1944, с. 151 и сл.

¹⁰Пехл. hērbdestān — религиозная школа, в отличие от светской — frahan-gestān.

¹¹Цитата из Авесты — V.72.11 [Freiman, 1906, с. 250].

¹²Согласно зороастрийской космологии, Ахриман пытался уничтожить мир, созданный Ормаздом, однако в результате соглашения двух сил было решено, что из трех трехтысячелетних периодов первый пройдет согласно воле Ормазда, второй — в противоборстве двух сил, согласно воле Ормазда и Ахримана, а в последнем Ормазд одержит окончательную победу над Злым духом. По этому соглашению Ахриман поселил свое зло в творения, созданные Ормаздом, и борьба с этим злом является важнейшей обязанностью праведных.

¹³Пехл. druz, персонифицированный образ зороастрийской религии. В пехлевийских сочинениях назван целый ряд конкретных демонов, см. ШН 27 и WM 30. См.: Jackson, 1928, с. 149 и сл.

¹⁴Бессмертные герои из царского рода Кейанидов, которые, согласно Авесте, пребывают во сне в ожидании прихода Сошйанта, чтобы оказать ему помощь. В разных источниках названо разное число кейанидских царей. Очевидно, "семь" употребляется как число магическое. См.: Christensen, 1932.

¹⁵Пехл. ēgīh "благородство". Возможно, имеется в виду закон веры, т.е. зороастризм. Тот же корень в этнониме ēgān "арийский, иранский", а ēgīh может означать "иранство".

¹⁶Частица в русском переводе использована для передачи экспрессивности действия, выраженного отглагольным именем с частицей be.

¹⁷Ценер [Zaehner, 1956, с. 23]: "Я заявляю, что я принял добрую веру почитателей Ормазда и не усомнюсь в ней ни ради телесного и духовного блага, ни ради лучшей и долгой жизни, но только потому, [что я знаю, что] мое сознание нуждается в союзе с телом". Канга [Kanga, 1960, с. 23]: "...я не отвернусь [от нее] ... ни ради хорошей и долгой жизни, ни даже когда душа должна будет оставить тело".

¹⁸Возможно, цитата из неизвестного авестийского или пехлевийского сочинения.

¹⁹Шакед [Shaked, 1979, с. 268] при чтении se ox a-winast, menišn [ud gowišn?] a-griftār, ud kunišn griftārōmand переводит: "Ибо разум чист, мысль [и речь?] неосознаны, а деяние — осязаемо" ("For mind is pure, thought [and speech?] are unseizable, (but) action is seizable").

²⁰Данный пассаж является кратким изложением пассажа из VI книги "Денкарда" (DkD 464, 2—11). В последнем речь идет о том, что на жизненном пути человека сталкиваются божества (yazdān) и демоны (druzān). В отличие от СН в "Денкарде" перечислены пять противоборствующих пар: в области понятий — Благая мысль и Злая, в области желаний сердца — Послушание и Ярость, две следующие пары совпадают с указанными в СН: Святой дух и Злой дух, Разум и Похоть. В "Денкарде" названы также Вера и Самомнение. Демоны пытаются помешать добрым духам, и люди должны помочь последним, освободившись от влияния злых.

²¹Ценер [Zaehner, 1956, с. 24] опускает слово в своем переводе, Фрейман [Freiman, 1906, с. 262] полагает, что это начало цитаты из не дошедших до нас авестийского текста. Возможно, автор СН прибег к авестийскому слову как к эвфемизму, ср. использование латыни в подобных случаях в медицине.

²²Очевидно, в тексте первоначально стояла идеограмма = 𐬥𐬀𐬎𐬌, которую можно раскрыть и как griftan "брать".

²³Фрейман [Freiman, 1906, с. 264] указывает на сходство данного параграфа с началом "Нирангистана", ритуально-религиозного установления, входящего в младшую, более позднюю Авесту. Под "грехами, совершаемыми" руками и ногами", очевидно, подразумеваются нарушения ритуальной чистоты.

²⁴Букв. "кто не в состоянии, чтобы это ими делалось" — kunihēd — форма пассива, редкая для данных текстов. См. также СН, § 59.

²⁵§ 35 идентичен § 19 WAM.

²⁶Высшая сфера рая, место пребывания Ормазда. Av. garo dēmana-, AirWb. 512—513, "дом песнопений".

²⁷Цитата из неизвестного сочинения?

²⁸О существовании собраний зороастрийцев (= лучших людей?) известно из Авесты, см. AirWb. 1770—1771. Фраза идентична WAM 70—71.

²⁹Параграф идентичен § 72—73 WAM. Согласно "Денкарду" (DkD 409, 12—19), трижды в день в храме огня собираются амахраспанды, которые оставляют после себя добро и благие дела. Последние, естественно, переходят к тому, кто посетит храм.

³⁰Xwaršēd "Солнце" — было отождествлено с божеством Михр (Mihr — "божество Михр; солнце"). Последнее известно в зороастризме как посредник между человеком и верховным богом Ормаздом [Shaked, 1980, с. 10—20].

³¹Пассаж с незначительными отклонениями имеется в персидском ривайте "Фарзийат-наме" [Modi, 1924, с. 56].

³²Ценер [Zaehner, 1956, с. 27]: "...и знай, что, поскольку цена добрых деяний так велика и безгранична, Злой дух сделает все возможное, чтобы скрыть эту [правду] и причинить вам зло, а Ормазд сделает все возможное, чтобы раскрыть [правду]". Канга [Kanga, 1960, с. 28]: "...и знай, что когда наконец действительность благочестивых дел станет такой большой и бесконечной, то Злой дух тайно сотворит зло, а

Ормазд так ревностно постарается его обнаружить. И тогда любой, кто знаком с догматами веры, должен стремиться к исполнению своих обязанностей и благочестивых дел и не отвращаться от них".

³³Очевидно, имеется в виду начало третьего тысячелетия последнего трехтысячелетнего периода, в конце которого придет Сошйант, чтобы спасти и обновить мир. О зороастрийской эсхатологической литературе см.: Воусе, 1984, с. 57—75.

³⁴Фрейман [Freiman, 1906, с. 277]: "... когда беззаконие возрастет, сомнения в законе и вере со стороны добрых людей, исполняющих свои обязанности и свой долг, исчезнут и станут незначительными..." (конец фразы не переведен). Ценер [Zaehner, 1956, с. 27]: "... когда господствует бесчестье, когда прекратятся споры относительно закона и веры между добрыми и праведными, знающими свой долг, когда обнаружатся деяния Ахримана и дэвов и будет знаком этого то, что произойдет [всеобщий] упадок, когда *творения [d(ā)man вместо zaman, примеч. Ценера] разрушатся, те, кто нарушает договоры и кто принял сторону дэвов и противостоит вере, освободятся, и тогда на всем пространстве края, где знание законов Ормазда исчезло из-за злых тиранов [azhidahakān — чтение Ценера]..." Канга [Kanga, 1960, с. 28]: "... так как это их знаки — преобразование времени, уничтожение нарушителей договоров, и идолопоклонников, и врагов веры, освобождение и надежда добрых созданий и разных последователей вероучений, следующих закону Ормазда, от разрушителей..."

³⁵§§55—57 идентичны §76—77 WAM. К содержанию ср. надпись на раннесасанидской печати из Берлинской коллекции: tan ī was kāmag ruwān wēn! — "тело, обладающее многими желаниями, думай о душе!" см.: Gignoux, 1979, с. 74 (указано В.А. Лившицем). О подобной надписи на печати из коллекции Форути см.: Shaked, 1977, с. 29.

³⁶B Mss YLYDWN-, идеограмма для zāy- "рождать", что явно не подходит по смыслу. Очевидно, слово ошибочно выписано вместо омонима zāyšn. Так Zaehner, 1956, с. 28. Фрейман это слово в переводе опускает, перевод Канги [Kanga, 1960, с. 30]: "Доброе деяние [обязано] благочестивому деянию, деяние — усилиям, зарождение — творению, творение — желанию, желание — разуму, разум — духовному знанию, а знание — оружие, которое есть, было и будет".

³⁷Шакед [Shaked, 1982, с. 199], считая, что dahišn в данном контексте означает "размышление", переводит: "рождение [старания] — от размышления".

³⁸В тексте — danihēd, редкая форма пассива.

³⁹Фрейман [Freiman, 1906, с. 280] дает перевод предположительный, оставляя отдельные слова без перевода. Ценер [Zaehner, 1956, с. 28]: "Таким образом, он известен как тот, кто все обновляет, кто обучает [всему], кто устанавливает все, что должно быть сделано, кто желает добра всем в этом и том мирах". Канга [Kanga, 1960, с. 30]: "Таким образом должно быть понято новое создание порядка и учитель всего, создатель всех необходимых дел и желаний добра всем при управлении обоими мирами".

[Наставление мудрецов маздаяспийцам]

Текст, по-видимому, состоит из трех различных пассажей, отличающихся по содержанию и стилю. Очевидно, пассаж, включающий §4-12, вклинивается в основной текст, построенный из фраз-повелений, касающихся ежедневного ритуала и сентенций относительно участи души. Возможно, этот пассаж является толкованием к какому-то авестийскому фрагменту, во всяком случае, в нем истолковываются две авестийские цитаты. Интересные §17—20, написанные от первого лица и содержащие "авторскую речь", что редко встречается в пехлевийских андарзах (см. также XX 16—17). Издания и переводы текста: Тагароге, 1933; Kanga, 1947; Nawabi, 1960b, с. 127—144 (= 1976, с. 484—500). Пассаж, включающий §13—20, представляется сти-

хотворным, его издавали Хеннинг [Henning, 1950, с. 647 и сл.] и Шакед [Shaked, 1970, с. 397 и сл.].

¹Из Авесты известно, что день делился на пять периодов — гахов: от рассвета до полудня, от полудня до трех часов пополудни, от трех часов пополудни до сумерек, от сумерек до полуночи и от полуночи до рассвета (ušahin).

² Церемония очищения предусматривала омовение коровьей мочой (HDw 2), однако, согласно данным ривайата Бахмана Пунджья, за ее неимением можно было воспользоваться мочой любого другого [чистого] животного [Dhabhar, 1932, с. 295].

³Священный пояс, повязываемый при конфирмации подростку, который зороастриец должен носить постоянно [Modi, 1922, с. 184 и сл.].

⁴§7 и 10 — авестийские цитаты, за которыми следует их пехлевийское толкование, "zend".

§13—16 изданы Шакедом [Shaked, 1970, с. 397—398, 401—402], считающим главным фактором в формировании иранского стиха мелодику, которую можно было бы ошутить, правильно обнаружив паузы в стихотворных строках. При этом он не исключает ударение, а полагает, что оно может помочь в определении цезур. Данный пассаж он делит на строки с одной цезурой и семью (2 + 2 + 3) ударениями на строке:

1) wuzurg umméd i kirbág rāy / wináh mā kunéd//pad juwānīh wistāxw mā bawéd
/ōšōmandān mardōmān/

2) Če was kasán ī pad aburnāyih / az gētīg be widārd // wané ud apaydāg būd hēnd

⁶Употребление связки для образования форм прошедшего времени от переходного глагола — влияние новоперсидского.

⁷§17—20 издания Хеннингом [Henning, 1950, с. 647 и сл.]. Он считал, что равное число ударений в полустигмах дополняет главный тонический принцип, и делил параграфы следующим образом:

dārom andārz-ē dānāgān / az gúft-i pēšēnīgān

ō šmáh be wizárom / pad rasth andar gēhán

и т.д.

⁸Очевидно, имеется в виду божество *Михр*, участвующее в суде над душами умерших вместе со своими постоянными спутниками *Срошем* и *Рашном*. Ормазд, как известно, в этой процедуре не участвует [Lehmann, 1912, с. 515].

[Наставление Хосрова, сына Кавада]

Текст приписывается Хосрову Аноширвану и содержит наставления мирянам (§1—10) и пассаж (§11), дописанный переписчиком. Вопросы, содержащиеся в последнем параграфе, совпадают с вопросами в сочинении "Избранные наставления первых учителей" и в "Денкарде", см. Введение, с. 20. Издания и переводы: Sanjana, 1885; Salemann, 1886, с. 242—253; Casartelli, 1887; Shahryar, 1899; Tarapore, 1933; Mokri, 1948 (2-е изд. 1951); Dinshah Irani, 1955, с. 101—102; Nawabi, 1960, с. 127—144 (= 1976, с. 500—502).

¹Aspānūr — "гробница" [MacKenzie, 1971, с. 12]. Это слово встречается также в сочинении "Карнамаг и Ардашир и Пабаган" (XIV 17, изд. Книга деяний, 1987) и в погребальной надписи из Бишапура [Gignoux, 1975, с. 221 и сл.], высеченной на изогнутой в виде кровли с двумя скатами крышке саркофага. Залеман [Salemann,

1886, с. 247] видел в данном слове искаженный топоним "Asraḥān — "Исфакан", Наваби [Nawabi, 1976, с. 500] переводит его как "гробница (= дахма)". Шаки [Shaki, 1987, с. 290] полагает, что пехл. 𐭠𐭮𐭲𐭩𐭯𐭭 следует читать как haspan-war (букв. "место отдыха"), см. также Shaki, 1988, с. 93—95.

²Находиться на таком расстоянии от мертвого тела предписывает Видевдад, VIII₁₁.

³ Речь идет о зороастрийском представлении о нечистоте мертвого тела, в случае прикосновения к которому осквернившийся подвергался сложной церемонии очищения — *баршнум*. Видевдад, VIII—IX. См.: Modi, 1922, с. 102—153.

⁴Очевидно, эллиптическая конструкция.

⁵Пехл. *driyōš*, ав. *drigu-*, *driyu-*, *AirWb.* 777 и сл. Как религиозный термин означает благочестивого бедного человека, новоперс. *darwēš* "дerviш". Из последних работ по этимологии и анализ содержания термина см.: *Sundermann*, 1976, с. 178; *Периханян*, 1983, с. 360.

⁶Срош опущен переписчиком?

⁷"Счастье"? О *pēkih* ("добро") как синониме *hwaḡah* ("счастье") см.: Bailey, 1943, с. 42.

⁸Иное чтение и перевод у Виденгрена [Widengren, 1952, с. 113]: *gētīg pad aspin*] *dārēd ud tan pad xān* — "Считайте этот мир временным пристанищем, а тело — жилищем".

¹Возможен перевод "бог Ормазд", поскольку пехл. Ohrmazd xwadaū в поздних текстах заменяет раннее Ohrmazd bag, см.: "Айхадгар и Зареран", §41, 52 [изд. Jamasp-Asana, 1897, с. 5, 7], Bartholomae, 1920, с. 43—47.

¹⁰С незначительными лексическими изменениями, без вопроса о желании богов, этот пассаж имеется в "Денкарде", где вопросы приписываются Адурбаду, сыну Зардушта (DkD 378, 11—15).

[Наставление Адурбада, сына Махраспанда]

Текст приписывается верховному жрецу Шапура II (309—379), претерпевшему, согласно сочинению "Шайа́ст-на-шайа́ст" (XV, 15—17), ордацию расплавленным металлом во имя веры. Тексты WAM и AM, приписываемые Адурбаду, сыну Махраспанда, в основном содержат наставления относительно поведения человека. В текст AM введен месяцефос, в котором даются советы, что нужно делать и чего следует избегать в тот или иной день месяца (§119—148). Вставными представляются также фразы 113—114, 117—118 и 152—153. Издания и переводы текста: Sanjana, 1853 и 1885; Dadabhoy, 1869; De Harlez, 1887; Shahrýar, 1899; Tarapore, 1933; Bahar, 1934; Dinshah Irani, 1955, с. 96—100; Zaehner, 1956, с. 101—110; Nawabi, 1960, с. 501—528 (= 1976, с. 454—483). Перевод отдельных пассажей: Müller, 1897, с. 1—25; Nyberg, 1934, с. 48—53; De Blois, 1984, с. 41—53. §1—110 с изменениями (с более полной версии?) переведены на новоперсидский в риваяте "Фарзийат-наме", см.: Modi, 1924, с. 43—46.

¹Спитама — родовое имя пророка Заратуштры.

²Ср. гаджикское имя-закливание Истад ("пусть останется"), см.: Гафуров, 1971, с. 11, 196 (указано В.А. Лившицем).

¹⁵DkD 393, 13—15: И еще: никому не следует печалиться и огорчаться из-за того, что его не постигло, ибо часто в печали и горе проводит жизнь тот, кто печалится и огорчается из-за того, что его не постигло.

⁴Ах. арм. II. 28: Сын, если человек сильнее, чем ты, не заводи с ним ссоры, чтобы он не убил тебя. (Примеры из сирийской, армянской и арабской версий повести об Ахикаре даются в переводе А.Д. Григорьева [Григорьев, 1913].)

³Тов. 4, 15: Что ненавистно тебе самому, того не делай никому. Ах. арм. II. 88a: Сын, того, что кажется дурным для тебя, не делай твоему товарищу. Лука 6. 31: И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

⁴Одно из редких мест в пехлевийских назидах, где упомянут институт рабства. О случаях самопродажи свободного в рабство известно из пергамента, найденного в Дура-Европос [Периханян, 1983, с. 31 и сл.]. Но, может, фразу следует понимать иначе — "не будь ничьим рабом", т.е. не сотвори себе кумира (предложение В.А. Лившицем).

⁵Ах. арм. II. 74: Сын, не открывай твоего тайного замысла твоей жене. Ибо она слаба и малодушна, и она откроет это могущественному, и ты будешь презрен.

⁶Ах. араб. 24: Мой сын, удержи твоего сына от испорченности и учи его хорошему поведению, прежде чем он восстанет против тебя и введет тебя в презрение у людей, и ты повесишь твою голову на улицах и в собраниях, и ты будешь наказан за зло его безнравственных дел.

⁷Ценер [Zaehner, 1956, с. 102] переводит: "давай быстрый (?) ответ" при чтении si' raz 'ut pēsh.

⁸Сир. 8. 20: Не советуйся с глупым, ибо он не может умолчать о деле.

⁹Де Блуа [De Blois, 1984, с. 47] предлагает читать was *xwag "прожорливый" вместо was-xwāstāg "богатый" на том основании, что последнее не отвечает характеру следующих высказываний и не имеет параллелей в версиях истории Ахикара.

¹⁰Ах. арм. II. 93: Сын, в дом пьяницы не входи...

¹¹Ах. араб.: Долг тяжел, и не занимай у человека... а если займешь, не давай своей душе покоя до тех пор, пока [ты не вернешь долг?] (арамейские фрагменты истории Ахикара, найденные в Элефантине, цит. по: Charles, 2, 1971, с. 777—779).

¹²Zaehner, 1956, 103: "Не скрепляй (?) ошибочного приговора в присутствии правителей".

¹³Тов. 4. 18: У всякого благоразумного проси совета, и не пренебрегай советом полезным.

¹⁴Сир. 3. 21: Чрез меру трудного для себя не ищи, и что свыше сил твоих, того не испытывай. Ах. арм. II. 10с: ... и с тем, который без страха, не ходи в путь...

¹⁵Сир. 8. 1: Не ссорься с человеком сильным, чтобы когда-нибудь не впасть в его руки.

¹⁶Сир. 8. 17: Не судись с судьей, потому что его будут судить по его почету.

¹⁷Ценер [Zaehner, 1956, с. 103] переводит čašmāgāh как "сознательно".

¹⁸Матф. 5. 34: А я говорю вам: не клянись вовсе...

¹⁹Сир. 7. 27: Выдай дочь в замужество, и сделаешь великое дело, и подари ее мужу разумному. (Эта фраза повторяется ниже, см. АМ 91.)

²⁰Ах. сир. 53a: Мой сын, не выпускай слова из твоего рта прежде, чем ты посоветовался с твоим сердцем.

²¹Ах. арм. II. 80b-с: И всякий раз, когда ты видишь старого человека, поднимись и встань перед ним и восхвали его, чтобы и другие делали тебе то же. Сир. 8. 7: Не пренебрегай человека в старости его, ибо и мы стареем.

²²Ах. сир. 41a: Мой сын, посылай мудрого человека и не давай ему приказаний: но если ты пошлешь дурака, то лучше иди сам и не посылай его.

²³Ср. употребление глагола "задай" в таджикском языке, в котором о человеке, чья болезнь вызвана "духами", говорят "зад", Сухарева, 1975, с. 14.

²⁴См. примеч. 26 к СН.

²⁵Ах. арм. II. 39: Сын, не совершай прелюбодеяние с женою твоего друга, чтобы Бог не разгневался и другие не совершали прелюбодеяние с твоей женой.

²⁶Почтение Аменемопе, 26. 10: Рука не поранится, если ее обнажить, спина не сломается, если ее согнуть.

²⁷Ах. сир. II. 12a-b: Мой сын, водись с мудрым мужем, и ты сделаешься мудрым, как он; и не водись с болтливым и говорунным, чтоб не числиться с ним.

²⁸Прит. 25. 6—7: Не величайся пред лицом царя, и на месте великих не становись, потому что лучше, когда скажут тебе: "пойди сюда повыше", нежели когда понизят

тебя перед знатым, которого видели глаза твои. Лука 14. 8—10: Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званных им почетнее тебя, и позвавший тебя и его подошед не сказал бы тебе: "уступи ему место"; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. Но когда зван будешь, пришед садись на последнее место, чтобы звавший тебя подошед сказал: "друг! пересядь выше"; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою.

²⁹В выражении har kas "каждый" заслуживает внимания фонетическое написание kas, крайне редкое в пехлевийских текстах.

³⁰Перевод предположительный. Tagapore, 1933, с. 28: "Будь прилежным, чтобы быть веселым" ("Be industrious so that thou might become bright-eyed"); Zaehner, 1956, с. 106: "Принимай вещи легко, чтобы ты мог быть желанным гостем"; Наваби [Nawabi, 1976, с. 524] оставляет пехл. слова āsān-pāy и gōšn-čāšm без перевода. Точного значения последних слов по пехлевийским и персидским словарям установить не удалось, лишь в словаре Фарраваши [Farravaši, 1967, с. 46] отмечено имя āsān-pāy в значении "ловкий, проворный", у Штейнгасса [Steingass, 1930, с. 393] приводится выражение čāšm gōšn šudan — "быть веселым".

³¹Сир. 9. 12—13: Не оставляй старого друга, ибо новый не может сравниться с ним; друг новый — то же, что вино новое; когда оно сделается старым, с удовольствием будешь пить его.

³²Ах. арм. II. 38a-с: Сын, удержи твой язык от злой речи, и твой глаз от нескромных взглядов, и твою правую руку от кражи, и это будет хорошо для тебя по отношению к Богу и человеку. Ах. араб. II. 60a-с: Мой сын, если ты желаешь быть мудрым, удержи твой язык от лжи, и твою руку от воровства, и твои глаза от созерцания зла: тогда ты будешь называться мудрым. То же — Ах. сир. 67a-d.

³³Пс. 7. 16: Рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил. Прит. 26. 27: Кто роет яму, тот упадет в нее; и кто покатит вверх камень, к тому он воротится. Еккл. 10. 8: Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

³⁴В некоторых рукописях вместо passaxw "ответ" стоит pasēn.

³⁵Пехл. zahā "глубина", ср. ман. ср.-перс. zw'p'y, ав. Jafra-, AirWb. 603. Перевод "бурдюк" предположительный, так — Zaehner, 1956, с. 107 и Nawabi, 1976, с. 480.

³⁶Пассаж, включающий §119—148, вставлен в текст АМ. Он издан и прокомментирован Нюбергом [Nyberg, 1934, с. 48—53]. В нем отражены народные приметы и поверья, имеющие календарный характер. О зороастрийском календаре и названиях дней, носящих имена богов, см.: Лившиц, 1975, с. 320—332.

³⁷Пехл. gōšurwan, ав. gōš urwan-, AirWb. 508, 1540, "душа быка", душа созданного Ормаздом первого быка, от которого пошло потомство скота, см.: Gray, 1929, с. 79—82.

³⁸Фраза свидетельствует о том, что в древнем Иране существовали изображения маздаяснийских богов, с которыми особенно ревностно боролись последние Сасаниды. Интересно, что и в наше время в провинции Йезд в мусульманских деревнях встречаются изображения Михра в виде солнца, в короне из лучей, Воусе, 1975a, с. 109. В поздней рукописи К 27, содержащей этот пассаж, также приписываемый Адурбаду, почти без изменений, слова "встань перед Михром" опущены, см.: Hamrel, 1974, с. 12—13. От данного пехлевийского предписания отличается предписание на день Михр, содержащееся в новоперсидском ривайате "Фарзийат-наме": "Совершай учтивые и добрые поступки. Пусть подчиненные выкажут почтение к вышестоящим, вышестоящие извинят их проступки. Продавай, меняй и совершай торговые сделки. Забудь ссоры и месть. Пусть в этот день будут предприняты меры для охраны городов, стран, поселений" [Modi, 1924, с. 59].

³⁹Пехл. xrafstar, ав. xrafstira-, AirWb. 538 — вредные животные, а именно: змеи, лягушки, муравьи, мыши, черепахи, мухи. К ним относятся также львы, слоны, гиены, кошки, рыси, см.: Saddar Bundehehsh, 23 [Dhabhar, 1932, с. 268—269 и 520]. Поскольку

ку вредные животные созданы Ахриманом и составляют его войско, их уничтожение является частью борьбы праведного зороастрийца с силами зла.

⁴²Менандр: Люди не должны слишком огорчаться, когда их постигнет зло, и не должны слишком радоваться, когда им улыбается счастье. Не следует гневаться на судьбу, когда человека преследуют неудачи. Не раз случалось, что неудачники впоследствии достигали славы и почестей (цит. по [Рассказы, 1972, с. 87—88]).

[Наставление Вехзад Фаррох Пероза]

Имя автора назидания в других пехлевийских источниках не встречается. Текст сильно искажен и, как кажется, состоит из четырех различающихся по содержанию и стилю пассажей. Начальные строки до §1 (по нумерации Джамасп-Асаны) и фразы 6—18 содержат похвалу разуму. Фразы 1—5 являются практическими советами-повелениями, близкими по стилю и содержанию тексту WAM, что объясняется путаницей листов рукописи [Jamasp-Asana, 1913, 2, с. 27 и сл.]. Возможно, третий отрывок включает фразы 19, 22—25 и 28—31. Пассаж, представленный §23—24, содержит поэтическое сравнение, нечастое в пехлевийских назиданиях. Интересны фразы 20 и 26—27, в которых дается совет относительно неделимости семейного имущества и которые, возможно, представляют единый пассаж, разделенный указанным сравнением. Издания и переводы текста: Shahryar, 1899; Tatarpore, 1933; Abadani, 1967, с. 36—42 (= 1967а, с. 35—46); Tafazzoli, 1972, с. 207—217; §6—17 протранскрибированы и переведены Шакедом [Shaked, 1970, с. 398—400, 402].

¹О термине gētīg см. примеч. 7 к СН.

²Далее в рукописи МК лакуна до §11, лист утрачен. Фразы 1—10 восстановлены Джамасп-Асаной по поздним рукописям М 16, 17, JU, JE, TD (их описание см. [Jamasp-Asana, 1913, с. 11—14]).

³В тексте — 3 л. Sing. настоящего времени, выраженного идеограммой глагола ŠYTWN- 'wīstan, wīh-'. Так — Tafazzoli, 1972, с. 213. Он предполагает, что abzār wīhēd (ср. также XX 22) может быть идиомой, точное значение которой неизвестно. Тот же глагол в данном тексте употреблен в §18, см.: Tafazzoli, 1972, с. 213, примеч. 4, 8. Такое же понимание глагола у Шакеда [Shaked, 1970, с. 399—400] при чтении wīšēd.

⁴Данный пассаж, признанный стихотворным, издан Шакедом [Shaked, 1970], считающим характерным для него регулярное чередование пауз (по одной на строку) и примерно равное количество слогов ($8 \cdot 1 + 9 \cdot 2 = 17 \cdot 3$) и ударений (6) на строку:

še-m uzmūd harw wād az dām / hamāg frāxwīh ud friyādīšn
az xrad
še mard ō wuzurg afrāz xrad nayēd / ud az škift-tom ōrēb
xrad bōzēnēd

и т.д.

Тафаззоли [Tafazzoli, с. 1972, с. 207 и сл.] отмечает кроме примерно равного количества слогов и ударений наличие созвучия и рифмы, что позволяет считать данное сочинение поздним по происхождению.

⁵Имеется в виду мост Чинад.

⁶В рук. 𐭥𐭥𐭥, эмендация и чтение āz (?) *gāu предложены Тафаззоли [Tafazzoli, 1972, с. 212].

⁷Далее в МК и издании Джамасп-Асаны лакуна. К содержанию ср. фразы 26—27.

⁸Ср. текст "О характере и разуме счастливого человека" (XX), §20.

⁹Пассаж, включающий фразы 22—24, Ценер [Zachner, 1955, с. 398 и сл.] считает претерпевшим зурванистскую редакцию. Восстанавливая в §23 пехл. 𐭥𐭥𐭥 как 𐭥𐭥𐭥 (GBNH — rušt "спина"), он переводит: "Что касается того, чьи глаза зашило время, то его спину согнуло, и он никогда снова не выпрямится..." Перевод Це-

нером фразы 24: "Звезды снизошли на него, и он больше не выходит, судьба снизошла на него, и он не может ее отвести" ("The stars came upon him, and he goes not out another time: fate came upon him, and he cannot drive it off").

¹⁰Daḫmagestān — "место дахмаков". Дахмак — так называемая "башня молчания", на ее слегка наклонной внутрь крыше-площадке выставлялись трупы, чтобы звери и птицы очистили кости, после чего последние сбрасывали в башню. Погребение трупа, согласно зороастрийским представлениям, оскверняет землю и потому является тяжким грехом. См.: Modi, 1905; Иностранцев, 1907, с. 064—068; Modi, 1922, с. 51—86.

¹¹Собаки и птицы очищают кости, см.: Видевдад, VI, 45.

¹²О dryōš см. примеч. 5 к НК.

¹³О многозначности понятия mēnōg ("духовный, небесный, идеальный") см.: Shaked, 1971, с. 59—107.

¹⁴Дороги для праведных и грешных, см. "Далестан и денег", XI, 1—8.

¹⁵Warzid ēstēd — глагольная форма передает прошлое действие, результат которого сохраняется к описываемому моменту.

[Два фрагмента — R и R I]

Два небольших текста по содержанию и языку близки к "Заветам предков". Окончание фраз на один и тот же словообразующий формант (R и §1—4 R I) и одно и то же слово (§5—11 R I) создает параллельные обороты и ведет к появлению рифмы. Транскрипция и перевод текста R выполнены Асмуссоном [Asmussen, 1965, с. 31], R и R I — Nawabi, 1960a, с. 245—265 (= 1976, с. 501—524).

¹О существовании в древнем Иране обычая заключать браки внутри родственных групп известно из античных источников. Очевидно, по мере распространения зороастризма в областях, где подобные браки преобладали, они были канонизированы и вошли в состав десяти предписаний Зороастра человечеству, см.: Перихания, 1983, с. 64—65.

²Пехл. gāhānbār — шесть зороастрийских праздничных обрядов, происхождение которых связано с дозороастрийским периодом. Праздники носят сезонный характер и отмечаются в середине весны; середине лета; в конце лета—начале осени, во время сбора урожая; в конце осени, когда с пастбищ возвращался скот; в середине зимы; в конце зимы—преддверии весны, см.: Боусе, 1979, с. 33—34.

³См. примеч. 39 к АМ.

⁴Милосердие и помощь близким, родителям, семье, единоверцам занимает важное место в этической доктрине зороастризма, см.: Jackson, 1928, 140.

⁵Возможно, окончание фразы принадлежит переписчику.

[Наставление Адурфарробага, сына Фаррохзада]

Несколько изречений приписывается верховному жрецу Адурфарробагу, жившему в правление халифа ал-Ма'муна (813—833). Адурфарробаг является одним из авторов свода "Денкард" и героем сочинения "Мадайян и гизистаг Абалиш" ("История проклятого Абалиша"), излагающего диспут жреца с еретиком в присутствии ал-Ма'муна, а также автором ряда изречений, сохранившихся в других пехлевийских сочинениях — "Денкарде", "Шканд-гуманиг визар" ("Толкование, устраняющее сомнение"), "Письмах Манушчхпра" [см.: Menasce, 1958, с. 11]. Текст издавался и переводился Наваби [Nawabi, 1960a, с. 245—265] (= 1976, с. 501—524).

¹Во фразе отмечается конечная рифма (формант -āhīh), что может служить показателем позднего происхождения текста [Klima, 1975, с. 486].

[Изречения Бохтафрида]

Бохтафрид, согласно позднему пехлевийскому сочинению "Бахман яшт", — один из богословов Хосрова Аноширвана, которым было поручено комментирование Авесты (Bahman yašt, I, 7). Ему приписывается ряд изречений в VI книге "Денкарда" (DkD 401, 20—22 и 374, 7—22, 373, 1—5), а также в сочинении "Шайаст-нашайаст" ("Дозволенное и недозволенное"), XX, 11. Издание и перевод текста: Nawabi, 1960a, с. 245—265 (= 1976, 501—524).

¹Заслуживает внимания порядок слов в обороте *kardan nē tuwān* вместо обычного для пехлевийского синтаксиса *nē tuwān kardan*.


[Изречения Адурбада, сына Зардушта]

Верховный жрец Адурбад, сын Зардушта, был современником Йездигерда II (439—457). Он упоминается в "Денкарде" (DkD 378, 11—15), где ему приписывается изречение, в рукописи МК включенное в текст "Наставление Хосрова, сына Кавада" (HK 11—12). Текст поздний, что видно по его языку. Издание и перевод: Nawabi, 1960a, с. 245—246 (= 1976, с. 501—524).

¹*Mowbedān mowbedih kardan* — "быть верховным жрецом", букв. "верховножречествовать", поздняя конструкция, не отмеченная в других текстах. В этом назидании употреблена перифраза этого глагола — *mowbedān mowbedih kard būd* — для обозначения действия, результат которого сохраняется к моменту речи. Такая перифраза в других назидательных сочинениях рукописи не отмечена.

²*Driyōših* — бедность, благочестивая нищета, дерзничество, см. примеч. 5 к НК. ³Умеренность является положительным качеством, настойчиво проповедуемым в назиданиях (см. WAM 7—8, WM 13—17, WF 16—17), см. Введение, с. 22.

⁴В рукописях, чтение и значение слова неясны. Бартоломе [Bartholomae, 1917, с. 8] предлагает значение "заверение", Наваби считает возможным чтение *xēst* — "гнев" с соответствующей эмендацией [Nawabi, 1976, с. 519, примеч. 6]. Однако данное имя должно составлять фразеологизм с глаголом *xwardan* ("есть"), а оба предложенных слова, как кажется, этому условию не отвечают. Неясно также, что в данном контексте может противопоставляться принесению клятвы. Совет воздерживаться от последней (см. также AM 40), возможно, объясняется тем, что правдивость считается основной чертой характера зороастрийца и, следовательно, его слова всегда должны быть истинны. Недоверие к ним свидетельствует о его дурной славе [Modi, 1922, с. 151—152].

⁵Нам кажется возможным видеть в пехлевийском  фонетическое написание противительной частицы с местоименной энклитикой -š. Nawabi, 1976, с. 519: "Тем, что достигли, будьте довольны, большего не желайте".

[Деление вещей земных]

Текст известен в нескольких редакциях на пехлеви и новоперсидском. Реминисценции имеются в пехлевийском комментарии к Видевдаду, V, §33: "Материальное [человек обретает] благодаря судьбе, духовное — благодаря деяниям. [А] есть [такие], кто говорят, мол, женщины, дети, богатство и жизнь [достаются] от счастья, остальное — от деятельности" (цит. по [Tavadia, 1931, с. 127]). В "Дадастан и дениг", §71: "...То, что постигает человека, [происходит] от судьбы или благодаря [его] деятельности? ...есть некоторые вещи, [которые достаются] от судьбы, а есть некоторые, [которые происходят] от деятельности, и ими (верховными жрецами. — О. Ч.) окончательно определено, что жизнь, женщины, дети, власть и бо-

гатство [достаются] благодаря судьбе, а праведность и греховность жречества, войны и хлебопашества — от деятельности" [West, 1882, с. 214—215]. Весь пассаж имеется в сочинении "Визиркард и дениг" (издание — Sanjana, 1848 — нам осталось недоступным, ссылка по [Jamasp-Asana, 1913, с. 31]) и в "Денкарде" (DkD 383, 12—19). Пазендская версия сохранилась в сочинении "Айадгар и Замаспиг" [Modi, 1903, с. 79], новоперсидские — в ривайте Шапура Бхарухи [Dhabhar, 1932, с. 425] и у Газали в сочинении "Насихату-л-мулук" [см.: Zaehner, 1955, с. 408]. В "Визиркард и дениг" слова приписываются самому пророку Зороастру, в "Денкарде" и у Газали — Адурбаду, сыну Махраспанда, в остальных сочинениях, как и в N, автор не указан. Текст издавался и переводился Ценером [Zaehner, 1940, с. 36—37 и 1955, с. 407 и сл.] и Наваби [Nawabi, 1960a, с. 245—246 (= 1976, с. 501—524)].

¹Пехл. *tis* в N соответствует *xir* в "Денкарде", так же как *bahr* ("часть") — *dar*, *baxt* ("счастье") — *brēh*, *kirbag* ("благодетель") — *ahlawih*, *bazag* ("грех") — *druwandih*, *xuftan* ("спать") — *bušasp kardan*, *āzarm* ("честь") — *wehīh*, а предлогу *pad* в N 2—6 предшествует наречие *abētar* ("больше").

²Сакральное число "25" в других пехлевийских сочинениях нам не встречалось, всего один случай его употребления отмечен в Авесте и в "Шахнаме", Horn, 1901, с. 99.

³Из источников известно, что сословия были замкнутыми общественными группами, и переход из одного в другое был закрыт (см. [Периханян, 1983, с. 12—21]). Наваби [Nawabi, 1976, с. 520—521] переводит: "Принадлежность к сословию жрецов, сословию воинов, сословию земледельцев, добрые дела и грехи [определяются] делами", полагая, что от автора пассажа оказала влияние исламская идеология [Nawabi, 1976, с. 521, примеч. 6].

⁴Так — *tan ud brah* — в "Денкарде", вместо *tanbahr* в N. То же чтение — Zaehner, 1940, с. 37.

[Наставление Вузургмихра]

Этот текст — самое большое по объему назидательное сочинение рукописи МК. Оно приписывается легендарному везиру Хосрова Аноширвана и интересно тем, что обнаруживает знакомство автора наставления с повестью о Варлааме и Иоасафе (далее — ВИ). Отдельные параграфы и весь текст многократно издавались и переводились на разные языки: Sanjana, 1885; Müller, 1898, с. 55—58; Christensen, 1929, с. 114—116; Tavadia, 1931, с. 126—127; Tarapore, 1933, с. 38—57; Nawabi, 1959, с. 302—332 (= 1976, с. 404—453).

¹Титул *winārbed* в других памятниках не представлен.

²*Sabestān* — "гарем, личные покои", в качестве титула употребляется на печатях и в надписях [Henning, 1958, с. 45]. Шакед и в данном параграфе усматривает титул — "евнух" [Shaked, 1969, с. 184].

³Пехл. *darigbed*, возможно, синоним титула *darigān sālār*, употребленного в надписи Шапура на Каабе Зардушт (SKZ 33), Back, 1978, с. 334.

⁴Бруннер [Brunner, 1978, с. 46] при чтении титулов *winnārbed shabistān shahr ī ōstigān xusraw darigbed* переводит: "*администратор (*казначей?) гарема могущественной державы, управляющий Хосрова при дворе" ("*administrator (*treasurer?) of the harem of the mighty empire, Xusraw's director at court"). Иные чтение и перевод у Шакеда [Shaked, 1982a, с. 299—303]: **wēnān-pad-tan-šābestān* ("евнух, кто лично смотрит (за царем)" ("(the eunuch) who sees (the king) in person"). Луконин [Луконин, 1987, с. 245, примеч. 81] предложил иное чтение титулов Вузургмихра: *h'rgwpt, š'pstn, š'hry 'ntwyk hwsldwy dlykt* — "глава налоговых сборов, евнух и гофмейстер дворца в городе Антиохия-Хосров", однако такое чтение не оправдано палеографически. В.А. Лившиц (устное сообщение) считает, что названием города могло бы быть "Остиган-Хосров", но сведений о таком населенном пункте как будто нет.

⁵*Nāmighātōm*, превосходная степень образована от формы имени на -*ihā*-, подобные искусственные образования часты в данном тексте.

³⁷ Содержание колофона отличается от содержания колофонов других текстов, возможно, потому, что сочинение существовало в законченном виде с этим колофоном до его включения в рукопись МК.

[Наставления дастуров]

Текст приписывается дастурам — авторитетам в области веры. По стилю неоднороден: §1—11 — изречения, далее текст имеет форму катехизиса. Большая часть текста перекликается с сочинениями "Визиркард и денг" ("Разъяснение веры"), пассажи которого по изданию Д. Санджаны [Sanjana, 1848] приведены в [Jamasp-Asana, 1913, с. 41—44]. Перевод текста: Jamasp-Asa, 1914, с. 84—88, фрагментов — Nawabi, 1976, с. 399—405.

¹ Пехл. *druz*, иногда идентифицируется со Злым духом Ахриманом. Чаше означает демонов — персонализированные отрицательные понятия, представляющие огромное войско Ахримана. Десять других демонов названы в тексте WM § 30. О демонологии в зороастризме см.: Jackson, 1928, с. 91—103 и Gray, 1929, с. 175—219.

² Другое название этого демона в авестийских и пехлевийских сочинениях — Насуш, см.: Саддар Бундахиш, § 85 [Dhabhar, 1932, с. 562].

³ О ритуале очищения коровьей или овечьей мочой (HD 2), которым приписывались дезинфицирующие свойства, см.: Modi, 1922, с. 66. См. также примеч. 2 к HD.

⁴ Форма *zad bawēd* выражает будущее время, см. также HDw 35 и WM 158.

⁵ Солнце — божество индоиранского происхождения, принятое зороастризмом, Боусе, 1979, с. 6.

⁶ Разговаривать во время еды грешно потому, что зороастрийцы ограждают молитвой ("бадж") всякое священное дело, в том числе и принятие пищи. Нарушение молчания между молитвами перед и после вкушения пищи уничтожает защитное действие молитвы.

⁷ Две эманации Ормазда — *амахраспанды* Хордад ("Целостность", "Здоровье") и Амордад ("Бессмертие") образуют в зороастрийском пантеоне неделимую пару, см.: Jackson, 1928, с. 51 и сл.

⁸ О вредных животных (*xrafstar*) см. примеч. 41 к АМ.

⁹ Здесь и далее: "да будет сказано", форма конъюнктива, 3 Sing.

¹⁰ Употребление указат. местоимения *ēd* в прямом падеже, влияние новоперсидского?

¹¹ В "Визиркард и денг" говорится, что и вредных животных создал Ормазд (цит. по [Jamasp-Asana, 1913, с. 42]).

¹² Из "Бундахишна" (I, 17—19) известно, что Ормазд и Ахриман заключили соглашение на девять тысяч лет, по прошествии которых Ормазд одержит окончательную победу над Ахриманом. О восемнадцати условиях этого соглашения, как кажется, нигде не говорится. Возможно, число "18" имеет сакральное значение — 9 x 2, Норт, 1901, с. 99. Ср. также употребление этого числа в § 27 текста "Малайан и мах и фравардин руз и хордад" [Jamasp-Asana, 1913, с. 105], в котором говорится о "восемнадцати замечательных вещах", существовавших в восемнадцатилетний период правления Хосрова Парвиша.

¹³ Значение слова *abargir* (?) нам неясно. Анклесария [Jamasp-Asana, 1913, с. 45] предполагает, что это может быть "гребень", при чтении *awar-sar*. Джамасп-Аса [Jamasp-Asa, 1914, с. 86] считает, что это может быть нечто вроде зубочистки. Наваби [Nawabi, 1976, с. 405] при чтении *abar sar i x'arešn i frēh* переводит это место "в начале обильной еды", а весь пассаж — следующим образом: "Спрошено: в начале обильной еды надо ли касаться головой земли (при поклонах. — О.Ч.) или нет? Ответено: Надо, потому что при [церемонии] *мезд*, которую совершают добрые люди, с

помощью [своей] силы боги удерживают людей от переедания во время обильного стола, и тогда Ахриман, дэвы и дэвовские отродья оказываются в трудном положении. А если во время обильного стола не касаться головой земли, то [церемония] *мезд* станет орудием Ахримана и дэвов..."

¹⁴ Описания подобного обычая мы не встретили в других пехлевийских сочинениях, в том числе в сборнике ритуальных установлений "Шайаст-на-шайаст" и ривайатах [Dhabhar, 1932]. Однако известно, что все выделения человеческого тела считались нечистыми, принадлежащими демонам (даже дыхание нечисто, поэтому нельзя дуть на огонь). В дополнительном тексте (XII, 13) к "Шайаст-на-шайаст" [Kotwal, 1969, с. 30—31] говорится, что, если беременная женщина наступит на брошенную грязную зубочистку, то ее ребенок умрет. Очищали загрязненные предметы землей (Видевад, VII, 73—75). Возможно, натирание зубочистки землей в данном случае имеет целью ее очищение.

¹⁵ Согласно зороастрийской космологии, Сириус, Альдебаран, Вега и Большая Медведица — добрые звезды, являющиеся стражами неба. Согласно своему положению на небе Сириус считается стражем востока, Альдебаран — юга, Вега — запада, Большая Медведица — севера (Бундахиш, II, 7). К идентификация звезд см.: Khareghat, 1914, с. 116—158; Henning, 1942, с. 229—48.

¹⁶ Бич конский (*asp*) и бич послушания (*srōšig*, WAM 17), возможно, один и тот же предмет, применяемый для наказания провинившихся. Количество ударов за каждую провинность описано во многих главах "Видевада" (IV, 11—16 и др.), однако число ударов нередко так велико (до десяти тысяч), что они заменялись денежными пенями (Видевад, с. XCVI—XCIX).

¹⁷ Демон скверны Насрушт (Насуш) часто представляется в виде мухи, которая вселяется в мертвых и даже в живых, если этому не воспрепятствовать соответствующими молитвами и соблюдением особых предписаний. К последним относятся и запрещение употреблять мясное в доме умершего в течение первых трех суток (Шайаст-на-шайаст, XVII, 1—2).

[О пяти чертах характера жрецов...]

Текст вошел в состав "Визиркард и денг" (изд. [Sanjana, 1848], см. [Jamasp-Asana, 1913, с. 45]). § 2—6 протранскрибированы и переведены Бейли [Bailey, 1943, с. 158—159].

¹ Пехл. *āsrōn* — представитель сословия жрецов, ав. *ādravan* — "ученое" слово.

² Пехл. *rad* (ав. *rataw*, AirWb. 1498) — духовный судья сословия жрецов. Согласно "Бундахишну" (XXIV), все классы одушевленных существ и неодушевленных предметов имеют своего *ratu*.

³ Bailey, 1943, с. 158—9: "...третье: иметь в качестве дастура того, кто является наиболее мудрым, говорящим правдиво наставником, кто обучает согласно знанию веры..."

[Несколько изречений Адурбада, сына Махраспанда]

Текст, как и АМ, приписывается верховному жрецу Адурбаду, сыну Махраспанда. Он неоднороден по стилю и содержанию: § 2—25 и § 33—50 — поучения, § 26—32 — рассуждения, связанные с вопросами теодицеи, § 69—73 и 75—77 идентичны § 44—46, 36 и 56—57 текста СН, которые, возможно, заимствованы из WAM. Издания и переводы: Rana, 1930; Zaehner, 1956, с. 110—116; Nawabi, 1976, с. 542—569; Afifi, 1968, с. 163—183.

¹ DkD 374, 1—2: "Сказано: умеренность в еде хороша для тела, а умеренность в речах — для души".

² Кровнородственные браки, обеспечивающие "чистоту крови" рода и сохраняющие его имущество, поощрялись зороастрийской религией, см. примеч. 1 к R, R I.

³Пехл. 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 — чтение и перевод неясны. Ценер [Zaehner, 1956, с. 111] предлагает перевод "кусоч (?)", Наваби [Nawabi, 1976, с. 543] при чтении *maḍgazak* или *miḥrgazak* предлагает перевод "закуска к вину" или "глоток, кусок".

⁴В других пехлевийских сочинениях, насколько нам известно, об употреблении в пищу мяса верблюда не говорится. Не упоминается верблюд и в ривайате Каус Махйара [Dhabhar, 1932, с. 260], в котором перечислены животные, птицы и рыбы, мясо которых можно употреблять в пищу. [К ним относятся баран, овца, коза, олень и горный козел. Вообще в пищу можно употреблять только травоядных животных, так, свинью можно есть в том случае, если самому откармливать ее травой, и даже носорога (это касается только парсов Индии, где они водятся) можно есть, "если выяснится, что у него есть рога или копыта и он ест траву".] Однако в ривайате дастура Дараб Пахлана "Фарзийат-наме" описываются наказания, которым подвергнутся в аду те, кто съел мясо того или иного животного в неположенное время (мясо можно употреблять в небольших количествах во время церемонии *мезд* и *гаханбар*). Во-первых, тело грешника будут терзать стрелы, в которые превратятся все волоски шкуры убитого животного, во-вторых, коровы и быки будут бодать грешника, лошади — лягать, верблюды — нападать на него (چاپان نمودن), см.: Modi, 1924, с. 34—35.

⁵Ср. АМ 87: Когда сидишь в собрании, не садись рядом с невежественными людьми, чтобы самому не показаться невежественным.

⁶Совпадение с СН 35.

⁷Ср. фразу АМ 149, грамматически несколько отличающуюся, но лексически идентичную.

⁸Пассаж, включающий § 26—32, очевидно, взят составителем WAM из "Денкарда" (DkD 401, 22—400, 1—12). По содержанию пассажи идентичны, лишь переставлены местами второй и третий "способы утешения". По лексике, грамматике и стилю пассажи несколько отличаются друг от друга. В частности, в WAM (§ 30 и 32) Ахриман выступает вместе с дэвами, в "Денкарде" — один, "создания Ормазда" в WAM 32 заменяют "добрых людей" (= "зороастрийцев") "Денкарда". То, что составитель WAM переписывал, редактируя, "Денкард", видно из последней фразы: изменив ее начало, он оставил ставший излишним глагол *dāšt ēstēd*: Dk: *šašom ēn kē gan] i Ahreman puri az anāgih wehān rāy dāšt ēstēd har čē ō man mad...* "вот шестое: в казне Ахримана имеется много ("полно") зла для добрых людей (=зороастрийцев), а все, что постигло меня..." WAM: *šašom ēn kū Ahreman i druwand [ud] dēwān har anāgih dahēnd pad dāmān i Ohrmazd rāy <dāšt ēstēd> ān i ō man mad...* "вот шестое: [поскольку] лживый Ахриман и дэвы раздают все беды созданиям Ормазда <имеется>, то благодаря беде, которая постигла меня..." К содержанию ср. также три утешения Адурбада, сына Махраспанда, в "Денкарде" (DkD 379, 15—19) и его же десять наставлений, изложенных в стихотворной форме на новоперсидском в ривайате Бахмана Пунджья [Dhabhar, 1932, с. 280—281].

⁹Возможен перевод *wehān* и как "[исповедующие] добрую веру", т.е. "зороастрийцы".

¹⁰Ср. АМ 5 и примеч. 5 к тексту АМ.

¹¹См. примеч. 16 к тексту HDw.

¹²Ав. *vičikaīiti-*, *ka-* — "выбирать, разрешать", AirWb. 441. Бартоломе [Bartholomae, 1917, с. 41] предполагает в данном случае искажение *vivišdāto*, AirWb. 1473 и понимает место как "согласие с принятым решением [духовных судей]".

¹³Ср. АМ 11 и примеч. 7 к тексту АМ.

¹⁴Очевидно, только знание дает истинное познание и понимание объекта или явления, ср. у Ибн Сины: "...видеть его (человека. — О. Ч.) посредством чувств — значит видеть его образ, отраженный чувствами, а не абстрактную истину человеческой сущности" ("Даниш-наме", с. 266).

¹⁵Сир. 20.6: Иной молчит, потому что не имеет, что отвечать, а иной молчит, потому что знает время.

¹⁶Ср. АМ § 149.

¹⁷Ср. Ах. сир. II. 70: Мой сын, если ты найдешь находку перед идолом, то поднеси идолу ее часть.

¹⁸Во фразе 64 названы объекты почитания зороастрийцев, к животным "рода собак", согласно "Бундахишну" (XIV, 19), относятся: пастушья, домашняя, бродячая и охотничья собаки, выдра, лисица, ласка (*gasūg*), еж, дикобраз и мангуста (*muškān ragtān*).

¹⁹Ср. DkD 430, 9—14: ...Надо держать дверь открытой для людей. Ибо если человек не держит дверь открытой, то люди не приходят к нему в дом, а если люди не приходят в дом, то не будет счастья. Ибо люди — за хлебом, боги — за людьми, а счастье — за богами.

²⁰Сравнительная степень от имени существительного, см. примеч. 10 к WM.

²¹См. АМ 16.

²²Фраза идентична СН 44.

²³Фраза идентична СН 45.

²⁴Так — Zaehner, 1956, с. 116: "строго держите тело поодаль от греха Лжи (содомского греха?)..."

²⁵Так мы восстанавливаем из *rēstagih* в рукописях, ср. *rēšagih* в НР IV 2.

²⁶Согласно зороастрийским представлениям, женщина во время месячных, родов и болезней считалась "нечистой" и должна была после них пройти сложный ритуал очищения, Modi, 1922, с. 171—175.

²⁷См. примеч. 35 к СН.

²⁸Фразы 76—77 идентичны фразам 55—57 СН.

[Лекарство удовлетворения]

Текст интересен как по своему содержанию, так и по построению, из которого явствует, что послесасанидскому обществу (а, судя по языку, к этому времени относится настоящее сочинение) была знакома наука прописи лекарств, рецептура. Что касается содержания, следует сравнить вопросы теодицеи, представленные в рукописи § 26—32 текста WAM. Сюжет, безусловно, стал ходячим на Ближнем Востоке. Так, в сирийской литературе он представлен рассказом "Четыре утешения" Бар Эбрея (1226—1286): "Когда Бузурджмихр был заключен в тюрьму, его друзья обратились к нему с вопросом: — Чем ты утешаешься в своем несчастье? Он ответил: — Четыре изречения повторяю я сейчас. Во-первых, говорю я себе, все предопределено судьбою, и случившегося невозможно было избежать. Во-вторых, говорю я себе, если эти страдания и выше моих сил, мне остается только одно — терпеть. В-третьих, говорю я себе, можно было бы попасть в еще более страшную беду. И, в-четвертых, говорю я себе, возможно, избавление уже близко, а я об этом еще не знаю" [Рассказы, 1972, с. 122]. Издания и переводы текста: Dhabhar, 1918, с. 193—195 (= 1955, 39—41); Bahar, 1934a, с. 353—354; Vahman, 1946, с. 198—217; Abadani, 1964, с. 194—199; Klima, 1967, 37—39 (комментарий [Klima, 1968, с. 567—576]); Shaki, 1968, с. 429—431.

¹Весовая драхма — мера веса, величина которой в данном случае неизвестна, поскольку неизвестно время написания текста.

²Parnagān — цветная шелковая ткань, см.: Henning, 1945, с. 150—157.

³В рукописях — *āb kardan*. Очевидно, переписчиком машинально раскрыта первоначально выписанная в тексте идеограмма 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮, которую можно читать двояко: *griftan* ('HDWN-tñ') и *kardan* ('BYDWN-tñ').

⁴Последний абзац текста напоминает рецепты, знакомые и средневековой Европе. Ср. рецепт Джироламо Бенивьени (XV в.), как испытать радость юродивым Христа ради: "По крайней мере три унции надежды, три унции веры и шесть — любви, две унции слез, и все это поставить на огонь страха" [Лосев, 1982, с. 340]. На стихотворный перевод этого пассажа Д. Мережковским [Мережковский, 1907,

с. 256] нам указал А.П. Терентьев-Катанский:

Взяв три унции любви,
Веры — три и шесть — надежды,
Две — раскаянья, смешай
И поставь в огонь молитвы,
Три часа держи в огне,
Прибавляй духовной скорби,
Сокрушения, смирения,
Сколько нужно, для того,
Чтобы вышла мудрость Божья.

[О характере и разуме счастливого человека]

Текст лишен начальных строк. Название, данное Джамасп Асаной, неточно, так как в нем речь идет не только об этом [Tavadia, 1950, с. 87]. Сочинение интересно содержащимися в нем притчами. Фраза 14, возможно примыкающая к § 11—13 (о преимуществах человека, научившегося владеть собой), непонятна. Очевидно, к предыдущему, § 20, относится § 21, также непонятный (искажен не понявшими его переписчиками?). § 16—19 под заглавием "Поэма, восхваляющая разум" изданы Шакедом [Shaked, 1970, с. 400—403], ранее — Тавадией [Tavadia, 1950, с. 86—92]. § 20—21 переводились Унвалой [Unvala, 1949], но этот его перевод остался нам недоступным. Весь текст протранскрибирован и переведен Тарапуром [Tarapore, 1932, с. 9—11, 20—23], однако его понимание многих пассажей, в том числе § 9—11, 14, 20—22, неудовлетворительно.

¹В тексте zād, чтение 'āzād предположительное, последнее обычно употребляется в значении "свободный = свободнорожденный".

²Тавадия [Tavadia, 1950, с. 91], полагая, что текст XX состоит из стихотворных строк, перемежающихся с прозаическими, считает, что стихотворной строфой может быть § 3. Он видит за начальными словами — če arēšak (транскрипция здесь и далее Тавадии) — лауну, далее:

mart vičitār hač ēn pētāk
kē dōst handōčēt xrat xvāhēt,

слова tāk stāyitaktar bavēt, tak-ič... — по его мнению, поздняя вставка. Далее он предлагает читать:

[pas] ān ī xvēškār ut husrav:
kē frārōn, āzāt hač āhōk
pas šāt-dil ut šāt-mēnišn.

К последним двум именам, по аналогии с построением предыдущей и последующих строк, Тавадия предполагает опущенное определение:

kē.....
[pas] čarp-nihātak [ut narm-gow?]
kē apāk har kas dānēt raftan,
ut-aš brāt bavēt ut ham-tāk
ut-aš dōst bavēt ut ham-tan.
mart baxt hač aparkarān ađyārīh
[kē] xvat hunar xvāstan bē tuxšēt
et rōšn et vīnāpatāk:
kē nām ut awrang bavēt ī dūtāk.

В последней строке идеограмму для xānag — ВУТ- Тавадия читает как фонетическое написание глагольной формы bavēt. Перевод четырех последних строк отличается от предложенного нами:

Судьба человека определена высшими силами,
Кто старается сам искать умения,
Тот великолепен и известен,
Тот становится именем и украшением семьи.

³Пассаж, включающий § 6—7, напоминает отрывок из Поучения Аменемопе, см. Введение, с. 28. В данном пассаже заслуживает внимания сравнение разумного с виноградной лозой. В дошедших до нас пехлевийских текстах мы не обнаружили сведений о символике винограда. В еврейской литературе виноград (= вино) является символом достатка, мира, избранничества народа и — что ближе всего к обсуждаемому пассажи — учения, Матф. 9.17 (указано Е.Н. Мещерской).

⁴Nē-š — употребление местоименной энклитики (здесь — 3 Sing.) с отрицательной частицей в других пехлевийских текстах, как кажется, не встречается. Так же редко она употребляется с наречием, см. ниже, XX 16 — was-om [Bartholomae, 1922, с. 16—17].

⁵Рукописи МК и JJ содержат парсийскую транскрипцию данного фрагмента (транскрипцию арабскими буквами, с раскрытием идеограмм).

⁶В конце фразы, если это не искажение переписчика, ясно написано: bān ō dar Jastan — "водружать крышу на ворота (?)". Перевод Тарапура [Tarapore, 1932, с. 21]: "Подобно человеку в трудности, чье страдание ушло, — это вы заставляете страдания уйти, ибо благоприятствует этому — устанавливать крышу на ворота" ("Like a man in difficulty whose trouble has passed away, that is you having made the trouble pass away, for [it is] advantageous to it fix a covering to the gate").

⁷В тексте — четыре имени, или три имени и глагол в императиве Sing., ср. § 15. Тарапур [Tarapore, 1932, с. 21]: "Их рты, спины, руки, мысли и жены чисты от рождения..."

⁸Тарапур [Tarapore, 1932, с. 21]: "...или вас будут оценивать по вашей вере" ("...or you are considered through faith").

⁹В тексте — глагол наст. вр. 3 Sing. и имя существительное с неопределенным артиклем. Тарапур [Tarapore, 1932, с. 22]: "Знай, что ты откладываешь дело ради пользы..."

¹⁰Общее место для многих назиданий, в которых мудрец представляется многоопытным и много повидавшим, ср. Сир. 34. 9—12: "Человек ученый знает много..." Бурзое говорит о себе после возвращения из Индии: "Я беседовал с разными людьми и расспрашивал священнослужителей и ученых..." [Калила и Димна, 1986, с. 68].

¹¹Рассел [Russell, 1987, с. 81—84] обратил внимание на сходство данного пассажа со стихом Пс. 36, 25 (у Рассела — 37, 25): Я был молод, я состарился и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба.

¹²Тавадия [ук. соч., с. 88—89] распределяет стихотворный, по его мнению, § 16 в строфу из шести строк, первые четыре из которых начинаются наречием was, две последние звучат так:

kart hom dastowar vičārtār,
kart hom hampursakīh stayitak,

переводя:

[ибо?], я своевременно много успел,
Многое я открыл в вере и учениях,
Много почерпнул из писаний и книг.
Я взял [также] проницательного руководителя,
Я вел похвальные разговоры.

Каждая из четырех следующих строк, образующих строфу, начинается с отрицательной частицы *nē*, в том числе — *nē dīt dānāk ī xrat...* § 17—19 он читает следующим образом:

ut-am hanjāman dīt vuzorkān,
pat guft uskār ut vīr ut xrat,
ut-am dēn dastowarān pursīt,
ku xvāstak veh adāp hēm xrat?
ut-šān pat kāmāk čaštak guft
ku ham-barišnīh hač zōr ī xrat
čē xvāstak ut ganj ī amar
hēm pahrečēt ut xrat darēt.
Pat mart xvītiḥ ī xrat vēhtar
handōxt ī pešak arjōmandtar
ut xvāstak ī hēm pahlomtar.

Перевод Тавадии не отличается от предложенного нами.

Точка зрения Шакеда [Shaked, 1970, с. 400—403] на стихотворный характер данного пассажа заключается в том, что он, деля данный пассаж на 10 строк, видит в каждой строке одну цезуру и по 7—9 слогов в полустипии при трех ударениях:

čē wās ráft hēm andar āwām / wās-am wazíd kustag kustág
wās-am *wizúst az dēn mánθr / wās-am az nibíg ud nāmág
gríft

и т.д.

¹³ В выражении "поднимать пояс" можно было бы видеть идиому, значение неясно. Однако следующий далее перечень предметов одежды показывает, что "пояс" в данном месте следует понимать в прямом значении.

¹⁴ Неясное имя существительное и идеограмма глагола *zanēnd*, одно из значений которого — "надевают" (например, о головном уборе).

¹⁵ Перевод Тарапура [Tarapore, 1932, с. 22]: "...[они] высокого мнения о себе, а роняют честь, и вначале они держатся дальше от Шарвахара (четкое *š' lw'g* текста Тарапур считает именем одного из *амахраспандов*. — О. Ч.), и они видят море, как другой пояс, поддерживающий, крепкий и прочный, и они хранят в своих сердцах такую строгость, что мы и не представляем этого" ("...think highly of themselves, and destroy honour, and in the beginning keep Sharvahar afar, they regard the sea as another belt, supporting and hard and straight, and they maintain the heart so hard that we have no idea of it").

¹⁶ Два имени, второе — то же, что заканчивает фразу 14.

¹⁷ Имя.

¹⁸ Три имени: *tāg(?)* — *hušk//hōšag(?)* — *pāyag//pāyg(?)*.

¹⁹ Два имени, второе встречается выше, см. примеч. 18. Третье слово — прилагательное: "пустой//напрасный?".

²⁰ Два имени: *mānīg* — "относящийся к *mān'y*" ("дому"?). Следующее за ним — композит с *duz-* "злой, дурной...".

²¹ Слово *𐭥𐭮𐭩* (> араб. *qadīm*) в этом значении имеется, например, в сочинении "Хоршед Нийаеш", I.0 [Dhalla, 1908, с. 2].

²² Одна и та же идеограмма — *YTYBWN-* используется в пехлеви для обозначения глаголов *nišastan* "сидеть" и каузатива *nišāstan* — "усаживать; водружать, утверждать".

²³ *Zūd (?)* "скоро, быстро" и имя.

²⁴ К выражению *abzār nē wihēd (?)* ср. *abzār wihēd* в WF § 15 (см. Комментар. к тексту WF, примеч. 3).

²⁵ Перевод Тарапура [Tarapore 1932, с. 22—23]: "... когда он растратит имущество, которое накопил и собрал его отец, которое получила семья, (которое?//тогда? —

О. Ч.) он стал хорош и ушел; кто увидит нуждающуюся старость, бесславный конец, чья ветвь суха, как нога девицы (! — О. Ч.), (которую? — О. Ч.) можно видеть в доме и усадьбе; он увидит [самые] разные вещи, что вызывает боль в животе, сухом и пустом (! — О. Ч.); кто (из-за? — О. Ч.) распада семьи ("дома") стал бесчестным и потерпел поражение; когда он и приходит в собрание, его объяснение становится беспомощным и несвязным ("broken") и он не испугается своей смерти; средства и способы [его] деятельности не улучшатся ни его целями, ни усилиями, ни за деньги" ("...when he spent the wealth his father made and collected, which the family received, became good and passed away, who sees an old age of want, the end fameless, whose, branch is dry like the foot of a damsel they see in the house and homestead; he would see different things which caused pain in the abdomen, dry and empty; who in the end of the house was of ill-honoured name and broken, when he sat there, and reaches the assembly his explanation becomes powerless and broken, he does not become afraid of his passing away, the instrumentality of the means of business does not improve through [his] zeal, neither by increase, nor by bribe").

²⁶ Колофон XX отличается от колофонов остальных назидательных текстов рукописи МК тем, что содержит благопожелания читателю, а не мнимому автору. Очевидно, текст XX был внесен в рукопись со своим колофоном.

СЛОВАРЬ ЗОРОАСТРИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

- Амахраспанды** — букв. "бессмертные святые". Шесть эманаций и помощников Ормазда, которых он создал первыми из всего творения при помощи Святого духа: Вахман ("Благая мысль"), Ардвахишт ("Лучшая правда"), Шахревар ("Власть"), Спандармад ("Благочестие"), Хордад ("Целостность") и Амордад ("Бессмертие"). Во главе с Ормаздом они образуют "семерку единомышленников", покровительствующих соответственно всем семи творениям: человеку, скоту, огню, земле, небу, воде и растениям.
- Аствихад** — демон смерти, отделяющий душу от тела человека.
- Баринум** — главный обряд очищения. Он выполняется с помощью барсома — пучка священных прутьев из ветвей тамариска или гранатового дерева, который держит в руке священнослужитель во время богослужения. Согласно Авесте, барсом служит для избиения и изгнания дэвов [Dhabhar, 1932, с. 323].
- Благая мысль** — один из амахраспандов, эманация Ормазда.
- Благой ветер** — божество, защищающее праведных и помогающее Срошу проводить их души через мост Чинвад.
- Варахрана огонь** — название главного священного огня.
- Визари** — дэв, уносящий души грешников в ад.
- Воскрешение [конечное]** и "последнее тело" — наступают по прошествии последнего трехтысячелетнего периода в "мировом годе". При этом души умерших, пребывавшие в небесном раю или в подземном аду, явятся на землю. Они соберут свои тела, части которых перешли: кости — в землю, волосы — в растения, кровь — в воду, жизненные силы — в огонь. Умершие восстанут в том виде, в каком они жили раньше на земле, и затем праведные пойдут на небо, а злые — в ад. В результате окончательного очищения огнем от раскаленного металла, в который обратятся горы, праведные останутся, злые будут навсегда уничтожены, и Ормазд одержит окончательную победу над Ахриманом (см. Бундахишн, ХХХ, 1—33).
- Гайомард** — согласно поздним пехлевийским источникам, прототип человека.
- Гаты** — гимны, сложенные Зороастром, главы авестийской книги "Ясна" ("Молитва, песнопение").
- Гаханбар** — шесть сезонных праздников, обязательное признание ко-

- Данг** — торых предписано Зороастром.
- Дрон** — шестая часть весовой драхмы.
- Зенд** — священный хлеб; составная часть ритуала, сакральной трапезы мезд.
- Злой ветер** — толкование священных книг на пехлеви.
- Злой дух** — злой двойник *Благого ветра*, помогающий *Аствихаду* похищать души умерших.
- Мезд** — ав. Ангра-Маиниу, одно из имен Ахримана, враг мира Истины, противоположность *Святого духа*.
- Михр** — сакральная трапеза, которая сопровождает все обряды зороастрийцев. В пехлевийских сочинениях приводятся различные сведения относительно ее компонентов: фрукты, священный хлеб или мясо [Modi, 1922, с. 392-394]; [Kotwal, 1969, с. 157].
- Михрие и Михрияне** — божество Договора, хранитель закона и порядка, связывавшееся и с поклонением Солнцу. Михр судит души умерших у моста Чинвад.
- Раши** — первая человеческая пара, происшедшая, согласно пехлевийским источникам, от семени *Гайомарда*.
- Святой дух** — божество Справедливости. Судит души умерших у моста Чинвад.
- Сошйанты** — ав. Спента-Маиниу. Дух, с помощью которого Ормазд создал шесть творений.
- Спандармад** — грядущие спасители, сыновья Зороастра, которые родятся в конце мира от его семени, чудесным образом сохраняющегося в озере Кансава (ав. Кансаоийа).
- Срош** — Земля, названная матерью человека, поскольку землей было поглощено семя *Гайомарда*.
- Фарр** — божество Послушания. Судит души умерших у моста Чинвад.
- Фраваси** — харизма, божественная субстанция. Обладающий ею обретает счастье, могущество и становится царем Ирана.
- Хом** — дух, существовавший до этой жизни и остающийся после смерти человека.
- Чинвад** — ав. Хаома — культовый напиток, приготавливавшийся зороастрийцами из сока растения хвойник (эфедра) во время главного зороастрийского богослужения. Хому приписывается способность сохранять здоровье, продлевать жизнь и отстранять смерть.
- букв. "разлучитель". Мост, которого достигает душа человека на четвертый день после смерти. У моста душу встречают *Срош*, *Раши* и *Михр*. Раши взвешивает добрые и злые дела человека на весах, и даже если добрые дела перевешивают злые, то и тогда последние должны быть искуплены тут же, у моста. Затем душа вступает на мост Чинвад, и тут окончательно выясняется, попадет ли душа в рай или ад, что находится в бездонной пропасти под самым мостом. Душу праведника прекрасная дева, олицетворение собственной веры каждого, вводит в высшую ступень рая — горный рай. Если весы склоняются в сторону зла, то мост сужается, превращаясь в лезвие клинка, и отвратительная ведьма хватается за душу и тянет в ад.

ГЛОССАРИЙ

А

ā	— затем (обычно с мест. энкл: ~š, HDw ₃₅)
āb	— вода; ~griftan — запивать, DH ₈
ābādān	— благоустроенный
ābādānīh	— процветание
abāg	— с (предлог)
abām	— долг
ābān	— Абан, десятый день месяца
abar	— вверх; для; на, над (предлог и прверб). ~ō — на, HD ₄ , ~ pad — на, WAM ₁₇
abardom	— наибольший
abardomīh	— превосходство, ⁺ WM ₂
abargar	— бог, XX ₃ , WM ₁
abārīg	— другой
abarīgān:~tar	— высокий
abarmān	— зд. надзиратель, AM ₅₇
abarmānd	— наследство
abarmenišn	— высокомерный, надменный
abārōn	— негодный, негодяй, ČH ₄₀
abartan	— высокомерный, самонадеянный
abarwēz:~tar	— победоносный, WM ₁₄₄
abaxšāyišnīg	— милосердный
abaxšīh	— раскаяние
abāydāg	— исчезнувший (<невидимый), AM ₁₁₆
abāyēd	— следует; надо, необходимо (безлич. глагол)
abāyistan	— быть необходимым, быть нужным; поневоле (?), XX ₁₂
abāyišnīg	— необходимый
abāz	— вновь, назад, опять, снова (предлог и прверб)
abāz-wirāyišnīh	— упадок, ČH ₅₄
abd	— удивительный
abdom	— наконец (<последний), XX ₁₅
abēbar:~tar	— напрасный
abēbarīh	— бесплодность
abēbīm	— бесстрашный
abēbīmīh	— отсутствие страха
abēbīmīhā	— бесстрашно
abēčīmīhā:~tar	— беспричинно, WM ₂₂₇
abēgāh	— неуместный
abēgumān	— несомненный
abēgumānīh	— отсутствие сомнения

abēgumānīhā	— обязательно, несомненно, DH ₈ , ČH ₂
abēnām	— безымянный
abēniyāz:~tar	— свободный от желаний
abēniyāzīh	— благоденствие
abēr	— много; слишком, более; ~tar — выше; еще, HDw ₂₂
abērāh	— заблудившийся, AZ ₉
abesīhag	— разрушитель, ČH ₅₄
abesīhīdan, abesīh-	— разрушать
abesīhišn-nērōg	— обладающий разрушительной силой, WAM ₅₆
abespārdan, abespār-	— вручать
Abestāg	— Авеста
ābestan	— зд. упование (<опора), DH ₈
abēsūdīh	— никчемность, бесполезность
abēšnōhr	— неблагодарный
abēwināh	— невинный
abēwināhīh	— безгрешность
abēzag	— чистый
abēzagīh	— чистота
abēzār	— свободный
abēzyān:~tar	— надежный (<безущербный), WM ₈₅
abgandan, abgan-	— бросать
abrang	— великолепие
abrāstan, abrāz-	— поднимать: kamar be abrāzēnd — поднимают пояс (?), XX ₂₀
abrāz	— подъем, возвышение
abrōzišnīh	— освещение, WM ₂
aburnāy	— несовершеннолетний
aburnāyīh	— детство (<несовершеннолетие)
ābustan	— беременная
abuxšāyīdan, abuxšāy-	— сжалиться
abuxšāyišn	— милосердие, жалость
abuxšāyišnīgar	— милосердный
¹ abzār	— орудие, оружие
² abzār	— сила, XX ₁ , 5, 13, 21
abzārīh	— сила, XX ₂₁
abzārōmand	— способный
abzāyišn	— возрастание
abzūdan, abzāy-	— увеличивать
ačār	— беспомощный, НК ₆
ačārag	— беспомощный, бессильный, WM ₄ , 150, XX ₁₆
ačāragīhā	— неминуемо, XX ₁₅

adādestānīh	— безжалостность, ЧН ₁
adādīh	— несправедливость, незаконность, ЧН ₅₄
*adēn-	— совершать: kirbag (wināh) adēnēh... если совершит благодеяние (грех)... НР II _{7,8}
ādur	— Адур, девятый день месяца
āfrāh	— изучение, учение (?), HD ₁₉
afreftār	— правдивый, WM ₁₈₂
afreftāragihā	— правдиво
āfrīdan, āfrīn-	— создавать, AM ₁₁₆
āfrīdag	— созданный
āfrīn	— восхваление
afsārdan, afsār-	— уничтожать, XX ₁₁
afsēnišn	— гибель, ЧН ₅₄
afsōn	— уловка (?), AM ₁₁₃
afsōs	— насмешка
afsōsbar	— осмеиваемый, WAM ₆₉ , ЧН ₄₃
afsōsgar	— насмешник
afšāndan, afšān-	— разбрасывать
āgāh	— знающий
āgāhēnīdan, āgāhēn-	— давать знать
āgāhīhā	— посредством знания, ХА ₄
agar	— если; та~ — как бы не, DH ₅
agār	— немошный
āgenēn	— вместе, WM _{106, 107}
agrīftār	— неосязаемый, ЧН ₂₅
ahlā	— праведный (о Сроше), НР II ₇
ahlaw	— правдивый, праведный
ahlaw-dād	— милостыня, HDW ₃₀
ahlāyīh	— праведность
āhōg	— недостаток, ущерб
ahlomōy	— еретик, WAM ₅₆
ahlomōyīh	— ересь
Ahremen	— Ахриман, Злой дух
ahunsand:~tar	— недовольный
ahunsandīh	— отсутствие смирения; неудовлетворенность
ajgahān:~tar	— праздный, WM ₄₀
ajgahānīh	— лень, бездеятельность
akāmagihā	— помимо желания, WAM ₇₈
akanārag	— безграничный
akanāragih	— бесконечность, ЧН ₃
Akōman	— Акоман, демон злой мысли

ālūdagīh	— осквернение, WM ₃
amā	— мы, личн. мест. 1 Pl.
āmadan, āy-	— приходить; abag~ — возвышаться, ЧН ₂₂ ; abāz~ — возвращаться, AM _{138,144} ; andar~вырастать (<происходить>), AM ₉₁ , случаться, HDW ₃₅ ; frōd~спускаться; ul~восходить, HDW ₂ ; pēs~приходить, выступать, HDW ₁
amahraspand	— амахраспанд ("бессмертный святой")
amar	— бесчисленный
āmār	— счет, расплата; ~abar būdan предъявлять счет, WAM ₁₃
āmārēnīdan, āmārēn-	— считать, WF ₄
amāwand	— могущественный
amāwandīh	— сила, могущество
āmēxtan, āmēz-	— смешивать
amurdād	— Амордад, пестой амахраспанд, хранитель растений и пиши, HDW ₇ ; седьмой день месяца
āmurzīdan, āmurz-	— прощать
ān	— тот, он, мест. 3 Sing. ~iz — и тот, также тот; все-таки, DH ₁ ; ~i — используется как средство субстантивации прилагательных; be~... enuā — кроме как, WAM ₅₇
anabāxšāyīšnīg:~tar	— безжалостный
anāg-kāmag:~tar	— недоброжелательный
anāgīh	— зло, беда, несчастье
anāg-kardār	— приносящий гибель, WAM ₅₆
anagrān	— Анагран, тридцатый день месяца
anāmurzīd	— жестокий
anāmurzišn	— жестокость
anāstawanīh	— неверие
anāštīh	— враждебность, ЧН _{38, 47}
*anayādīh	— забывчивость, WM ₃
anāz	— лишенный жадности, WM _{150,166}
and	— много; pad ēn ~ — ЧН ₁₅ ; ēn ~ — столько, WAM ₇₅
andak	— малый, НК ₇
andak-xwāstag:~tom	— бедный, WAM ₉
andar	— в, на (предлог направления и места, предверб); ~ō — на ("в"), WF ₃₀ ; pad...~ в, WAM ₅₁
andarōn	— вовнутрь, HDW ₂₁
andōh	— печаль
anespās:~tar	— неблагодарный, WM ₄₁

angūr	— виноград
anī	— другой
ānīdan, ānay-	— вести, frāz ō... ~ вести, WF ₃₁
ānōh	— там, туда
anōšag	— бессмертный
anōšag-ruwān	— покойный; с бессмертной душой (о покойном)
anōšag-xwadāyih	— бессмертное владычество, ČH ₃
anōš:~ihā	— неволью (<бессознательно>), *XA ₁₃
anummēdih	— отчаяние
apādyāwandih	— бессилие
apaymān	— неумеренный, AM ₁₁₂
apetitigih	— непринесение покаяния, XA ₁₃
appār	— отделенный, WF ₂₀
appurdan, appar-	— похищать, захватывать, отнимать
aranjagihā	— беззаботно, WM _{67,127}
aranjihā	— без труда (наречие), WM ₂
ārāstan, ārāy-	— украшать
ard	— Ард, двадцать пятый день месяца
ardāy	— праведный; wād ī ~ — праведный ветер, HD ₄
ardwahišt	— Ардвахишт, третий день месяца
arešk	— зависть, ревность
areškēn	— завистливый
areškēnih	— завистливость, WM ₁₀₃
aryand:~tom	— зловещий
artēštār	— воин
artēštārīh	— принадлежность к сословию воинов, N ₃
arz	— достоинство
arzānīg	— достойный
arzōg	— желание
arzōmand:~tar	— достойный, ценный
arzōmandih	— благородство, XX ₂
āsān	— легкий; спокойный
āsān-pāy	— проворный (?), AM ₉₈
āsānih	— облегчение, DH ₁
āsānihā:~tar	— спокойно, WM ₂₁₃
asar	— бесконечный
āsāyišn	— отдых, ČH ₈
asmān	— небо; Асман, двадцать седьмой день месяца
āsn (xrad)	— врожденный (разум), WM _{43,45}
asp	— лошадь

aspinj	— временная обитель; постоянный двор, HP II, HK ₁₀
asrōn	— жрец
asrōnih	— принадлежность к сословию жрецов, N ₃
ast	— глагол-связка 3 Sing.: есть, находится
astānag	— беда
astānagōmand:~tar	— несчастный, WM ₂₅₇
āstawān	— почитающий, верующий; pad... ~ būdan — крепко верить в...
āstawānih	— исповедание
astih	— существование, бытие, ČH ₃
astōmand	— телесный, ČH ₅₂
astwand-astōmand	— смертный, ČH ₅₅ , WAM ₇₆
Astwidād	— Аствидад, демон смерти, ČH ₃₁ , HD ₃
asūdan, āsāy-	— отдыхать
aswārih	— езда верхом, AM ₁₃₁
ašāyendag	— недостойный
ašāyendagih	— подлость, WM ₁₅₈
aškamb	— живот
aškamb-hambār	— заботящийся о (своем) животе, WAM ₁₀
āškārag	— ясный
āškārag-gōwišn	— ясная речь, AM ₅₁
āškāragēnīdārīh	— раскрытие, выявление, ČH ₅₃
ašmā	— вы, личн. мест. 2 Pl.
ašnawīšn	— слух, ČH ₄₇
āšnūdan, āšnaw-	— слышать
aštād	— Аштад, двадцать шестой день месяца
aštar	— бич; ~ī grōšīg, ~ī asp — бич послушания, WAM ₄₀ , HDw ₂₅
āštih	— мир
āštih-xwāhīh	— миролюбие, WM ₆₆
ātaxš	— огонь
āwām	— время
awardag	— уверенный ("неотклоняющийся"), ČH ₄ , 5, 53
āwarišn	— жилище, WM ₁
āwāzih	— противоречие, WM ₁₀₁
āwēnišn	— упрек, порицание
āwēnišnig:~tar	— заслуживающий порицания, WM ₁₆₇
awērān	— разрушенный
awērānih	— разрушение
awestwār	— заслуживающий доверия
awestwārīh	— твердость; мощь, *XX ₉

awēšān	— они, личн. мест. 3 Pl.; те, указ. мест. Pl.
awināh:~tar	— безгрешный
awināhīh	— безгрешность
awināhīhā	— безгрешно
awināst:~tar	— безгрешный, WM ₆ , 7
awindid	— неосозаемый, ČH ₂₅
awi-š	— мест. энкл. 3 Sing. с предлогом направления
*āwištan, *āwaš-	— скреплять печатью (договор), AM ₂₅ , HDW ₁₃
āwurdan, āwar-	— приводить, приносить
āxistan, āxēz-	— вставлять, подниматься
¹ axw	— бытие, мир, ČH ₅₂ , 59, HD ₈ , 11
² axw	— мысль; жизненные силы, ČH ₂₅ , HD ₁₈ (?), WM ₅₆
axwānīg	— относящийся к миру, ČH ₄₁
axwēškarīh	— пренебрежение долгом, невыполнение долга
ayāb	— или;~ enyā — иначе, HDW ₁₃
ayād	— память;~ dāstan — помнить, WAM ₁ , 35
ayādgār	— памятка, WM ₁
āyaft	— милость
ayāftag:~tar	— восприимчивый, WM ₅₃
ayāftan, ayāb-	— находить
ayār	— помощник
ayārīh	— помощь
az	— из, от (предлог); jud ~ — кроме; pēš ~ — прежде, раньше; ~ pēš — прежде, раньше; rad ~ — после; ~ ras — после, DH ₈
āz	— жадность
azabar	— высокий, почетный
āzād	— 1) знатный; вельможа; 2) свободный
azadār	— милосердный (<нежестокый), AZ ₃
āzād-čihrag	— благородного происхождения, AM ₁₃₁
āzādīhā	— благодарно, WAM ₂₇ , 30
āzārdag	— обиженный, WM ₁₅₂
āzārdan, āzār-	— мучить
āzārīšn	— мучение
āzarm	— почитание, почет; забота
azēr	— ниже, под, до; ... ~ ...azērtar dāstan — подавлять (что-л. чем-л.), WM ₁₄₀
āzwar	— жадный
āzwarīh	— жадность

В

bahr	— доля; судьба; выгода, WM _{18,21} , ČH ₅₄ ; ~ gāy — из-за, НК ₁ ; ~ kardan — выделять долю, WAM ₆₂
bāmdād	— рассвет; azēr ~ — на рассвете, DH ₈
bāmīg	— лучезарный
band	— оковы, AM ₅₇
bandag	— раб
bandagīh	— услужение
bar	— плод; урожай, AM ₄₃
¹ bār	— плод, XX ₆ ;AF ₁₀
² bār	— раз, ČH ₄₈
³ bār	— груз; усилия (< тяготы), WF ₂₄ , WM ₃ , AM ₃₂
bārestān	— терпеливый, стойкий
bārestān-dušnām	— порицающий терпение, WAM ₅₆
bārestānīh	— терпение
barōmand	— плодоносный, XX ₆
baršnūm	— баршнум, ритуал очищения, НК ₁ , HDW ₂
bast	— закрытый
bastagīh	— закрытие, WAM ₆₄
bastan, band-	— закрывать
bāstān	— всегда, AM ₉
bastišn	— закрытие, ČH ₄₇
baxt	— счастье; судьба
baxtan, baxš-	— наделять, давать (< распределять), DH ₁
bazag	— грех, злое деяние, прегрешение
bazakkar	— грешник
¹ bē	— но, кроме; ~ ... enya ...nē — иначе как; ~ ka — разве что; ~ jud az — кроме; nē..., ~ ... ne... a..., HDW ₃₀ , WAM ₂₈ ; ~ š — кроме него, AZ ₁₀
² bē	— к, для (предлог направления), ~ b: HDW ₇ , WAM ₁ , HD ₄ , 5
³ bē	— частица, придающая глаголу оттенок экспрессивности
bēš	— горе, печаль
bēšēnidār: ~ tar	— вызывающий печаль, WM ₃₃ , +153
bēšidan, bēš-	— причинять боль
bēšōmand: ~ tar	— печальный, несчастный, WM ₃₃ , 157
bēšōmandīh	— болезненность, WM ₉₇
bēwar	— десять тысяч, мириад
bīm	— страх

bimgēn: ~ tar	— страшный
bowandag: ~ tar	— совершенный, WM ₂₃
bowandag-menišnih	— (справедливые) помыслы; здравомыслие, AM ₁₅₃ , HP I ₈
bōxtag: ~ tar	— оправданный, WAM ₅
bōxtagiḥ	— спасение, WM ₁₇₂
bōxtan, bōz-	— спасать
bōxtār	— спаситель, WF ₈
bōxtārīh	— спасение, избавление
bōy	— восприятие, сознание; органы чувств, WM ₅₆ , ČH ₂₃ , HD ₃
bōzag	— спасение, НК ₁₀
brād	— брат
brādar	— брат
brāh	— красота, *N ₆
brēhēnīdan, brēhēn-	— создавать, abag ~ — создавать, WM ₁
brīdan, brīn-	— 1) обрубать, вырывать, HD ₄ , XA ₁₄ ; 2) создавать, WF ₃₀
brīn	— ограниченный (?), WM ₁₃₂
būdag	— бывший, ČH ₂
būdan, b[aw]-	— быть; āmag abag ~ — предъявлять счет, WAM ₁₃
buland	— величественный
bun	— низ, основание; основа, суть; ō ~ būdan засчитываться (< положить в основу), ČH ₃₄
buništāg	— принцип, первопричина, ČH _{1, 12}
burdan, bar-	— нести; framān ~ — исполнять приказ, R I ₁₀ ; āstar ~ претерпевать наказание кнутом, WAM ₄₀ ; gāz ~ — доверять секреты, WAM ₄₉
burdīh	— терпение
burzīdan, burz-	— хвалить, превозносить
burzīdag	— хвалимый, XX ₆
burzišn	— восхваление; величие
burzišnīg: ~ tar	— достойный славы
būšāsp	— сон; лень

Č

čāh	— яма
čahārom	— четвертый
čahārpāy	— животное, AM ₁₀₄
čand	— много; несколько; har čand - зд. чем, AM ₁₀₁

čārag	— средство, спасение, HP IV ₈
čarb	— учтивый (< мягкий), милый
čarb-āwāz: ~ tar	— обладающий приятным голосом
čarbīhā	— мягко, учтиво, AM ₈₅
čarb-nihādag	— мягкий в обращении ("мягко стелющийся"), XX ₃
čārīg	— лечебный, исцеляющий
čašm	— глаз
čašmāgāh	— в открытую, AM ₃₉
čašm-rōšn	— свет глаз, AM ₅₈
čāšnīg	— вкус, HDw ₇
čāštāg	— учение, XX ₁₈
čāštan, čāš -	— учить
¹ čē	— что, как, какой (относит. и вопросит. мест.)
² čē	— ведь, так как, потому что, чтобы; ēd gāy ~ — потому что
čēh-widarag	— мост Чинвад ("проход плача"), WAM ₄
čērīh	— храбрость
čīdag	— избранный, ČH ₀
čīhr	— лицо, XX ₁₅
čīm	— причина
čīmīgīhā: ~ tar	— оправданный, WM ₂₂₅
čīnwad	— Чинвад (мост, на котором души праведников отделяются от душ грешников)
čiyōn	— такой, как; когда; ōwōn homānag ~ такой, как
čōb	— палка; ~ zadān — бить

D

dad	— дикое животное, XX ₉
¹ dād	— закон, установление; решение, AM ₆₇
² dād	— возраст, ČH ₁
dādan, dah-	— давать, отдавать
¹ dādār	— творец, создатель
² dādār	— справедливый (?), AM ₈₁
dādārīh	— устройство, ČH ₅₉
dādestān	— решение; правосудие, суд
dādestānīh	— справедливость, ČH ₁ , WM ₁₈₂ ; зд. уговор, HDw ₁₄
dādīh	— справедливость, WM ₁₈₆
dādīhā	— как положено (наречие)
dādwar	— судья
dādwarīh	— правосудие, AM ₁₃₄
dagr	— долгий; ~ pattāyistan — долго длиться

dagr-pattāy	— долго длящийся, ~ būdan — жить ("длиться") долго, WAM ₇
dagr-zīwišn	— долголетие, HD ₂₀
dagr-zīwišnīh	— долголетие, XX ₁₂
dahān	— рот
dahibed	— правитель, AM ₁₀₃ , WM ₁₁₃
1dahišn	— даяние, подавание, дар, НК ₆ , ČH ₅₈ , WM ₂₃₈
2dahišn	— создание, ČH ₅₄ , Pl. WM ₂
dahom	— десятый
1dām	— творение, тварь
2dām	— животное, XX ₈
dāmādīh	— брать в зятя (имя существ.), AM ₅₅
damišn	— дыхание
dānāg	— умный, знающий
dānāgih	— знание, мудрость
dandān-parēš	— зубочистка, HDw _{18,19}
dāng	— данг, одна шестая часть чего-л.
dānistan, dān-	— знать, уметь; судить (< узнавать)
dānišn	— знание; ~ dānistan — постигать знание, WAM ₅₁
dānišnigihā	— искусно, DH ₂
dānišnīh	— познание, *ČH ₅₈
dar	— дверь
dār	— дерево, AM ₁₂₅
dard	— боль
dardōmand: ~ tar	— страдающий
darigbed	— дворцовый эконом, WM ₁
darmān	— лекарство, средство
darūg	— лекарство, средство
dast	— рука; ~ abar nihādan — дотрагиваться, НК ₁ , вознамериться (?), ČH ₂
dastgir	— помощник, ČH ₄₂ , WAM ₆₆
dastwar	— дастур, авторитетное лицо в делах религии, на- ставник
dastwar-dārīh	— иметь дастура (имя существ.), ХА ₄
dašt	— степь
dāšn	— воздаяние, дар, WM ₂₃₄
daštān	— месячные, WAM ₇₄
dāštan, dār-	— иметь; abāz ~ — удерживать; pad... ~ — считать чем-л., кем-л.; dāšt ēstēd — угодовано, WAM ₂₉
dāštār: ~ tar	— надежный, WM ₅₃
dawāl	— обман, AM ₉₄

daxmagestān	— место для дахм, WF ₂₅
1daxšag	— память; pad ~ dāštan — хранить в памяти, WAM _{1,35}
2daxšag	— примета, знак, ČH ₅₄ , ХА ₁₂ , WAM ₅₆
day	— Дей, название восьмого, пятнадцатого и двадцать третьего дней месяца
dāyag-kārīh	— назойливая опека, WM ₁₀₀
dēg	— вчера, *HK ₁₅₆
deh	— страна, ČH ₃₉
1dēn	— вера, религия
2dēn	— Ден, двадцать четвертый день месяца
dēnār	— динар, золотая монета, XX ₂₁
dēnīg	— относящийся к вере
dēn-dōst	— преданный вере, AM ₇₉
dēsag	— образ, XX ₂₀
dēsīdan, dēs-	— формировать, *HDw ₁₃
dēw	— дэв, демон
dēw-ēsnīh	— почитание дэвов, ČH _{3,4}
dēw-ēzišn	— почитание дэвов, *ČH ₅₄
dēwīh	— природа дэвов, демонов, WM ₁₈₆
dibīr	— писец
dibīrestān	— школа
dibīrīh	— учение, AM ₅₈
did	— другой; далее
dīdan, wēn-	— видеть
dīdār	— проявление, AF ₁
dil	— сердце
dō	— два
dō-ēwēnag	— двусторонний, HDw ₁₇
dōst	— друг; ~ tar — больший друг, WM ₁₈₈
dōstīh	— дружба
dōšāram	— любовь
dōxtan, dōz-	— шить, AM ₁₄₇ , WF ₂₃
dra[h]nāy	— продолжительность, протяжение
dram	— деньги (< драхма), WF ₂₀
dram-sang	— весовая драхма, DH ₂
dranjīšn	— беседа, AM ₁₄₀
draxt	— дерево, лоза
drāyān-jōyišn	— болтающий во время еды, HDw _{6,7}
drāyīdan, drāy-	— болтать, рычать, HDw _{7,13}
drāyišn	— болтовня, HDw ₇
drāz	— долгий

driyōš	— бедняк, дервиш
driyōših	— бедность, AZ ₃
drō	— ложь; ~ bazag — содомский грех (?), WAM ₇₄
¹ drōd	— здравие
² drōd	— похвала
drōdmand	— благополучный, НК ₂
drōn	— дрон, церемония освящения пищи, HD ₁₆
drōzan	— лжец, AM ₉₇ , *XA ₁₃
drōzanih	— ложь
drust	— здоровый; праведный (< правильный)
drustih	— здоровье
drust-xēmih	— праведность, AM ₁
drūst-āwāz	— ворчливый, WM ₁₉₄
druwand	— лживый, грешный, нечестивый
druz	— демон Зла, НК ₁₂ , WM _{28, 31, 40, 43} , ČH _{14, 27, 47} ; XA ₁₄ ; HDW _{1-4, 35}
dūdāg	— семья
dudīgar	— второй
dūr	— дальний; давно; ~ tar raftan — продолжаться, WAM ₁₁
dusraw	— бесславный
dusrawih	— позор, XA ₈
duš-āgāh	— глупый, несведущий; ошибающийся, AZ ₉
duš-arz	— нестоящий, HP III ₅
duš-barān	— страдающий, WM ₁₅₄
duš-barišnīh	— злокозненность, WM ₉₃
duš-čašm	— завистливый
duš-čašmih	— зависть
duš-čih	— низкий по происхождению, AM ₈₆
duš-farrox: ~ tar	— несчастный, WM ₁₁₆
duš-humat	— злая мысль
duš-hūxt	— злая речь
duš-kunišn	— творящий злые дела
dušmat	— злая мысль
dušmen	— враг
duš-nām	— дурная слава
dušox	— ад
duš-pādxšāy	— злой правитель
duš-pādxšāyih	— злое правление
dušwār	— тяжелый, мучительный
duš-wīr	— злопамятный, WM ₂₄₂

duš-xēm-kirrōg	— дела человека со злым характером, WAM ₅₆
duš-xrad	— коварный
dušxwaršt	— злое дело
duzd	— вор
duzdih	— воровство
Е	
-ē	— неопределенный артикль
ēbārag	— вечер, ČH ₅₁
ēbyāngghan	— священный пояс зороастрийца, HD ₂
ēč	— никакой, относит. мест.
ēd	— этот, указ. мест.; ~ gāy (čē) — потому что
ēdar	— здесь
ēdōn	— так, таким образом, столь
ēg	— тогда, иначе; теперь
ēk	— один; ~ ~ — каждый, WM ₁₄₄ ; sē ~ — одна треть, ČH ₁₆₆
ēk-kāmag	— имеющий одно желание
ēk-wirāyišn	— упорядочение, НК ₁₂
ēkānag	— преданный
ēkānagih	— смиренно, WM ₁₀₁
ēn	— этот; вот, ведь (союз и частица); ~ -iz — также; pad ~ and — в следующем, ČH ₁₅ ; ~ and — столько, WAM ₇₅
enyā	— ведь, поистине; также, ČH ₃₃ ; be ān... ~ — кроме, WAM ₅₇
ēr	— благородный
ēraxtag	— проклятый, XX ₁₂
ērīh	— благородство
ērmen	— скромный, AZ ₃
ēr-menišn: ~ tar	— смиренный, WM ₁₉₂
ēr-menišnīh	— смирение, скромность
ēstadan, ēst-	— 1) стоять, пребывать; оставаться, AM ₁ ; abar ~ — вставать; andar xwēškānīh ~ — исполнять свои обязанности; abāz ~ — отвращаться (от...), ČH ₂₃ ; 2) вспомог. глагол, придающий основному значению результативности или длительности действия, а также образующий пассивные перифразы
ēstišn	— стояние, ČH ₂₈
ēw	— постпозитивный неопределенный артикль
ēwarīh	— убежденность, WF ₁₆
¹ ēwāz	— слово, WM ₃

²ewāz	— единственный, WAM ₂₅₆
ēwāzih	— речь
ēw-čand	— несколько
ēwēn	— образ, вид, обычай; наравне (< по образу), HDw ₁
¹ewēnag	— = ēwēn; pad ān ~ — таким образом; pad ēč ~ — ни в коем случае
²ewēnag	— зеркало, HDw ₂₂
ēw-tāg	— одинокий, WF ₂₈

F

farrox	— счастливый
farroxih	— счастье, радость
farroxihā : ~ tar	— счастливый, WM ₂₁₁
fradāg	— завтра
frādahišnih	— увеличение, HD ₃
fradom	— первый
fradom-dānišn	— обладающий изначальным знанием
fragān	— основание, R I ₆
frahang	— образование, обучение, учение, наука
frahang-xwāstārih	— стремление к учению
frahist	— в наибольшей степени; по большей части
framādār	— командующий, WM ₁₆₂
framān	— приказание, распоряжение; ~ padiriftan — выпол- нять приказание; ~ dādan — отдавать при- казания
framān-burdār	— исполняющий приказ, послушный, R I ₁₁ , AM ₉₀
framāndād	— приказ, WM ₁
framāyišn	— распоряжение, WM ₄
framōš	— забытый, Pl. HD ₁₆
framōšen : ~ tar	— забытый, забывчивый, HD ₁₆ , WM ₃₉
framōših	— забывчивость, WM ₃
frāmuštan, frāmōš-	— забывать
franāftan, *franāb- (?)	— бродить, XX ₉
frārōn	— праведный, истинный
frārōn-kunišn	— праведный
frārōnih	— правдивость, праведность
frasāwandih	— скоротечность
frasp	— балка, XX ₇
frašagirdīg	— вечный (переживший день Страшного суда)
frašagirdigih	— воскрешение, WM ₄₅
frašagirdih	— вечность (то, что наступит после дня Страшного суда)

frawahr	— фраваша, бессмертные души людей, WM ₅₆ , AM ₁₃₇
frawār	— крепость, XX ₇
frawardīn	— Фравардин, девятнадцатый день месяца
frāx : ~ tar	— обильный, WM ₂₁₉
frāx-dranjišn	— болтающий о щедрости, WAM ₅₆
frāxih	— изобилие
frayād	— помощь
frayādāg	— помощник, WF ₂
frayādišn	— помощь
frayādišnig : ~ tar	— помогающий, WF ₁₄
frāz	— вперед, дальше (предлог и преверб); ~ ō — до, вперед, впереди; ~ madan/rasīdan — приходить; ~ šudan — ходить
frazaftan	— оканчиваться
frazām	— конец; pad ~ rasīdan — заканчиваться
frazāmēnīdan, frazāmēn-	— заканчивать
frazānag	— умный, образованный
frazānag-saxwan	— знающий мудрые слова
frazand	— сын, дитя
frēb	— обман
frēftag	— обманутый
frēftan, frēb-	— обманывать, соблазнять, AM ₈₂
frēftār	— лживый
frēftārīh	— обман
frehbūd	— излишек
frehbūdih	— излишество
frēstādan, frēst-	— посылать
frēzbānīg	— относящийся к вере (< обязательный), ČH ₃₅
frēzbānih	— исполнение обязанностей
frōd	— низкий; вниз, внизу (предлог и преверб)
frōdtarih	— унижение, WM ₃

G

gāh	— 1) место; должность; 2) время; gāhān — время и место, WAM ₅₉
gāhānbār	— шесть пятидневных праздников "гаханбар", свя- занных с сезонными работами, R
gāhānīg	— празднество, отмечаемое в дни "гахан", HP I ₆ , HD ₉
gāh- ⁺ tuxšāg	— стремящийся к должности, WAM ₁₈
gāhūg	— похоронные носилки, WF ₂₅

gālih	— товарищество, ХА ₁₆
gām	— шаг
gandag	— зловонный, скверный
gandagih	— зловоние
ganj	— сокровище; казна
ganjwar	— казначей
gannāg	— злой; ~ mēpōg — Злой дух
garān	— тяжелый
garānmandih	— нетерпимость (< тяжесть, непереносимость), HDw ₁₉
garōdmān	— горный рай
garōdmānig	— относящийся к горному раю, НК ₈ , АМ ₈₁
garzidan, garz-	— расклевываться
garzišn	— жалоба, АМ ₁₃₄
garzišnig	— недовольный, HD ₁₆
gāw	— корова, бык
Gayōmard	— Гайомард (первый человек)
gazidan, gaz-	— кусать, жалить
gēhān	— (этот) мир
gēhān-baxtār	— распределяющий земные блага, WM ₁₃₀
gēhānig	— Pl. люди, смертные
gētīg	— этот мир; земной, материальный мир; Pl. люди
gizistag	— проклятый
gōhr	— качество характера, WM ₆₃
gōmēz	— моча, HD ₂ , HDw ₂
gōnag	— сорт, вид; ~ ~ — разнообразный
gōr	— онагр
gōspanđ	— овца
¹ gōš	— ухо; ~ andar dāstan — слушать
² gōš	— Гош, четырнадцатый день месяца
gōšōsrūd	— приобретенный (разум), WM _{43,46}
gōšt	— мясо
gōšurwan	— скот, *АМ ₁₃₂ , R
gōwišn	— речь; ~ dāstan — держать речь, АМ ₆₃
grāmīg	— дорогой; ~ dāstan — почитать, АМ ₄₈
graw	— порука, гарантия; ~ nihādan — ручаться
grāyidan, grāy-	— мечтать, XX ₁₂
grāyidanih	— желание, XX ₁₂
griftag	— взятое, XX ₈
griftan, gīr-	— брать, ловить; andar ~ — усваивать, WM ₄₆ , АМ ₁₁₈ ; ~ ummēd — надеяться, AZ ₃
griftār	— пленник

griftārōmand	— осязаемый, ЧН ₂₅
grīw	— шея, ЧН _{31,36,32}
griyistan, griy-	— плакать, кричать
guftan, gōw-	— говорить, сказать, изрекать, guft hād — HDw _{13,19,21,29,32,35}
guft	— слово, речь, XX _{2,17} , HD ₁₇
gugārīdan, gugār-	— впитывать; питать, WAM ₄ , HD ₄
gugāy	— заступник (< показывающий в пользу), WM ₂
gugāyih	— показание
gumān	— сомнение
gumārdan, gumār-	— назначать
gumēxtan, gumēz-	— смешивать
gung	— глухой
gušn	— самец, АМ ₁₄₄
guāg	— место
guān	— душа
guān-abespār	— самоотверженный, АМ ₁₀ , XX ₁₁
guān-abespārīh	— самоотверженная преданность, WM _{кол.}
guān-handarz	— советы (относительно забот о) душе, НК ₄
Н	
h-	— быть (недостаточный глагол); индикатив: ham — 1 Sing., hēm — 1 Pl., hēnd — 3 Pl.; императив: hēd — 2 Pl.; конъюнктив: hād — 3 Sing.
haftom	— седьмой
Haftōring	— Большая Медведица, HDw ₂₁
halag	— глупый
halag-gōwišn	— болтливый, пустомеля
halagih	— глупость
ham	— и, тоже, также; ō ~ — вместе, BA ₂
¹ hamāg	— весь, все; сплошь; всегда, ЧН ₁₀
² hamāg	— глагольная частица, указывающая на длительность действия, HDw _{3,7,17} , ЧН ₄₉
hamāg-bawēdih	— вечное бытие (в настоящем), ЧН ₃
hamāg-būdih	— вечное бытие (в прошлом), ЧН ₃
hamāhl = hamāl	
hamāl	— равный, сотовариш; равно как, WM _{4,234}
ham-axw	— единомышленник, XX ₃
hambār	— запас; множество (< запас), HP I ₆
hambārag	— кладовая, WF ₂₀
hambāz	— сотовариш, проживающий (с кем-л.), HP I ₅

hambun	— совсем не (при отрицании), XX ₁₀
hamčiyōn	— как, R I ₁₁
hamdādestān	— согласный, ČH ₂₁ , 35; похожий на... (< согласный с...), WAM ₁₉ , WM ₂
hamdēn	— исповедующий ту же религию, WM ₁₈₂
hamēig	— постоянный, ČH ₅₇
hamēmāl	— противник
hamēmālīh	— вражда
hamēstār	— соперник, противник
hamēstārīh	— вражда, противоборство, WM ₂₈
hamēšag	— всегда
ham-gyāg	— там же, HDW ₂₅
hamīh	— согласно; вместе с, WAM ₄₀
ham-kāmag	— имеющие одно и то же желание, WAM ₄₂
ham-kār	— общающийся (с кем-л.), AM ₉₄
ham-kirbag	— сотоварищ (в совершении) благочестивых дел, ČH ₂₁
hammōxtan, hammōz-	— усваивать, изучать; abar ~ — обучать, AM ₁
hammōxtār	— учитель, ČH ₅₉
hammōxtārīh	— обучение
hammōzgār	— учитель
hammōzišnīh	— обучение
hamōyēn	— все
ham-pursag	— спрашивающий, AZ ₉
ham-pursagīh	— общение, НК ₁ ; беседа, XX ₁₆
ham-rāh	— идущие одной дорогой, AM ₁₈
ham-rāz	— имеющие общий секрет, AM ₁₇
ham-sālār	— правитель, WM ₁₈₂
ham-sūd	— имеющие общую выгоду
hamōg	— подобный, WM ₁
hamtāg	— сотоварищ, ровня, XX ₃ , HP IV ₁
ham-tan	— соратник, XX ₃
ham-uskārīh	— совет, *XX ₁₉
ham-xwarišn	— разделяющий трапезу, AM _{20,21}
ham-zyān	— имеющие общий вред, R I ₁₁
handarz	— завет, заповедь, наставление; gyān ~ — советы относительно души, НК ₄ ; ~ kardan — сказать наставление, НК _{Кол.} , WAM _{Кол.}
handarz-guftār	— говорящий наставления, НК ₄
handāxtan, handāz-	— думать; заботиться, AM ₁₀₃
handāxtār	— замышляющий, ČH ₅₃
¹ handāzag	— думающий, WAM ₉

² handāzag	— мера, pad ~ — соответственно
handēšīdan, handēš-	— думать
handēšišn	— обдумывание
handōxt	— собранное, навык (< приобретенное), WF ₂₀ , XX _{19,21}
handōxtan, handōz-	— получать, приобретать
handōzišn	— приобретение
hangad	— богатый
hangadīh	— богатство
hangārd	— рассмотрение, XX ₁₄
hangārdan, hangār-	— знать, представлять
hanjāman	— собрание
hanjīdan, hanj-	— извлекать; эд. ссадить, AM ₈₈
har	— каждый, всякий, все; ~ dō — оба
harwīn	— все, ČH ₁₅
harwisp	— все
hāsr	— фарсанг
hastīh	— существование, WM ₄
haštom	— восьмой
hāwan	— ступка, DH ₈
hāwan-dastag	— пестик, DH ₈
hāxtan, hāz-	— преследовать; abar ~ — преследовать, WAM ₃
hazārag	— тысячелетие
hērbedestān	— религиозная школа, ČH ₈
hilišn	— оставление, ČH ₂₈
hištan, hil-	— оставлять, пренебрегать, пускать; отписывать на... (< оставлять), WAM ₆₂
homānāg	— подобный, похожий
hu-bahr	— полезный
hu-bōy	— благоуханный, ароматный
hu-čašm	— приятный
hu-dahišn	— добрый, WM ₂₅₄
hu-framān	— дающий правильные распоряжения
hu-frazāmīh	— благое завершение (жизни), WM ₁₂₈
hu-kāmagīh	— счастье, *WF ₃
hu-kunišn	— совершающий добрые дела
hu-kunišnīg	— добродетельный
hu-kunišnīh	— доброе деяние
humat	— добрая мысль
hunar	— талант, способности, достоинство
hunsand	— довольный
hunsandīh	— удовлечение, смирение

hunsand-xīr: ~ tar	— довольствующийся (имеющим) богатством, WM ₁₂₀
hunsand-xīrīh	— довольство малым (< довольство наличествующим имуществом), WM ₇₂
huniyōxš	— внимательный
huraṃ	— счастливый, веселый
huraṃīh	— веселье
hu-sāzagīh	— зд. уступчивость, WM ₉₂
hu-spāsīh	— благодарность, WM ₁₅₀
husraw	— славный
husrawīh	— доброе слово; слава
husrawīhā	— по-доброму, ХА ₇
hušk	— сухой
hu-škōh	— достойный, прекрасный
hu-škōhīh	— благородство
hušnūd	— довольный
hu-ummēd: ~ tar	— (обладающий) доброй надеждой, WM ₁₆₄
huwaršt	— доброе деяние
hu-warzīhīg (?)	— щедрый, ČH ₁₇
hu-xēm	— имеющий добрый нрав
hu-xēmbārīh	— добрый характер, WAM ₅₆
hu-xēmīh	— добрый нрав, AM ₁₅₃ , HD ₉
hūxt	— доброе слово
hu-zīwišn	— достойная жизнь

I

ī	— соединительная частица, изафет
im	— этот
-iz	— также, даже (эмфатич. част.)

J

Jadag	— благословение, НК ₀ , WM ₀
Jādag	— причина
Jādag-gōw	— заступник, WAM ₂₄
Jādūgīh	— колдовство, HD ₁₂
Jahišn	— удача
Jahišn-ayār	— полезный
Jahišn-ayārīh	— удача, WM _{126, 128}
Jāmag	— одежда, наряд
Jang	— война, AZ ₄
Jastan, Jah-	— случаться, происходить, XX _{13(?)} , 14(?); andar Jast ēstēd — WM ₄

Jāwēdān	— вечный, вечно
Jōrdāg	— колос, AM ₉₁
Jōy	— канал
Jud	— другой, иной; ~ az — кроме; pad ~ az — кроме
Judāg	— отдельный, отделенный
Jūdan, Jōy-	— жевать, HDw ₇
Jud-dādestān	— несогласный, противник
Jud-gōwišn	— противоречивые слова, WAM ₅₆
Jud-kunišn	— противоречивые дела, WAM ₅₆
Jud-menišn	— противоречивые мысли, WAM ₅₆
Judtar	— ~ kardan — противиться, WM ₄₉
Judtarīh	— зло ("противоположное"), НК ₉ , HDw ₃₄
Juwān	— молодой, юный
Juwānīh	— молодость, юность

K

ka	— когда; коль скоро, если; ибо (союз, вводящий придаточные предложения времени, условия, причины); ka-š sūd... az-iš abāg nēst... — от которых нет... пользы, WAM ₅₇ ; ka-tān... awi-š — если... к вам, WAM _{21, 22, 60} ; pēš az ān ~ — прежде, чем...
kadag	— дом
kadām	— какой (вопросит. и относит. мест.)
kadār	— кто, который (вопросит. и относит. мест.)
kadīm (?)	— старый, XX ₂₁ (?)
kafčag	— ложка
kāhistan, kāh-	— уменьшать[ся]
kahwan	— старый
kālbod	— телесная оболочка
kaṃ	— малый, мало; редко
kām	— желание
kāmag	— желание; ~ tar — WM _{4, 173}
kāmag-hanjām	— с исполнившимися желаниями, HD ₂₀
kāmag-hanjāmīh	— исполнение желаний
kāmag-xwēšīh	— удовлетворение собственных желаний, WM ₁₇₄₋₁₇₆
kamar	— пояс, XX ₂₀
kaṃist	— самый малый
kāmistan, kām-	— желать
kaṃ-xīrīh	— бедность, WF ₉
kanāragōmandīh	— предел, ČH ₁₁
kandan, kan-	— рыть; отделять (< вырывать)

kanīg	— девушка, XX ₂₁
kanišn	— отделение (< вырывание), ČH ₁₆
kār	— дело; ~ kardan // ~ wizārdan — трудиться, N ₄ , AM ₁₄ ; Pl. ~ ān — ČH ₃₅ ; ~ az-iš kunēd... — поступайте согласно... WAM ₁
kār-āgāh	— опытный
kārawānīgān-padīr	— принимающий путешественников, WAM ₁₆
kardag	— дело, деяние, ČH ₅₄
kardan, kun-	— делать, совершать, исполнять; passiv 3 Sing. — kunīhēd, ČH ₃₃ ; kār ~ — эд. злоупотреблять, HK ₇
kardār	— поступающий, WM ₇₃
kārezār	— битва
kārīg: ~ tar	— действенный, WF ₁₇
karr	— глухой
kār-rawāg	— успевающий делать дела, AM ₉₉
kār-xōš	— давящий пресс, AM ₁₃₃
kas	— кто-либо, кто-нибудь, некто (относит. мест.); Pl. — ~ ān; ~ -iz — никто; har ~ каждый, anī ~ — любой, каждый
kay	— кейанид, титул царей династии Виштаспы, WM _{Кол.} , ČH ₁₅
kē	— кто; какой; кто-либо (относит. и вопросит. мест.); ōy ~ — тот, кто; kē-š... az-iš — от которого, WAM ₂₆ ; kē-š... abāg — с которым, WAM ₅₂
keh	— незнатный (< маленький), WF ₂₉
kēn	— месть, зло, злоба
kēnwar	— мстительный
kēnwarīh	— мстительность, WM ₈₉
kēš	— вера, религия (преимущественно незороастрийская), ČH ₂₃
kirb	— телесная форма
kirbag	— доброе, благочестивое деяние, благодеяние
kirbag-handēš	— думающий о добрых делах, AM ₂
kirbag-warzišnīh	— совершение благодеяний
kirbakkar	— благодетельный, добродетельный
kirrēnīdan, kirrēn-	— творить зло (о дэвах), ČH ₄₇
kirrōg	— мастер, WF ₂₂ ²⁴
kištan, kār-	— сеять
kišwar	— край, кешвар, XX ₆ , ČH ₅₄ , HD ₁
kišwzār	— поле
kōdak-xēmīh	— ребячливость, XX ₁

kōf	— гора
kōr	— слепой, слепец
kōstan	— размельчать, DH ₈
kōšk	— дворец
kōxšīdan, kōxš-	— бить
kōxšīdār: ~ tar	— драчливый, WM ₃₆
kōxšīšn	— борьба
kōxšīšnīg	— неистовый
kū	— 1) где (относит. и вопросит. мест.); 2) что, чтобы; ибо, дабы; поскольку (относит. мест.); 3) частица, вводящая прямую речь
kunišn	— дело, деяние
kunišnīh	— совершение
kustag	— страна (< сторона), ~ ~ — много стран, XX ₁₆

L

lābag	— мольба, XX ₂₁
-------	----------------------------

M

ma	— не (запретит. частица, употребляющаяся при глаголах в повелит. и желат. наклонении)
mād	— мать
madan	— приходить; andar ~ — входить; frāz ~ — приходить, WAM ₂₆ ; abar ~ — происходить, AM ₁₃₄ ; mad ēstēd — случилось, произошло
mādar	— = mād
magind	— защита, XA ₁₅
māh	— Мах, двенадцатый день месяца
māh	— луна; ~ xwadāy, AM ₁₃₀
māhīg	— рыба, AM ₉₃
mahist	— самый большой, наибольший
mālīdan, māl-	— тереть
man	— я, личн. мест. I Sing.
mān	— дом
mān-	— быть подобным, XX ₂₀
mānag	— разум
māndag	— грех
māndan, mān-	— оставаться
mānsr	— священное слово, XX ₁₆
mār	— змея
māraspand	— Мараспанд, двадцать девятый день месяца

mard	— человек
mardôm	— человек, люди; Pl. ~ ân
mardômih	— человеческая природа, ČH ₂
margarzân	— заслуживающий смертной казни, HDw ₈
margih	— смерть
marnjēnidan, marnjēn-	— уничтожать, HDw ₂₃
marnjēnidār	— разрушитель, ČH _{12, 14}
mast	— возбужденный (< пьяный), XX ₉
mastôg	— пьяный, AM ₂₁
may	— вино
mayân	— середина; среди, посредине; pad ~ kardan — сделать ясным, очевидным, AM ₄₁ ; pad ~ būdan — сохраняться, AM ₄₃ ; pad ~ ...-tân для вас (?), ČH ₄₉
mayānjigih	— посредничество, ČH ₂
māzdēšn	— маздаяснеец, маздаяснийский
māzdēšnīh	— маздеизм, ČH ₅₄
meh	— главный, наибольший, знатный
mēhan	— дом, обитель
mehēnišn	— величие, *ČH ₅₄
mehmān	— гость, XA ₁₂
mehmānīh	— 1) временное пристанище, WM ₂₀ ; 2) радушие, гостеприимство, WM ₈₄
mehtarīh	— совершеннолетие, ČH ₃₄
menīdan, men-	— думать, считать
menišn	— разум; помыслы, мысль, замысел, намерение; pad ~ dāštan — помышлять
menišnīg	— разумный, DH ₂
mēnōg	— духовный, небесный
mēnōgīhā	— невидимо, ČH ₃₁
mēnōg-wiśōb	— смятенный духом, WAM _{10, 18}
mēzd	— мезд, сакральная трапеза, HDw ₁₉
mišōht	— ложь, ČH ₅₂
¹ mīhr	— любовь
² mīhr	— клятва; ~ druktan — нарушать клятву, HD ₆
³ mīhr	— Михр, шестнадцатый день месяца
mīhr-drōzan	— нарушитель договора, WM ₂₅₆
mīhr-drōzīh	— нарушение договора, AM ₁₁₅ , *WAM ₄₇
Mīhriyā	— Михрие, ČH ₂
Mīhriyānēh	— Михрияне, ČH ₂
mīhrōdruj	— нарушающий слово, ČH ₅₄ , HDw ₃₃
mizag	— вкус

mizd	— награда, воздаяние
mōy	— волосы
mowbed	— мобед, жрец
mowbedān mowbedīh	— ~ kardan — исполнять должность верховного жреца, AZ ₃
mōzag	— башмаки, XX ₂₀
murdan, mīr-	— умирать
murdār	— падаль, HDw ₃₁
murw	— птица
mustagīr	— постоянный (?), WM ₂₀ (араб. mustaqirr)
mustgar	— суровый, WF ₀
mustōmand	— жалкий, несчастный, WM ₁₁₄ , HD ₁₆
mustōmandīh	— несправедливость, AM ₁₃₄

N

nāf	— семья
nām	— имя; честь, слава
nām-dārišnīh	— соблюдение чести, XX ₁₈
nām-paydāgīh	— приобретение славы, XA ₁₀
nāmag	— книга
namāz	— поклон; ~ burdan — кланяться
nāmčīštīg	— особый; славный
nāmīg: ~ tar, ~ ihātom	— славный, WM _{2, 143}
nān	— хлеб
nang	— скромность; ~ ī wad — нескромность, AM ₉₃
nārig	— жена
nasā	— труп
nask	— наск, главы Авесты, XA ₃
Nasrušt	— Насрушт, демон скверны, HDw _{1, 2, 35}
nāxun	— ноготь
naхust	— первый; прежде всего, AM ₄₃
nazdik	— близкий
nazdist	— прежде всего, AM ₄₁
nāzišn	— ласка
nāzuk	— капризный, слабый
nē	— не, нет (отриц. част.); с мест. энклит. 3 Sing. — nē-š, XX ₉
nēk	— добрый, благой, счастливый
nēkih	— благо, благоденствие, благополучие
nēm-rōz	— полдень

nērang	— заклинание, ХА ₃
nērōg	— сила
nēst	— нет
nēstih	— небытие, ČH ₃ , WM ₃ , 4
nibard	— сражение, столкновение
nibēg	— писание
nibištan, nibēs-	— писать
nīdan, nay-	— вести
nīdom	— малейший
nīfrīdag	— проклятый, WAM ₆₉ , ČH ₄₃
nīfrīn	— проклятие
nīgārdag	— нарисованный, WAM ₅₃
nīgāstār	— защитный, WM ₄₃
nigerīdan, niger-	— смотреть, взирать
nigerīšn	— размышление, AM ₅₉ , 69
nigerīšnīg	— явный, WM ₄
nihādan, nih-	— класть; скрываться (?), XX ₂₁ ; dast abar ~ — до- трагиваться, НК ₁ ; приступать, ČH ₂
nihādag	— основание, XX ₃
nihānīh	— сдержанность (< скрытность), WM ₆₆
nihuftan, nihumb-	— скрывать, прятать
nihuftār: ~ tar	— скрытый, WM ₄₀
nihuftārīh	— сокрытие, ČH ₅₃
nīmūdan, nīmāy-	— показывать
nišāstan, nišīn-	— сидеть; abar ~ — садиться; andar ~ — сидеть вокруг, WF ₂₄ ; frāz ō ~ (?) — XX ₂₁
nišāstan, nišān-	— усаживать; помещать; ātaxš ~ — учреждать огонь, R
niyābag	— заслуженный, HDW ₂₅
niyāyišn	— молитва, поклонение
niyāyišnīg	— относящийся к молитве, DH ₈
niyāz	— нужда
niyāzōmand	— бедняк, WM ₁₅₀
niyāzōmandīh	— нужда, WM ₁₂₃
niyōxšīdan, niyō(x)š-	— прислушиваться
niyōxšīdār	— смиренный
niyōxšīdārīh	— послушание
nōg	— новый
nōhom	— девятый, ХА ₁₅
nun	— теперь

О

ō	— в, на, к (предлог направления); andar ~ — в, WF ₃₀ ; be ~ — к, для, WAM ₁ , HD ₄ , 5, HDW ₇ ; ~ reš — к; ~ kū — куда, НК ₁₁ ; ~ ham — вмес- те, BA ₂
ōbastag	— упавший, XX ₁₂ ; ~ kardan — валить
ōftādan, ōft-	— падать; andar ~ — попадать, AM ₁₀₉
ōgārdan, ōgār-	— изгонять, ХА ₁₄
ōh	— частица, придающая глаголам значение неопре- деленности, ČH ₃₄ , HDW ₁₁ , WAM ₁₇ ; ~ -iz — даже, AM ₅₅
Ohrmazd	— Ормазд, верховное божество; ān ī ~ — сторон- ники Ормазда, HDW ₂₀ , 21; первый день месяца
*ōrēb	— беда, XX ₁₆
ōstīgān	— сильный, WM ₁ , 205
¹ ōš	— ум; сознание, рассудок
² ōš	— смерть, HDW ₂₇ , 35, WAM ₅₂
ōšīh = ¹ ōš	— сознание, ČH ₅₆
ōšbām	— рассвет, HDW ₁
ōšmārīh	— расчет
ōšmārīšnīh	— учитывание, WM ₇₄
ōšmurdan, ōšmār-	— предвидеть, WM ₃
ōšōmand	— смертный
ōšyār	— разумный
ōwōn	— так, столь; ~ homānag ēyōn — такой, как...
ōy	— он, тот, личн. и указат. мест. 3 Sing.; ~ ī... — ис- пользуется как средство субстантивации прилага- тельных, ČH ₁₁ , 13, WM ₁₉₂
ōzadan, ōzan-	— забивать (животное)
ōzār	— ущерб, ČH ₅₄
ōzōmand: ~ tar	— сильный, WM ₅₂

Р

*pačibāgīh	— обман, WM ₁₀₄
pad	— в, на, к (предлог направления и местонахождения); относительно, HP 1 ₉
¹ pādan, pāy-	— охранять
² pādan, pāy-	— задерживаться, AM ₄₉ ; зд. молчать, AM ₅₉
pādāšn	— награда, дар
pādīfrāh	— наказание, возмездие

padiriftan, padir-	— принимать, приобретать, обретать
padiriftārih	— приобретение, WM ₁
padirišn	— получение, WM ₂₃₄
pādxšā(y)	— 1) могущественный, правитель; 2) могущий, ČH ₃₃
pādxšāyih	— власть; владение
pādxšir	— договор, *AM ₂₅
pad-rāmišn: ~ tar	— спокойный, WM ₁₃₇
pādyāwand	— могущественный
pādyāwandih	— сила
pah	— небольшое животное
pahikār	— драка, AM ₂₈
pahikārdan, pahikār-	— враждовать, HD ₁₆
pahlom	— лучший; важный
pahrēxtan, pahrēz-	— воздерживаться, остерегаться, сторониться
pahrēz	— воздержание
pāk	— чистый; возвышенный
pānag	— страж; оплот; ~ tar — WF _{9,10}
pānāgih	— защита
panāhih	— защита, WF ₁₀
pand	— путь, WM _{46, 50}
panjom	— пятый
pārag	— подарок, дар, HK ₇
pardāxtan, pardāz-	— завершать
pargandan, pargan-	— развеять
pargast	— не дай бог, AM ₁₀₄
paristārih	— раболепие, WM ₉₈
paristišn	— служение, WM ₂₄₂
parnagān	— шелковая ткань, DH ₈
parrēxt: ~ tar	— обильный, WM ₁₉₀
parwarišn	— уход (за чем-л.), AM ₁₃₂ ; пропитание, WAM ₆₃
pās	— страж
pas	— за; затем; наконец; ~ az — после, за; *pas ud pēš razsox kardan — отвечать и спрашивать (?), AM ₁₅
pāsbān	— стража
pasēn	— конечный; tan ī ~ — конечное воскрешение мерт- вых ("последнее тело")
pas-rawiṣnih	— отставание, XA ₁₅
passand	— одобрение
passandišn	— оценка, WM ₆₂
passandišnig: ~ tar	— заслуживающий одобрения, WM ₁₃₉
passox	— ответ

pasxrad	— опомнившийся, WM ₁₆₆
pašēmān	— раскаявающийся
pašēmānih	— раскаяние
pašt	— договор
pattāyistan, pattāy-	— оставаться
pāy	— нога
paydāg	— явный; известный
paydāgih	— разъяснение
paygāmbār	— посол, гонец
pāyīdān	— сберегать
pāyišn	— защита
¹ paymān	— соглашение
² paymān	— умеренность
paymān-gōwiṣnih	— умеренность в речах, WAM ₈
paymañ-meniṣnih	— умеренность в мыслях, WM _{14, 16, 17}
paymān-xēm	— умеренный по природе, WAM ₉
paymān-xwarišn	— умеренный в еде, WAM ₇
paymān-xwariṣnih	— умеренность в еде, WAM ₈
paymānig	— умеренный; взвешенный; ~ ihātar, WM ₂₂₉
pāymār	— предназначение, WM ₁₂₇
paymōxtan, paymōz-	— надевать
payrāyag	— украшение
paywand	— род; потомство
paywandišn	— связь
paywastag	— традиция, XA ₁
paywastan, paywand-	— связывать
paywastārih	— связь, ČH ₅₄
pēmēnidag	— кормящая, WAM ₇₄
pen	— скупой, WM _{222, 240}
penih	— подлость
pērōzgar	— победоносный, победитель
pērōzih	— победа
pēš	— перед; к, до (предлог направления и места); ō ~ — вперед, к; ~ az añ — прежде, до; az ~ — пе- ред, прежде; pad ~ преждевременно (?), XX ₂₀ — 1) мастерство, ремесло; 2) прежний (?), XX ₂₁
pēšag	— следствие (судебный процесс), WAM ₅
pēšēmālih	— предок
pēšēnig	— высокопоставленный, AM ₃₆
pēš-gāh	— украшенный, XX ₂₀
*pēšidag	

pēšōbāy	— руководитель, АМ ₄₈
pēš-rawišnīh	— продвижение, ХА ₁₅
petīt	— раскаяние, ČН ₃₆
petītīg	— кающийся, ХА ₁₄
petyārag	— беда, несчастье, злодеяние, зло
petyāragēnīdan, petyāragēn-	— причинять зло, вредить, HDw ₃₂
¹ pid	— отец
² pid	— мясо, WAM _{13,14}
pidar = pid	— отец
pīr	— старый
pōryōtkēš	— первый учитель веры
pōryōtkēšīh	— исконная вера, ČН ₁₇
pōšīdan, pōš-	— надевать
poxtan, paz-	— печь, АМ ₁₂₇
¹ puhl	— мост
² puhl	— наказание, искупление
purr-gāh	— достигший предела (во времени), НК ₁
purr-margīh	— смертоносность, ČН ₁₄
purr-xrad	— тот, кто полон разума, WF ₀
pursīdan, purs-	— спрашивать
pursīdār	— ищущий, спрашивающий
pursišn	— расследование, ČН ₅₄
pus	— сын
pušt	— спина; поддержка
puštībānag	— сохранность, ХХ ₁₁

R

rad	— духовный судья, ХА ₄ , WAM ₄₀
rād	— щедрый
rādīh	— щедрость
rādīhā	— щедро, ХА ₁₀
raftan, raw-	— идти; обращаться, ХХ ₃
rāh	— путь
rahīg-xēm	— обладающий нравом юноши, АМ ₁₅₂
rām	— Рам, двадцать первый день месяца
rāmišn	— отдых, спокойствие, покой, веселье
rāmišnīg	— радостный; rad ~ dāštan — возрадовать, АМ ₁₀₂
ranj	— труд, страдание
ranjag: ~ ihātar	— тягостный, WM ₂₄₁
ranjwar	— несчастный, утомленный, печальный, приносящий страдание

ranj-widar	— страдающий
ranj-widarīh	— страдание
rasīdan, ras-	— достигать, приходить; abar ~ — постигать, HD ₃ , WAM _{1,22} ; andar ~ настигать, HDw ₃₅ ; frāz ~ — приходить, WAM ₆₅ , ХХ ₂₁ ; ō ham ~ — собираться, BA ₂ ; ō ... ~ — зд. превратиться, HDw ₁₉
rāst	— правдивый, справедливый
rastārīh	— бегство, ČН ₅₄
rāst-gōwišn	— правдивый, WM ₂₀₆ , АМ _{60, 75} , ХА ₄
rāst-guftār	— правдивый, WF ₀
rāstīh	— правдивость
rāstīhā	— правильно
Rašn	— Рашн, божество справедливости, НК ₇ ; восемнадцатый день месяца
rawāg	— деятельный, ХХ ₁₁
rawāg-dēnīh	— распространение веры, ХА ₁₁
rāy	— послелог, указывающий на цель, назначение, причину действия, адресат или объект действия
rāyēnīdan, rāyēn-	— вести, обзаводиться (потомством), ČН ₅ , R
rāyēnīdār	— соблюдающий (< устраивающий), НР I ₇
rāyēnišn	— руководство, управление, распорядок
raz	— виноград; виноградная лоза
rāz	— секрет; ~ burdan ō... — доверять секреты, WAM ₄₉
razm	— битва
razūr	— лес, ХХ ₉
rēman	— оскверненный, HD ₃
rēmanīh	— оскверненность, скверна, НК ₁₆₆
rēš	— увечье
rēšagīh	— причинение вреда, НР IV ₂ , *WAM ₇₄
rist	— мертвый
rist-āxēz	— воскрешение мертвых
¹ ristag	— путь
² ristag	— труп, HDw ₃₅
rōspīg	— распутница, WAM ₇₄
rōšn	— свет; блеск; ясность
rōšn-čašm	— радостный (?), АМ ₉₈
rōšnīh	— свет
rōy	— лицо

rōz	— день; ~ rad ~ — день за днем, HD ₁₆ ; ~ ī pasēn — день воскрешения, AM ₁₁₅
rōzag	— день, HP II ₅
rōzgār	— день, AM ₁₃₆
rōzīg	— дневное пропитание, HDw ₅
rōz-wider	— умирающий (?) ("тот, чьи дни прошли"), XX ₁₃
rōz-widerīh	— окончание жизни, XX ₁₃ , Ко.т.
rustan, rōy-	— расти
ruwān	— душа
ruwān-dōst: ~ ihā	— душеполезный, HDw ₂₆
ruwān-kāmagih	— духовное желание, WAM ₄₃
ruwān-pursidār	— заботящийся о душе, AM ₈₀
ruwān-šnās	— познавший (свою) душу, WM ₁₆₆

S

sabuk	— легкий
Sadwēs	— Альдебаран, HDw ₂₁
sag	— собака
sahīg	— подобный, XX ₂₀
sahistan, sah-	— казаться
sahmēn: ~ tar	— страшный, ужасный, WM ₃₈
sahmgēn	— страшный, WM ₁₅₄ , 155
sāl	— год
sālag	— год, AM ₁₀₀ , ČH ₁
sālār	— руководитель, правитель, начальник
sālārīh	— власть
sang	— вес
sar	— голова; начало; конец; ~ ānayīdan начинаться, WF ₃₁
sardag	— род, WAM ₆₄
sāstārīh	— жестокость
saxt	— строгий, жестокий
saxtag	— сафьяновый, XX ₂₀
saxtīh	— беда, R I ₉
saxwan	— слово
sāyag	— тень, XX ₆
sazāg: ~ tar	— достойный
sazīdan, saz-	— подовать, ČH ₂ , 59
sazistan, saz-	— уничтожать (< заставляя проходить), WAM ₃₅
sazišnīgih	— исчезновение, WAM ₂
sēnag	— грудь, XX ₂₀

sezd	— злодей
sidigar	— третий
sōgand	— клятва; ~ xwardan — клясться
sōxtan, sōz-	— сжигать
spāhbed	— военачальник
Spandarmad	— Спандармад, один из амахраспандов, божество земли; земля, ČH ₂ , WAM ₆₃ ; название пятого дня месяца
spās	— благодарность; ~ dāstan — быть благодарным
spāsdār	— благодарный
spāsdārīh	— благодарность
spazgih	— клевета
Spenāg mēnōg	— Святой дух, ČH ₂₇ , HD ₉
spīhr	— небо, WM ₁₃₀
spōz	— отсрочка; ~ kardan — медлить, НК ₆
spōz-mēnōg	— пренебрежение к духовному, НК ₁₀
spōxtan, spōz-	— отвратить, WF ₂₄ ; отринуть, ČH ₄₀
srawēnīdan, srawēn-	— склонять (чье-л. имя), ХА ₉
Srōš	— Срош, божество послушания, ХА ₁₆ , HP II ₇ ; название семнадцатого дня месяца, AM ₁₃₅ ; послушание, ČH ₃₈
srōšīg	— aštar ī ~ — кнут послушания, WAM ₄₀
stabr	— огромный; зд. напыщенный, XX ₂₀
stadan, stān-	— отбирать; ul ~ предохранять, XX ₂
staftih	— жестокость
stahmag	— сильный, AM ₁₁₄
stambag	— тиранящий, тягостный
stambagih	— сила
stard	— растерянный, XX ₂₀
stāyīdag	— почитаемый, XX ₁₆
stāyīšn	— хвала, XX ₁
stāyīšnōmand	— заслуживающий восхваление, HD ₁₆
stō	— унижение (< уничтожение), AM ₁₅₁ ; зд. препятствие, AM ₆₈
stōr	— крупный скот, вьючное животное, WF ₂₄ , AM ₁₄₄
stōš	— четвертый день после воскрешения, WM ₄ , ČH ₁₆
stōwēnīdan, stōwēn-	— одолевать
stūdag	— хвалимый, XX ₆ bis, 20
stūdan, stāy-	— хвалить, восхвалять
sūd	— польза, выгода
sūdihā: ~ tar	— с пользой, XX ₂₂

sūdōmand	— полезный
sūdōmandih	— польза, WM ₁₅₀
sūdōmandihā	— зд. на пользу, WM ₁₆₆
sūd-xwāstār	— желающий пользы, ČH ₃₉
sūr	— праздничная трапеза, празднество, застолье AM ₈₈ , 151
sust	— слабый
sustih	— послабление, WM ₁₀₂
syā	— черный

Š

šab	— ночь
-šabag	— (в течение)... ночей, HDW ₃₄
šab-āxēz	— встающий до рассвета, AM ₉₉
šabestān	— (царский) гарем, WM ₁
šād	— радостный
šād-dil	— радостный сердцем
šādih	— радость
šād-menišn	— радостный помыслами
šagr	— лев
šāh	— царь; ~ ān ~ царь царей, WM ₁ , HK ₁₃
šāhīg: ~ tar	— царственный, величественный, WM ₁₄₄
šāhīgān	— дворец, WM ₁
šahr	— страна, ČH ₃₉ , AM ₁₀₃ , XX ₁₅
šahrewar	— Шахревар, четвертый день месяца
šaiwār	— штаны, XX ₂₀
šarm	— стыд; ~ ī wad — бесстыдство, AM ₉₅
šarmgēn	— скромный, AM ₅₀ , 54
šāsom	— шестой
šāyenda	— достойный
šāyistan, šāy-	— 1) подовать, долженствовать; 2) безл. может, можно; следует — WF ₁₅ , AM ₁₅₃
šēb	— спуск, AM ₁₄₉
šir-xwārag	— грудной младенец, AM ₁₁₈
širēn	— сладкий, XX ₆
škaf	— сильный, HK ₇
škastan, šken-	— ломать, разрушать; ломаться
škast	— разрушительный, губительный, WM ₂₅₁ , *XA ₈
škastag	— разрушенный, XX ₂₁ ba
škēbāgih	— терпение, DH ₈

škeft = škaf	— тяжелый, сильный, HDW _{7,9} , WF ₇
škeftih	— беда, несчастье
škoft = škaf; ~ tom	— тяжелый, WAM ₂₀
škoftih = škeftih	
škōh	— величавость
škōh	— бедный, AM ₃₅
šnāsag	— опытный, *XX ₉
šnāxtan, šnāz-	— знать, постигать
šnāxtārīh	— знание
šnāyēnīdār	— умиротворенный ("благодарный")
šnāyīšn	— славословие, WM ₁₄₇
šnāyīšnihā	— слава (богов) (нареч.), XA ₆
šoy	— муж
šoy-kāmag	— покорная воле мужа, WM ₁₄₈
šudan, šaw-	— ходить, проходить, идти; be ~ выходить, AM ₁₁₇ ; frāz... ~ ходить...; andar ō... ~ — идти в...; ō (ō pēš) ~ ... — идти к...; abāz ~ — возвращаться
šustan, šoy-	— смывать; очищать

T

tā	— до; до тех пор; пока (прим. места и времени)
tābag	— жареный, HDW ₃₄
tabāh	— загубленный, AM ₈₄
tāg	— ветвь
tan	— тело; натура; личность, сам; abag ~ ī xwēš — при себе, ČH ₂₉ ; ~ ī rasēn — конечное воскрешение из мертвых, при котором умершие принимают телесную форму ("последнее тело"), ČH ₁₆
tang	— назойливый (< тесный); AM ₉₃ ; зд. скудный, WM ₂₂₁
tang-dast	— скупой, WAM ₅₆
tangih	— бедность
tanihā	— одиноко, WF ₂₈
tanīgzād	— собственный ("рожденный от тела"), AM ₁
tan-kāmagih	— плотские желания, XX ₁ , WAM ₄₃
tan-pahikar	— изображение тела
tan-pānāgih	— забота о теле, WM ₉₇
tar	— жалкий, XX ₅
tārikih	— тьма, темнота
tar-menišnīh	— высокомерие
tarr	— влажный

tarsāgāh	— почтительный, AM ₉₀
tarsāgāhīh	— зд. чувство собственного достоинства, WM ₉₉
tarsīdan, tars-	— бояться, опасаться
tawānīg	— богатый
tawānīgīh	— богатство
tāšt: ~ tar	— несомненный, WF ₁₆
taxlīh	— горечь
taxt	— ложе, НК ₁
tazišn	— течение, HDw ₉
tēmār	— печать
¹ tēz	— острый, пристальный, AM ₅₉ , HDw ₂₂ , 35
² tēz	— быстрый; быстро, WM ₂₄₃ , XA ₁₄
tēz-wīr	— сообразительный, AM ₁₄₇
tigr	— стрела; ~ wīstan — пускать стрелу, AM ₁₃₁
tīr	— Тир, тринадцатый день месяца
tis	— вещь; дело; ~ -iz — в утвердит. предложениях — "все", в отрицат. — "ничего"; ~ ~ — разное, XX ₂₁
tišnag: ~ tar	— жаждущий, WM ₁₇₇
Tištār	— Сириус, HDw ₂₁
tō	— ты, личн. мест. 2 Sing.
tōhm	— племя, родичи; семья, AM ₅₀ , 91
tōzišn	— возмездие, XA ₁₁
tuhīg	— пустой, XX ₂₁ (?)
tuhīgīh	— тшета, WM ₃
¹ tuwān	— можно, возможно (безличный глагол, употребляемый с инфинитивом); ~ hād — возможно, AM ₄₄ , 46
² tuwān	— богатство (ср. tuwāngar — богатый), ČH ₄₀
tuwāngar	— богатый
tuwāngarīh	— богатство
tuwānīg	— сильный, состоятельный, WF ₂₀ , WM ₁₅₂ , 160
tuwānīgīh	— богатство, WF ₉
tuxšāg	— старательный, ревностный, усердный
tuxšāgīh	— усердие
tuxšīdan, tuxš-	— быть ревностным, стремиться; abar~ — то же, ČH ₅₃ , AM ₁₀₅
tuxšīdār	— старающийся, НР II ₄
tuxšīšn	— старание

U

u-	— форма соединительного союза "ud", употребляемая с мест. энклитиками
ul	— наверх, вверх (прверб); ~ āmadan — взойти; ~ stādan — предохранять (< вытащить), XX ₂ ; ~ kardan — поднимать, XX ₁₅
ummēd	— надежда; ~ griftan, ~ dāstan (ō) — надеяться (на)
ummēdīh	— надежда, WM ₂ , ČH ₅₄
ummēdwār	— ожидающий исполнения надежд, WM ₁₂₄
urwar	— растение
*urwāzēnišn	— доставление радости, ČH ₅₄
uskār	— мысль, XX ₁₇
uskārd	— мысль, XX ₂
uskārišn	— размышление, ČH ₅₄
uspurrīg	— полный
ušahin	— время от полуночи до рассвета, HD ₂
uštār	— верблюд
uzēnag	— расходы; денежные средства, AM ₄₁ , 61
uzīdag	— прошедший
uzmāyišn	— испытание
uzmūdan, uzmāy-	— испытать; убедиться
uzwān	— язык

W

wābar	— правдивость, AF ₂ , 8
wābarīgān	— правдивый, надежный
wad	— плохой, злой; злодей
wād	— 1) ветер, эфир; 2) Вад, двадцать второй день месяца
wad-dahišn	— злой (по натуре), WM ₂₅₂
wadgarīh	— злодеяние, WM ₄₅
wad-gōhr	— низкий (по происхождению), AM ₂₂
wadīh	— зло, беда
wadtarih	— зло
wad-tōhm	— низкий (по происхождению), AM ₂₂
wad-ummēd: ~ tar	— злонамеренный, WM ₃₅
wad-xrad	— глупый
wahišt	— рай
wahištīg	— относящийся к раю

Wahman	— Благая мысль, один из амахраспандов, ČH ₂₇ , 54; второй день месяца
wahram	— Вахрам, двадцатый день месяца
wāk	— слабый
wan	— дерево, XX ₁₂
Wanand	— Вега, HDw ₂₁
wāng	— оклик
wanī	— разрушенный
wanībūd	— уничтоженный, XX ₂₁
wanīgarīh	— расточительство, WM ₉₅
war	— убежище, XX ₈
waran	— похоть, страсть
waranig	— развратный; похотливый; чрезмерный, AM ₂₇
wardag	— пленный, WF ₃₀
wardišnīgīh	— изменение (< поворот), WM ₂
wardišnīh	— поворот (?), ČH ₂₃
Warhrān	— ātaxš ī ~, огонь Варахран, священный огонь, R
warm	— память, XA ₅
wārom	— ум
¹ warz	— чудодейственная сила, ČH ₃₉
² warz	— пашня; пахота; ~ kardan — возделывать (землю)
warzig	— чудодейственный, ČH ₅₄
warzīdan, warz-	— делать, поступать; возделывать; выращивать; воспитывать
warzīdār	— поборник, ČH ₄
warzigarīh	— совершение, НК ₂
warzīh	— деяние, ČH ₅₈
warzišn	— исполнение; действие; творение
was	— много; с местоим. энклит. I Sing. — ~ -om, XX ₁₆ 6b
⁺ was-ašnāgīh	— опыт, AM ₁₁₄
was-dānišn	— многознающий, WAM ₆₈
was-dōst	— имеющий много друзей, AM ₇₇
wastarag	— одежда
wastār	— упрямый, уверенный
wastārīh	— высокомерие, упрямство
was-uzmāyišn	— много испытавший, WM ₁₃₆
was-xwāstag	— богатый
wāstaryōšīh	— принадлежность к сословию земледельцев, N ₃
waštag	— повернутый, XA ₁₂
waštagīh	— болезнь, XX ₁

waštan, ward-	— обращаться; отвращаться, XX ₁₅ , WAM ₆₈ , XA ₆
¹ waxš	— процент (< рост), AM ₂₂
² waxš	— слово, XX ₂₁
waxšēnīdan, waxšēn-	— взращивать, XA ₁₃
waxšīdan, waxš-	— расти
waxšīšn	— рост
¹ way	— птица
² way	— ветер; ~ ī wadtar — Злой ветер, HD ₃
wāz	— речь; Pl. ~ ihā, XA ₅
wāzag	— изречение; Pl. ~ ihā, XA ₅
wazīdan, waz-	— мчаться, XX ₁₆
wāzīdan, wāz-	— играть, HD ₁₈
weh	— хороший, добродетельный, благочестивый; полезный; здравый; Pl. ~ ān — зороастрийцы, праведные ("добрые люди")
wehān-dušinenīh	— вражда к добрым людям, WAM ₃₃
wehīh	— добродетель; благочестие
weh-dēn	— зороастрийский, HDw ₁
weh-dōstīh	— доброжелательство, WM ₇₈ , 100
weh-xēmīh	— добрый нрав, WM ₉₁
wēmār	— больной
wēnābdāg	— видимый, XX ₃
wēnāg: ~ tar	— проницательный, WM ₅₃
wēnišn	— зрение
wēš	— много; ~ tar — XX ₈ ; ⁺ wēš-iz — WAM ₁₇
wēš-menīdār	— мнящий (о себе), HD ₁₉
wēšag	— лес
wēšagestān	— лес
wēwag	— вдова
wēxtan, wēz-	— просеивать, DH ₈
widarag	— проход
widardan, wider-	— проходить; умирать
widārdan, widār-	— переходить, отправляться (andar ō...), WF ₃₀ ; переносить (< переходить), WAM ₂₈ , 29
widārdīh	— страдание, XX ₂₁
widaštag	— покойный
widaštan	= widardan, HD ₁₄
widerān	— умирающий, HDw ₃₄
widerīh	— кончина (< уход), XX ₂₂
widerīšn	— уход, ČH ₃₉
widerīšnīh	— уход (= кончина), ČH ₃₂ , WAM ₁

*wīdwar	— покорный, WF ₂
*wīdwarīh	— смирение, DH ₈
wigrādan, wigrās-	— abāz ~ воскресить, HDW ₂₆
wihānag	— причина
wināh	— грех; wēš ~ tar — самый большой грех, WAM ₆₇
wināhgar	— грешник
wināh-handēš	— думающий о грехах, AM ₂
wināhīdan, wināh-	— разрушаться
wināh-nigerišnīh	— мысли о грехе, WM ₄₅
wināh-wizārišn	— искупление греха
windādan, wind-	— получать, обретать
winnārbed	— устроитель, WM ₁
winnārišn	— устройство, WM ₈₄
¹ wīr	— мужчина
² wīr	— память, сознание
wirāstan, wirāy-	— зд. стричь (< приводить в порядок), AM _{126, 133, 141, 148}
wirāstār	— устроитель, ČH ₅₉ ; ~ tar — упорядоченный (?), WM ₅₄
wirāyišn	— устройство, ČH ₅₄
wīrōmandīh	— память, WM ₈₈
wisp	— весь; Pl. ~ ān, ČH ₅₉
wistan, *wih-	— основываться (?), WF _{15, 18} , XX ₂₁ ; tigr ~ — пускать стрелу, AM ₁₃₁
wistāx	— дерзкий, дерзостный; (само)уверенный; кичливый
wiśādag	— открытый
wiśōbišn	— разрушение, HD ₃ , WM _{3, 20, 28}
wiśōbišnīgīh	— разрушение, WM ₂
wiśōbtār: ~ tar	— яростный, WM ₃₇
wiśūdāg	— дэвовское отродье
wiśuftan, wiśōb-	— метаться, быть в смятении; разлагаться (о теле), ČH ₁₆
wiśuftārīh	— нарушение, WM ₉₂
wiyābān	— заблуждающийся; обманутый
wiyābān-menišnīh	— обманчивость мысли, WM ₂₆₀
*wiyufsišn	— веселье, AM ₁₃₀
wizārdan, wizār-	— толковать, объяснять, HD ₁₇ ; kāg ~ — трудиться, N ₄
wizārdār	— толкователь, XX ₁₆
wizārišn	— решение, XX ₁₆
Wizarš	— дэв Визарш, НР III ₈

wizēn-kardārīh	— разборчивость, XA ₃
wizendkār	— делающий зло, WAM ₁₉
wizīdan, wizīn-	— отделять
wizīdār	— проницательный, выбирающий
wizīdār-dahišn	— наделяющий, AZ ₃
wizīr	— решение
wizīrdārīh	— решение, AF ₁₀
wizōstan, wizōy-	— усваивать, XX ₁₆
wizōyišn	— узнавание, ČH ₅₄
wurrōyistan, wurrōy-	— выбирать
wurrōyišn	— вера
wurrōyišn-menišnīh	— уверенность, ČH ₄
wuzurg	— большой; Pl. ~ ān — знатные мужи, XX ₁₇
wuzurgīh	— величие, XX ₂
X	
xān	— дом, ~ ud mān — жилище, AM ₁₃₈
xānag	— дом
xandīdan, xand-	— смеяться
xastōmand: ~ tar	— оскорбленный, WM ₁₆₁
xēm	— характер, нрав
xēšm	— 1) ярость, гнев; 2) Хешм, демон злобы, ČH ₂₇
xēšmēn	— злой
xēšmēnīh	— ненависть
xīr	— имущество; блага
xōg	— характер
xrad	— 1) ум, разум; 2) дух Разума, ČH ₂₇
xrafstar	— вредное животное, AM ₁₄₂ , HDW ₁₂₋₁₆
xrīdan, xrīn-	— покупать
xūb	— хороший
xūb-gōwišnīh	— произнесение добрых слов, WAM _{51, 55}
xūb-kunišnīh	— совершение добрых дел, WAM _{51, 55}
xuftan, xufs-	— спать
xwad	— сам; сам по себе
xwad-dōšag	— себялюбец, WM _{37, 158, 166}
xwad-dōšagīh	— себялюбие, потворство своим желаниям, WM ₅₁ , WAM ₃₃
xwadāy	— правитель, владыка; господин; Ohrmazd ~ , HK ₁₂ b ₁₅
xwadāyīh	— власть
xwāhišn	— желание, ČH _{54, 58}
xwāhišnīh	— желание, WM ₄₉

xwamn	— сон; ~ grifan — засыпать, WF ₂₃
xwandan, xwān-	— читать, XX ₂₂
xwar	— Хвар, одиннадцатый день месяца
xwār	— презренный; pad ~ dāštan — считать неважным
xwaran	— пиршество
xwārbār	— зд. плоды, AM ₃₀
xwardan, xwar-	— есть; приобретать (< поглощать), WAM ₅₉
xwārīh	— блаженство, WM ₄
xwarišn	— пища, стол (= пища), AM ₁₀₁ ; вкушение, WAM ₅₈
xwarišnih	— пища, HDW ₁₉
xwarrahōmand	— счастливый, НК ₉
xwaršēd	— солнце
xwāstag	— богатство, собственность, имущество
xwāstagdār	— хозяин, WF ₂₇
xwāstan, xwāh-	— хотеть, желать; приобретать; изыскивать, XA ₁₅ ; призывать; pad zanīh ~ — брать в жены
xwāstārīh	— зд. стремление, ČH ₄₁
xwaš	— приятный
xwašīh	— сладость
xwēdōdah	— кровнородственный брак, R
xwēš	— свой; собственный; ān ī ~ то же; Pl. ~ ān — родственники, HP II ₃
xwēšāwand	— родственник
xwēšīh	— собственность, ČH ₃
xwēškār	— исполняющий свой долг, ČH ₅₄ , XX ₃
xwēškārīh	— обязанность, долг
xwēš-kunišn	— своекорыстие, НК ₁₀
xwēš-uskār	— задуманное самим собой, XX ₈
xwēštan	— сам
xwurdag	— низкий, AM ₈₃
xwurdag-nigerišn	— мелочный, WM ₁₉₄
xwurdag-nigerišnih	— мелочность, WM ₉₀

Y

yāftan, yāb- (?)	— собирать, XX ₂₁ (?)
yāl	— герой, WM _{Кол.}
yašt	— молитва, R, ČH ₃₃
yaštan, yaz-	— произносить (молитвы); drōn ~ — освящать дрон, HD ₁₆
yaštār	— восхвалитель, ČH ₈
yazd	— бог, божество; Pl. ~ ān — боги
yazišn	— молитва; поклонение, XA ₅

Z

zadan, zan-	— бить; čōb ~ — ударять палкой, XA ₉
zadag	— ненормальный (?), AM ₆₁ ; убитый, HDW ₄
zādan, zāy-	— рождаться
zadār	— жестокий, WM ₁₅₆
zad-xwarrah	— с уничтоженным фарром, WAM ₆₉ ; ČH ₄₃
zafar	— глотка, HDW ₇
*zahā	— бурдюк (?), AM ₁₁₇
zamān	— время
zamīg	— земля
zāmyād	— Замйад, двадцать восьмой день месяца
zan	— женщина, жена; ~ xwāstan//kardan — жениться
zand	— Зенд, комментарий к Авесте, ČH ₃₃
zanīh	— брак; pad ~ dādan — давать в жены; pad ~ xwāstan — просить в жены; pad ~ grifan — брать в жены
zanišn	— уничтожение; жестокость, WM ₁₄₀
zarwān	— старость, HP IV ₇
zāyišn	— просьба (√ zāy-, просить), ČH ₅₈
zēn	— оружие
zēnāwand	— бдительный, ČH ₅₃ , НК ₂
zēndān	— тюрьма
zēndānbān	— надзиратель над заключенными, AM ₅₇
zīndag	— живой; pad ~ ān — среди живых, HDW ₈
zīndagīh	— жизнь
zīrak	— сообразительный, смысленный, рассудительный
zīwistan, zīw-	— жить
zīwišn	— жизнь
zīwišnih	— жизнь, ČH ₂₃
zōr	— сила
zūd-	— быстрый; ~ ~ — слишком быстро, AM ₁₁₃ , 114, 151
zyān	— ущерб

Список лиц

Ādurbād Mahraspandān	— AM ₀ , 1, Кол; WAM ₁ , 26, Кол.
Ādurbād Zarduštān	— AZ ₃
Ādurfarrōbāg Farroxzādān	— AF ₀ , Кол.
Bōxt-āfrīd	— BA ₁
Husraw Kawādān	— HK ₁ , WM ₁

Spitām: ~ an	— AM ₁
Wehzād Farrox-Pērōz	— WF ₀
Wuzurgmīhr Buxtāgān	— WM ₁ , Кол.
Zardušt	— AZ, AM ₁ bis

Авестизмы

vičikāiti	WAM ₄₀
patačambiiō	ČH ₃₁
yezi. humatəm. maŋaite. huxtəm. vāčəm.	
mravať. hvarštəm. vərəziiāť. šiiaošanəm	HD ₇
yezi. dušmatəm. maŋite. dužūxtəm.	
vāčəm. mravať. dužvarštəm. vərəziiāť.	
šiiaošanəm	HD ₁₀

Неотождествленные написания

اسو		WM ₄₉
رورس		WM ₁₀₁
ر لعدا		HDW ₁₈₋₁₉
6 14 19 19	(abar-gir?)	WAM ₁₅
دصصا		XX ₁₃
دصصو		XX ₁₃
س		XX ₁₃
س		XX ₁₄
واسو		XX ₁₄
س		XX ₁₄
اسا		XX ₁₄
س		XX ₁₄
وسو		XX _{14,21}
ولسا		XX ₁₅
س 14 14 14		XX ₁₅
س		XX ₂₀
س		XX ₂₀
س		XX ₂₁
6 14 14		XX ₂₁
دلسو		XX ₂₁
س 14 14		XX ₂₁
س		XX ₂₁

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ*

Ах. — История Ахикара.
ВИ — Повесть о Варлааме и Иоасафе.
Еккл. — Книга Екклесиаста.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества. СПб., Пг.
Иер. — Книга Иеремии.
Лука — Евангелие от Луки.
Матф. — Евангелие от Матфея.
Прит. — Книга Притчей Соломоновых.
Пс. — Псалтырь.
Сир. — Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова.
Тов. — Книга Товита.
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР.
УЗТГУ — Ученые записки Тартуского государственного университета.
ААН — Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae. Budapest.
Ac Ir — Acta Iranica. Encyclopedie permanente des études iraniennes. Téhéran — Liège.
AirWb. — Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904 (перевзд. 1961).
AKGWG — Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.
АО — Acta orientalia. Ediderunt societates orientales Batava, Danica, Norvegica (Svecica). Leiden.
АОН — Acta orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. Budapest.
AoF — Altorientalische Forschungen. B.
ArOr — Archiv Orientalní. Praha.
BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London Institution (University of London).
CUIIS — Columbia University Indo-Iranian Series. N.Y.
DkD — Denkart. Ed. by M.J. Dresden.
ERE — Encyclopaedia of Religion and Ethics, ed. Hastings, etc.
CIRPh — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn. Bd 1—2. Strassburg, 1895—1904.
GOF — Göttinger Orientforschungen.
HOr — Handbuch der Orientalistik. Hrsg. von Bertold Spuler. Leiden.
JA — Journal asiatique. P.

*В данный список не вошли названия переводимых андарзов, их сокращения см. в конце предисловия.

- JANES — The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University.
 JCOI — Journal of the K.R. Cama Oriental Institute. Bombay.
 JNES — Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
 JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
 La Persia nel Medioevo — Atti del convegno internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo (Roma, 31 marzo — 5 aprile 1970). Roma, 1971.
 MDM — Majalle-ye dāneshkade-ye adabiyyāt-e Mashhad.
 MDA — Majalle-ye dāneshkade-ye adabiyyāt-e Tehrān.
 MIO — Mitteilungen der Institut für Orientforschung, Deutsche Akademie der Wissenschaften.
 NDAI — Nashriyye-ye dāneshkade-ye adabiyyāt-e Isfahān.
 NDA — Nashriyye-ye dāneshkade-ye adabiyyāt-e Tabriz.
 SBE — Sacred Books of the East. Oxf.
 SBAW — Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse.
 SBAW — Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien.
 StIr — Studia Iranica. P.
 TPS — Transactions of the Philological Society. L.
 UUA — Uppsala Universitets Årsskrift.
 WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
 ZASA — Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. B.
 ZAW — Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. B. — N.Y.
 ZDMG, — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Neue Folge.
 N.F. — Lpz.
 ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Lpz.
 ZRG — Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte. Leiden.

- ав. —авестийский
 араб. —арабский
 араб. —арамейский
 арм. —армянский
 ман. —манихейский
 пехл. —пехлевийский
 новоперс. —новоперсидский
 сир. —сирийский
 ср.-перс. —среднеперсидский

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

- Айадгар и Замаспиг — *Modi J. J. Jāmāspi*, Pahlavi, Pāzend and Persian Texts. Bombay, 1903.
 Айадгар и Зареран — *Jamasp-Asana J. M.* Pahlavi Texts. 1. Bombay, 1897, c. 1—16.
 Ал-хикмату-л-халида — *Badawi M. Abdulrahman*. Abū'Alī Ahm. b. Muh. Miskawih. Al-hikmat al-hālidah. — Islamica. 13. Le Caire, 1952.
 Бахман яшт — Pahlavi Texts. Transl. by E. W. West. — SBE. Vol. 5, 1880, c. 189—235.
 Бундахишн — The Būndahishn. Being a Facsimile of the TD Manuscript N°2... Ed.E.T.D. Anklesaria. Bombay, 1908; Pahlavi Texts. Transl. by E.W.West. — SBE. Vol. 5, 1880, c.1—151.
 Видевдад — Pahlavi Texts. Transl. by J. Darmesteter. — SBE. Vol. 4, 1880.
 Визиркард и дениг — *Sanjāna P. M.* Daftar-i vičirkart dēnik (vazarkard dīni). Mumbai, 1218/1848 (цит. по: Tavadia, 1956, c. 114).
 Дадестан и меног и храд — см. Меног и храд.
 Даниш-намэ — *Ибн Сина*. Даниш-намэ. Сталинабад, 1957.
 Денкард — Dēnkart. A Pahlavi Text. Facsimile Edition of the Manuscript B of the K. R. Cama Oriental Institute Bombay. Ed. by M. J. Dresden. Wiesbaden, 1966.
 Калила и Димна — *Ибн аль-Мукаффа*. Калила и Димна. Пер. с араб. Б. Шидфар. М., 1986.
 Карнамаг и Ардашир и Пабаган — Книга деяний Ардашира сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О. М. Чунаковой. М., 1987.
 Книга об идолах — *Хишām ибн Муҳаммад ал-Калбӣ*. Книга об идолах (Kitāb al-asnām). Пер. с араб., предисл. и примеч. Вл. В. Полосина. М., 1984.
 Мадайан и мах и фравардин руз и хордад — *Jamasp-Asana J. M.* Pahlavi Texts. 2. Bombay, 1913, c. 102—108.
 Меног и храд — *West E. W.* The Book of the Mainyo-i-Khard. Stuttgart-London, 1871.
 Саддар Бундахиш — *Dhabhar B. N.* The Pahlavi Rivayats. Vol. 2. Bombay, 1932, c. 497—578.
 Фарзийат-наме — *Modi J. J.* The Persian Farziāt-nāme and Kholāseh-i dīn of Dastur Dārāb Pāhlān. Bombay, 1924.
 Хоршед Нийаеш — *Dhalla M. N.* The Nyaishes or Zoroastrian Litanies. — CUIIS. Vol. 6. N.Y., 1908, c. 2—65.
 Шайнаст-на-шайнаст — Pahlavi Texts. Transl. by E. W. West. — SBE. Vol. 5, 1880, c. 237—406.
 Шахнаме — *Šāhnāme-ye Firdausi*. Matn-e Intiqādī. 1. Moskou, 1960.

ЛИТЕРАТУРА

- Бартольд, 1971 — *Бартольд В. В.* К истории персидского эпоса. — Сочинения. Т. 7. М., 1971, с. 383—408.
- Гафуров, 1971 — *Гафуров А. Г.* Лев и кипарис. О восточных именах. М., 1971.
- Григорьев, 1913 — *Григорьев А. Д.* Повесть об Акире Премудром. М., 1913.
- Дандамаев, Луконин, 1980 — *Дандамаев М. А., Луконин В. Г.* Культура и экономика древнего Ирана. М., 1980.
- Иностранцев, 1907 — *Иностранцев К. А.* К изучению оссуариев. — ЗВРАО. 1907, т. 18, с. 064—068.
- Иностранцев, 1909 — *Иностранцев К. А.* Персидская литературная традиция в первые века ислама. — Сасанидские этюды. СПб., 1909, с. 1—40.
- Кекелидзе, 1960 — *Кекелидзе К. С.* Повесть о Варлааме и Иоасафе в христианской литературе. — Этюды по истории древнегрузинской литературы. Тб., 1960, вып. 6, с. 1—71 (на груз. яз.).
- Кузнецов, 1979 — *Кузнецов Б. И.* Повесть о Варлааме и Иоасафе. (К вопросу о происхождении). — ТОДРЛ. Т. 33. Древнерусские литературные памятники. 1979, с. 238—245.
- Лебедева, 1985 — *Лебедева И. Н.* Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской переводной литературы. XI—XII вв. Л., 1985.
- Лившиц, 1975 — *Лившиц В. А.* "Зороастрийский" календарь. — Бикерман Э. Хронология древнего мира. М., 1975, с. 320—332.
- Лосев, 1982 — *Лосев А. Ф.* Эстетика Возрождения. М., 1982.
- Луконин, 1987 — *Луконин В. Г.* Древний и раннесредневековый Иран. Очерки истории культуры. М., 1987.
- Март, 1900 — *Март Н. Я.* Агиографические материалы по грузинским рукописям Ивера. Ч. 2. Житие св. Варлаама Сирокавказского. (К вопросу о "Варлааме и Иоасафе"). — ЗВРАО. 1900, т. 13, с. 89—144.
- Мережковский, 1907 — *Мережковский Д. С.* Трилогия Христос и Антихрист. II. Воскресшие боги. Леонардо да-Винчи. СПб., 1907.
- Ольденбург, 1889 — *Ольденбург С. Ф.* Персидский извод повести о Варлааме и Иоасафе. — ЗВРАО. 1889, т. 4, с. 229—265.
- Периханян, 1983 — *Периханян А. Г.* Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.
- Рассказы, 1972 — Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль. Л., 1972.
- Розен, 1947 — *Розен В. Р.* Повесть о Варлааме и Иоасафе. М. — Л., 1947.
- Стеблин-Каменский, 1974 — *Стеблин-Каменский Н. М.* Флора иранской прародины (Этимологические заметки). — Этимология. 1972. М., 1974, с. 138—140.
- Сухарева, 1975 — *Сухарева О. А.* Пережитки демонологии и шаманства у равнинных таджиков. — Домусульманские верования и обряды в Средней Азии. М., 1975, с. 5—93.
- Abadani, 1964 — *Abadani F.* Dāru-e xorsandī. — NDAI. 1, 1964, с. 194—199.
- Abadani, 1967 — *Abadani F.* Andarz-e Behzād Farrox Firuz. — NDAT. 19, 1346/1967, с. 36—42 (=1967a, MDAT. 15, 1967, с. 35—46).
- 'Afifi, 1968 — *'Afifi R.* Soxanān-e Āzarbād Mānsar-sepandān. — MDAM. 4, 1968, с. 163—189.
- Antia, 1914 — *Antia E. K.* A Few Awesta and Pazend Maxims of Advice. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Papers on Iranian Subjects. Bombay, 1914, с. 241—273.
- Asmussen, 1966 — *Asmussen J. P.* Der Manichäismus als Vermittler literarischen Gutes. — Temenos. Vol. 2. Helsinki, 1966, с. 5—21.
- Asmussen, 1965 — *Asmussen J. P.* X^{av}ānānift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965.
- Asmussen, 1971 — *Asmussen J. P.* Einige Bemerkungen zur sasanidischen Handarz-Literatur. — La Persia nel Medioevo. Roma, 1971, с. 267—276.
- Back, 1978 — *Back M.* Die sassanidischen Staatsinschriften. — Ac Ir. 18, 1978.
- Bahar, 1934 — *Bahār M.* Nazm-e andarzhā-i Ādarbāš Mārasfandān. — Mehr, № 2, 1313/1934, с. 317—324; 723—729; 818—825.
- Bahar, 1934a — *Bahār M.* Dāru-i xōrsandī. — Mehr, № 2, 1313/1934, с. 353.
- Baumstark, 1922 — *Baumstark A.* Geschichte der syrischen Literatur. Bonn, 1922.
- Bailey, 1943 — *Bailey H. W.* Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxf., 1943.
- Bartholomae, 1917—1920—1922 — *Bartholomae Ch.* Zur Kenntnis der mittelliranischen Mundarten. II — IV. — SBAW Heidelb. II — 1917; III — 1920; IV — 1922.
- Boyce, 1968 — *Boyce M.* Middle Persian Literature.—HOr. 1. Abt. Bd. 4. 2. Abschn. Lfg. 1, 1968, с. 32—67.
- Boyce, 1970 — *Boyce M.* Haoma, Priest of the Sacrifice. — W.B. Henning Memorial Volume. L., 1970, 62—80.
- Boyce, 1975 — *Boyce M.* A History of Zoroastrianism. I.—HOr. 1. Abt. Bd. 8. Abschn. 1. Lfg. 2, 1975.
- Boyce, 1975a — *Boyce M.* Iconoclasm among the Zoroastrians. — Christianity, Judaism and other Greco-Roman Cults. Studies for Morton Smith at Sixty. Leiden, 1975, с. 93—111.
- Boyce, 1979 — *Boyce M.* Zoroastrians: Their Religious Beliefs and Practices. L., 1979.
- Boyce, 1984 — *Boyce M.* On the Antiquity of Zoroastrian Apocalyptic. — BSOAS. 1984, Vol. 47, с. 57—75.
- Brunner, 1977 — *Brunner C. J.* A Syntax of Western Middle Iranian (Persian Studies Series 3). N.Y., 1977.
- Brunner, 1978 — *Brunner C. J.* The Middle Persian Explanation of Chess and Invention of Backgammon. — JANES. Vol. 10, 1978, с. 43—51.
- Brunner, 1980 — *Brunner C. J.* The Fable of the Babylonian Tree. 1—2. — JNES. 1980, Vol. 39, с. 191—202, 291—302.
- Brunner-Traut, 1955 — *Brunner-Traut E.* Ägyptische Tiermärchen. — ZÄSA. 80 [1955], с. 12—47.
- Buhl, 1918 — *Buhl F.* Nogle Bemærkninger til Ahiqar-romanen. — Studier tillegnede Esaias Tegnér. Lund, 1918, с. 10—16.
- Casartelli, 1887 — *Casartelli L. C.* Two Discourses of Chosroes the Immortal-Souled. — The Babylonian and Oriental Record. 1, 1886—1887. L., 1887, с. 97—101.
- Chadwick, 1932—40 — *Chadwick H. M.* and N. K. The Growth of Literature. Vol. 1—3. Cambridge, 1932—1940.
- Charles, 1971 — *Charles R. H.* The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament. Vol. 1—2. Oxf., 1971.
- Christensen, 1929 — *Christensen A.* La légende du sage Buzurjmihr. — AO. Vol. 8, 1929, с. 81—128.
- Christensen, 1932 — *Christensen A.* Les Kayanides (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, XIX, 2). København, 1932.
- Christensen, 1936 — *Christensen A.* Les gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique. P., 1936.
- Christensen, 1944 — *Christensen A.* L'Iran sous les Sassanides. Copenhagen, 1944.
- Corbin, 1951 — *Corbin H.* Le livre des Conseils de Zartusht. — Prof. Pour-e-Davoud Memorial Volume. 2. Bombay, 1951, с. 129—143.
- Dadabhoi, 1869 — *Dadabhoi Herbad Sh.* Pand Nāmāh ī Adarbād Māraspand or the Book of Counsels by Adarbād Māraspand. Bombay, 1869.
- De Blois, 1984 — *De Blois F.* The Admonitions of Adurbād and their Relationship to the Ahiqar Legend. — JRAS. 1984, № 1, с. 41—53.
- De Harlez, 1887 — *De Harlez Ch.* Le livre des conseils d'Aterpāt-i Mānsarspendān. — Le Musée. VI. 1887, с. 66—78.
- Dhabhar, 1914 — *Dhabhar E. B. N.* Andarzhā-i Pēshinikan. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Bombay, 1914, с. 73—74.

- Dhabhar, 1918 — *Dhabhar E.B.N.* A Recipe for Contentment (Dārūk-i xunsandih). — Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918, c. 193—195.
- Dhabhar, 1930 — *Dhabhar E.B.N.* Andarz-i Aōshnar-i dānāk. Pahlavi Text Series. № 4. Bombay, 1930.
- Dhabhar, 1932 — *Dhabhar E.B.N.* The Pahlavi Rivayats. Vol. 1—2. Bombay, 1932.
- Dhalla, 1908 — *Dhalla M.N.* The Nyaishees or Zoroastrian Litanies. — CUIIS. Vol. 6. N. Y., 1908.
- Dinshah Irani, 1955 — *Dinshah Irani.* Peymān-e Govāhgīrān. Andarz-e Adarbād Mārāspand, Andarz-e Anusāhravān Khosrov Kobādān. — Akhlāq-e Irān-e Bastan. Teherān, 1955 (3-е изд.; 1-е изд. Bombay, 1930).
- Duchesne-Guillemin, 1962 — *Duchesne-Guillemin J.* La religion de l'Iran ancien. P., 1962.
- Farravashi, 1967 — *Farravashi B.* Farhang-e pahlavi. Tehrān, 1351/1973.
- Fichtner, 1960 — *Fichtner E.* Untersuchungen zu den Mittelpersischer Handarzha. — Труды 25-го Международного Конгресса ориенталистов. М., 1960 c. 328—329.
- Fichtner, 1963 — *Fichtner E.* Untersuchungen über die mittelpersische Handarz-Literatur. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin, 1963.
- Fichtner, 1965 — *Fichtner E.* Über sprachliche Form und Rhythmik mittel- und neupersischer Sprüche. — MIO. Bd. 11, 1965, c. 55—70.
- Fouchécour, 1974 — *Fouchécour C.-H.* de. Le Testament moral de Chosroes dans la littérature persane. — Mémorial Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 419—431.
- Freiman, 1906 — *Freiman A.* Pand-namak i Zaratust. — WZKM. 1906, Bd. 20, c. 149—280 (отл. отт.).
- Freimann, 1918 — *Freimann A.* Andarz-i Kōtakān. — Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918 (цит. по: Tavadiā, 1956, c. 106).
- Gignoux, 1975 — *Gignoux Ph.* Notes d'épigraphie et d'histoire sassanides. — Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste. P., 1975, c. 213—223.
- Gignoux, 1979 — *Gignoux Ph.* Corps osseux et âme osseuse: essai sur le chamanisme dans l'Iran ancien. — JA. 1979, t. 267, c. 41—79.
- Gimaret, 1971 — *Gimaret D.* Le livre de Bilawhar et Budāsf selon la version arabe. — Hautes études islamiques et orientales d'histoire comparée. T. 3. Genève-Paris, 1971.
- Gray, 1929 — *Gray L.H.* Foundations on the Iranian Religions. — JCOI. 1929, 15.
- Grignaschi, 1966 — *Grignaschi M.* Quelques spécimens de la littérature sassanide. — JA. 1966, t. 254, c. 1—142.
- Grignaschi, 1978 — *Grignaschi M.* Deux documents nouveaux à propos de la légende de Buzurgmīhr. — AAH. T. XXVI, 1978, c. 147—184.
- Grumach, 1972 — *Grumach I.* Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenoep. München-Berlin, 1972.
- Hampel, 1974 — *Hampel J.* Die Kopenhagener Handschrift Cod. 27. — GOF. III. Reihe: Iranica. Bd. 2. Wiesbaden, 1974.
- Henning, 1942 — *Henning W.B.* An Astronomical Chapter of the Bundahishn. — JRAS. 1942, c. 229—248.
- Henning, 1945 — *Henning W.B.* Two Central Asian Words. — TPS. 1945, c. 150—162 (опублик. 1946).
- Henning, 1950 — *Henning W.B.* A Pahlavi Poem. — BSOAS. 1950, vol. 13, c. 641—648.
- Henning, 1956 — *Henning W.B.* Eine arabische Version mittelpersischer Weisheitsschriften. — ZDMG. 1956, 106 (N.F. 31), c. 73—77.
- Henning, 1958 — *Henning W.B.* Mitteliranisch. — HOr. 1. Abt. Bd. 4, Abschn. 1, 1958, c. 20—130.
- Hinnels, 1974 — *Hinnels J.* Iranian influence upon the New Testament. — Ac Ir. 2, 1974, c. 271—284.
- Hodivala, 1920 — *Hodivala M.A.* Studies in Parsi History. Bombay, 1920.
- Horn, 1901 — *Horn P.* Zahlen im Schāhnāme. — Strassburger Festschrift zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. Strassburg, 1901, c. 91—107.
- Jackson, 1928 — *Jackson A.V.W.* Zoroastrian Studies. — CUIIS. Vol. 12. N.Y., 1928.
- Jamasp-Asa, 1914 — *Jamasp-Asa K.J.* Andarz-i Dastōbarān Val Vēh-Dīnān. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Bombay, 1914, c. 84—88.
- Jamasp-Asana, 1897—1913 — *Jamasp-Asana J.* Pahlavi Texts. 1—2. Bombay, 1897—1913.
- Kanga, 1947 — *Kanga E.M.F.* Admonitions of the Sages to the Mazdayasnians, or Handarz-i Dānākān ō Mazdayasnān. Bombay, 1947.
- Kanga, 1960 — *Kanga E.M.F.* Čitak Handarz i Pōryōtkēšān. Bombay, 1960 (1-е изд. — 1944).
- Khareghat, 1914 — *Khareghat M.P.* The Identity of some Heavenly Bodies Mentioned in the Old Iranian Writings. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Bombay, 1914, c. 116—158.
- Klima, 1967 — *Klima O.* The Dārūk i xuansandih. — Yādname-ye Yan Rypka: Collection of Articles on Persian and Tajik Literature. Prague, 1967, c. 37—39.
- Klima, 1968 — *Klima O.* Einige Bemerkungen zum dārūk i xuansandih. — ArOr. T. 36, 1968, c. 567—576.
- Klima, 1975 — *Klima O.* Einiges über die stilistischen Ausdrucksmittel in älteren iranischen Sprachdenkmälern. — Ac Ir. 4, 1975, c. 485—492.
- Kotwal, 1969 — *Kotwal F.M.* The Supplementary Texts to the šāyest nē-šāyest. København, 1969.
- Lang, 1957 — *Lang D.M.* The Wisdom of Balahvar, a Christian Legend of the Buddha. L., 1957.
- Langdon, 1935 — *Langdon St.H.* Babylonian Menologies and the Semitic Calendars. L., 1935.
- Lazard, 1963 — *Lazard G.* La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963.
- Lehmann, 1912 — *Lehmann E.* Ethics and Morality (Parsi). — ERE. Vol. 5, 1912, c. 513—516.
- Lindenberger, 1983 — *Lindenberger J.M.* The Aramaic Proverbs of Ahiqar. Baltimore — London, 1983.
- MacKenzie, 1971 — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971.
- Masing, 1968 — *Masing U.* Zur Erklärung der Entstehungsgeschichte der Legende von Barlaam und Ioasaph. — УЗТГУ. 1968, вып. 201, c. 123—139.
- Menasce, 1958 — *Menasce J.P. de.* Une encyclopédie mazdēenne le Denkart. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences religieuses. LXIX. P., 1958.
- Menasce, 1983 — *Menasce J.P. de.* Zoroastrian Pahlavi Writings. — The Cambridge History of Iran. Vol. 3 (2). 1983, c. 1166—1195.
- Modi, 1903 — *Modi J.J.* Jāmāspi, Pahlavi, Pāzend and Persian Texts. Bombay, 1903.
- Modi, 1905 — *Modi J.* The Funeral Ceremonies of the Parsees, their Origin and Explanation. Bombay, 1905 (отл. отт.).
- Modi, 1922 — *Modi J.* The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees. Bombay, 1922.
- Modi, 1924 — *Modi J.J.* The Persian Farziāt-nāme and Kholāseh-i dīn of Dastur Dārāb Pāhlan. Bombay, 1924.
- Mokri, 1951 — *Mokri M.* Andarz i Hosrov Qobādān. Teherān, 1951 (2-е изд.).
- Müller, 1897 — *Müller F.* Beiträge zur Textkritik und Erklärung des Andarz-i Āturpāt i Mahrāspandān. — SBAW Wien. 136, 1897, c. 1—25.
- Müller, 1898 — *Müller F.* Die Einleitung zum Ganjeshāyagān aus dem Pahlavi ins Deutsch übersetzt. — WZKM. 12, 1898, c. 55—58.
- Nawabi, 1959 — *Nawabi M.* Yādegār-e Bozorgmīhr. — NDAT. 11, 1338/1959, c. 303—333.
- Nawabi, 1960 — *Nawabi M.* Andarz-e Xosrov-e Qobādān. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 127—144.
- Nawabi, 1960a — *Nawabi M.* Čand matn-e kučak-e pahlavi. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 245—265.
- Nawabi, 1960b — *Nawabi M.* Andarz-e dānāyān be mazdayasnān. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 127—144.
- Nawabi, 1960c — *Nawabi M.* Gozide-ye andarz-e poriyotkēšān. — NDAT. 12, 1339/1960, c. 513—535.
- Nawabi, 1976 — *Nawabi M.* Opera minora. Shiraz, 1976.
- Nöldeke, 1913 — *Nöldeke Th.* Untersuchungen zum Achiqarroman. — AKGWG. Bd. 14, No. 4, 1913.

- Nöldeke, 1920 — *Nöldeke Th.* Das iranische Nationalepos. 2. Aufl. B.—Lpz., 1920.
- Nyberg, 1928—1931 — *Nyberg H.S.* Hilfsbuch des Pehlevi. 1—2. Uppsala, 1928—1931.
- Nyberg, 1934 — *Nyberg H.S.* Texten zum mazdayasnischen Kalender. Uppsala, 1934.
- Nyberg, 1964—1974 — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi. 1—2. Wiesbaden, 1964—1974.
- Oesterley, 1927 — *Oesterley W.O.E.* The "Teaching of Amen-em-ope" and the Old Testament. — ZAW. 45, 1927, c. 9—24.
- Pavry, 1926 — *Pavry Jal D.C.* The Zoroastrian Doctrine of a Future Life, from Death to the Individual Judgement. — CUIIS. Vol. 11. N.Y., 1926.
- Peet, 1931 — *Peet T.E.* A comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia. L., 1931.
- Rana, 1930 — *Rana S.K.D.M.* Dēnā vačak i ēvčak i Atropat Marespandān or Some of the Sayings of Adarbad Marespand. Bombay, 1930 (2-е изд. — 1960).
- Richter, 1932 — *Richter G.* Studien zur Geschichte der älteren arabischen Fürstenspiegel. Lpz., 1932 (Leipziger Semitistische Studien. N.F. Bd. 3.).
- Ringgren, 1952 — *Ringgren H.* Fatalism in Persian Epics. — UUA. 1952, N 13.
- Russell, 1987 — *Russell J.R.* An Irano-Judaic Correspondence. — JCOI. 1987, N 54, c. 81—84.
- Salemann, 1886 — *Salemann C.* Mittelpersische Studien. — Mélanges Asiatiques. T. 9, 1886, c. 207—253.
- Salemann, 1895—1901 — *Salemann C.* Mitteliranisch. — GIrPh. 1. Bd. 1. Abt., c. 249—332.
- Sanjana, 1853 — *Sanjana P.B.* Andarz-i Aturpat Māraspand. Bombay, 1853.
- Sanjana, 1885 — *Sanjana P.B.* Ganjeshāyāgān, Andarze Átrepāt Māraspandān, Mādigāne Chatrang, and Andarze Khusroe Kavātān. Bombay, 1885.
- Shahryār, 1899 — *Shahryār Khudāyār Dastūr.* The Pahlavi Texts, Containing Andarz-i Adarbād Māraspandān, Andarz-i Vēhzād Farkhō Fīrūz, Andarz-i Khūsru-i Kavādān, Mādigān-i Chatrang, and Kārnāmak-i Artakhshtar-i Pāpakān. Bombay, 1899.
- Shaked, 1964 — *Shaked Sh.* The Pahlavi Andarz Literature. Doctoral Thesis of London University. 1964.
- Shaked, 1969 — *Shaked Sh.* Esoteric Trends in Zoroastrianism. — Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities. Vol. 3, N 7, 1969, c. 175—221.
- Shaked, 1970 — *Shaked Sh.* Specimens of Middle Persian Verse. — Henning Memorial Volume. L., 1970, c. 395—405.
- Shaked, 1971 — *Shaked Sh.* The Notions *mēnōg* and *gētīg* in the Pahlavi Texts and their Relation to Eschatology. — AO. 33. 1971, c. 59—107.
- Shaked, 1974 — *Shaked Sh.* Some Terms Relating to Man in Pahlavi: — 1. axw (ox). — Mémoires Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 319—326.
- Shaked, 1977 — *Shaked Sh.* Jewish and Christian Seals of the Sasanian Period. — Studies in Memory of Gaston Wiet. Jerusalem. 1977, c. 17—31.
- Shaked, 1979 — *Shaked Sh.* Wisdom of the Sasanian Sages. (Dēnkard VI). Persian Heritage Series Nr. 34. Columbia University, 1979.
- Shaked, 1980 — *Shaked Sh.* Mihr the Judge. — Jerusalem Studies in Arabic and Islam. 2. 1980, c. 1—31.
- Shaked, 1982 — *Shaked Sh.* Pahlavi Notes. — Ac Ir. 22. 1982, c. 197—205.
- Shaked, 1982a — *Shaked Sh.* Two Judaeo-Iranian Contributions: 1. Iranian Functions in the Book of Esther. 2. Fragments of two Karaite Commentaries on Daniel in Judaeo-Persian. — Irano-Judaica. Jerusalem. 1982, c. 292—322.
- Shaked, 1985 — *Shaked Sh.* Andarz (precept, instruction, advice).—Encyclopædia Iranica. Ed. by Ehsan Yarshater. Vol. 2, fasc. 1. L., 1985, c. 11—16.
- Shaki, 1968 — *Shaki M.* Dārūk i hōnsandih. — ArOr. 36. 1963, c. 429—431.
- Shaki, 1987 — *Shaki M.* A Millenium of Iranian Pre-Islamic History. — ArOr. 1987, 55, c. 287—290.
- Steingass, 1930 — *Steingass F.* A Comprehensive Persian-English Dictionary Including the Arabic Words and Phrases to Be Met with in Persian Literature. L., 1930.
- Stern, 1970 — *Stern S.M.* Arabico-Persica. — W.B. Henning Memorial Volume. L., 1970, 409—416.
- Sundermann, 1976 — *Sundermann W.* Eine Angabe der Sassanidischen politisch-didaktischen Literatur zur gesellschaftlichen Struktur Irans. — AoF. 4, 1976, c. 167—194.
- Tafazzoli, 1972 — *Tafazzoli A.* Andarz i Wehzād Farrox Pērōz Containing a Pahlavi Poem in Praise of Wisdom. — StIr. T. 1, 1972, c. 207—217.
- Tafazzoli, 1974 — *Tafazzoli A.* Some Middle-Persian Quotations in Classical Arabic and Persian Texts. — Mémoires Jean de Menasce. Louvain, 1974, c. 337—349.
- Tarapore, 1932 — *Tarapore J.C.* Vijārishn-i-Chatrang, Aininak Nāmak Yaktībūnishnīh, and Him va Kherat i Farkhō Gabrā. Bombay, 1932.
- Tarapore, 1933 — *Tarapore J.C.* Pahlavi Andarz-Nāmak. Bombay, 1933.
- Tavadia, 1931 — *Tavadia J.C.* Pahlavi Passages on Fate and Free Will. — ZII. 1931, 8, c. 119—132.
- Tavadia, 1950 — *Tavadia J.C.* A Didactic Poem in Zoroastrian Pahlavi. — Indo-Iranian Studies. 1. Santiniketan, 1950, c. 86—92 (= M.P. Kharegat Memorial Volume. Bombay, 1956, c. 271—275).
- Tavadia, 1956 — *Tavadia J.C.* Die Mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier. Lpz., 1956.
- Unvala, 1949 — *Unvala J.M.* a) Pahlavi inscuplia per Istakhra. b) Abar hem u xrat i frāxv mart. 20—21. — All India Oriental Conference. 15th Session. Bombay, 1949.
- Vahman, 1946 — *Vahman F.* Dārū-i xōrsandī. Farhang i Irān zamīn. Vol. 12, 1946, c. 198—217.
- West, 1882 — *West E.* The Dādistan-i Dīnik and the Epistles of Manuskīhar. — SBE. Vol. 18, 1882.
- West, 1892 — *West E.* Contents of the Nasks. — SBE. Vol. 37, 1892.
- West, 1904 — *West E.* Pahlavi Literature. — GIrPh. Bd. 2. Lief. 3. Strassburg, 1904, c. 75—129.
- Widengren, 1938 — *Widengren G.* Hochgottglaube im alten Iran. — UUA. 1938. N 6.
- Widengren, 1952 — *Widengren G.* Der iranische Hintergrund der Gnosis. — ZRGG. 1952, N 4, c. 97—114.
- Widengren, 1960 — *Widengren G.* Iranisch-semitische Kulturbegegnung in parthischer Zeit. Cologne—Opladen, 1960.
- Widengren, 1967 — *Widengren G.* Les origines du gnosticisme et l'histoire des religions. — Le origini dello gnosticismo. Colloquio di Messina 13—18. 4. 1966. Leiden, 1967, c. 1—60.
- Widengren, 1967a — *Widengren G.* Zervanitische Texte aus dem "Avesta" in der Pahlavi-Überlieferung eine Untersuchung zu Zāt-spram und Bundahišn. — Festschrift für W. Eilers. Ein Dokument der internationalen Forschung zum 27. September 1966. Wiesbaden, 1967, c. 278—287.
- Widengren, 1969 — *Widengren G.* Der Feudalismus in alten Iran. Köln, 1969.
- Zaehner, 1937—1939 — *Zaehner R.C.* Nāmak-nipēsišnīh. — BSOS. 1937—1939, vol. 9, c. 93—109.
- Zaehner, 1940 — *Zaehner R.C.* Aparmānd. — JRAS. 1940, c. 35—45.
- Zaehner, 1955 — *Zaehner R.C.* Zurvan, a Zoroastrian Dilemma. Oxf., 1955.
- Zaehner, 1956 — *Zaehner R.C.* The Teachings of the Magi. L., 1956.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Августин 20
 Адурбад, сын Зардушта 10, 13, 116
 Адурбад, сын Махраспанда 10, 17, 111, 113, 117, 121
 Адурфарробаг, сын Фаррохзада 10, 11, 115
 Ал-Ма'мун 11, 115
 Анклесария Б.Т. 9, 120
 Аристотель 22
 Асмуссен Й. 115
- Байхаки 13
 Бар Эбрей 123
 Бартоломе 116, 122
 Бахман Пунджья 110, 122
 Бейли Х. 119, 121
 Берлев О.Д. 28
 Билаххар 24
 Бойс М. 14, 18, 26
 Бохтафрид 10
 Будасф 24
 Будда 26, 27
 Бурзое 26, 125
- Вайнрайх М. 14
 Вест Э. 8, 9
 Вехзад Фаррох Пероз 10, 11
 Виденгрэн Г. 27, 111
 Виштаспа 154
 Вузургмихр, сын Бохтака 10, 24, 26, 27, 117
- Газали 117
 Григорьев А.Д. 111
 Гриньяски М. 13
- Дараб Пахлан 122
 Де Блуа Ф. 112
 Де Менаш Ж. 27
 Денпанах 8
 Джамасп-Аса К.Дж. 120
 Джамасп-Асана Дж. 8, 9, 106, 114, 124
 Джироламо Бенивьени 123
- Жимаре Д. 24, 25
- Заратуштра (=Зороастр) 111
 Зардушт, сын Адурбада Махраспанда 106
 Зороастр 16, 17, 115, 117, 128, 129
- Ибн ал-Мукаффа 13
 Ибн ан-Надим 12, 26
 Ибн Кутейба 13
 Ибн Мискавейх 13, 24
 Ибн Сина 122
- Йезлигерд II 11, 116
 Йезлигерд III 8, 9

- Канга Е. 14, 108, 109
 Каус Махйар 122
 Кекелидзе К.С. 27
 Климент Александрийский 20
 Кристенсен А. 26
 Кузнецов Б.И. 26
- Ланг Д. 25
 Лебедева И.Н. 25
 Лившиц В.А. 30, 109, 112, 117
 Луконин В.Г. 117
- Мазинг У. 27
 Марр Н.Я. 27
 Мережковский Д.С. 123
 Мешерская Е.Н. 125
 Михрабан Кайхосров 8, 9, 10, 11
 Мюллер Ф. 14
- Наваби М. 14, 111, 113, 115, 117, 119, 120, 122
 Низаму-л-мулк 12
 Нюберг Х. 113
- Ольденбург С.Ф. 24
- Полосин Вл.В. 106
- Рана М. 14
 Рассел Дж. 125
 Розен В.Р. 24
 Рустем Михрабан 8, 9
- Санган 8
 Санджана Д.П. 120
 Спитама 111
 Старкова К.Б. 30
 Стеблин-Каменский И.М. 30
- Тавадиа Дж. 14, 15, 26, 28, 124, 126
 Тарапур Дж. 14, 124, 126
 Тафаззоли А. 14, 15, 114
 Терентьев-Катанский А.П. 124
 Тертуллиан 20
- Унвала Дж.М. 124
 Унсур-ма'али Кей Кавус 12
- Фарраваши Б. 14, 113
 Фирдоуси 12, 21
 Фихтнер Э. 14
 Фрейман А.А. 14, 108, 109
- Хеннинг В.Б. 14, 110
 Ходивала Ш. 9
 Хосров, сын Кавада (Аноширван) 10, 11, 13, 24, 26, 110, 116, 117
 Хосров Парвиз 120
- Ценер Р. 14, 18, 106, 108, 109, 112, 114, 117-119, 122
- Чадвик Х.М. и Н.К. 15
 Чахил 8, 9
- Шакед Ш. 14, 20, 28, 107, 109, 110, 114, 117, 118, 124, 126
 Шаки М. 111
 Шапур I 22, 117
 Шапур II 10
 Шапур Бхарухи 117
 Шахзат 8
 Штейнгасс Ф. 113
- Юзбашян К.Н. 30

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Антиохия-Хосров 117	Европа 123
Аравия 27	Египет 11, 29
Бишапур 110	Индия 8, 22, 27, 122, 125
Ближний Восток 11, 29, 123	Иран 11, 28, 29, 113, 115, 129
Бомбей 8	Исфахан 111
Вавилон 20	Йезд 113
Византия 22	Месопотамия 11, 28
Восточный Туркестан 26	
Дура-Европос 112	Элефантина 112

УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ

Авеста 11, 22, 107-109, 116 117, 128	108, 110, 111, 115-118, 118, 122, 123
Айадгар и Замаспиг 117	Деяние Фомы 27
Айадгар и Зареран 111	Джавидан храм ("Вечный ра- зум") 12, 24, 27
Ал-хикмату-л-халида 13, 24, 27	Драхт и асуриг 28
Бариннамак 11	Евангелие 20
Бахман яшт 10, 26, 116	Евангелие от Луки 112, 113
Бундахишн 18, 19, 27, 120, 121, 123, 128	Евангелие от Матфея 112, 125
Бустан 12	Затспрам 27
Виндилад (=Вилевдад) 19	Изречения Менандра 106, 114
Видевдад 22, 111, 115, 116, 121	История Ахикара см. Повесть об Ахикаре
Визиркарл и дениг ("Разъясне- ние веры") 117, 120, 121	История о Варлааме и Иоасафе см. Повесть о Варлааме и Иоасафе
Вис и Рамин 118	Кабуснаме 12
Гулистан 12	Калила и Димна 125
Дадестан и дениг 115, 116	Карнамаг и Ардашир и Пабаган ("Книга деяний Ардашира, сына Папака") 110
Дадестан и меног и храм ("Реше- ния духа разума") 12	Книга Екклесиаста 113
Даниш-наме 122	
Денкард 10, 11, 13, 20, 22, 106,	

Книга Иеремии 28	— араб. 112
Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова 112, 113, 122, 125	— арм. 111—113
Книга об идолах 106	— сир. 112, 113, 123
Книга Притчей Соломоновых 29, 112, 113	Повесть о Варлааме и Иоасафе 24, 25, 27, 112, 117—119
Книга Товита 112	Поучение Аменемопе 28, 29, 112, 125
Коран 106	Поучения Бузургмихра 12
Мадайан и гизистаг Абалиш ("История проклятого Абали- ша") 115	Псалтырь 113
Мадайан и мах и фравардин руз и хордад 120	Садлар Бундахишн 106, 113, 120
Меног и храм (=Дадестан и меног и храм) 18, 21	Сийасат-наме 12
Насихату-л-мулук 117	Спор козы с пальмой см. Драфт и асуриг
Наставление детям 12	Фарзийат-наме 23, 106, 108, 113, 122
Наставление мудреца Ошна- ра 12	Фихрист 12
Наставление мудреца сыну 12	Хоршед Нийаеш 126
Наставление отца сыну 12	Четыре утешения 123
Наставление Хосрова, сына Кавада 12, 20	Шайаст-на-шайаст ("Дозволен- ное и недозволенное") 19, 116, 121
Никомахова этика 22	Шахнаме 12, 21, 117
Нирангистан 108	Шканд-гуманиг визар ("Толко- вание, устраняющее сомне- ние") 115
Панднамаг и Зардушт 106	Ясна 128
Письма Манушчихра 115	
Повесть об Ахикаре 23, 24, 111 — араб. 112, 113	

SUMMARY

Consider the Righteous Ways and Paths. Most of the Pahlavi secular writings are contained in the 14th century manuscript, the oldest of the surviving monuments of the Pahlavi epoch, which is known under the code MK and published by J. Jamasp-Asana (J. Jamasp-Asana. *Pahlavi Texts*. I-II. Bombay, 1897-1913). It consists of forty texts and fragments of works of different genres, and a number of colophons. This book deals with twenty didactic texts.

The writings of this genre do not have a name of their own in the manuscript and are designated by the publisher as *handarzes* "admonitions, exhortations". The didactic genre, or the so-called "wisdom literature", has long been known in the Middle East. Works of this kind were common in Iran, which is indicated by Avestan quotations retained in a number of Pahlavi texts. The Pahlavi didactic literature forms the basis of the New Persian *rivayats* compendiums of knowledge on religions beliefs, customs and rituals of Iranian Zoroastrians and Indian Parsees. *Shah-name* by Firdousi, *Bustan* and *Gulistan* by Saadi and other New Persian writings contain admonitions and exhortations. The Pahlavi didactic writings also influenced the Arabic literature of this genre, called *adab*.

The Pahlavi *handarzes* are attributed to an historical or mythical personality, to wise men, dasturs, and ancestors. They are different in volume and form, being either dialogues or monologues. Some of the phrases in different texts are absolutely identical or have minor variations in grammar and vocabulary and are attributed to different authors. The identical passages of the work might have had a single source. In the texts published in this book there is a particularly great number of correspondences (noted in the Commentary) in the texts AM, WAM and ČH. The presence of didactic metaphors, parallelisms, similes etc. makes it possible to consider them samples of the artistic language (see WF 23-24, HD 18, AM 76-78). The rhythmic form of some *handarzes*, alliteration and even rhyme have been noted by earlier scholars (W.B. Henning, E. Fichtner, Sh. Shaked).

In terms of their contents the *handarzes* may be classified into two groups: writings on the Zoroastrian religious dogma, and writings providing instructions for everyday life. The first group expounds the basic principles of the Zoroastrian religion, and mentions the duties of the believer and the rituals one has to perform. Thus the Pahlavi *handarzes* reflect a major concept of Zoroastrianism, that the universe consists of two spheres: ideal, non-sensual (*mēnōg*) and the earthly, material (*gētīg*). The spiritual one is primary, the prototypes of the good and the evil first appeared in it, and then materialized. The good and the evil are secondary, they do not have a force of their own and exist on the Earth only as a mixture and cannot be experienced in their pure form. This idea is contained in the answers to the questions of theodicy, which are presented, in particular, in the text WAM 26-32. The writings WM 105-107, HP IV 7, WF 24, text N and others discuss the role of predestination in the man's life and also his free will. A particularly comprehensive and consistent account of Zoroastrian principles is given in the text ČH. It contains answers to the eternal questions: What am I? Whom do I belong? Where do I come from and where will I return? (§ 3). These are the questions which are found not only in the Pahlavi writings (see also HK 11, DkD 410, 22-409, 1-6), but also in the works by Gnostics. It is not yet clear whether these are the Iranian elements in gnosticism or gnostic elements in Zoroastrianism. But the interaction and mutual influence between Christianity, gnosticism, neo-Platonism, Judaism and Zoroastrianism at the beginning of the first millenium A.D. is beyond doubt. Praise of moderation as one of the principal virtues (WM 14, 17, WAM 8-9 etc.) reveals an influence on the Pahlavi didactic writings of the ethics of Aristotle. A passage, retained in the text AM 119-148 is an example of menologies which were popular among many peoples of the antiquity and Middle Ages.

Many of the recommendations of the Pahlavi *handarzes* resemble utterances which are known from the "wisdom literature" of the Middle East, including those from *The History of Ahikar* and *The Bible*. Of particular interest is the writing entitled, *Ayadgār ī Wuzurgmihr* (WM) in which there are textological correspondences with the Arab version of *The History of Barlaam and Joasaph* (the quotations from the Middle East writings correspondent to utterances found in the Pahlavi *handarzes* are given in the Commentary). The most poetic work of those contained in the manuscript MK, is the text entitled, *On the Character and the Mind of a Happy Man* (XX). It contains at least two parables (unfortunately, §§ 20-22 of the text have not been deciphered). In one of them (§§ 8-10) an arrogant man is likened to an onager, and in the other (§§ 6-9) a knowledgeable man and the ignorant are likened to trees. Such a comparison is typical of the Middle East literature (*The Psalms* 1,3; *The Book of Jeremiah* 17, 8). It is noteworthy that

this Pahlavi parable has much in common with the passage from the Egyptian *Instruction of Amenemope*. As it is known, the latter has much in common with *Solomon's Book of Proverbs*, which gives the researchers a basis to believe that these writings had a common source. This source could have been known in the Achaemenian Iran, with regular contacts between its parts promoting the syncretism of cultures. The Pahlavi text *On the Character and the Mind of a Happy Man* might be an interpretation (a translation?) of such a didactic writing. This book shows correspondences in the text and plot of the Pahlavi admonitions and writings of the Middle East "wisdom literature", pointing to their common origin. However, investigation of this fact stands separately and is not considered in this book.

In addition to the introduction into the study of the Pahlavi didactic texts, this book contains their transcription, their first translations into Russian, a Commentary to the texts, a complete glossary and dictionary of Zoroastrian terms.

ДОПОЛНЕНИЯ

На с. 151 после местоимения *harwisp* следует читать: *haspān-war* — место отдохновения (?), КН₁

На с. 185 после: Shaki, 1987: Shaki, 1988 — *Shaki M. Pahlavica*. — *Ac Ir.* 1988, 28, с. 93—99.

Научное издание

ИЗВЕДАТЬ ДОРОГИ И ПУТИ ПРАВЕДНЫХ

Пехлевийские назидательные тексты

Утверждено к печати
Институтом востоковедения АН СССР

Заведующий редакцией С. С. Цельникер
Редактор В. В. Волгина
Младший редактор Н. Е. Серегина
Художественный редактор Э. Л. Эрман
Технический редактор М. П. Горшенкова
Корректор Г. В. Стругова

ИБ № 16394

Сдано в набор 06.06.90. Подписано к печати 11.04.91. Формат 60×88¹/₁₆. Бум. офсетная № 1. Печать офсетная. Усл. п. л. 11,76. Усл. кр.-отт. 11,88. Уч.-изд. л. 12,0. Тираж 10 000 экз. Изд. № 6837. Зак. № 189. Цена 3 р. 60 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51. Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28